

**LEÇONS
HEBDOMADAIRES
DE LA LANGUE
ITALIENNE À
L'USAGE DES...**

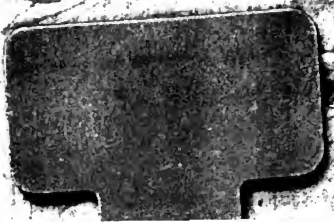
Bencirechi abate (abate)



6

5-e

9







X B 147 f 2-

Fornio Unico
S. H. 1. 1. 1

6-5-e-9



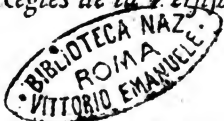
LEÇONS

HEBDOMADAIRES DE LA LANGUE ITALIENNE

A L'USAGE DES DAMES,

*SUIVIES de deux Vocabulaires ; d'un Recueil des
Synonimes Français de l'Abbé GIRARD, appli-
qués à cette Langue ; d'un Discours sur les Lettres
Familieres ; & d'un Précis des Regles de la Ver-
sification Italienne :*

DÉDIÉES



AUX DAMES FRANÇAISES

PAR M. L'ABBÉ BENCIRECHI, Toscan, de
l'Académie des Apatistes de Florence, &c. &c. de celle
des Arcades de Rome, & Professeur de Langue
Italienne.



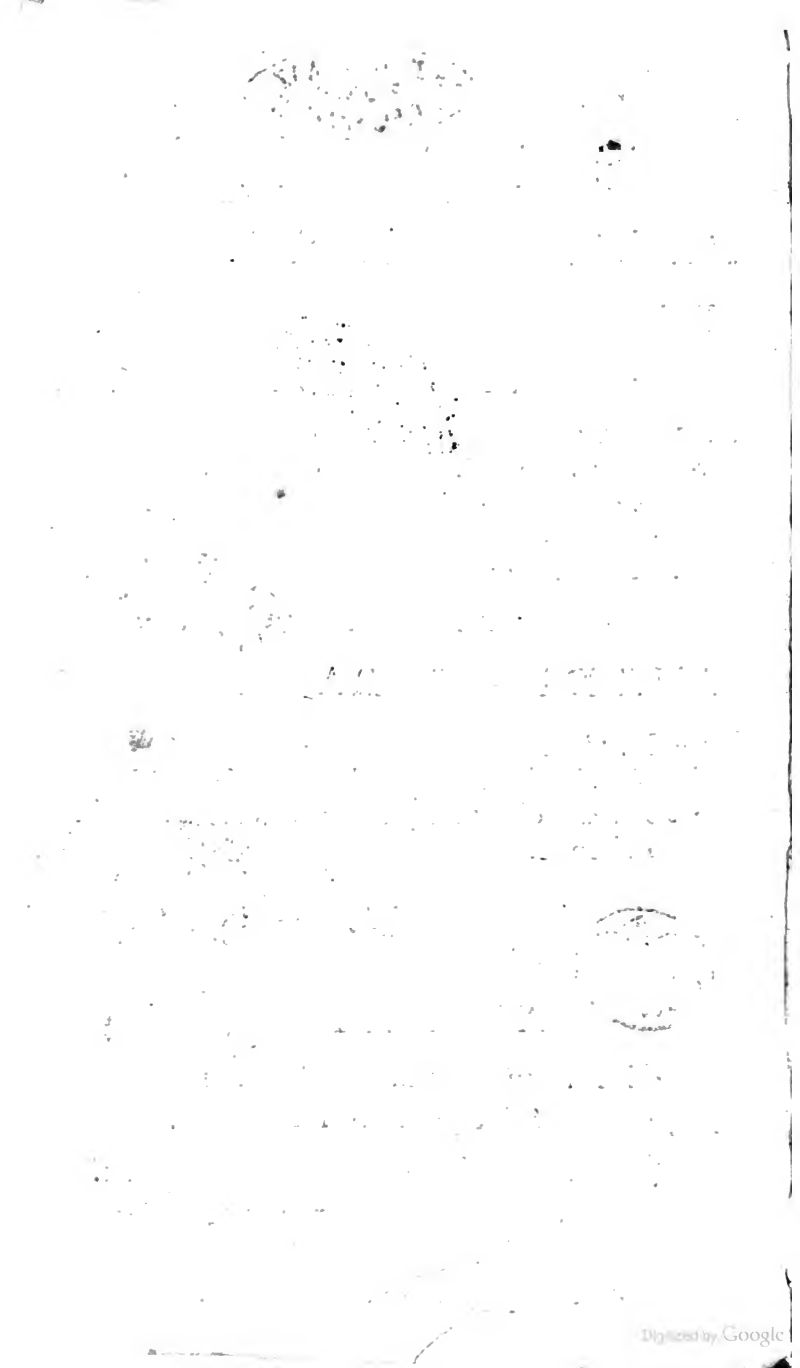
A PARIS,



CHEZ { LA Veuve RAVENEL, Libraire, Cloître
Saint Germain l'Auxerrois.
FETIL, Libraire, rue des Cordeliers.

M. DCC. LXXII.

Avec Approbation & Permission.





A U X
DAMES FRANÇAISES.

MES DAMES,



LES Attrails de la Langue Italienne sont universellement reconnus. Il n'est personne qui lui conteste ce genre de supériorité sur celles de l'Europe. Graces de l'harmonie, charme de l'expression, douceur, vivacité ; telles sont les qualités distinctives qui la caractérisent. Cependant malgré des avantages aussi séduisants, cette Langue ne fait pas en France, & surtout parmi vous, MES DAMES, des progrès aussi étendus, que ses charmes pourraient le promettre.

Serait-ce le changement ou la différence de climat, qui en ralentirait l'activité ? Ressemblerait-elle à ces fruits transportés de l'Asie, qui dégènerent & perdent de leur éclat & de leur faveur ? Non, sans doute : elle peut être aussi florissante chez l'Etranger, qu'elle l'est dans sa Patrie. Le Goût seul peut la naturaliser dans tous les Pays. En Allemagne, en Angleterre, en Espagne,

dans les Pays du Nord , si les Dames se font un plaisir de parler Français , elles s'en font aussi un de parler Italien.

Seroit-ce que l'étude de cette Langue vous effrayerait , M E S D A M E S , par l'idée des difficultés , que vous croyez avoir à vaincre pour l'apprendre ? Mais quelle Langue est il plus aisé à apprendre que l'Italienne , surtout pour des Françaises , par le grand nombre de regles générales & particulieres , qui sont communes aux deux Langues ? En supposant encore qu'il se rencontrât quelques difficultés , rien ne doit vous rebuter , quand il s'agit d'ajouter des connoissances agréables aux charmes que vous prêtez au Génie.

Serait-ce la nécessité où l'on est d'avoir recours à des Grammaires , ou trop volumineuses & qui effrayent , ou trop abrégées & qui ne remplissent point assez leur objet , ou trop diffuses & qui fatiguent par les détails dont elles sont chargées , ou trop arides & qui laissent l'esprit dans une apathie léthargique ? Les Leçons Hebdomadaires , que j'ai l'honneur de vous présenter aujourd'hui , M E S D A M E S , sont également éloignées de ces extrêmes. Simples dans l'Exposé des Principes de la Langue Italienne , leur clarté dans les détails en facilite l'étude , & en augmente l'intérêt. Rédigées d'une manière concise , elles ne demandent ni cette contention d'esprit qui enfante le dégoût , ni ce tissu de réflexions grammaticales , dont les

personnes de votre sexe ne sont pas ordinairement susceptibles , & qui les éloignent du travail. Enrichies d'agréables accessoires , elles ne pourront que flatter davantage votre goût pour les étudier.

Serait-ce enfin que les affaires, les occupations , les visites , les récréations vous empêcheraient de vous livrer à l'étude de cet Idiome ? Mais mon Plan n'exige que huit mois d'étude ; encore ne renferme-t-il qu'une leçon par Semaine. Quel Maître plus économe de votre tems , plus ami de vos plaisirs ! Pourrez-vous vous plaindre que je vous impose une tâche trop pénible ou trop longue ? Vous sera-t-il difficile de trouver dans la Semaine un moment favorable pour le consacrer à apprendre une Langue qui paraît être faite plus particulièrement pour votre sexe, & qui dans votre bouche augmenterait ces graces que vous savez donner à tout ?

Je me flatte , M E S D A M E S , qu'une méthode aussi claire que commode , & qui n'offre que des fleurs à cueillir , où l'on ne trouve ordinairement que des épines , suffira pour vaincre tous les obstacles qui ont pû s'opposer jusqu'ici aux progrès que la Langue Italienne pouvait faire parmi vous ; elle triomphera en même-tems de vos irrésolutions pour l'avenir.

J'ai tâché de lier ensemble la Théorie de la Langue avec la partie Pratique , de la manière que vous verrez prescrite à la fin de

chaque Leçon ou Semaine. Les Versions que je vous assigne alternativement pour le Français & pour l'Italien , forment le plus grand sujet de cette partie Pratique , parce qu'il n'est point de meilleur moyen pour parvenir à entendre & à parler plus promptement une Langue que l'on se propose d'apprendre , que celui de la Version. Je me suis fait un devoir , pour vous rendre plus agréables ces mêmes Versions , de choisir des sujets amusans & piquans par leur aménité. J'ai eu soin aussi , pour ne pas vous obliger de vous procurer des Dictionnaires , de rédiger à la suite des Leçons deux petits VOCABULAIRES , l'un FRANÇAIS-ITALIEN , & l'autre ITALIEN-FRANÇAIS , qui vous fourniront tous les mots nécessaires pour cet objet.

Cet Exposé suffit, M E S D A M E S , pour vous prouver qu'un Maître ne vous est point nécessaire ; & qu'une méthode qui réunit tant d'avantages & d'agréments , supplée au choix que vous en pourriez faire quant à l'étude des Principes. Au reste , il vous en faut un qui vous aide à acquérir une prononciation exacte , qui corrige votre Traduction Hebdomadaire , & qui vous en fasse rendre compte en Italien , afin que vous contractiez l'habitude de le parler. Ce besoin ne doit s'étendre qu'à une seule fois la Semaine : expédient adopté encore par mon désintéressement.

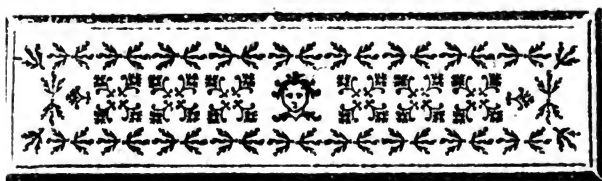
La nécessité où l'on est lorsqu'on parle de

faire attention à la justesse des termes que l'on emploie; la nécessité aussi où l'on est, lorsqu'on écrit à ses amis, de savoir quelles sont les regles & les étiquettes qui conviennent plus particulièrement à l'Idiome dont on veut se servir; l'agrément que l'on peut tirer de la connoissance de la Poésie, ce langage du cœur; telles sont les raisons qui m'ont engagé, MESDAMES, à travailler encore en votre faveur aux trois objets d'étude que j'ai annoncés dans le Frontispice. Elles fermeront peut-être la bouche à quelque Censeur austere qui pourrait demander à quoi peuvent servir aux Dames ces détails nouveaux ?

Le suffrage que quelques Littérateurs éclairés ont donné à ma nouvelle méthode, avant que de la mettre sous-presse, est pour moi un présage flatteur de l'accueil dont j'espère que vous voudrez bien, MESDAMES, l'honorer. Qu'il me ferait glorieux si cette Année pouvoit devenir en France l'époque d'une faveur décidée accordée à la Langue Italienne, & si deux Langues qui sont sœurs pouvaient se réunir par vos soins ! Trop heureux d'avoir pu contribuer à cette alliance nouvelle, je m'applaudirai sans cesse d'un travail qui devra tout son prix aux succès qu'il aura fait naître, & aux Eleves charmantes qu'il aura eu la gloire de former.

L' A U T E U R demeure au Caffé du Duc de Bourgogne, rue Saint Honoré en face des Quinze-Vingts. Il est connu & protégé par plusieurs personnes d'un rang distingué, tant à Paris qu'à Vienne en Autriche, où il a eu l'honneur d'enseigner la Langue Italienne aux Dames de la Cour.

LEÇONS



LEÇONS
HEBDOMADAIRES
DE LA
LANGUE ITALIENNE
A L'USAGE DES DAMES.

JANVIER.

PREMIÈRE SEMAINE.

JE voulais commencer, MESDAMES, les deux premières Leçons, ou Semaines par vous donner une explication des termes propres de la Grammaire ; mais ayant considéré que cette nomenclature pourrait vous ennuyer, j'ai jugé plus à propos de vous en donner insensiblement, en l'adaptant aux endroits où elle doit trouver place.

La manière de prononcer étant à toutes les langues ce que la nécessité de bien siffler est à la Musique, je commencerai par cet objet.

A

Prononciation Italienne.

La Prononciation est la manière d'articuler de vive voix, distinctement & suivant les règles ou conformément à l'usage, tous les mots & toutes les lettres d'une Langue.

La Prononciation Italienne, Mesdames, n'est pas difficile par elle-même, & pour vous faciliter encore davantage la manière de l'apprendre, je me servirai de la Prononciation même Française à l'égard de plusieurs syllabes; Ainsi vous prononcerez

Che & chi, comme que & qui Français dans les mots maniche manches, & manichini manchettes.

Ghe & ghi, comme gue & gui Français dans les mots lusinghe flatteries, & ghirlanda guirlande.

Gue & gui, comme goue & goui, dans les mots guerra guerre, & guida guide.

Gli, comme ill mouillé du mot brillant dans les mots figlio fils, giglio lys, moglie femme, &c. On excepte gli du mot negligenza qui ne se mouille pas.

Gna, gne, gni, gno, gnu, mouillées dans les mots magnanimità magnanimité, regno règne, ignudo nu &c.

I (qui en Français est une lettre consonne), comme l'i court dans les mots gioja bijoux, noja ennui, ajuto aide, &c. Les Italiens allongent l'i, lorsqu'il se trouve entre deux voyelles.

Qua, que, qui, quo, *comme coua, coue, coui, couo, dans les mots quadro tableau, questo cela, quiete repos, obbliquo oblique.*

Sce & sci, *comme che & chi Français dans les mots scettro sceptre, scintilla étincelle.*

U, *comme l'ou Français dans les mots Pittura peinture, Scultura sculpture.*

Les lettres unies Ai, au, ei, eu & oi, qui en Français ne forment qu'un son, & les syllabes Em, en, im & in se prononcent telles qu'elles sont écrites, & sans faire aucune contraction; ni aucun changement dans les mots fai tu fais, aurora aurore, Ebrei Hébreux, Europa Europe, noi nous, tempo tems, sentenza sentence, simpatia sympathie, Principe Prince.

Les syllabes Ce & ci, se prononcent comme tche & tchi, dans les mots cecità aveuglement, Cicerone Ciceron. La prononciation du Maître vous est ici nécessaire comme aussi dans le reste qui suit.

On ne mouille point en Italien, comme on mouille en Français les syllabes Ge & gi; mais on les prononce comme dge & dgi dans les mots gesto geste, & gita gîte.

II. E S E M A I N E.

Suite de la Prononciation.

La lettre Z se prononce en deux manières, comme dsi dans les mots zafferano safran, zéffiro, zero, zona, gazzetta, mezzo moyen,

rozzo rude, zelo ; & comme tſi dans les mots
fazzoletto mouchoir , mezzo mûr , nozze
nôces , pazzo fou , pozzo puits , zio oncle ,
zûcchero ſucre.

Les ſyllabes la , ie , io , iu , & ua , ue , ui ,
uo , dans les mots leggiadro charmant , cava-
liere , copioſo , giuſto , quando , queſto cela ,
acquiſto acquiſition , buono , &c. ſe pronon-
cent de la même manière que les Français les
prononcent dans les mots viande , vierge ,
cuir , &c ; c'eſt-à-dire , de manière à ne pas
faire beaucoup ſentir à l'oreille les voyelles i
& u.

Au reſte les Italiens n'ont point d'E muet ,
comme les Français , ni au milieu des mots , ni
à la fin. De-là vient qu'ils prononcent breve la
pénultième ſyllabe d'une quantité conſidérable
de mots , comme facile facile , ſpléndido ſplen-
dide , utile utile , & tous ceux que vous trou-
verez répandus dans le préſent Ouvrage mar-
qués d'un accent ſur l'antépénultième ſyllabe.
Ils ont cependant l'E ouvert & l'E fermé ; & ce
double ſon fait que bien des mots de leur Langue
étant prononcés avec l'E ouvert ſignifient une
choſe , & étant prononcés avec l'E fermé en
ſignifient une autre.

E

Ouvvert.

Fermé.

È

eſt

e

&

Creta

Crete (île)

Creta

argille

Legge

il lit

legge

loix

Mele

miel

mele

pommes

(5)

Messe	<i>moisson</i>	messe	<i>messes</i>
Mezzo	<i>moyen</i>	mezzo	<i>mûr</i>
Pesca	<i>pêche</i>	pesca	<i>pêche</i>
Peste	<i>peste</i>	peste	<i>pilées</i>
Tema	<i>thème</i>	tema (poët.)	<i>crainte</i>
Venti	<i>vents</i>	venti	<i>vingt</i>
Veglio (poët.)	<i>vieillard</i>	veglio	<i>je veille</i>

La voyelle O a aussi ce double son.

O

Botte	<i>coups</i>	botte	<i>tonneau</i>
Colto	<i>cueilli</i>	colto	<i>cultivé</i>
Corso	<i>Corse</i>	corso	<i>cours</i>
Corre	<i>cueillir</i>	corre	<i>il court</i>
Foro	<i>barreau</i>	foro	<i>trou</i>
Fosse	<i>fossées</i>	fosse	<i>il fût</i>
Motto	<i>bon-mot</i>	motto	<i>signe</i>
Porfi	<i>je présentai</i>	porfi	<i>se mettre</i>
Posta	<i>Poste</i>	posta	<i>placée</i>
Rocca	<i>Forteresse</i>	rocca	<i>quenouille</i>
Rodi	<i>Rhodes</i>	rodi	<i>tu ronges</i>
Rogo	<i>bûcher</i>	rogo	<i>buisson</i>
Rosa	<i>rose</i>	rosa	<i>rongée</i>
Scorse	<i>il aperçut</i>	scorse	<i>il parcourut</i>
Torre	<i>ôter</i>	torre	<i>tour</i>
Torta	<i>tordue</i>	torta	<i>tourte</i>
Volgo	<i>je tourne</i>	volgo	<i>peuplance</i>
Volto	<i>tourné</i>	volto	<i>visage</i>
Voto (poët.)	<i>vuide</i>	voto	<i>vau</i>

III. E S E M A I N E.

Parties du Discours ou de l'Oraison.

On entend par Discours ou Oraison un assemblage de mots qui expriment nos pensées, soit par le moyen de la voix ou de l'écriture.

Nous pouvons exprimer nos pensées en neuf manières, ou suivant l'expression des Grammairiens, il y a neuf parties du discours qui sont l'Article, le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Préposition, la Conjonction & l'Interjection.

De l'Article.

L'Article est un mot, qui placé devant un nom, sert à déterminer l'étendue suivant laquelle il doit être pris ; c'est-à-dire, un mot destiné à faire connaître le genre, le nombre & le cas du nom auquel il est joint.

On entend par genre la manière de distinguer par l'expression le sexe de l'homme & de la femme, & en général tout ce qui est mâle ou femelle. De-là vient qu'il y a deux genres, le masculin, qui désigne le mâle, & le féminin qui désigne la femelle.

Le nombre est une manière d'exprimer l'unité, ou la pluralité d'une chose. C'est dire assez, qu'il y a deux sortes de nombres, le Singulier, qui marque l'unité, & le Pluriel qui marque la pluralité.

Le cas est une manière d'exprimer les divers rapports que les choses ont les unes avec les autres. Dans son étymologie, cas signifie chute, c'est-à-dire, variété de terminaison.

Il y a deux sortes d'articles, le défini & l'indéfini. Le défini est celui qui définit ou détermine le genre, le nombre & le cas, & est il le, & la la.

Déclinaison de l'Article défini.

Décliner un article ou un nom, c'est le réciter avec les différentes terminaisons qu'il peut avoir au Singulier & au Pluriel.

Nom.	<i>Le</i>	<i>il</i>	<i>Les</i>	<i>i</i>
Gen.	<i>du</i>	<i>del</i>	<i>des</i>	<i>dei</i>
Dat.	<i>au</i>	<i>al</i>	<i>aux</i>	<i>ai</i>
Acc.	<i>le</i>	<i>il</i>	<i>les</i>	<i>i</i>
Abl.	<i>du</i>	<i>dal</i>	<i>des</i>	<i>dai</i>
	<i>Le portrait</i>		<i>Il</i>	<i>ritratto</i>
	<i>du portrait</i>		<i>del</i>	<i>ritratto</i>
	<i>au portrait</i>		<i>al</i>	<i>ritratto</i>
	<i>le portrait</i>		<i>il</i>	<i>ritratto</i>
	<i>du portrait</i>		<i>dal</i>	<i>ritratto</i>
	<i>Les portraits</i>		<i>I</i>	<i>ritratti</i>
	<i>des portraits</i>		<i>dei</i>	<i>ritratti</i>
	<i>aux portraits</i>		<i>ai</i>	<i>ritratti</i>
	<i>les portraits</i>		<i>i</i>	<i>ritratti</i>
	<i>des portraits</i>		<i>dai</i>	<i>ritratti</i>
Nom.	<i>La</i>	<i>la</i>	<i>Les</i>	<i>le</i>
Gen.	<i>de la</i>	<i>dalla</i>	<i>des</i>	<i>delle</i>
Dat.	<i>à la</i>	<i>alla</i>	<i>aux</i>	<i>alle</i>
Acc.	<i>la</i>	<i>la</i>	<i>les</i>	<i>le</i>
Abl.	<i>de la</i>	<i>della</i>	<i>des</i>	<i>dalle</i>
	<i>La chambre</i>		<i>La</i>	<i>cámara</i>
	<i>de la chambre</i>		<i>della</i>	<i>cámara</i>
	<i>à la chambre</i>		<i>alla</i>	<i>cámara</i>
	<i>la chambre</i>		<i>la</i>	<i>cámara</i>
	<i>de la chambre</i>		<i>dalla</i>	<i>cámara</i>

<i>Les chambres</i>	<i>Le cámara</i>
<i>des chambres</i>	<i>delle cámara</i>
<i>aux chambres</i>	<i>alle cámara</i>
<i>les chambres</i>	<i>le cámara</i>
<i>des chambres</i>	<i>dalle cámara</i>

On l'apostrophe comme en Français , comme l'ánima , dell'ánima , l'ánime , dell'ánime , &c. l'ame.

Les noms de genre masculin qui commencent par une s accompagnée d'une autre consonne , ou par un z , donnent lieu aux Italiens de former un article défini de plus , que les Français n'ont pas ; car au lieu de dire il , ils disent lo , comme lo specchio le miroir , lo zùcchero le sucre. Ils le déclinent de la sorte.

Nom	<i>Le</i>	<i>lo</i>	<i>Les</i>	<i>gli</i>
Gen.	<i>du</i>	<i>dello</i>	<i>des</i>	<i>degli</i>
Dat.	<i>au</i>	<i>allo</i>	<i>aux</i>	<i>agli</i>
Acc.	<i>le</i>	<i>lo</i>	<i>les</i>	<i>gli</i>
Abl.	<i>du</i>	<i>dallo</i>	<i>des</i>	<i>dagli</i>

Ils disent aussi lo , lorsque le nom commence par une voyelle , en l'apostrophant cependant au Singulier & au Pluriel , comme l'idolo , dell'idolo , &c. gl'idoli , degl'idoli , &c.

L'indéfini est celui qui ne définit ou détermine ni le genre ni le nombre du nom auquel il est joint , & il n'a que trois cas , le Genit. le Dat. & l'Ablat. On le décline di , a , da , de , à , de , & on ne l'apostrophe qu'au Genitif , & jamais à l'Ablatif.

I V.^E SEMAIME.

Du Nom.

Le Nom est un mot qui sert à exprimer le sujet dont on parle. Si le sujet subsiste par lui-même, & n'a pas besoin d'être joint à un autre pour être entendu, il s'appelle nom Substantif, comme cielo, terra. Si on exprime les qualités, ou les attributs qui sont inséparables du sujet, & qui ne peuvent être entendus sans lui être joints, il s'appelle nom Adjectif, comme chiaro clair, denso épais.

Les noms Italiens tant substantifs qu'adjectifs finissent tous par une voyelle; & si dans l'écriture, il paroît le contraire à l'égard de plusieurs noms, c'est à cause du retranchement que l'on fait de la voyelle finale par des raisons que l'on verra en parlant de l'Orthographe.

Cette voyelle finale fait connaître de quel genre & de quel nombre est un nom. Par exemple, les noms terminés

En a sont généralement féminins, & font le pluriel en e, comme la Delfina, le Delfine la Dauphine. Quelques-uns cependant sont masculins, & font le pluriel en i, comme Arciduca Arciduchi, Papa, Papi, Poeta, Poeti, &c.*

** Remarquez que les noms terminés en ca & en ga prennent un h au pluriel, même s'ils sont du genre féminin, comme fatica, fatiche peine, prodiga, prodighe, &c.*

Ceux qui sont accentués ne changent point

de terminaison au pluriel , comme la città , le città , la ville.

Les noms en e ont les deux genres , & sont également le pluriel en i , comme il padre , la madre , i padri , le madri , le père , la mère , illustre , illustri , On excepte Re Roi , spécie espèce , superficie surface , & effigie , qui ne changent point au pluriel.

Les noms en i au singulier sont en très-petit nombre : ils ont aussi les deux genres & le pluriel de la même terminaison , comme il di , i di le jour , la metropoli , le metropoli , la diocesi , le diocesi , &c. Si l'on peut dire que la Langue Italienne a beaucoup de noms en i ce sont les noms des familles.

*Les noms en o sont tous masculins (excepté la mano la main) & sont le pluriel en i , comme cammino , cammini cheminée , fuoco , fuochi * feu , luogo , luoghi * endroit.*

*** Remarquez que les noms terminés en co & en go , prennent aussi un h au pluriel. On excepte cependant amico , amici ami , medico , medici médecin , Greco , Greci Grec , Astrólogo , Astrólogi , Theólogo , Theólogi , &c.*

Si le nom est adjectif , & que l'on veuille le rendre féminin , on change l'o en a , & l'i en e ; comme bello , bella : belli , belle.

Il est nécessaire , Mesdames , de vous observer ici que nous avons bien des noms de la terminaison en o que l'on fait par élégance terminer en a au pluriel , & devenir féminins. Tels sont il braccio , le braccia les bras , il ciglio , le

le ciglia les sourcils , il dito , le dita les doigts , il ginocchio , le ginocchia les genoux , il labbro , le labbra les lèvres , il riso , le risa les risées , l'uovo , l'uova les œufs , il vestigio le vestigia les vestiges , &c.

Les noms en u sont féminins , & sont le pluriel de même , parce qu'ils sont accentués . Nous n'en avons que cinq ; ce sont la gioventù la jeunesse , la schiavitù l'esclavage , la servitù la tribù , & la virtù.

Comme l'étude des connaissances utiles ne doit point nuire à celle des connaissances agréables , vous pourrez , Mesdames , vous faire pendant quelques Semaines un amusement d'apprendre à dire en Italien ce que l'on est ordinairement impatient de savoir presque dès le jour que l'on commence à apprendre une Langue.

Jours de la Semaine.

<i>Dimanche</i>	<i>Doménica</i>
<i>Lundi</i>	<i>Lunedì</i>
<i>Mardi</i>	<i>Martedì</i>
<i>Mercredi</i>	<i>Mercoledì</i>
<i>Jeudi</i>	<i>Giovedì</i>
<i>Vendredi</i>	<i>Venerdì</i>
<i>Samedi</i>	<i>Sábato</i>

Mois de l'Année.

<i>Janvier</i>	<i>Gennájo</i>
<i>Février</i>	<i>Febbrájo</i>
<i>Mars</i>	<i>Marzo</i>

<i>Avril</i>	<i>Aprile</i>
<i>Mai</i>	<i>Maggio</i>
<i>Juin</i>	<i>Giugno</i>
<i>Juillet</i>	<i>Luglio</i>
<i>Août</i>	<i>Agosto</i>
<i>Septembre</i>	<i>Settembre</i>
<i>Octobre</i>	<i>Ottobre</i>
<i>Novembre</i>	<i>Novembre</i>
<i>Décembre</i>	<i>Dicembre</i>

F E V R I E R.

I. E S E M A I N E.

Remarques sur le Nom.

1.^o *Les Italiens ont plus particulièrement que les autres Nations l'avantage de pouvoir augmenter & diminuer la signification des mots de leur langue par l'addition de différentes syllabes à la lettre finale, comme*

Par accio, pour dire quelque chose de mauvais ou de vilain, comme libraccio mauvais livre, casaccia vilaine maison.

Par one, pour dire quelque chose de grand, ou de gros, comme tavolone grande table, camerone grande chambre, librone gros livre, capone ou testone grosse tête.

*Par ino *, pour dire le contraire de grand, comme tavolino petite table, camerina petite chambre, lettino petit lit, guardinfantino petit panier, gabinettino petit cabinet.*

** Cette addition de la syllabe ino est la plus usitée parmi les Italiens, puisqu'ils s'en servent*

encore pour marquer la compassion, comme poverino pauvre homme, poverina pauvre femme, povero bambino pauvre enfant : povera bestiolina pauvre petite bête, povero cagnolino pauvre petit chien ; & pour marquer l'affection & la tendresse, comme carino mon cher, carina ma chère, caro mio sposino mon cher époux, Signorina Mademoiselle, Franceschino, Giovannino, Luigino, Annina, Susannina, Terefina & autres noms de baptême.

Par issimo, pour dire quelque chose d'éminent, ou de supérieur, & par cette addition, ils en forment un nom qu'ils appellent Superlatif, comme bellissimo très-beau, umilissimo très-humble.

Par ore, pour comparer une chose avec une autre, & ils en forment un nom, qu'ils appellent Comparatif, comme maggiore plus grand, minore plus petit, migliore meilleur, peggiore pire. N. B. Ces noms comparatifs demandent en Italien le génitif, comme maggiore di me plus grand que moi, migliore dell' altro meilleur que l'autre.

Par uccio ou ucciuolo, pour marquer le mépris, comme uomuccio, ou uomiciuolo petit homme de rien, donnuccia, ou donnicciuola petite femme de rien, casuccia, ou casucciuola petite maison de rien, Pittoruccio petit peintre, Medicuccio petit médecin.

Toutes ces augmentations de mots peuvent être mises au rang des beautés de la Langue Italienne ; & si ces termes ne sont pas propres à

bien des styles , ils sont au moins très-agréables pour le familier & le facétieux.

2.^o *Ils rendent déclinaibles plusieurs adverbes de quantité , qui sont indéclinables en Français , comme beaucoup d'esprit molto spírito , beaucoup de dames molte dame , combien de tems quanto tempo ? peu de soldats pochi soldati , tant de bonté tanta bontà , trop de monde troppa gente , bien de l'honneur molto ou grande onore.*

3.^o *Ils peuvent exprimer en un seul terme ce que les Français expriment en deux mots ; comme , un coup de bâton una bastonata , un coup d'épée una stoccata , un coup de pied un calcio , un coup d'œil un' occhiata , un coup de vent una ventata , un coup de fouet una frustata , un coup de tête una cozzata , &c.*

Nombres.

1. uno	14. quattórdici
2. due	15. quíndici
3. tre	16. fédici
4. quattro	17. diciassette
5. cinque	18. diciotto
6. sei	19. diciannove
7. sette	20. venti
8. otto	21. ventuno
9. nove	22. ventidue &c.
10. dieci	30. trenta
11. úndici	40. quaranta
12. dódici.	50. cinquanta
13. trédici	60. sessanta

70.	fettanta	300.	trecento
80.	ottanta	1000.	mille
90.	novanta	2000.	due mila
100.	cento	3000.	tre mila
200.	dugento	1000000.	milione

N. B. *Ils sont tous indéclinables comme en Français.*

I I.^E S E M A I N E.

Du Pronom.

Le Pronom est un mot qui tient la place du nom qu'il représente, & dont il épargne la répétition.

Il y a six sortes de Pronoms Personnels; Possessifs, Démonstratifs, Relatifs, Interrogatifs & Indéfinis ou Impropres.

I. Les Personnels sont ceux qui marquent la personne qui fait l'action & sont

Je	io	nous	noi
tu	tu	vous	voi
il, elle	egli, ella	ils, elles	églino, élleno

N. B. *Les Italiens peuvent, comme les Latins, conjuguer leurs Verbes sans les Pronoms Personnels.*

Ils les déclinent, comme les Français, par l'article indéfini.

Moi	io	Nous	noi
de moi	dì me	de nous	dì noi
à moi	a me	à nous	a noi

moi	me ou mi	nous	noi ou ci
de moi	da me	de nous	da noi

Toi	tu	vous	voi
de toi	di te, &c.	de vous	di voi, &c.

De ces pronoms personnels dérivent ceux que les Grammairiens appellent Conjonctifs, parce qu'ils sont toujours joints à un Verbe. Tels sont

Me	mi	nous	ci
te	ti	vous	vi
se	fi	les	li, le
lui	gli, le fem.	leur	loro
le, la	lo, la		

Il est fort libre aux Italiens de renvoyer à la finale du Verbe ces pronoms conjonctifs toutes les fois que cette transposition peut plaire à l'oreille ; mais il leur est indispensable de les renvoyer à celle du Verbe à l'Infinitif, comme per vedermi pour me voir, per liberármene pour m'en défaire ; & au Gérondif, comme lusingándomi me flattant, dicendómelo me le disant. Ils en font autant à l'égard de l'Adverbe, comme éccomi me voila, éccoli les voila.

Il est bon, Mesdames, de vous apprendre ici touchant les pronoms personnels, que les Italiens parlent toujours à la troisième personne du singulier dans les phrases où les Français parlent à la seconde du pluriel. De-là vient qu'ils rendent par ella, di lei, &c. les pronoms vous, de vous, &c. Exemple : Je fais, Madame, que vous avez été au bal masqué, que

vous vous êtes bien divertie ; que l'on vous a admirée, & que M. le Duc a dansé avec vous. Je vous en fais mes complimens , & j'ai l'honneur de vous saluer. Io so, Signora, ch' ella è stata al ballo in máscara, che si è ben divertita, ch' è stata ammirata, e che il Signor Duca ha ballato con lei. Le ne fo i miei complimenti, ed ho l'onore di riverirla. Ils en font autant à l'égard des hommes, en employant également le genre féminin.

Ce qu'il faut pour l'habillement & la parure d'une Dame.

<i>La chemise</i>	la camícia
<i>Les bas</i>	le calze
<i>Les souliers</i>	le scarpe
<i>Le jupon</i>	la gonnella, il fottanino
<i>Le corps</i>	il busto
<i>Le panier</i>	il guardinfante
<i>La robe</i>	l'ábito
<i>Le bonnet</i>	la cresta, la cúffia
<i>Les manchettes</i>	i manichini
<i>Les bracelets</i>	gli smanigli
<i>Les mitaines</i>	i braccialetti
<i>Les gants</i>	i guanti
<i>Les rubans</i>	i nastri
<i>Les dentelles</i>	le trine
<i>Le collier</i>	il vizzo
<i>Les boucles-d'oreille</i>	gli orecchini
<i>Le manchon</i>	il manicotto
<i>Le mantelet</i>	la mantelletta

L'évantaïl

il ventaglio

La montre

l'oriuolo

I I I.^E S E M A I N E.

II. Les Pronoms Possessifs sont ceux qui marquent la possession que l'on a d'une chose, & sont

Mon, ma	il mio, la mia
Ton, ta	il tuo, la tua
Son, sa	il suo, la sua
Notre	il nostro, la nostra
* Votre	il vostro, la vostra
Leur	il loro, la loro
Mes	i miei, le mie
Tes	i tuoi, le tue
Ses	i suoi, le sue
Nos	i nostri, le nostre
Vos	i vostri, le vostre
Leurs	i loro, le loro

Remarquez que les Italiens les déclinent avec l'article défini, à moins qu'ils ne les joignent à un nom de dignité, ou de parenté qui soit au singulier ; comme vostra maestà, di vostra maestà, &c. mio padre, mia cugina ma cousine, di mio padre, di mia cugina, &c.

* Les Italiens rendent aussi par il suo, ou il di lei le pronom votre, lorsqu'ils parlent à la troisième personne ; comme, Votre montre, Madame, avance trop, il suo, ou il di lei oriuolo, Signora, va troppo avanti.

Ils peuvent, comme les Latins mettre les pronoms possessifs après le nom, comme i miei affari, ou gli affari miei mes affaires.

Les façons de parler suivantes, fort usitées parmi les Français, Ce livre est à moi, à toi, à lui, à nous, à vous, à eux, s'expriment en Italien, questo libro è mio, è tuo, è suo, è nostro, è vostro, è di loro.

Les Français disent, un de mes amis, une de mes tantes, un de vos domestiques, & les Italiens un mio amico, una mia zia, un suo servitore.

III. *Les Démonstratifs sont ceux qui montrent un objet, & sont*

*Ce, cette * questo, questa ou quello, quella
Ces questi, queste, ou quelli, quelle
Celui-ci, celle-ci costui, costei
Ceux-ci, celles-ei costoro m. & f.
Celui-là, celle-là colui, colei
Ceux-là, celles-là coloro m. & fem.
Cela ciò, questo*

** On dit questo, lorsque l'objet est sous les yeux de la personne qui parle, & quello, lorsqu'il en est éloigné. N. B. Si le nom commence par une simple consonne, on dit quel, & au pluriel quei; comme quel Paggio, quei Paggi, ce Page.*

Service de Toilette.

*Le peignoir
Le miroir*

*l'accappatójo
lo spécchio*

<i>la boîte-à poudre</i>	la scátola dalla pólvère
<i>La houppe</i>	la nappa
<i>La pomade</i>	la pomata, la manteca
<i>Le rouge</i>	il rosso, il belletto
<i>Les peignes</i>	i pétini
<i>Les ciseaux</i>	le cesoje
<i>Les épingles</i>	gli spilli
<i>La pelotte</i>	il guancialino
<i>Les petites pincés</i>	le mollettine
<i>Les cure-oreilles</i>	lo stuzzicorecchi
<i>La boîte à mouches</i>	la scátola da nei
<i>Les vergettes</i>	la spázzola
<i>L'éponge</i>	la spogna
<i>Les flacons</i>	le boccette
<i>Eaux de senteurs</i>	acque odorose
<i>Eau de lavande</i>	acqua di spigo

IV. S E M A I N E.

IV. *Les Pronoms Relatifs sont ceux qui marquent les rapports d'une chose avec une autre, & sont*

<i>Le quel, la quelle</i>	il quale, la quale
<i>Lesquels, lesquelles</i>	i quali, le quali
<i>Qui, que</i>	che
<i>Dont, ou de qui</i>	di cui, ou da cui

Les Grammairiens mettent au rang des pronoms relatifs les conjonctifs lo, la, li, le, la, les.

V. *Les Interrogatifs sont formés d'un relatif qui n'a rapport à aucun objet. Ils servent à faire*

*des questions , & sont , qui chi ? de qui di chi ?
à qui a chi ? quoi che , ou che cosa ?*

VI. *Les Indéfinis ou les Impropres sont
ceux qui expriment un objet d'une manière
générale & indéterminée , & sont*

* <i>Tout , toute</i>	tutto , tutta
<i>Autre</i>	altro , altra
* <i>Quelque</i>	qualche
<i>Quelques</i>	alcuni
<i>Quelqu'un</i>	qualcuno
<i>Chaque</i>	ogni m. & f.
<i>Aucun</i>	niuno , ou veruno
<i>Même</i>	medesimo , ou stesso
<i>Tel , telle</i>	tale m. & f.
<i>Plusieurs</i>	molti , ou parecchi
<i>Quiconque</i>	chiunque
<i>Quelconque</i>	qualunque
<i>Nul</i>	niuno

****** *Ces deux pronoms tout & quelque dans
ces phrases tout habile qu'il est, quelqu'adroit
que l'on soit, s'expriment en Italien par per ;
comme per bravo ch' egli è , per destro ou
scaltro ch' uno sia. Tout joint à un substantif
sans article , comme tout homme qui fait ,
toute femme qui dit s'exprime par ogni ; comme
ogni uomo che fa , ogni donna che dice.
Tout autre ognaltro.*

Service de Table.

<i>La nappe</i>	la tovaglia
<i>Les serviettes</i>	le salviette



<i>Les couteaux</i>	i coltelli
<i>Les fourchettes</i>	le forchette
<i>Les cuillers</i>	i cucchiaj
<i>Les assiettes</i>	i tondini
<i>Les plats</i>	i piatti
<i>La salière</i>	la saliera
<i>La saucière</i>	lo scodellino dalla falsa
<i>Le moutardier</i>	il pentolino dalla mostarda
<i>Les verres</i>	i bicchieri
<i>Les gobelets</i>	i gotti
<i>Les flacons</i>	le bocce
<i>Les bouteilles</i>	le bottiglie

M A R S.

I.^E S E M A I N E.

Du Verbe.

Le Verbe est un mot dont l'usage est d'exprimer ou l'affirmation d'une chose , comme faire , ou une operation de l'ame , comme entendre , ou une action du corps , comme marcher.

Conjuguer un Verbe , c'est le réciter avec toutes les modifications dont il est susceptible , c'est-à-dire , avec ses nombres , ses personnes & ses modes.

Il y a sept sortes de Verbes , Auxiliaires , Réguliers , Irréguliers , Passifs , Neutres , Réciproques & Impersonnels.

I. Les Auxiliaires sont ceux qui servent à former la conjugaison de tous les autres , & sont Avere avoir , & Essere être.

Conjugaison du Verbe AVERE.

INDICATIF.

PRÉSENT.

*J'ai**tu as**il a**nous avons**vous avez**ils ont*

Io ho

tu hai

egli ha

noi abbiamo

voi avete

eglino anno

PASSÉ-IMPARFAIT.

*J'avais**tu avais**il avait**nous avions**vous aviez**ils avaient*

Io aveva

tu avevi

egli aveva

noi avevamo

voi avevate

eglino avévano

PASSÉ-PARFAIT-DÉFINI.

*J'eus**tu eus**il eut**nous eûmes**vous eûtes**ils eurent*

Io ebbi

tu aveste

egli ebbe

noi avemmo

voi aveste

eglino ebbero

PASSÉ-PARFAIT-INDÉFINI.

J'ai eu

Io ho avuto, &c.

PASSÉ-PLUSQUEPARFAIT.

J'avais eu

Io aveva avuto, &c.

FUTUR.

*J'aurai
tu auras
il aura
nous aurons
vous aurez
ils auront*

Io avrò
tu avrai
egli avrà
noi avremo
voi avrete
eglino avranno

IMPÉRATIF.

*Aie
qu'il ait
ayons
ayez
qu'ils aient*

Abbi
abbia
abbiamo
abbiate
abbiano

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

*Que j'aie
tu aies
il ait
nous ayons
vous ayez
ils aient*

Ch'io abbia
tu abbi
egli abbia
noi abbiamo
voi abbiate
eglino abbiano

PASSÉ-IMPARFAIT.

*Que j'eusse
tu eusses
il eût
nous eussions
vous eussiez
ils eussent*

Ch'io avessi
tu avessi
egli avesse
noi avéssimo
voi aveste
eglino avéssero

TEMS-INCERTAIN.

TEM S-INCERTAIN.

<i>J'aurais</i>	Io avrei
<i>tu aurais</i>	tu avresti
<i>il aurait</i>	egli avrebbe
<i>nous aurions</i>	noi avremmo
<i>vous auriez</i>	voi avreste
<i>ils auraient</i>	églino avrébbero

PASSÉ-PARFAIT.

<i>Que j'aie eu</i>	Ch'io abbia avuto, &c.
---------------------	------------------------

PASSÉ-PLUSQUEPARFAIT I.

<i>Si j'avais eu</i>	S'io avessi avuto, &c.
----------------------	------------------------

PASSÉ-PLUSQUEPARFAIT II.

<i>J'aurais eu</i>	Io avrei avuto, &c.
--------------------	---------------------

FUTUR.

<i>Quand j'aurai eu</i>	Quando io avrò avuto, &c.
-------------------------	---------------------------

GÉRONDIF.

<i>Ayant</i>	Avendo
<i>Eu, eue</i>	Avuto, avuta
<i>Eus, eues</i>	Avuti, avute

Meubles de la maison.

<i>Lits</i>	Letti
<i>Rideaux</i>	Cortinaggi
<i>Rideaux de fen.</i>	Tendine f.
<i>Chaises</i>	Sédie f.
<i>Fauteuils</i>	Sédie a bracciali

B

<i>Tabourets</i>	<i>Sgabelletti</i>
<i>Tapis</i>	<i>Tappeti</i>
<i>Tapisséries</i>	<i>Arazzi</i>
<i>Miroirs</i>	<i>Specchi</i>
<i>Glaces</i>	<i>Cristalli</i>
<i>Lustres</i>	<i>Lumiere f.</i>
<i>Flambeaux</i>	<i>Candellieri</i>
<i>Armoires</i>	<i>Armadj</i>
<i>Commodes</i>	<i>Cassettoni m.</i>
<i>Buffets</i>	<i>Credenze f.</i>
<i>Secrétaires</i>	<i>Studioli</i>
<i>Paravents</i>	<i>Paraventi</i>
<i>Écrans</i>	<i>Parafuochi</i>
<i>Tables</i>	<i>Tavolini m.</i>
<i>CaisSES</i>	<i>Casse f.</i>

I I.^E S E M A I N E.*Conjugaison du Verbe Essere.*

I N D I C A T I F.

P R É S E N T.

<i>J</i> E suis	Io sono
tu es	tu sei
il est	egli è
nous sommes	noi siamo
vous êtes	voi siete
ils sont	eglino sono

P A S S É . I M P A R F A I T .

<i>J</i> étais	Io era
tu étais	tu eri

<i>il était</i>	egli era
<i>nous étions</i>	noi eravamo
<i>vous étiez</i>	voi eravate
<i>ils étaient</i>	églino erano

PASSÉ-PARFAIT-DÉFINI.

<i>Je fus</i>	Io fui
<i>tu fus</i>	tu fosti
<i>il fut</i>	egli fu
<i>nous fûmes</i>	noi fummo
<i>vous fûtes</i>	voi foste
<i>ils furent</i>	églino furono

PASSÉ-PARFAIT-INDÉFINI.

<i>J'ai été</i>	Io sono stato , &c.
-----------------	---------------------

PASSÉ-PLUSQUEPARFAIT.

<i>J'avais été</i>	Io era stato , &c.
--------------------	--------------------

F.U.T.U.R.

<i>Je serai</i>	Io farò
<i>tu seras</i>	tu farai
<i>il sera</i>	egli farà
<i>nous serons</i>	noi faremo
<i>vous serez</i>	voi farete
<i>ils seront</i>	églino faranno

I M P É R A T I F.

<i>Sois</i>	Sii
<i>qu'il soit</i>	sia
<i>soyons</i>	fiamo
<i>soyez</i>	fiate
<i>qu'ils soient</i>	siano

S U B J O N C T I F.

P R É S E N T.

<i>Que je sois</i>	<i>Ch' io sia</i>
<i>tu sois</i>	<i>tu sù</i>
<i>qu'il soit</i>	<i>egli sia</i>
<i>nous soyons</i>	<i>noi siamo</i>
<i>vous soyez</i>	<i>voi siate</i>
<i>ils soient</i>	<i>églino siano</i>

P A S S É - I M P A R F A I T.

<i>Que je fusse</i>	<i>Ch' io fossi</i>
<i>tu fusses</i>	<i>tu fossi</i>
<i>il fût</i>	<i>egli fosse</i>
<i>nous fussions</i>	<i>noi fossimo</i>
<i>vous fussiez</i>	<i>voi foste</i>
<i>ils fussent</i>	<i>églino fosserò</i>

T E M S - I N C E R T A I N.

<i>Je serais</i>	<i>Io farei</i>
<i>tu serais</i>	<i>tu faresti</i>
<i>il serait</i>	<i>egli farebbe</i>
<i>nous serions</i>	<i>noi faremmo</i>
<i>vous seriez</i>	<i>voi fareste</i>
<i>ils seraient</i>	<i>églino farébbero</i>

P A S S É - P A R F A I T.

<i>Que j'aie été</i>	<i>Ch' io sia stato, &c.</i>
----------------------	----------------------------------

P A S S É - P L U S Q U E P A R F A I T I.

<i>Si j'avais été</i>	<i>S' io fossi stato, &c.</i>
-----------------------	-----------------------------------

P A S S É - P L U S Q U E P A R F A I T II.

<i>J'aurais été</i>	<i>Io farei stato, &c.</i>
---------------------	--------------------------------

F U T U R.

Quand j'aurai été Quando io farò stato, &c.

G É R O N D I F.

<i>Étant</i>	Essendo
<i>Ayant été</i>	Essendo stato
<i>Été</i>	Stato, ta, stati, te

Parties du corps humain.

<i>La tête</i>	la testa, il capo
<i>Le visage</i>	il volto, il viso
<i>Le front</i>	la fronte
<i>Les yeux</i>	gli occhi
<i>Les sourcils</i>	le ciglia
<i>Les paupières</i>	le palpebre
<i>Les oreilles</i>	l'orécchie
<i>Les joues</i>	le guance
<i>Le nez</i>	il naso
<i>La bouche</i>	la bocca
<i>Les dents</i>	i denti
<i>Les lèvres</i>	le labbra
<i>Le cou</i>	il collo
<i>La gorge</i>	la gola
<i>La poitrine</i>	il petto
<i>L'estomac</i>	lo stomaco
<i>Les épaules</i>	le spalle
<i>Les bras</i>	le braccia
<i>Les mains</i>	le mani
<i>Les doigts</i>	le dita
<i>Les genoux</i>	le ginocchia
<i>Les jambes</i>	le gambe
<i>Les pieds</i>	i piedi

I I I.^e S E M A I N E.

II. *Les Verbes Réguliers sont ceux qui dans la formation de leurs Tems suivent en tout la règle générale de leur Conjugaison ou Classe.*

Les Verbes Italiens ont l'avantage sur les Verbes Français , & généralement sur ceux des autres Langues vivantes , de ne terminer à l'Infinitif qu'en une seule manière , qui est en re ; mais selon le langage des Grammairiens , ils terminent en trois manières à cause des trois voyelles différentes qui précèdent la syllabe re , savoir en are , en ere , en ire , comme Amare , aimer , Godere jouir , Servire servir.

Cette différente terminaison fait décider de quelle Conjugaison ou Classe est chaque Verbe. Par exemple , si un Verbe finit en are , on dit qu'il est de la première Conjugaison , en ere de la seconde , en ire de la troisième.

Conjugaison du Verbe AMARE.

I N D I C A T I F.

Présent.	<i>J'aime</i>	<i>Amo</i>
	<i>tu aimes</i>	<i>ami</i>
	<i>il aime</i>	<i>ama</i>
	<i>nous aimons</i>	<i>amiamo</i>
	<i>vous aimez</i>	<i>amate</i>
	<i>ils aiment</i>	<i>ámano</i>

(31)

P. Imparfait	<i>J'aimais</i>	Amava
	<i>tu aimais</i>	amavi
	<i>il aimait</i>	amava
	<i>nous aimions</i>	amavamo
	<i>vous aimiez</i>	amavate
	<i>ils aimaient</i>	amavano

P. Parf. Déf.	<i>J'aimai</i>	Amai
	<i>tu aimas</i>	amasti
	<i>il aima</i>	amò
	<i>nous aimâmes</i>	amammo
	<i>vous aimâtes</i>	amaste
	<i>ils aimèrent</i>	amarono

P. Parf. Ind.	<i>J'ai aimé</i>	Ho amato, &c.
---------------	------------------	---------------

P. Plusquepa	<i>J'avais aimé</i>	Aveva amato &c.
--------------	---------------------	-----------------

Futur.	<i>J'aimerai</i>	Amerò
	<i>tu aimeras</i>	amerai
	<i>il aimera</i>	amerà
	<i>nous aimerons</i>	ameremo
	<i>vous aimerez</i>	amerete
	<i>ils aimeront</i>	ameranno

I M P É R A T I F.

<i>Aime</i>	* Ama
<i>qu'il aime</i>	ami
<i>Aimons</i>	amiamo
<i>Aimez</i>	amate
<i>qu'ils aiment</i>	amino

S U B J O N C T I F.

Présent	<i>Que j'aime</i>	Ch'io ami
---------	-------------------	-----------

<i>tu aimes</i>	<i>tu ami</i>
<i>il aime</i>	<i>egli ami</i>
<i>nous aimions</i>	<i>amiamo</i>
<i>vous aimiez</i>	<i>amiate</i>
<i>ils aiment</i>	<i>ámino</i>

P. Imparfait	<i>Que j'aimasse</i>	<i>Ch' io amassi</i>
	<i>tu aimasses</i>	<i>tu amassi</i>
	<i>il aimât</i>	<i>egli amasse</i>
	<i>nous aimassions</i>	<i>amássimo</i>
	<i>vous aimassiez</i>	<i>amaste</i>
	<i>ils aimassent</i>	<i>amássero</i>

T. Incertain.	<i>J'aimerais</i>	<i>Amerei</i>
	<i>tu aimerais</i>	<i>amerești</i>
	<i>il aimerait</i>	<i>amerebbe</i>
	<i>nous aimerions</i>	<i>ameremmo</i>
	<i>vous aimeriez</i>	<i>amereſte</i>
	<i>ils aimeraient</i>	<i>amerébbero</i>

Gérondif	<i>Aimant</i>	<i>Amando</i>
	<i>En aimant</i>	<i>Nell' amare , ou</i> <i>coll' amare</i>

J'ai laiffé la conjugaiſon des autres Tems qui forment le Subjonctif de ce Verbe , parce qu'ils ne ſont qu'un compoſé du Verbe Avere , & du Participe amato. J'en fais autant à l'égard de ceux qui ſuivent.

** Les Italiens ont cela de particulier touchant l'Impératif , que ſ'ils tutoient & défendent en même tems quelque choſe , ils renvoient le Verbe à l'Infinitif ; comme Non amar troppo i piaceri n'aime pas trop les plaiſirs : Non ti fermar*

lungo tempo ne t'arrête pas longtems : Non dir nulla ne dis rien , &c.

Manières de parler Italiennes , courtes & familières.

<i>Votre servante.</i>	<i>Serva sua.</i>
<i>Votre très - humble servante.</i>	<i>Umilissima serva.</i>
<i>Comment vous portez-vous ?</i>	<i>Come sta ella ?</i>
<i>Comment va la santé ?</i>	<i>Come sta di salute ?</i>
<i>Votre santé est bonne ?</i>	<i>Sta ben di salute ?</i>
<i>J'en suis charmée.</i>	<i>Ne godo</i>
<i>J'en suis très-charmée.</i>	<i>Ne godo sommamente.</i>
<i>J'en suis fâchée.</i>	<i>Me ne dispiace.</i>
<i>J'en suis très-fâchée.</i>	<i>Me ne dispiace infinitamente.</i>
<i>Je suis bien aise de vous voir.</i>	<i>Ho caro di vederla.</i>
<i>Il y a longtems que je n'ai eu l'honneur de vous voir.</i>	<i>È un pezzo che non ho avuto l'onor di vederla.</i>
<i>Prenez une chaise.</i>	<i>Prenda una sedia.</i>
<i>Assseyez-vous.</i>	<i>Sieda , s'accòmodi.</i>

I V. E S E M A I N E.

Conjugaison du Verbe Godere.

I N D I C A T I F.

Présent.	J E jouis	Godo
	tu jouis	godi

*il jouit
nous jouissons
vous jouissez
ils jouissent*

*gode
godiamo
godete
godono*

P. Imparfait. *Je jouissais
tu jouissais
il jouissait
nous jouissions
vous jouissiez
ils jouissaient*

*Godeva
godevi
godeva
godevamo
godevate
godévano*

P. Par. Déf. *Je jouis
tu jouis
il jouit
nous jouîmes
vous jouîtes
ils jouirent*

*Godei
godesti
godè
godemmo
godeste
godérono*

P. Par. Indéf. *J'ai joui*

Ho goduto, &c.

P. Plusquep. *J'avais joui*

*Aveva goduto
&c.*

Futur. *Je jouirai
tu jouiras
il jouira
nous jouirons
vous jouirez
ils jouiront*

*Goderò
goderai
goderà
goderemo
goderete
goderanno*

IMPÉRATIF.

*Jouis
qu'il jouisse
jouissons*

*Godi
goda
godiamo*

<i>jouissez</i>	<i>godete</i>
<i>qu'ils jouissent</i>	<i>gódano</i>

S U B J O N C T I F.

Présent. <i>Que je jouisse</i>	<i>Ch'io goda</i>
<i>tu jouisses</i>	<i>tu goda</i>
<i>il jouisse</i>	<i>egli goda</i>
<i>nous jouissions</i>	<i>godiamo</i>
<i>vous jouissiez</i>	<i>godiate</i>
<i>ils jouissent</i>	<i>gódano</i>

P. Imparfait. <i>Que je jouisse</i>	<i>Ch'io godeffi</i>
<i>tu jouisses</i>	<i>tu godeffi</i>
<i>il jouît</i>	<i>egli godeffe</i>
<i>nous jouissions</i>	<i>godéssimo</i>
<i>vous jouissiez</i>	<i>godeste</i>
<i>ils jouissent</i>	<i>godéssero</i>

Tems Incert. <i>Je jouirais</i>	<i>Goderei</i>
<i>tu jouirais</i>	<i>godereffi</i>
<i>il jouirait</i>	<i>goderebbe</i>
<i>nous jouirions</i>	<i>goderemmo</i>
<i>vous jouiriez</i>	<i>godereste</i>
<i>ils jouiraient</i>	<i>goderebbero</i>

Gérondif. <i>Jouissant</i>	<i>Godendo</i>
----------------------------	----------------

Suite des Manières &c.

<i>Approchez-vous du feu.</i>	<i>S'accosti al fuoco.</i>
<i>Échauffez-vous.</i>	<i>Si scaldi.</i>
<i>Il fait bien froid.</i>	<i>Fa molto freddo.</i>
<i>Il a gelé.</i>	<i>Ha ghiacciato.</i>
<i>Il neige.</i>	<i>Névica.</i>

<i>Il pleut.</i>	Piove.
<i>Il pleut à verse.</i>	Dilúvia.
<i>Il fait beaucoup de vent.</i>	Tira gran vento.
<i>Que dit on de nouveau?</i>	Cosa si dice di nuovo?
<i>Avez-vous rien appris de nouveau?</i>	Ha ella inteso nulla di nuovo?
<i>Comment se porte-t-on chez vous?</i>	Come stanno in casa sua?
<i>Comment se porte Madame votre sœur?</i>	Come sta la sua Signora sorella?
<i>Faites-lui mes complimens.</i>	Le porti i miei saluti.
<i>Ayez la bonté de lui dire.</i>	Favorisca di dirle.
<i>Mes respects à M. le Duc.</i>	I miei ossequij al Signor Duca.
<i>Mes complimens chez vous.</i>	I miei saluti a casa sua.

A V R I L.

I. R S E M A I N E.

Conjugaison du Verbe SERVIRE.

I N D I C A T I F.

Présent.	J E sers	Servo
	tu sers	servi
	il sert	serve
	nous servons	serviamo
	vous servez	servite
	ils servent	servono

P. Imparfait.	<i>Je servais</i>	Serviva
	<i>tu servais</i>	servivi
	<i>il servait</i>	serviva
	<i>nous servions</i>	servivamo
	<i>vous serviez</i>	servivate
	<i>ils servaient</i>	servivano

P. Par. Défini	<i>Je servis</i>	servii
	<i>tu servis</i>	servisti
	<i>il servit</i>	servi
	<i>nous servîmes</i>	servimmo
	<i>vous servîtes</i>	serviste
	<i>ils servirent</i>	servirono

P. Par. Indéf.	<i>J'ai servi</i>	Ho servito, &c.
-----------------------	-------------------	----------------------------

P. Plusquep	<i>J'avais servi</i>	Aveva servito &c.
--------------------	----------------------	----------------------------------

Futur.	<i>Je servirai</i>	Servirò
	<i>tu serviras</i>	servirai
	<i>il servira</i>	servirà
	<i>nous servirons</i>	serviremo
	<i>vous servirez</i>	servirete
	<i>ils serviront</i>	serviranno

I M P É R A T I F.

Sers	Servi
<i>qu'il serve</i>	serva
<i>servons</i>	serviamo
<i>servez</i>	servite
<i>qu'ils servent</i>	servano

S U B J O N C T I F.

Présent.	<i>Que je serve</i>	Ch' io serva
	<i>tu serves</i>	tu serva
	<i>il serve</i>	egli serva
	<i>nous servions</i>	serviamo
	<i>vous serviez</i>	serviate
	<i>ils servent</i>	servano
P. Imparfait.	<i>Que je servisse</i>	Ch' io servissi
	<i>tu servisses</i>	tu servissi
	<i>il servît</i>	egli servisse
	<i>nous servissions</i>	servissimo
	<i>vous servissiez</i>	serviste
	<i>ils servissent</i>	servissero
Tems Incert.	<i>Je servirais</i>	Servirei
	<i>tu servirais</i>	serviresti
	<i>il servirait</i>	servirebbe
	<i>nous servirions</i>	serviremmo
	<i>vous serviriez</i>	servireste
	<i>ils serviraient</i>	servirebbero
Gérondif.	<i>Servant</i>	Servendo

Ces trois Verbes Amare, Godere & Servire serviront de modèle pour conjuguer tous ceux qui ont la même terminaison à l'Infinitif, excepté à l'égard de quelques tems ceux qui sont Irréguliers, comme l'on verra.

Suite des Manières &c.

*Ne vous donnez pas la Non s'incomodi
peine.*

*Faites-moi le plaisir.**Je vous remercie.**Je vous rends grâces.**Je vous suis bien obligé.**Je m'en réjouis infiniment.**Je vous en félicite de tout mon cœur.**Je vous souhaite bien**le bon jour**le bon soir**la bonne nuit.**J'apprens l'Italien.**J'aime beaucoup cette Langue.**Elle a beaucoup d'agré-
mens.**Elle a des manières de
dire particulières
pour exprimer la ten-
dresse & l'affection.**Charles VI, en parlant
des Langues,**disait qu'il parlait**Espagnol à Dieu,**Anglais à ses oiseaux,**Allemand à son ennemi,**Français à ses amis,**Italien à sa maîtresse.**Mi faccia il piacere.**La ringrazio.**Le rendo grazie.**Le sono molto ob-
bligata.**Me ne rallegro infi-
nitamente.**Mene congratulo con
lei di tutto cuore.**Felicissimo giorno**Felicissima sera**Felicissima notte**Imparo l'Italiano.**Mi piace molto ques-
ta Lingua.**Ha molti vezzi.**Ha maniere di dire
particolari**per esprimere la tene-
rezza e l'affetto.**Carlo festo parlando
di Lingue,**diceva che parlava**Spagnolo a Dio,**Inglese a' suoi uccelli,**Tedesco al suo nemi-
co,**Francese a' suoi amici,**Italiano alla sua cicif-
bea.*

I I.^E S E M A I N E.

III. *Les Verbes Irréguliers sont ceux, qui dans la formation de quelques-uns de leurs Tems ne suivent pas la règle générale de leur classe. Ces Tems sont (a) le Présent, (b) le Passé-défini, & le Participe.*

(a) *Pour le Présent, on entend celui de l'Indicatif, celui de l'Impératif, & celui du Subjonctif.*

(b) *Le Passé-défini n'est irrégulier, que dans la première & la troisième personne du singulier, & dans la troisième du pluriel, comme vous le verrez.*

Chacune des susdites trois Classes en are, en ere, en ire a ses Verbes Irréguliers. La première Classe en are en a seulement quatre, qui sont

A N D A R E *Aller.*

Présent.	J E vais	Vo
	tu vas	vai
	il va	va
	nous allons	andiamo
	vous allez	andate
	ils vont	vanno
P. Imparfait.	J allais	Andava
	tu allais	andavi
	il allait	andava &c.
P. Défini.	J allai	Andai
	tu allas	andasti
	il alla	andò &c.

P. Indéfini. *Je suis allé*

Sono andato &c.

Futur. *J'irai*
tu iras
il ira
nous irons
vous irez
*ils iront*Andrò
andrai
andrà
andremo
andrete
andrannoImpératif. *Vas*
qu'il aille
allons
allez
*qu'ils aillent*Va
vada
andiamo
andate
vádanoPrésent *Que j'aile*
tu ailles
il aille
nous allions
vous alliez
*ils aillent*Ch'io vada
tu vada
egli vada
andiamo
andiate
vádanoP. Imparfait. *Que j'allasse*

Ch'io andassi &c.

Tems Incert. *J'irais*
tu irais
*il irait*Andrei
andresti
andrebbe &c.Gérondif. *Allant*

Andando

DARE *Donner.*Présent. *Je donne*
tu donnes
*il donne*Do
dai
dà

	<i>nous donnons</i>	<i>diamo</i>
	<i>vous donnez</i>	<i>date</i>
	<i>ils donnent</i>	<i>danno</i>
P. Imparfait	<i>Je donnais</i>	<i>Dava &c.</i>
P. Défini.	<i>Je donnai</i>	<i>Diedi</i>
	<i>tu donnas</i>	<i>deffi</i>
	<i>il donna</i>	<i>diede</i>
	<i>nous donnâmes</i>	<i>demmo</i>
	<i>vous donnâtes</i>	<i>deffe</i>
	<i>ils donnèrent</i>	<i>diédéro</i>
P. Indéfini.	<i>J'ai donné</i>	<i>Ho dato &c.</i>
Futur.	<i>Je donnerai</i>	<i>Darò</i>
	<i>tu donneras</i>	<i>darai &c.</i>
Impératif.	<i>Donne</i>	<i>Dà</i>
	<i>qu'il donne</i>	<i>dia</i>
	<i>donnons</i>	<i>diamo</i>
	<i>donnez</i>	<i>date</i>
	<i>qu'ils donnent</i>	<i>diano</i>
Présent.	<i>Que je donne</i>	<i>Ch'io dia</i>
	<i>tu donnes</i>	<i>tu dia</i>
	<i>il donne</i>	<i>egli dia</i>
	<i>nous donnions</i>	<i>diamo</i>
	<i>vous donniez</i>	<i>diate</i>
	<i>ils donnent</i>	<i>diano</i>
P. Imparfai.	<i>Que je donnasse</i>	<i>Ch'io deffi</i>
	<i>tu donnâsses</i>	<i>tu deffi</i>
	<i>il donnât</i>	<i>egli deffe &c.</i>

Temps Incert. *Je donnerais
tu donerais*

Darei
daresti &c.

Gérondif *Donnant*

Dando

Suite des Manières &c.

Quelle heure est-il ?

Che ora è ?

Il est près d'onze heures.

Sono vicine le undici.

Il est bientôt midi.

È presto mezzogiorno.

Il est midi & demi.

Sono le dodici, e mezzo.

Ma montre avance.

Il mio oriuolo va avanti.

Elle retarde.

Va indietro.

Elle n'est pas montée.

Non è carico.

J'ai oublié de la monter.

Ho dimenticato di caricarlo.

Mettez le couvert.

Apparecchiate.

Mettez un couvert de plus.

Mettete una posata di più.

Restez à dîner ici.

Resti qui a pranzo.

On a servi.

È in tavola.

J'ai appétit.

Ho appetito.

Je n'ai pas déjeuné.

Non ho fatto colazione.

Je suis à jeun.

Sono digiuna.

Sortons, allons faire un tour au jardin.

Usciamo, andiamo a fare un giro nel giardino.

Il fait très-beau aujourd'hui.

Fa bellissimo tempo oggi.

Où logez-vous ?	Dove sta di casa ?
Êtes vous en pension ?	Sta ella a dozzina ?
Êtes - vous en chambre garnie ?	Sta in càmera locanda ?
Êtes - vous dans vos meubles ?	Sta co' móbili di suo ?

I I I.^E S E M A I N E.F A R E *Faire.*

Présent. <i>Je fais</i>	Fo
<i>tu fais</i>	fai
<i>il fait</i>	fa
<i>nous faisons</i>	facciamo
<i>vous faites</i>	fate
<i>ils font</i>	fanno

P. Imparfait. <i>Je faisais</i>	Faceva
<i>tu faisais</i>	facevi
<i>il faisait</i>	faceva &c.

P. Défini. <i>Je fis</i>	Feci
<i>tu fis</i>	facesti
<i>il fit</i>	fece
<i>nous fîmes</i>	facemmo
<i>vous fîtes</i>	faceste
<i>ils firent</i>	fécero

P. Indéfini. <i>J'ai fait</i>	Ho fatto &c.
-------------------------------	--------------

Futur. <i>Je ferai</i>	Farò
<i>tu feras</i>	farai
<i>il fera</i>	farà &c.

Impératif.

Fais
qu'il fasse
faisons
faites
qu'ils fassent

Fa
faccia
facciamo
fate
facciano

Présent.

Que je fasse
tu fasses
il fasse
nous fassions
vous fassiez
ils fassent

Ch' io faccia
tu faccia
egli faccia
facciamo
facciate
facciano

P. Imparfait.

Que je fisse

Ch' io faceffi &c.

Temps Ince-t.

Je ferais
tu ferais
il ferait

Farei
faresti
farebbe &c.

Gérondif.

Faisant

Facendo

Conjuguez de même ses composés Assuefare
accoutumer, Disfare défaire, & Liquefare
fondre.

STARE Demeurer.

Présent.

JE demeure
tu demeures
il demeure
nous demeurons
vous demeurez
ils demeurent

Sto
stai
sta
stiamo
state
stanno

P. Imparfait

Je demeurais

Stava &c.

P. Défini. <i>Je demeurai</i> <i>tu demeuras</i> <i>il demeura</i> <i>nous demeurâmes</i> <i>vous demeurâtes</i> <i>ils demeurèrent</i>	Stiedi ou stetti stesti stiede ou stette stemmo steste stiedero ou stét- tero
P. Indéfini. <i>J'ai demeuré</i>	Sono stato &c.
Futur. <i>Je demeurerai</i> <i>tu demeureras</i>	Starò starai &c.
Impératif. <i>Demeure</i> <i>qu'il demeure</i> <i>demeurons</i> <i>demeurez</i> <i>qu'ils demeurent</i>	Sta stia stiamo state stiano
Présent. <i>Que je demeure</i> <i>tu demeures</i> <i>il demeure</i>	'Ch' io stia tu stia egli stia &c.
P. Imparfait. <i>Que je demeurasse</i> <i>tu demeurasses</i> <i>il demeurât</i>	Ch' io stessi tu stessi egli stesse &c.
Temps incert <i>Je demeurerais</i> <i>tu demeurerais</i>	Starei staresti &c.
Gérondif. <i>Demeurant</i>	Stando

Suite des Manières &c.

*J'ai jugé ne pouvoir remplir plus utilement
cette Suite, & celle de la Semaine suivante que*

par plusieurs phrases Françaises expliquées par ces quatre Verbes irréguliers , & qui font autant d'Italianismes fort utiles à savoir.

Par le Verbe Andare.

<i>Il est tombé à la ren-</i> <i>verse.</i>	<i>È andato a gambe le-</i> <i>vate.</i>
<i>Je me promene</i>	<i>Vo passeggiando.</i>
<i>Elle se maria l'année</i> <i>dernière.</i>	<i>Andò a marito l'anno</i> <i>scorso.</i>
<i>Chercher quelqu'un.</i>	<i>Andare in traccia d'u-</i> <i>no.</i>
<i>Il y va de la vie.</i>	<i>Ci va la vita.</i>
<i>Le liège flotte.</i>	<i>Il sùghero va a galla.</i>
<i>Je l'ai suivi jusqu'à...</i>	<i>Gli sono andato die-</i> <i>tro fino a...</i>
<i>Ne vous fâchez pas.</i>	<i>Non andate in collera.</i>
<i>Marchez devant.</i>	<i>Andate avanti.</i>
<i>Ce sont des pommes</i> <i>toutes gâtées.</i>	<i>Sono mele tutte an-</i> <i>date a male.</i>
<i>C'est une famille ruinée.</i>	<i>È una famiglia anda-</i> <i>ta in malora.</i>
<i>Le mal augmente.</i>	<i>Il male va crescendo.</i>
<i>Je lui ai appliqué un</i> <i>bon soufflet.</i>	<i>Gli ho lasciato anda-</i> <i>re un buono schiaf-</i> <i>fo.</i>
<i>Ma montre tantôt a-</i> <i>vance , tantôt retar-</i> <i>de.</i>	<i>Il mio priuolo ora</i> <i>va avanti , ora va</i> <i>indietro.</i>
<i>Il y faut du tems.</i>	<i>Ci va del tempo.</i>

I V.^E S E M A I N E.*Suite des Manières &c, par le Verbe
Dare.*

Il me l'a fait accroire. Me l'ha dato ad in-
tèndere.

Je n'y ajoute guères foi. Non ci do molta fede.

Tutoyer quelqu'un. Dare del tu ad uno.

Traiter de Monsieur. Dare del Signore.

Traiter de coquin. Dare del *furfante*.

Souhaiter la bonne nuit. Dare la buona notte.

Battre l'air. Dare dei pugni all'
ària.

Fourrer le nez par tout. Dare del naso per
tutto,

*Se faire du tort soi-
même.* Darfi la zappa su' pie-
di.

*Cette couleur tire sur le
jaune.* Questo colore dà nel
giallo.

Je n'ai pas le courage. Non mi dà l'ánimo.

Il y a des personnes. Si danno delle per-
sone.

Rencontrer les voleurs. Dare ne' ladri.

Prêter. Dare in préstito.

S'emporter. Dare nelle furie.

Tomber sur l'ennemi. Dare adosso al nimi-
co.

Faire parler de soi. Dare da dire di se.

Par le Verbe Fare.

Avancez. Fátevi innanzi.

<i>Reculez.</i>	Fátevi indietro.
<i>Se moquer d'une chose.</i>	Farfi beffe d'una cosa.
<i>Éclairez Monsieur.</i>	Fate lume al Signore.
<i>Il faut.</i>	Fa d'uopo, di bisogno.
<i>Je ne puis m'empêcher de...</i>	Non posso far dime- no di...
<i>On m'a donné de la besogne.</i>	M'è stato dato da fare.
<i>Sur la brune.</i>	Sul far della notte.
<i>Au point du jour.</i>	Sul far del giorno.
<i>A la nouvelle lune.</i>	Sul far della luna.
<i>Il y a trois mois.</i>	Tre mesi fa.

Par le Verbe Stare.

<i>Se tenir debout.</i>	Stare in piedi.
<i>Se tenir au milieu.</i>	Stare in mezzo.
<i>Se tenir bien à cheval.</i>	Star bene a cavallo.
<i>Loger chez quelqu'un.</i>	Stare in casa d'uno.
<i>Faire attention.</i>	Stare attento.
<i>Balancer.</i>	Stare in dúbbio.
<i>Rester sans rien faire.</i>	Stare colle mani alla cintola.
<i>Se tenir sur ses gardes.</i>	Stare coll' ócchio alla penna.
<i>Être en paix.</i>	Stare in pace.
<i>Vous le méritez.</i>	Vi sta bene.
<i>Cet habit vous va bien.</i>	Quest' ábito le sta bene.
<i>Je m'en rapporte à vous.</i>	Me ne sto a lei.
<i>Il ne tardera pas à ve- nir.</i>	Non istarà a venire.

D

<i>Ne me dites pas cela.</i>	Non mi ftate a dir quefto.
<i>Il va fortir.</i>	Sta per ufcire.
<i>Nè dites rien.</i>	State zitto.
<i>Être garant.</i>	Star mallevadore.
<i>Je lis la gazette.</i>	Sto leggendo la gaz- zetta.
<i>Il allait partir.</i>	Stava per partire.
<i>Il eft après à écrire.</i>	Sta scrivendo, a scri- vere.
<i>Portez vous bien.</i>	State fano, ftia bene.
<i>La chofe eft comme ça.</i>	La cofa ftà così.
<i>Prenez garde.</i>	State in cervello.

M A T.

I. S E M A I N E.

La feconde Claffe en ere eft celle qui a le plus de Verbes Irréguliers ; & comme elle contient des Verbes qui fe terminent les uns en ere long , les autres en ere bref , je les féparerai , afin qu'ils embarrassent moins.

Je me flatte , Mesdames , qu'en confidération de bien des facilités que la Langue Italienne a audeffus des autres Langues , vous lui pardon- nerez , fi elle m'oblige à vous parler encore plus longtems de fes Verbes Irréguliers. C'eft la partie de toutes les Langues que l'on apprend la plus difficile & la plus aride ; mais on ne peut pas faire autrement. Il faut fe foumettre à ce léger defagrément , lorsqu'on fe propofe d'apprendre

une Langue par Principes. J'espère cependant que vous serez contentes de la manière dont je vous en parlerai. Elle ne sera pas la même dont on se sert ordinairement dans les Grammaires, & qui paraît si rebutante.

Je n'indiquerai que la seule partie Irrégulière, c'est-à-dire, les trois Présens, le Passé-défini, & le Participe. Si je rapporte quelquefois les Futurs & les Temps-Incertains, c'est parce que ce sont des Temps qui souffrent quelque syncope ou contraction, chose nécessaire à savoir. Au reste, ils n'en sont pas moins réguliers pour cela, conservant toujours leur terminaison en rò & en rei.

Commençons donc par les Irréguliers en ere long.

S A P E R E *Savoir.*

Je fais. So, fai, fa, fappiamo, fapete, fanno.

Je fus. Seppi, fapesti, seppe, fapemmo, fapeste, féppero.

Je saurai. Saprò, saprai, saprà, sapremo, saprete, sapranno.

Sache. Sappi, sappia, fappiamo, sappiate, sappiano.

Que je sache. Ch'io sappia, tu sappia, egli sappia, fappiamo, sappiate, sappiano.

Je saurais. Saprei, fapresti, faprebbe, fapremmo, fapreste, faprébbero.



POTERE *Pouvoir.*

Je puis. Posso, puoi, può, possiamo, potete, possono.

Je pourrai. Potrò, potrai, potrà, &c.

Que je puisse. Ch'io possa, tu possa, egli possa, possiamo, possiate, possano.

Je pourrais. Potrei, potresti, potrebbe &c.

C'EST à présent, Mesdames, que vous pouvez commencer à traduire; & si dans vos traductions il se présente, comme il vous arrivera souvent, quelque Verbe dont vous n'aurez pas encore appris la Conjugaison, vous irez le chercher dans le Vocabulaire Français qui est à la fin des présentes Leçons, si le sujet de la Version est en Français, ou dans le Vocabulaire Italien, si le sujet est en Italien. Le numéro répondant à son Infinitif vous indiquera la page où vous trouverez sa Conjugaison. Par exemple, dans la Version d'aujourd'hui il y a dit, le numéro répondant à l'Infinitif du Verbe François Dire vous apprendra à quelle page vous trouverez la Conjugaison Italienne de ce Verbe; & si dans le Français, vous ne trouvez pas précisément dit (puisque, pour abréger, je ne rapporte que la première personne de chaque Temps) c'est assez que vous sachiez que dit est la troisième personne du Parfait défini du Verbe Dire, pour savoir que la troisième qui lui répond dans l'Italien fait disse. Il y a encore dans la même Version répondit; le numéro qui

est pareillement à l'Infinitif Italien du Verbe Répondre , vous enverra au Verbe Chiédere Demander , qui est le Verbe sur lequel vous conjuguez tous ceux qui ont la même terminaison en dere bref.

Comme ce n'est pas le tout , Mesdames , que de traduire ; il faut après que vous rendiez compte à vous-mêmes du sujet que vous aurez traduit , & que votre Maître aura corrigé , comme si vous deviez le raconter à un tiers , ou dans un cercle. Par - là vous contracterez insensiblement vous-mêmes l'habitude de parler l'Italien.

Sujet de Version.

Une Dame vertueuse fut priée par une autre Dame de lui apprendre le secret de conserver toujours les bonnes - graces de son mari : Je vous l'apprendrai , lui dit-elle , & en peu de mots ; mais sachez , ma chère amie , que c'est une chose bien difficile pour nous autres femmes. Quel secret est-ce donc , répondit l'autre ? Le voici , répliqua la première : *Faites tout ce qui plait à votre mari , & souffrez tout ce qui ne vous plait pas.*

M A D R I G A L.

Qu'un peu de vérité flatte dans un mensonge !
 Cette nuit , dans l'erreur d'un songe ,
 Au rang des Rois j'étais monté.
 Je vous aimais alors ; & j'osais vous le dire ;

A mon réveil, les Dieux ne m'ont pas tout ôté,
Je n'ai perdu que mon empire.

Par M. DE-VOLTAIRE.

I I.^E S E M A I N E.

V O L E R E *Vouloir.*

Je veux. Voglio, vuoi, vuole, vogliamo, volete, vogliono.

Je voulais. Volli, volesti, volle, volemmo, voleste, vóllo.

Je voudrai. Vorro, vorrai, vorrà, vorremo, vorrete, vorranno.

Que je veuille. Ch' io vòglia, tu vòglia, egli vòglia, vogliamo, vogliate, vogliano.

Je voudrais. Vorrei, vorresti, vorrebbe &c.

D O V E R E *Devoir.*

Je dois. Debbo, debbi, debbe, dobbiamo, dovete, débbono.

Je devrai. Dovrò, devrai, dovrà &c.

Que je doive. Ch' io debba, tu debba, egli debba, dobbiamo, dobbiate, débbono.

Je devrais. Dovrei, dovresti, dovrebbe &c.

V E D E R E *Voir.*

Je vis. Vidi, vedesti, vide, vedemmo, vedeste, vídero.

Je verrai. Vedrò, vedrai, vedrà &c.

Je verrais. Vedrei, vedresti, vedrebbe &c.

*Conjuguez de même ses composés Avvedersi
s' Appercevoir , Pevedere Prévoir , & Prove-
dere Pourvoir.*

Sujet de Version.

O Dio, Fileno, ó Dio, comíncia il prato
Di nuovo a verdeggiar. L'ufate spóglie
Riveste il bosco e già spirar si sente
Núnzio di Primavera
Un Zéffiro importuno. Al campo, all' armi
O Dio! già ti chiama
La novella stagion. Senza il tuo bene
Come viver potrò , póvera Irene !

Aure amiche , ah ! non spirate
Per pietà d'Irene amante :
Care piante , ah ! non tornate
Così presto a germogliar.

Ogni fior , che si colori
Ogni Zéffiro , che spiri
Quanti , ó Dio , quanti sospiri
Al mio core ha da costar !

Ma chi mai &c.

Va : ma conserva , i miei ,
Caro , né' giorni tuoi :
Va : torna mio , se puoi ;
Ma torna vincitor.

Penfa dovunque sei
Talvolta alle mie pene ;
E dì : la fida Irene
Chi fa se vive ancor !

METASTASIO. *La Primavera.*

I I I.ª S E M A I N E.

C A D E R E *Tomber.*

Je tombai. Caddi, cadeſti, cadde, cademmo, cadeſte, cáddero.

Je tomberai. Cadrò, cadrai, cadrà &c.

Je tomberais. Cadrei, cadreſti, cadrebbe &c.

Conjuguez de même ſon compoſé Accadere Arriver, Verbe impersonnel.

P A R E R E *Paraître.*

Je paraiss. Pajo, pari, pare, pajamo, parete, pájono.

Je parus. Parvi, pareſti, parve, paremmo, pareſte, pávero.

Je paraîtrai. Parró, parrai, parrà, parremo, parrete, parranno.

Que je paraisse. Ch' io pája, tu pája, egli pája, pajamo, pajate, pajáno.

Je paraîtrais. Parrei, parreſti, parrebbe &c.

Paru. Parſo ou paruto.

P E R S U A D E R E *Persuader.*

Je persuadai. Perſuaſi, perſuadeſti, perſuaſe, perſuademmo, perſuadeſte, perſuaſero.

Persuadé. Perſuaſo.

Sujet de Version.

Une jeune Anglaise gagnait sa vie à faire des bas à l'aiguille. Un Amant tendre & fidèle lui demandait ce don d'*amoureuse merci*, le plus cher attribut de la nature. La belle Anglaise se plaignait d'avoir à travailler nuit & jour. Elle promit à son Amant de couronner sa tendresse, dès qu'il lui aurait trouvé un moyen de rendre son travail plus facile. L'Amour alors devint Mécanicien, & de ses combinaisons naquit la machine des bas au métier. Quelle branche nouvelle de commerce ! O Amour, tout jusqu'à tes jeux est toujours un bienfait !

V E R S

A MADAME DE

*Qui s'est fait peindre avec un Amour dont elle
coupe les ailes.*

Couper les ailes à l'Amour !
 Ah cruelle ! qu'allez-vous faire ?
 De son inconstance ordinaire
 Appréhendez-vous quelque tour ?
 Pourquoi d'un ciseau téméraire
 Emprunter le faible secours ?
 La beauté, l'heureux don de plaire,
 Qui vous égalent à sa mère,
 Doivent seuls près de vous le fixer pour toujours.

Par M. RIGOLEY DE JUVIGNY.

C 5

I V.^E SEMAINE.DOLERSI *se Plaindre.*

Je me plains. Mi dolgo , ti duoli , si duole ,
ci dogliamo , vi dolete , si dólgono.

Je me plains. Mi dolsi , ti dolesti , si dolse ,
ci dolemmo , vi doleste , si dólsero.

Je me plaindrai. Mi dorrò , ti dorrai , si dorrà ,
ci dorremo , vi dorrete , si dorranno.

Plains-toi. Duóliti , si dolga , dogliámoci ,
Dolétevi , si dólcano.

Que je me plaigne. Ch' io mi dolga , tu ti
dolga , egli si dolga , ci dogliamo , vi do-
gliate , si dólcano.

Je me plaindrais. Mi dorrei , ti dorresti , si
dorrebbe &c.

SOLERE *Avoir coutume.*

J'ai coutume. Sóglio , fuoli , fuole , foglia-
mo , solete , sogliono.

J'eus coutume. Fui sólito , fosti sólito , fu
sólito &c.

J'aurai coutume. Sarò sólito &c.

Que j'aie coutume. Ch' io sóglia , tu sóglia ,
egli sóglia , fogliamo , fogliate , sogliano.

Que j'eusse coutume. Ch' io soleffi , tu soleffi ,
egli soleffe &c.

Ayant coutume. Solendo.

Ce Verbe est défectueux , comme vous le voyez.

VALERE *Valoir.*

Je vaux. Váglio, vali, vale, vagliamo, valete, vagliono.

Je valus. Valfi, valeffi, valfe, valemmo, valefte, válfero.

Je vaudrai. Varrò, varrai, varrà, varremo, varrete, varranno.

Que je vaille. Ch' io váglia, tu váglia, egli váglia, vagliamo, vagliate, valgiano.

Je vaudrais. Varrei, varresti, varrebbe &c.

Conjuguez de même ses composés Equivalere & Prevalere.

Sujet de Version.

CANTATA.

DALISO E SILVIA.

Dal. Vorrei un zeffiretto,
Che andasse alla mia bella,
Alla mia bella ninfa a dir così:

Vezzosa Pastorella

Lascia quel bel boschetto,

E dov' è il tuo Daliso

Vanne, e il tuo vago viso

Renda più chiaro il dì.

Ma già Silvia quà muove il piè gentile,

E dove gira il ciglio i bei splendori

Nascono intorno fiori, e torna Aprile.

Sil. Sei quì Daliso amato?

Io ti cercai purtando al bosco , al prato;
 Ma mi disse un pensiero:
 Vanne , ove il suolo , e il cielo
 Vedi splendor più belli. Al grato avviso
 Io quà men venni , e ritrovai Daliso.

Dal. { Dalle magion stellanti

Sil. { Non vide il sol più fortunati amanti.

Dal. Mi brilla il core in petto.

Sil. L'alma mi ride in seno.

Dal. Qual' alma in sen ti ride
 Se più alma tua non è ?

Sil. Qual cor ti brilla in petto ,
 Se il cor l' hai dato a me ?

Dal. La tua nel sen mi ride.

Sil. Il tuo nel sen mi brilla.

Dal. Idolo mio diletto.

Sil. Vezzoso mio tesor.

ZAPPI.

J U X N.

I.^e S E M A I N E.

B E R E Boire.

Je bois. Beo , bei , bee , bejamo , beete ,
 béono.

Je buvais. Beeva , beevi , beeva &c.

Je bus. Bevvi , beesti , bevve , beemmo ,
 beeste , bévvero.

Je boirai. Berò , berai , berà &c.

Bois. Bei , bea , bejamo , beete , béano.

Que je boive. Ch' io bea, tu bea, egli bea;
bejamo, bejate, béano.

Que je buffe. Ch' io beeffi &c.

Je boirais. Berei &c.

Bu. Beuto.

Buvant. Beendo.

RIMANERE *Rester.*

Je reste. Rimango, rimani, rimane, rimaniamo, rimanete, rimángono.

Je restai. Rimasi, rimanesti, rimase, rimanemmo, rimaneste, rimásero.

Je resterai. Rimarrò, rimarrai, rimarrà &c.

Reste. Rimani, rimanga, rimaniamo, rimanete, rimángano.

Que je reste. Ch' io rimanga, tu rimanga, egli rimanga, rimaniamo, rimaniate, rimángano.

Je resterais. Rimarrei, rimarresti, rimarrebbe, &c.

Resté. Rimafo.

TENERE *Tenir.*

Je tiens. Tengo, tieni, tiene, teniamo, tenete, téngono.

Je tins. Tenni, tenefti, tenne, tenemmo, teneste, ténnero.

Je tiendrai. Terrò, terrai, terrà &c.

Tiens. Tieni, tenga, teniamo, tenete, téngano.

Je tiendrais. Terrei, terrestri, terrebbe &c.

Conjuguez de même ses composés Apparte-

nere , Aftenerfi , Contenere , Maintenere ,
Ottenerere , Softenerere , & Trattenere *arrêter.*

Sujet de Version.

Origine
de l'Or-
dre de la
Jarretiè-
re.

Un des privilèges du beau sexe , est que par lui les moindres riens deviennent importants. Edouard III , Roi d'Angleterre , donnait en 1340 un Bal magnifique. Il n'avait point oublié d'y inviter la Comtesse de Salisbury , la plus belle femme de son Royaume. Cette Dame en dansant , laissa tomber sa jarretière. Edouard la ramasse , & fait un geste assez vis , comme pour la rattacher. Le Courtisan , toujours malin , sourit de tant d'ardeur. Edouard s'écrie : *Honni soit qui mal y pense* ; & fonde quelque tems après l'Ordre de la Jarretière avec ces mots pour devise. Il est des siècles où ce Proverbe pouvait avoir un sens très-étendu ; il en est , où dans un bal semblable on ne l'appliquerait peut-être pas trois fois sans se tromper.

M A D R I G A L.

Dans nos hameaux il est une Bergère
Qui soumet tout au pouvoir de ses loix ;

Ses graces orneraient Cithère.

Le rossignol est jaloux de sa voix.

J'ignore si son cœur est tendre ;

Heureux qui pourrait l'enflammer !

Mais qui ne voudra pas l'aimer ,

Ne doit ni la voir , ni l'entendre.

LA POPELINIERE.

I I.^E S E M A I N E.TACERE *se Taire.*

Je me tais. Taccio , taci , tace , tacciamo ,
tacete , tacciono.

Je me taisais. Taceva , tacevi &c.

Je me tus. Tacqui , tacesti , tacque , tacem-
mo , taceste , tacquero.

Tais-toi. Taci , táccia , tacciamo , tacete ,
tacciano.

Que je me taisse. Ch' io táccia , tu táccia , egli
táccia , tacciamo , tacciate , tacciano.

PIACERE *Plaire.*

Je plais. Piaccio , piaci , piace , piacciamo ,
piacete , piacciono.

Je plaisais. Piaceva , piacevi &c.

Je plus. Piacqui , piacesti , piacque , piacem-
mo , piaceste , piacquero ,

Que je plaise. Ch' io piáccia , tu piáccia ,
egli piáccia , piacciamo , piacciate , piac-
ciano.

Conjuguez de même ses composés Compia-
cere , & Dispiacere ; & le Verbe Giacere être
couché , avec son composé Soggiacere s'assu-
jettir.



*Sujet de Version.**LINCO E SILVIO. AT. I. SCEN. I.*

Lin. Una Ninfa sì bella e sì gentile,
 Ma che diffi una ninfa ? anzi una Dea
 Di matutina rosa
 Più fresca , & più vezosa ,
 E più molle , e più cándida del cigno ,
 Per cui non è sì degno
 Pastor oggi tra noi che non sospiri ,
 E non sospiri invano ,
 A te solo dagli uómini e dal Cielo
 Destinata si serba ;
 Ed oggi tu senza sospiri e pianti
 (O troppo indegnamente
 Garzon avventuroso !) averla puoi
 Nelle tue braccia ; e tu la fuggi , ò *Sílvio* ?
 E tu la sprezzi ? E non dirò che il core
 Abbi di fera , anzi di ferro il petto ?

Sil. Se il non aver amore &c.

Lin. Oh ! se una sola
 Volta il provassi , ò *Sílvio* ;
 Se sapessi una volta
 Qual è grázia , e ventura
 L'esser amato , il possedere amando
 Un riamante core
 So ben io , che diresti ,
 » dolce vita amorosa
 » Perchè sì tardi nel mio cor venisti ? »
 Láscia , láscia le selve
 Folle garzon , láscia le fere , ed ama.

Sil. Linco di pur che vuoi.

Mille ninfe darei per una fera ;
Che da Melampo mio cacciata fosse.

Gódafì queste giòje

Chi n' ha di me più guſto ; io non le ſento.

Lin. E che ſentirai tu , ſe amor non ſenti ,
Sola cagion di ciò che ſente il mondo ?

Ma crédimi fanciullo &c.

GUARINI. *Il Paſtor fido.*

I I I.^E S E M A I N E.

Paſſons préſentement aux Verbes Irréguliers en ere bief: ils ſont en plus grand nombre ; cependant , Meſdames , ne vous en allarmez pas ; vous les trouverez encore plus faciles que les précédens , parce que le Paſſé-défini , qui eſt le Tems le plus Irrégulier , eſt le même dans preſque tous , car il ne finit qu'en ſi. Ce n'eſt que le trois Présens que nous examinerons le plus dans ceux-ci.

Pour traiter cette partie le plus clairement qu'il eſt poſſible , je ſéparerai ces Verbes , & je les ſerai terminer à l'Infinitif en autant de manières qu'ils ont de ſyllabes différentes qui précèdent leur finale re ; c'eſt-à-dire en dix manières.

1. en cere.

2. en dere.

3. en gere.

4. en gliere.

5. en lere.

6. en mere.

7. en pere.

8. en rere.

9. en tere.

10. en vere.

VINCERE Gagner.

Je gagne. Vinco , vinci , vince , vinciamo ,
vincete , vincono .

Jegagnai. Vinsi , vincesti , vinse , vincemmo ,
vincesti , vinsero .

Gagne. Vinci , vinca , vinciamo , vincete ,
vincano .

Que je gagne. Ch' io vinca , tu vinca , egli
vinca , vinciamo , vinciate , vincano .

Gagné. Vinto .

*Conjuguez de même son composé Convincere
Convaincre , & les suivans Cuocere Cuire ,
Torcere Tordre , Conoscere Connaître ,
Crescere Croître , Nascere Naître , & Nuocere
Nuire , excepté que la terminaison du Passé
défini des quatre derniers est différente , comme
vous l'allez voir .*

Je connus. Conobbi , conoscesti , conobbe ,
conoscemmo , conoscesti , conobbero .

Connu. Conosciuto .

Je crus. Crebbi , crescesti , crebbe , crescemmo ,
crescesti , crebbero .

Cru. Cresciuto .

Je nacquais. Nacqui , nascesti , nacque , nascemmo ,
nascesti , nacquero .

Né. Nato .

Je nuisis. Nocqui, nuocesti, nocque, nuocemmo, nuoceste, nócquero.

Nui. Nuociuto.

Sujet de Version.

Une jeune Amante regrettaient en quittant son amant de ne pouvoir plus voir ses traits. Origine de la Peinture
Le lendemain elle apperçoit leurs linéamens tracés par l'ombre sur une muraille. Elle les dessine exactement ; & dès ce moment, le dessin , père de la peinture , doit sa naissance au tendre amour.

Une femme préparait du pain pour un homme qu'elle aimait. Celui-ci se plaignait seulement que la pâte n'étoit pas assez légère. La femme garde un jour de sa pâte : elle s'aigrit , & mêlée avec de la plus nouvelle , elle devient un levain , qui faisant fermenter le reste de la pâte , rend le pain plus favorable. La femme fait cette observation , & en profite. L'agréable & l'utile sont également des bienfaits d'un sexe aimable. On peut juger par-là quels droits a à la reconnoissance un sexe qui charme & qui instruit. Origine du levain.

V E R S

A Madame DU BOCCAGE.

J'avais fait un vœu téméraire
De chanter un jour à la fois
L'esprit, les graces , l'art de plaire ,

Le talent d'unir sous ses loix
 Le Dieu du Pinde & de Cithère.
 Sur cet objet fixant mon choix,
 Je cherchais ce rare assemblage;
 Nul autre ne put me toucher :
 Mais je vis hier *Du Bocage*;
 Et je n'eus plus rien à chercher.

Par M. DE VOLTAIRE.

IV.^E SEMAINE.

2. en DERE.

CHIÉDERE *Demander.*

P. Déf. *Je demandai.* Chiesi, chiedesti, chiese,
 chiedemmo, chiedeste, chiesero.

Demandé. Chiesto.

Conjuguez de même le Passé-défini de tous ceux qui ont cette terminaison, & que vous trouverez dans le Vocabulaire Français marqués d'une étoile.*

3. en GERE.

DIPÍNGERE *Peindre.*

Je peins. Dipingo, dipingi, dipinge, dipingiamo, dipingete, dipingono.

Je peignis. Dipinsi, dipingesti, dipinse, dipingemmo, dipingeste, dipinfero.

Peint. Dipinto.

Voyez le Vocabulaire Français.

4 *en*-GLIERE.SCEGLIERE *Choisir*.

Je choisis. Scelgo , scegli , sceglie , scegliamo , scegliete , scélgono.

P. Déf. *Je choisis.* Scelsi , scegliești , scelse , scegliemmo , scegliești , scélséro.

Choisis. Scegli , scelga , scegliamo , scegliete , scélgano.

Que je choisisse. Ch' io scelga , tu scelga , egli scelga , scegliamo , scegliate , scélgano.

Choisi. Scelto.

Choissant. Scegliendo.

Voyez le Vocabulaire Français,

5. *en* LERE.SVÉLLERE *Arracher*.

P. Déf. *J'arrachai.* Svelfi , svellesti , svelse , svellemmo , svellesti , svélséro.

Arraché. Svelto.

C'est le seul Verbe Irrégulier que nous ayons de cette terminaison.

Sujet de Version.

NÉREA A NISO. ATT. III. SCEN. 3.

È vero , ed io nol nego
Célia par che si mostri

Fuor di modo spietata :
 Ma chi fa che non finga ?
 Per me nol giurerei.
 « L'arte del finger viene
 Per natura alle Donne »
 Disse colui , e ben diff' egli il vero ;
 Perchè dal nascimento
 Sel' arrecan da Padri , e però fanno
 Ancor chè ben fanciulle
 Sotto fiero sembiante
 Portar in sen nascofo un core amante.
 E poi qual ch' ella sia
 Non può cangiar consìglio ?
 La Donna è don del Cielo ,
 Ed a par della Luna
 Càngia volto , e sembianza.
 Non ti fidar , s'ella ama :
 Non diffidar , s'ella ódia ;
 Ma dalle tempo
 Ch' ella possa cangiarsi.
 Vedi che in un baleno
 Non arde , o gela il Ciclo.
 L'alrtieri appena divenisti amante ,
 Appena hai sospirato ; eh ! non è tempo
 Di disperare ancora.

BONARELLI. *La Filli di Sciro.*



J U X L L E N.

I.^E S E M A I N E.

6. en MERE.

E S P R Í M E R E *Exprimer.*

P. DÉF. *J'exprimai.* Espressi , esprimesti , es-
presse , esprimemmo , esprimeste ,
espréssero.

Exprimé. Espresso.

Conjuguez de même Imprimere , Opprime-
re , Reprimere , & Sopprimere.

7. en PERE.

R Ó M P E R E *Rompre.*

P. DÉF. *Je rompis.* Rупpi , rompesti , ruppe ,
rompemmo , rompeste , ruppero.

Rompu. Rotto.

Conjuguez de même ses composés Corrom-
pere , & Interrompere.

8. en RERE.

C Ó R R E R E *Courir.*

P. DÉF. *Je courus.* Corsi , corresti , corse , cor-
remmo , correste , córsero.

Couru. Corso.

De même ses composés Accórrere Accourir ,
Concórrere, Discórrere, Ricórrere, Scórrere
Parcourir, & Soccórrere.

9. en TERE.

M É T T E R E *Mettre.*

P. Déf. *Je mis.* Misi, mettesti, mise, mettemmo , metteste , mísero.

Mis. Messo.

De même ses composés Amméttere, Comméttere, Prométtere, & Scomméttere *Gager.*

Le P. Défini de ces trois Verbes Percuótere *Frapper*, Riscuótere *Racheter*, & Scuótere *Secouer*, fait Percossi, Riscossi, Scoffi, & le Participe Percosso, Riscosso, Scoffo.

10. en VERE.

S C R Í V E R E *Écrire.*

P. Déf. *J'écrivis.* Scrissi, scrivesti, scrisse &c.
Écrit. Scritto.

Vivere *vivre*, fait vissi, vivesti, visse &c.
Vécu. Vivuto.

Muóvere *mouvoir*, fait mossi, muovesti, mosse &c. *Mú.* Mossó.

De même ses composés Commuóvere *Émouvoir*, Promuóvere, & Rimuóvere *Éloigner.*

Sujet

Sujet de Version.

La Comtesse de la Suze était Huguenotte,
 & femme d'un mari Huguenot. L'antipathie
 était si grande entre eux, qu'ils se séparèrent.
 La Comtesse s'étant convertie dans la suite,
 & un Huguenot de ses amis lui demandant
 la cause de sa conversion, *C'est*, répondit-
 elle en riant, *afin de ne pas trouver mon mari*
en l'autre monde non plus qu'en celui-ci.

LES DON S.

A la naissance d'Alvorti
 Les Plaisirs & les Dieux se trouvèrent ensemble:
 Sans doute, dirent-ils, ici
 Le même desir nous rassemble.
 L'Amour dit en le regardant:
 De ses traits rians l'assemblage
 De tous les cœurs le rendra triomphant;
 Les Graces seront son partage,
 Et pour comble de mes faveurs,
 Sur son front siégera la noblesse touchante,
 Dans ses yeux brillera la volupté charmante,
 Et sa voix séduira par des sons enchanteurs.
 Apollon dit, sa gloire m'intéresse:
 Je veux que conduit tour-à-tour
 Par les neuf filles du Permesse,
 Il puisse être immortel un jour;
 Qu'il unisse au savoir de l'aimable Uranie
 L'art de chanter un Héros glorieux,
 Et la gaieté folâtre de Thalie
 Au récit séduisant de deux amans heureux;
 Que Melpomène inspire son génie,
 Que sans révolter l'ame, il lui coûte des pleurs;
 Que de ses vers la céleste harmonie

D

Au milieu des poignards laisse échapper des fleurs.

Ainsi guidé par la sagesse ,

Chaque Dieu d'Alvorti prépara le bonheur.

Ah ! si j'avais été Déesse ,

Un vœu bien différent eût prouvé mon ardeur ;

J'aurais voulu dans mon ivresse ,

Lui donner la vertu qui rend fidèle un cœur.

Par Madame REICH de la Musique du Roi.

II.^E SEMAINE.

Parmi les susdits Verbes irréguliers en ere bres, il y en a quelques-uns qui sont syncopés ou contractés de l'Infinitif Latin, d'où ils dérivent. Tels sont les Verbes Trarre Attirer, Porre Poser, & Condurre Conduire syncopés du Latin Trahere, Ponere & Conducere. Voici leur Conjugaison.

TRARRE.

J'attire. Traggo, trai, trae, trajamo, traete, trággono.

J'attirais. Traeva, traevi, traeva, &c.

J'attirai. Traffi, traesti, trasse, traemmo, traeste, trássero.

J'attirerai. Trarrò, trarrai, trarrà &c.

Attire. Trai, tragga, trajamo, traete, trággano.

Que j'attire. Ch' io tragga, tu tragga, egli tragga, trajamo, trajate, trággano.

Que j'attirasse. Ch' io traessi, tu traessi, egli traesse &c.

J'attirerais. Trarrei, trarresti, trarrebbe &c.

Attirant. Traendo.

Attiré. Tratto.

Conjuguez de même ses composés Contrarre Contracter, & Distrarre Distraire.

P O R R E.

Je pose. Pongo , poni , pone , poniamo ,
ponete , póngono.

Je posais. Poneva , ponevi &c.

Je posai. Posi , ponesti , pose , ponemmo ,
poneste , pósero.

Je poserai. Porrò , porrai , porrà &c.

Pose. Poni , ponga , poniamo , ponete , pón-
gano.

Que je pose. Ch' io ponga , tu ponga , egli
ponga , poniamo , poniate , póngano.

Que je posasse. Ch' io ponessi , tu ponessi &c.

Je poserais. Porrei , porresti , porrebbe &c.

Posant. Ponendo.

Posé. Posto.

*De même ses composés Anteporre Préférer ,
Comporre , Deporre , Disporre , Esporre ,
Posporre , Proporre , Scomporre Déranger ,
Supporre , & Opporre.*

C O N D U R R E.

Je conduis. Conduco , conduci , conduce ;
conduciamo , conducete , conducono.

Je conduisais. Conduceva , conducevi &c.

Je conduisis. Condussi , conducesti , conduisse.

Je conduirai. Condurrò , condurrà , con-
durrà &c.

Conduis. Conduci, conduca, conduciamo, conducete, condúcano.

Que je conduise. Ch' io conduca, tu conduca, egli conduca, conduciamo, conduciate, condúcano.

Je conduirais Condurrei, condurresti, condurrebbe &c.

Conduisant. Conducendo.

Conduit. Condotta.

De même Addurre *Alléguer*, Indurre *Engager*, Introdurre, Produrre, Sedurre, & Tradurre.

Sujet de Version.

CLEONE, E ASTERIA. ATTO III. SCE. 4.

Cle. Anzi per far che la memoria grave
Dalla mente si sgombri,
Dovresti a nuovo amor dar ti in potere;
Chenon val contro amor altro che amore.

Ast. Non parmi cosa da saggio
Il fuggire un dolore
Per abbracciar un'altra pena uguale.

Cle. Non è pena l'amor quando è felice.

Ast. Sì, se felice amor durar potesse.

Cle. Dove regna la fe, non cangia amore.

Ast. Oh quanto è duro il ritrovar tal fede!

Cle. Entro un petto real sempre si trova.

Ast. Eh! non distingue amor Pastori, e Regi.

Cle. Dunque. . .

Ast. Per non dolermi amar non vòglio.

Cle. E vuoi piuttosto questa età sì bella. . .

Ast. Vedova trapassar che dolorosa.

Cle. Nè questa pena mia punto ti muove?

Ast. Poco, perchè fuggirla è in tuo potere.

Cle. Se fosse in mio poter, non penerei.

Ast. Quando manca la speme, amor non dura.

Cle. Ma in me manca la speme, e non l'amore.

Ast. Ambo saprai fugar, saggio tu sei.

Cle. Ah! che non puote il saggio

Fuggir amor, di cui sempre è minore

La forza di ragione, e del consiglio;

Che una sol voce, un sguardo, un moto
solo

Cangia l'animo nostro, e cangia il core

Ancorchè di ragion munito, e forte;

E quanto in lungo tratto

Opra in noi la ragione, opra la mente,

Tutto in un punto sol amor distrugge.

METASTASIO. *Giustino.*

III. S E M A I N E.

*Les Verbes Irréguliers de la troisième Classe
en ire ne sont en tout que six. Ils sont les
suivans.*

D I R E *Dire.*

Je dis. Dico, dici, dice, diciamo, dite,
dicono.

Je disais. Diceva, dicevi, diceva &c.

Je dis. Disi, dicesti, disse, dicemmo, di-
ceste, dissero.

Je dirai. dirò, dirai, dirà &c.

Dis. Di, dica, diciamo, dite, dícano.

Que je dise. Ch' io dica, tu dica, egli dica, diciamo, diciate, dícano.

Que je disse. Ch' io diceffi, tu diceffi, egli diceffe &c.

Je dirais. Direi, diresti, direbbe &c.

Disant. Dicendo.

Dit. Detto.

Conjuguez de même ses composés Benedire
Bénir, Contradire Contredire, Disdirsi se
Dédire, & Maledire Maudire.

M O R I R E *Mourir.*

Je meurs. Muojo, muori, muore, muojamo, morite, muojono.

Je mourrai. Morrò, morrai, morrà, morremo, morrete, morranno.

Que je meure. Ch' io muoja, tu muoja, egli muoja, muojamo, muojate, muojano.

Je mourrais. Morrei, morresti, morrebbe &c.

Mort. Morto.

S A L I R E *Monter.*

Je monte. Salgo, sali, fale, fagliamo, falite, falgono.

Monte. Sali, falga, fagliamo, falite, falgano.

Que je monte. Ch' io falga, tu falga, egli falga, fagliamo, fagliate, falgano.

Monté. falito.

De même son composé Affalire Affaillir.

Sujet de Version.

Rien n'égale le respect que les Turcs portent aux femmes. Ils n'en exceptent aucune de quelque religion, ou de quelque pays qu'elle soit. Il suffit qu'elle soit du sexe pour être regardée comme sacrée. Un homme, qui rencontre une femme, détourne les yeux, comme s'il ne lui était pas permis de la regarder. Un Turc qui s'oublierait jusqu'au point de maltraiter une femme, serait regardé comme le dernier des hommes, & risquerait d'être lapidé.

.
 Ce moment pour le monde entier
 Est celui du bonheur suprême :
 Tout renaît, tout conspire à se vivifier ;
 On ne vit bien que lorsqu'on aime.
 Tous les Êtres brulés par des feux inconnus,
 Ont marqué ce moment pour celui de leurs nœces :
 Dans les bois les monstres féroces
 Imitent l'oiseau de Vénus.
 Dans l'humide séjour de nouvelles familles
 Sont les fruits des plus doux transports ;
 Et leurs berceaux sont des coquilles,
 Dont les perles sont les trésors.
 Dans les entrailles de la terre
 Les métaux ont un sexe : & leurs germes divers
 S'enfantent au sein de leur mère
 Pour les besoins de l'univers.
 Le tranquille Alcyon sur les plaines des mers
 Bâtit un temple à ses amours fidèles :
 Et l'abeille recueille, en agitant ses ailes
 L'esprit des fleurs & le baume des airs.

Sur l'herbe on voit le faible infecté
 Dresser des autels à l'amour :
 Chaque oiseau devient architecte ,
 Amant , époux , pere en un jour.
Par M. DE ROZOI. Poëme des Sens , IV.^e chant.

I V.^e S E M A I N E.

U D I R E O u i r , É c o u t e r .

J'écoute. * Odo , odi , ode , udiamo , udite ,
 ódono.

J'écoutais. Udiva , udivi , udiva &c.

Écoute. Odi , oda , udiamo , udite , ódano.

Que j'écoute. Ch' io oda , tu oda , egli oda ,
 udiamo , udiare , ódano.

Oui. Udito.

* Remarquez le changement de la voyelle u
 en o dans les trois Présens.

U S C I R E S o r t i r .

Je sors. * Esco , esci , esce , usciamo , uscite ,
 éscano.

Je sortais. Usciva , uscivi &c.

Sors. Esci , esca , usciamo , uscite , éscano.

Que je sorte. Ch' io esca , tu esca , egli esca ,
 usciamo , usciate , éscano.

Sorti. Uscito.

Conjugez de même son composé Riuscire
 Réussir.

* Remarquez aussi dans celui-ci le change-
 ment de la voyelle u en e dans les trois Présens.

* V E N I R E *Venir.*

Je viens. Vengo, vieni, viene, veniamo, venite, vengono.

Je vins. Venni, venisti, venne, venimmo, veniste, vènnero.

Je viendrai. Verrò, verrai, verrà, verremo, verrete, verranno.

Viens. Vieni, venga, veniamo, venite, vengano.

Que je vienne. Ch' io venga, tu venga, egli venga, veniamo, veniate, vengano.

Je viendrais. Verrei, verresti, verrebbe, verremmo, verreste, verrebbero.

Venu. Venuto.

De même ses composés *Avvenire Arriver*,
(*Impersonnel*) *Convenire*, *Prevenir*, *Sou-*
venir, & *Svenir Tomber en défaillance.*

* *Les Français se servent souvent de ce Verbe pour exprimer un passé peu éloigné, c'est-à-dire, pour marquer une chose arrivée depuis peu de tems, comme je viens de me lever, je venais de lui parler, &c. ce qui s'exprime en Italien* *Mi sono levata, ou alzata ora, gli aveva parlato allora &c.*

Il y a dans cette Classe Irrégulière en ire une quantité considérable de Verbes dont les Présens se terminent en isco. Exemple sur le verbe Finire Finir.

PRÉSENT DE L'INDICATIF.

Je finis. Finisco , finisci , finisce , finiamo ,
finite , finiscono.

IMPÉRATIF.

Finis. Finisci , finisca , finiamo , finite ,
finiscano.

PRÉSENT DU SUBJONCTIF.

Que je finisse. Ch' io finisca , tu finisca , egli
finisca , finiamo , finiate , finiscano.

*Dans les autres Temps il est Régulier , comme
le Verbe Servire.*

*Vous trouverez , Mesdames , dans le Voca-
bulaire Français marqués d'un trait — tous
ceux qui ont cette terminaison en isco.*

Sujet de Version.

LINCO , E SILVIO. ATTO I. SCE. I.

Lin. Dimmi &c.

Mira d' intorno , ò Silvio ,
Quanto il mondo ha di vago , e di gentile ,
Opra è d' amore : amante è il Cielo ,
amante

La Terra , amante il Mare.

Quella che lassù miri innanzi all' alba
Così leggiadra stella
Arde d' amore anch' ella , e del suo figlio
Sente le fiamme , ed essa che innamora ,
Innamorata splende ;

E forse questa è l' ora ,
 Che le furtive sue dolcezze , e il seno
 Del caro amante lascia.
 Védila pur , come sfavilla , e ride.
 Amano per le selve
 Le mostruose fere : aman per l' onde
 I veloci delfini , e l' orche gravi.
 Quell' augellin , che canta
 Sì dolcemente , e lascivetto vola
 Or dall' abeto al faggio ,
 Ed or dal faggio al mirto ,
 Se avesse umano spirto ,
 Direbbe , ardo d' amore , ardo d' amore ;
 Ma ben arde nel core ,
 E parla in sua favella
 Sì che l' intende il dolce suo desio ,
 Ed odi appunto , ò Silvio ,
 Il dolce suo desio
 Che gli risponde , ardo d' amore anch' io.
 Mugge in mandra l' armento , e quei mugiti
 Sono amorosi inviti.
 Rugge il liono al bosco ,
 Nè quel ruggito è d' ira ,
 Ma ben d' amor sospira.
 Alfin ama ogni cosa ,
 Se non tu , Silvio ; e farà Silvio solo
 In Cielo , in Terra , in Mare
 Anima senz' amore ?
 Deh ! lascia omai le selve
 Folle garzon , lascia le fere , ed ama.

GUARINI. *Il Pastor fido.*

A O U S T.

I. S E M A I N E.

IV. *Les Verbes Passifs sont ceux qui signifient une passion , c'est-à-dire que par le Verbe Passif on représente le sujet , non pas comme agissant , mais comme recevant l'effet d'une action produite par une autre , comme j'ai été peinte par un habile Peintre sono stata dipinta da un bravo Pittore. On voit par cet exemple que ce n'est pas moi le sujet agissant , mais bien le sujet recevant l'effet d'une action produite par le Peintre , qui est celle d'avoir été peinte par lui.*

Les Italiens forment leurs Passifs en deux manières , comme les Français , savoir par la particule (1) si on (2) , comme si dice , si fa , si vede , ou si dicono , si fanno , si vedono , si le Nominatif est au Pluriel ; & par le Verbe Essere , comme sono bene assettata je suis bien coëffée.

(1) *Si , se change en se , s'il précède la particule ne en , comme non se ne parla on n'en parle pas. Remarquez dans cet exemple , qu'en Italien la négation non précède si.*

(2) *On , joint à un Verbe Réciproque ou Réfléchi s'exprime en Italien par uno , comme on s'imagine , on se trompe , on se flatte , on se croit heureux , &c. on dit uno s'immagina , uno s'inganna , uno si lusinga , uno si crede felice.*

Les Passifs suivans sont usités en França

On me demande , on nous cherche , on les envoya , on me l'a recommandée &c. s'expriment en Italien par le Verbe *Essere* , & on dit *sono richiesta , siamo cercate , furono mandate , m'è stata raccomandata.*

V. *Les Neutres sont ceux qui font un sens parfait d'eux-mêmes , c'est-à-dire qui expriment une action qui ne passe pas hors du sujet qui agit , comme Ceno je soupe , Dormo , je dors , &c.*

Sujet de Version.

On exhortait Henri IV à traiter avec rigueur quelques Places qu'il avait réduites par la force. *La satisfaction que l'on tire de la vengeance ne dure qu'un moment , dit ce généreux Prince ; mais celle que l'on tire de la clémence est éternelle.*

V E R S

A MADAME DE C***.

En lui envoyant des oranges de Malthe.

Un vieux dragon veillait jadis
Sur le jardin des Hespérides ;
Il écartait les mains avides :
Les regards même étaient punis.

Un jeune enfant non moins fidèle
Garde aujourd'hui les pommes d'or ,
Il les garde pour la plus belle ,
Et barricade son trésor.

J'approche ; son œil étincelle ,
Et fait son arc menaçant ;

Mais je te nomme , & dans l'instant ,
Voilà mon Argus qui chancelle.
Prens , me dit-il , cueille , choisis :
Chloé seule excitait mon zèle ;
Porte à ses pieds , l'arbre , les fruits ,
Et , si tu veux , la sentinelle.

Par M. DORAT.

I I.^E S E M A I N E.

VI. *Les Verbes Réciproques sont ceux qui expriment ou l'action d'un sujet , qui agit directement sur lui-même , comme mi stracco je me fatigue , ou bien l'action de deux sujets qui agissent les uns sur les autres , comme ci vediamo spesso nous nous voyons souvent , si bastonano ogni giorno ils se battent tous les jours &c.*

VII. *Les Impersonnels sont ceux qui n'ont qu'une seule personne , qui ordinairement est la troisième du Singulier. Tels sont bisogna il faut , bisognava il fallait , bisognò il fallut , bisognerà il faudra &c. Basta il suffit , non importa il n'importe , pare ou sembra il semble , piove il pleut , &c.*

Le Verbe Avoir , précédé de la particule y est très-souvent employé impersonnellement en Français ; mais il ne l'est pas en Italien , car on l'exprime par le Verbe Essere , comme Il y a du monde. ci ou vi è gente , il y avait beaucoup de Dames vi erano molte Dame , il y a eu de grandes réjouissances vi sono state grandi allegrie*

* *On dit ci si l'on est dans l'endroit au moment que l'on parle , vi , si l'on n'y est pas.*

Cette phrase Il y a six mois s'exprime son
sei mesi ou sei mesi fa.

Du Participe.

Le Participe est un nom ainsi appelé, parce qu'il participe de la nature du nom Adjectif & de la nature du Verbe. Je m'explique, le mot amata joint à un Substantif, par exemple Principessa, prend la nature d'un Adjectif, comme exprimant une qualité, ou un attribut de ladite Dame. Ho amato la Principessa; dans cette phrase le mot amato prend la nature d'un Verbe.

Il y a deux sortes de Participes, le Participe Actif autrement dit Gérondif, & le Participe Passif. Le premier se termine en do, comme andando allant, leggendo lisant, & il est indéclinable dans les deux Langues. Le second se termine en to, comme protetto protégé, ou en so, comme difeso défendu, & il est déclinable étant joint au Verbe Essere. Il est indéclinable joint au Verbe Avere, comme ho veduto la festa di ballo, & non pas veduta, à moins que l'Accusatif ne précède le Participe par un Pronom relatif, ou par quelque Pronom conjonctif, comme la festa di ballo che ho veduta, ci a riverite amendue, il nous a saluées toutes les deux.

Il est fort libre aux Italiens de supprimer dans leur discours les deux Gérondifs avendo & essendo, lorsqu'ils sont joints à un Participe, & que cette suppression ne peut rendre obscur ou

équivoque le sens de la phrase. Ainsi au lieu de dire avendo preso la posta partii ayant pris la poste je partis, essendo sceso di carrozza mi fermai a vedere &c. étant descendu de carrosse, je m'arrêtai à regarder &c. Ils disent très-bien presa la posta (ils accordent alors le Participe avec l'Accusatif) partii, & sceso di carrozza mi fermai, &c.

Sujet de Version.

V È N E R E , E P A L L A D E .

Vén. Chi mai negar potrebbe
Omaggi alla beltà ?

Pál. Chi mai contese
Applausi alla virtù ?

Vén. Luce divina ,
Raggio del Cielo è la bellezza , e rende
Celesti anche gli oggetti , in cui ris-
plende.

Questa l'alme più tarde
Solleva al ciel , come solleva il sole
Ogni basso vapor. Questa a' mortali
Della penosa vita

Tempra le nóje , e ricompensa i danni ;

Questa in mezzo agli affanni

Gl' infelici rallegra : in mezzo all' ire

Questa placa i tiranni : i lenti sprona ,

I fugaci incatena ,

Anima i vili , i temerarj affrena ;

E del suo dolce impero

Che letizia conduce ,

Che diletto produce, ove si stende ,
 Sente ognun il poter, verun l'intende.
 METASTASIO. *La pace fra la Virtù e la
 Bellezza.*

III. SEMAINE.

De l'Adverbe.

L'Adverbe est un mot qui sert à mieux exprimer ce qui est signifié par le Verbe , ou par le Nom , en lui donnant plus ou moins de force , & de signification , comme parlar male , scri-ver bene , molto dotto fort savant , poco accorto peu adroit , &c.

Il y a trois sortes d'Adverbes , de tems , comme oggi aujourd'hui , dimani demain , subito bientôt , sempre toujours , &c ; de lieu , comme dove où , di dove d'où , qui ici , altrove ailleurs , &c ; & de quantité , comme bene bien , molto beaucoup , assai assez , troppo trop , &c.

Voyez le Vocabulaire Français.

De la Préposition.

La Préposition est un mot destiné à marquer les différens rapports que les choses ont les unes avec les autres. Je m'explique , si je dis voi siete stata , je vous considère sans aucun rapport ; mais si j'ajoute al ballo , j'exprime par la Préposition al le rapport du Verbe siete stata à l'égard de la parole ballo.

Voyez le Vocabulaire Français.

De la Conjonction.

La Conjonction est un mot qui sert à exprimer diverses opérations de notre ame : elle s'emploie pour lier ensemble les membres , ou les parties du Discours. Ce sont e & , ma mais , benchè quoique , quando quand , &c.

Voyez le Vocabulaire Français.

De l'Interjection.

L'Interjection est un mot qui sert à marquer les différens mouvemens de l'ame. Ces mouvemens sont la douleur , la joie , la crainte , le desir , l'aversion , l'admiration , ou l'étonnement , & la surprise , comme hélas aimè ! ah ! deh ! oh ! ma foi poffare ! parbleu cospetto di Bacco ! bravo ! allons animo , fu ! &c. L'Interjection est ainsi appelée du mot latin interjicere qui signifie jeter entre , parce qu'en effet les termes dont on se sert pour l'exprimer ne sont que des sons jetés avec force soit au milieu , soit au commencement du Discours.

Sujet de Version.

Les femmes sous le règne de Charles VI, étaient coëffées d'un haut bonnet en pain de sucre; elles attachaient au haut de ce bonnet un voile qui pendait plus ou moins selon la qualité de la personne. Elles prirent sous le règne de François I & de Henri II de petits chapeaux avec une plume. Depuis Henri II

jusqu'à la fin du règne de Henri IV, elles portèrent de petits bonnets avec une aigrette. Sous François II, elles parurent ne se plus soucier de leurs visages, & commencèrent à le cacher. Elles prirent un loup, espèce de masque, & n'allaient plus que masquées dans les rues, aux promenades, en visite, & même à l'Eglise. Au loup a succédé une autre espèce de masque, le rouge & les mouches. Vers la fin du dernier siècle, & même au commencement de celui-ci, les Dames portaient de hautes coëffures à tuyaux d'orgues, & si élevées que leur tête semblait être placée au milieu du corps. C'est ce qui faisait dire au caustique *La Bruyere*, Qu'il fallait juger les femmes depuis la chaussure jusqu'à la coëffure exclusivement, à peu près comme on mesure le poisson entre queue & tête.

M A D R I G A L.

Vous demandez en quoi, jeune & belle Amélie,
Diffèrent une montre, & vos attraits puissans ?

La montre marque les instans,

Et près de vous on les oublie.

Par M. FRANÇOIS DE NEUFCHATEAU.

IV.^e S E M A I N E.

Orthographe Italienne.

Comme ce n'est pas assez, Mesdames, de posséder les principes d'une Langue, de l'entendre

Et de la parler, si l'on ne sait pas encore écrire les mots qui la composent. Je vous parlerai présentement de l'Orthographe, qui est, comme vous savez, l'art qui apprend à écrire correctement. Il y a deux espèces d'Orthographe, l'une qui s'appelle Orthographe de Principes, parce qu'elle est fondée sur les Principes mêmes de la Langue, c'est-à-dire, sur les règles générales & sur l'Orthographe des différentes terminaisons de noms par rapport au genres & aux nombres ; & de celles des Verbes par rapport aux Temps, & aux Personnes ; telle est celle que vous avez apprise jusqu'ici. L'autre, qui s'appelle Orthographe d'usage, est celle qui contient des règles particulières & plus propres à chaque Langue ; Et c'est dans les détails de celle-ci que je veux entrer maintenant, quoique vous en ayez déjà appris insensiblement une grande partie, par les Traductions que vous avez faites jusqu'ici.

*Premièrement c'est une règle générale de l'Orthographe Italienne, qu'elle doit suivre en toute la prononciation, & que la prononciation doit suivre en tout l'Orthographe ; c'est-à-dire que l'on doit écrire comme on prononce, & prononcer comme on écrit ; de manière que si on prononce bien, on écrira bien, si on prononce mal, on écrira mal. Par exemple, si vous prononcez le mot *costituzione* tel qu'il est écrit, vous l'écrirez bien, si vous prononcez *costituzzione*, vous l'écrirez mal, & ainsi du reste.*

De cette règle suit par conséquent celle de s'éloigner le plus qu'il est possible de l'Ortho-

graphie Latine , comme celle de qui dérive l'Italienne. Par exemple , vous écrirez Abate avec un seul b , & abbondare avec deux bb , parce qu'en Latin on écrit Abbas avec deux bb , & abundare avec un seul b.

R E C U E I L

De mots dans l'Orthographe desquels les Écrivains les plus exacts d'aujourd'hui affectent le plus de s'éloigner de l'Orthographe Latine.

Abate	Abbas
Abbondare	Abundare
Abbusarfi	Abuti
Accadémia	Academia
Angiolo	Angelus
Avversione	Aversatio
Cirimónia	Cerimonia
Cammino	Caminus
Commédia	Comœdia
Cómodo	Commodum
Comune	Communis
Comércio	Commercium
Costanza	Constantia
Costituzione	Constitutio
Dilicato	Delicatus
Divotamente	Devotè
Fabbricare	Fabricari
Famigliare	Familiaris
Fémmina	Fœmina

Figliale
 Gáspero
 Gramática
 Giuseppe
 ImmáGINE
 Impero
 Innocenzo
 Istanza
 Istruzione
 Lágrime
 Lázzero
 Limófina
 Lionardo
 Leone
 Migliore
 Mistero
 Monastero
 Moltiplicare
 Muóvere
 Nodrire
 Obbligato
 Púbblico
 Rifezzione
 Rovina
 Sacramento
 Sacrifizio
 Sperienza
 Sublime
 Teresa
 Torbido
 Ubbidente
 Ufizio

Filialis
Gasparus
Grammatica
Joseph
Imago
Imperium
Innocentiùs
Instantia
Instructio
Lacrimæ
Lazarus
Eleemosina
Leonardus
Leo
Melior
Mysterium
Monasterium
Multiplicare
Movere
Nutrire
Obligatus
Publicus
Refectio
Ruina
Sacramentum
Sacrificium
Experientia
Sublimis
Theresia
Turbidus
Obediens
Officium

Uguale	<i>Equalis</i>
Uliva	<i>Oliva</i>
Vangelo	<i>Evangelium</i>
Vincenzo	<i>Vincentius</i>

*Sujet de Version.***CANZONETTA.**

Già deposta la faretra ,
 E fermato il moto all' ali
 Vidi Amor che ad una pietra
 Arrotava acerbi strali ,
 E da quegli a mille a mille
 Uscian fuori arse faville.
 Io m'arresto e pauroso
 Miro in fronte il Giovinetto ;
 Ei pareva in se crucciofo ,
 E nel cor pien di dispetto ;
 Perchè al nobil lavoro
 Non dava onda il fiume , o il rio.
 Quando a un tempo gli occhi miei
 Diero in còpia il falso umore
 In pensar quanto tu fei
 Cíntia , ingrata a un fido core :
 E il mio pianto per le gotte
 Irrigò l'árida cote.
 Ed Amor che ciò ben vede
 Più veloce all' opra intese ,
 Poi mi disse : avrai mercede
 D'un ufizio sì cortese ;
 E mi punse il manco lato
 Con un dardo più temprato.

Io volea gridar ; ma tosto
 Mi troncò nel mezzo i detti :
 Tu sei quel , che hai pur disposto ,
 Che i miei dardi fian perfetti :
 Duolti in van d'esser' oppresso ,
 Che il tuo mal vien da te stesso.

MENZINI.

S È P T È M B R È.

I.^{re} S E M A I N E.

*Suite de l'Orthographe, &c. Première
 Leçon.*

De l'Accent.

L'Accent est un son de la voix qui fait prononcer les syllabes les unes plus longues que les autres , ou bien c'est une marque qui se met sur les voyelles que l'on veut prononcer d'un ton plus fort , comme Città Ville.

Il y a deux sortes d'accens , l'accent grave & l'accent aigu. L'accent grave est figuré par une marque faite en forme de virgule tirée de la main gauche à la droite ('). L'accent aigu est tiré d'une manière contraire ('). Ce dernier n'est plus en usage , & il est entièrement banni de notre écriture. Le grave qui nous est resté , se met ,

1°. Sur toutes les voyelles finales qui demandent un son plus fort que les autres , comme calamità calamité , & calamita aimant , metà moitié

moitié , & meta but , lottò il lotta , & lotto lot , amò il aima , & amo j'aime &c.

2.^o *Sur les particules suivantes pour faire connaître leur signification d'avec celles qui ont la même Orthographe. Telles sont .*

Dì , jour	di , de
dà , il donne	da , de
è , est	e , &
lì , là , là (adv.)	li , les , la , la
nè , ni	ne , en
ò , vocatif	o , ou
sì , oui , ainsi	si , on

3.^o *Sur les diphtongues ciò , già , giù , più , può , quì , quà , piè pour piede.*

4.^o *Sur tous les mots généralement qui viennent du Français té , comme maestà majesté , libertà liberté , santità sainteté &c.*

Plusieurs mettent l'accent sur les monosyllabes do , fò , fa , ho , ha , fu , Re , che , fra , tra , sto , fu. C'est multiplier les êtres sans nécessité ; car le monosyllabe conserve toujours le même son , soit qu'il soit accentué , soit qu'il ne le soit pas.

Sujet de Version.

PHILIPPE LE BON , Duc de Bourgogne , ^{Origine} aimait une femme dont les cheveux étaient ^{de l'Ordre de la} plus que blonds. Le Courtisan né railleur ^{Toison d'or.} se permit d'en plaisanter ; & l'Ordre de la Toison d'or fut établi par le Duc en 1430.

E

C'est un des privilèges distinctifs de toute puissance d'annoblir ainsi ce qui serait pour d'autres un sujet de ridicule. Peut-être toutes les femmes de la Cour de Philippe rougirent-elles alors de leur couleur. Un vice à la mode plait plus qu'une vertu qui n'y est pas.

LA POMME D'OR

ÉPIQUE

A Madame la Comtesse DE TESSÉ.

J'AI ME beaucoup le joli conte
De ce Berger qui jugea les appas
De la fière Junon, de la docte Pallas,
Et de la Reine d'Amathonte.
Et cependant le Ciel avait tort cette fois.

Une pomme pour trois Déeses!
C'était trop peu. Chacune à ses largesses,
Ou je me trompe, avait des droits.

Sans la beauté qu'est-ce que la sagesse ?
Sans la sagesse qu'est-ce que la beauté ?
L'une paraît un joug par les laides porté,
L'autre un vernis qui plait moins qu'il ne blesse.

Pour que le Ciel pût faire un don digne de lui,
Il eût fallu laisser tomber trois pommes,
Ou chercher un objet qui eût seul réuni
Les mérites divers dont s'honorent les hommes.

Chaque Déesse alors eût applaudi. . . .
Mais que n'attendait-il ? dans le siècle où nous sommes,
En vous l'offrant une seule eût suffi.

Or admirez quel avantage

Sur la fable a la vérité ;
 Si du naïf & léger badinage ,
 Que pour vous ma muse a chanté ,
 Vous daignez agréer l'hommage ,
 J'effacerai le prix par Vénus remporté.
 Elle n'eut pour juge qu'un homme :
 Des erreurs de son cœur elle avait profité ;
 J'aurai pour juge une Divinité ,
 Et mon esprit aura la pomme.

Par M. DE ROZOR.

Seconde Leçon.

Vous permettrez , Mesdames , que je m'adresse aujourd'hui aux Écrivains de ma Nation , & que je leur demande pourquoi ils ont banni de leur écriture l'accent aigu , & ne l'ont pas au moins conservé sur la voyelle qui précède celle que l'on doit prononcer breve , comme dans les mots Accadémia , commédia , célèbre , facile , &c. Cet accent aurait sans doute rendu un grand service aux Étrangers qui apprennent l'Italien , & particulièrement aux Français qui appuyant sur l'avant-dernière syllabe des mots qui ont l'e muet à la fin , comme Académie &c. auraient été avertis par cette marque de prononcer breve l'avant dernière des susdits mots Accadémia &c. D'ailleurs nous avons dans notre Langue une quantité de mots qui ont en partie la même Orthographe , & qui se prononcent les uns avec la pénultième brève , & les autres avec la pénultième longue ; tels sont les mots ancora ancre , & ancora encore , modéstia & carestia cherté , cirimonia & armonia ,

médico & mendico mendiant , ténere tendres , & tenere tenir &c. Sans une marque dessus , comment peuvent-ils savoir lequel des deux mots il faut qu'ils prononcent avec la pénultième brève ? Un accent de plus n'aurait pas chargé certainement , ni embarrassé de trop l'écriture , comme ils prétendent l'alléguer pour raison ; car que faudrait-il dire de l'Écriture Française , où l'on trouve quelquefois des mots qui ont jusqu'à trois accens , comme célébrité , révé- rée &c ? Nos Réformateurs devaient songer , avant que de retrancher cette marque , que les livres d'une Nation ne sont jamais faits pour la Nation même d'où ils sortent. Comme , par exemple , les livres Français viennent chez nous , nos livres aussi vont chez les Français ; & comme nous sommes bien aises de trouver les leurs marqués de tous leurs accens , pour savoir sur quelle voyelle il faut appuyer , quelle autre il faut prononcer ouverte ou fermée ; par la même raison il est à présumer que les Français seraient bien aises de trouver dans les nôtres les mêmes facilités. Ces Réformateurs répondent , que c'est par l'usage & par la fréquente lecture des livres Italiens que les Étrangers doivent peu à peu se familiariser à la prononciation brève & longue des mots. Mais pourquoi faut-il les gêner à apprendre une chose qu'ils pourraient savoir sur le champ , aisément & moyennant une simple marque ? Sous quelqu'aspect que l'on regarde leur réforme , elle est toujours peu à louer , & je puis dire que pour éviter un inconvénient léger

*en lui-même, ils sont tombés dans un autre
beaucoup plus de conséquence.*

Sujet de Version.

CANZONETTA.

Se tu m' ami, se sospiri
 Sol per me , gentil Pastor ,
 Ho pietà de' tuoi martirj ,
 Ho diletto del tuo amor.
 Ma se pensi che soletto
 Io ti debba riamar ,
 Pastorello , sei soggetto
 Facilmente a t'ingannar.
 Fu già caro un solo amante ;
 Or quel tempo non è più.
 Il mio sesso è men costante ,
 Perchè il vostro ha men virtù.
 Bella rosa porporina
 Oggi Silvio sceglierà ,
 Colla scusa della spina
 Diman poi la sprezzerà.
 Ma degli uómini il consìglio
 Io per me non seguirò ;
 Non perchè mi piace il giglio ,
 Gli altri fiori io sprezzerrò.
 Scelgo questo , scelgo quello ,
 Mi diletto d' ogni fior.
 Questo par di quel più bello ,
 Quel di questo ha meglio odor.
 Colti tutti , e poi serbati
 Un bel ferto se ne fa ,

Che ful crine , e al sen portati
Fan più vaga la beltà.

ROLLI.

I I.^e S E M A I N E.

*Suite de l'Orthographe &c. Première
Leçon.*

De l'Apostrophe.

*L'Apostrophe est un signe qui dénote l'éli-
sion , ou la suppression d'une voyelle finale. Ce
signe se place en haut de la lettre supprimée ,
comme l' alloro le laurier. Cette élisio n ne se
fait que lorsque le mot qui suit commence par
une voyelle.*

*Les Italiens font beaucoup plus d'usage de
l'apostrophe que les Français , parce que les
mots de leur Langue finissent tous en voyelles.
Les syllabes qu'ils font plus en usage d'apostro-
pher , après celle des articles , sont celles des
noms adectifs bello , quello , buono , grande ,
questo , uno , & celles des noms qui finissent en
re , comme cavaliere , signore , &c. lorsqu'elles
sont suivies d'un nom qui commence pareillement
par une e.*

*Ceux qui se piquent de bien orthographier ,
apostrophent toujours les particules che & se ,
comme ch' egli , ch' io , s'egli , s' io , &
jamais la particule si on , & sì si , ou aussi. Ils
se gardent bien cependant d'apostropher 1.^o le
Pronom conjonctif ci , nous , devant un Verbe qui*

commence par a, o, & u, pour éviter la rudesse qui en suivrait dans la prononciation : 2.^o l'article gli avec ses composés degli, agli, dagli par la même raison devant les mots qui commencent par a, e, o, & u : 3.^o les Pronoms gli, lui, & quegli, ces, devant les mêmes voyelles : 4.^o le, lui (*Dat. fém.*) même devant e : 5.^o les deux Adverbes de lieu ci & vi, y, même devant i : 6.^o les Conjonctions perche, benchè, giacchè puisque, &c.

De la Ponctuation.

Puisqu'il y a entre l'Écriture & les organes de la Prononciation un rapport réciproque pour la manifestation de la pensée, l'une en peignant ce que l'oreille entend, & les autres en faisant entendre ce que l'œil voit, il faut une justesse entière dans ce rapport, afin que la parole écrite réponde parfaitement aux modifications & à toutes les circonstances de la parole prononcée dont elle est l'image. Or comme l'organe de la prononciation exige des repos pour faire de nouvelles provisions d'air, à mesure qu'il en dépense ; cela est cause que la voix ne marche pas de suite, mais par intervalles mesurés sur le sens & sur la nature de la phrase. Ainsi l'écriture doit présenter aux yeux ces repos & ces intervalles, aussibien que les sens & les articulations. Elle s'en acquite donc par le moyen de six caractères établis pour cet usage, qui sont la virgule (,) : le point avec la virgule (;) : le

point seul (.) : les deux points (:) : le point interrogatif (?) : & le point admiratif (!).

Des Lettres majuscules , ou Capitales.

C'est ainsi qu'on appelle ces lettres qui se mettent à la tête des mots. Les mots à la tête desquels on doit mettre les lettres majuscules sont 1.^o les noms propres des hommes & des femmes : 2.^o les noms des Divinités , des Héros , des Anges , des Royaumes , des Provinces , des Villes , Bourgs , Villages , Châteaux , Mers , Fleuves , Rivières : 3.^o les noms des Nations : 4.^o les mots qui commencent la période : 5.^o les Pronoms personnels Ella , di Lei , a Lei , ou Le , da Lei , Loro , di Loro &c. dans la signification de Vossignoria vous Monsieur , ou vous Madame : 6.^o les noms des Vertus & des Vices : 7.^o les noms des Arts , des Sciences & des Métiers.

Sujet de Version.

Deux amis , qui depuis longtems ne s'étaient pas vus , se rencontrèrent par hasard. — Comment te portes-tu , dit l'un ? — Pas trop bien , dit l'autre ; & je me suis marié depuis que je t'ai vu. — Bonne nouvelle ! — Pas tout-à-fait ; car j'ai épousé une méchante femme. — Tant-pis ! — Pas trop tant-pis ; car sa dot était de deux mille louis. Eh-bien cela console. — Pas absolument ; car j'ai employé cette somme en moutons ,

qui sont tous morts de la clavelée. — Cela est en vérité bien fâcheux ! — Pas si fâcheux ; car la vente de leurs peaux m'a rapporté au delà du prix des moutons. — En ce cas vous voilà donc indemnisé ? — Pas tout-à-fait ; car ma maison où j'avais déposé mon argent , vient d'être consumée par les flammes. — Oh voilà un grand malheur ! — Pas si grand non plus ; car ma femme & la maison ont brûlé ensemble.

LA VENGEANCE DE L'AMOUR

A MADAME DE **.

L'AMOUR plaisanté par les Graces
 Pour un cœur qu'il avait manqué,
 De leur mépris fut si piqué,
 Qu'à l'instant il cessa de voler sur leurs traces.
 J'ai partagé, dit-il, tous mes dons entre vous,
 Mon regard, mon sourire, & mon tendre langage ;
 Mais de ces dons cessez de tirer avantage.
 Pour vous punir, je n'ai qu'à les rassembler tous.
 De cette vengeance sévère
 Bientôt le fruit parut au jour.
 Églé, qui croirait que l'Amour
 Vous eût fait naître en sa colère ?
Par M. DE MARMONTEL de l'Acad. Franç.

Seconde Leçon.

Des mots qu'il faut abrégér.

On abrège les mots en deux manières, ou par le retranchement de la dernière syllabe, ou par la suppression de la voyelle finale. Les mots que

L'on doit abrèger par le retranchement de la dernière syllabe , sont les quatre noms adjectifs grande , bello , quello , fanto , comme gran palazzo , bel giardino , quel libro , san Sulpizio. Les mots que l'on doit abrèger par la suppression de la voyelle finale , sont ordinairement les adjectifs qui finissent en le , comme umil servo , fedel marito &c : le mot uno , & l'adjectif buono , comme un cavaliere , buon-Princepe : les noms qui terminent en re , comme cavalier generoso , onor grande &c : & les Infinitifs des Verbes , comme andar torto aller de travers , star saldo demeurer ferme &c.

Tous ces retranchemens & suppressions ne doivent pas avoir lieu ni devant un mot qui commence par une s accompagnée d'une autre consonne , ni dans le genre féminin , ni au pluriel , quoique les deux adjectif bello & quello s'abrègent aussi au pluriel , comme bei capelli beaux cheveux , quei servitori ces valets. L'adjectif grande paraît être encore plus privilégié , car on dit gran popolo , gran gente , gran palazzi , gran ricchezze.

Des mots qu'il faut augmenter.

Il n'est pas ici question des mots que l'on doit augmenter à la fin , (on en a parlé assez aux pages 12 & 13) ; mais bien de ceux qu'il faut augmenter d'une lettre à leur tête. Cette lettre est la voyelle i , qui pour adoucir la prononciation , se met à la tête des mots qui commencent

par une ſ accompagnée d'un autre conſonne , & qui ſont précédés d'un autre mot qui finit pareillement par une conſonne , comme con iſprégio avec mépris , in iſcuola dans l'école , in iſtato en état , per iſcherzo par jeu , non iſpero je n'efpere pas , &c.

Il y a cependant deux lettres qu'il faut augmenter encore à la fin. Telles ſont la particule conjonctive e , & , & l'article a , a , que l'on augmente d'un d , lorsque la parole qui ſuit , commence par e & par a , comme cauſa , ed effetto , ad altri à d'autres. A l'égard d'autres voyelles il faut conſulter l'oreille.

Nos Poètes ont ſouvent coutume d'augmenter de la ſyllabe de la finale des mots accentués , comme beltade beauté , cittade , pietade , virtude &c. Ils en ôtent alors l'accent.

Des mots que l'on peut compoſer.

Les Italiens peuvent joindre enſemble deux mots , & en compoſer un ſeul , comme ſopracciò ſur cela , ſoprattutto ſur tout , acciocchè , ou affinchè afin que , oltracciò outre cela , ovvero , ou oppure ou bien , ebbene eh bien , cioè c'eſt-à dire , appena à peine , ognaltro tout autre , chiccheſia qui que ce ſoit , aulieu de ſopra ciò , ſopra tutto , &c : col , collo , colla , avec le , avec la , aulieu de con il , con lo , con la ; pour le pluriel coi , cogli , colle , avec les , aulieu de con i , con gli , con le : ſul , ſullo , ſulla , ſur le , ſur la ; aulieu de

sopra il, sopra lo, sopra la; fui, fugli, sulle, *sur les, au lieu de* sopra i, sopra gli, sopra le. *Ils en font autant à l'égard de quelques noms de baptême, comme* Antonmaria, Marcantonio, Pierfrancesco, Annamaria, Marianna, Mariantonia, &c.

Les Verbes à la finale desquels on renvoie les Pronoms Conjonctifs & Relatifs lo, la, li & le, de la manière montrée à la page 16, peuvent aussi s'appeller mots Composés.

Sujet de Version.

NÈREA A NISO. ATTO III. SCEN. 3.

Mal credi, se pur credi:
Plácano i doni il Ciel, placan l'Inferno;
Eppur non son le donne
Men avare del Cielo,
Men crude che l'Inferno.
Il don, crédimi, il dono
Gran ministro d'amore, anzi tiranno
Egli è, che a suo voler impetra, e spera.
Non fai tu ciò, ch' Elpino,
Il saggio Elpin dicea?
Che fin colà nella primiera Etade,
Quand' anche semplicetti
Non sapean favellare:
Che d'un linguaggio sol la lingua, e il core,
Allor gli amanti altra canzone
Non s'udivan cantar che *dona, dona.*
Quindi l' *enne* addoppiando
Perchè non basta un don, *donna* fu detta.

BONARELLI, La Filli di Sciro.

III. E S E M A I N E.

*Suite de l'Orthographe &c. Première
Leçon.*De la Lettre *h*.

*Cette lettre a allumé plus de feu dans les Académies d'Italie qu'Hélène en Asie ; & j'ose dire que l'Italie n'a pas été partagée en autant de factions pour les Guelphes & les Guibelins , qu'elle l'a été pour cette lettre. Enfin après tant , & de si longs débats , il a été décidé 1.^o que l'h serait entièrement bannie comme lettre initiale des mots *uomo* , *honore* , *hora* , *humano* , *honesto* , *Heroe* , *História* &c. & conservée seulement à la tête de *ho* , *hai* , & *ha j'ai* , *tu as* , il a , sans cependant l'aspirer : 2.^o qu'elle serait exclue au singulier des mots *faticha* , *piagha* , *fuocho* , *luogho* , &c : 3.^o qu'on l'ôterait du vocatif *oh* , en mettant à la place l'accent grave ò ; on a excepté les Interjections *ah ! eh ! ih ! oh ! uh !**

De l'*j* allongé.

*On n'a pas introduit sans raison depuis quelque tems dans l'écriture Italienne l'*j* allongé. Il y a des mots où il faut absolument l'écrire allongé pour faire mieux connaître la signification d'un mot d'avec celle d'un autre qui est écrit avec l'*i* court. Tels sont les mots *adulterj* & *adúlteri* , *augurj* & *aúguri* , *sacrilegj* &*

facrilegi, martirj *martyres* & mártiri *martyrs*,
desiderj *desirs* & desíderi *tu desires*, principj
principes & Principi *Princes*, Tempj *Temples*
& tempi *tems*. Il a le même son que l'i court.

Au reste l'usage veut présentement qu'on l'allonge 1.^o lorsqu'il est entre deux voyelles, comme dans les mots ajuto, Gennajo, gioja, noja, &c. 2.^o lorsqu'il fait au pluriel la finale des mots qui finissent en io au singulier, comme elógio elogi, esercizio ezercizj, prégio pregj, precipizio precipizj, studio studj, vizio, vizj, &c. Si l'i de io est accentué, comme natio natif, mormorio murmur, restio rétif &c, on le double, comme natii, mormorii, restii. On ne l'allonge pas cependant dans les mots occhi, specchi, saggi, viaggi, &c. parce qu'il est précédé de deux consonnes.

Sujet de Version.

Origine
des pa-
niers des
femmes.

Si l'art avec lequel on fait servir un défaut même à se donner un agrément de plus, est le talent le plus rare dont l'industrie humaine soit capable, il est aussi l'attribut distinctif des femmes. Une Dame de qualité était aimée avec fureur d'un Roi d'Espagne. La nature applaudit à leur union; les honneurs de la maternité furent bientôt la suite de leurs transports. Mais comme la loi défendait d'exposer aux regards publics ce triomphe de l'Amour, l'Amante inventa ces cerceaux ingénieux nommés *paniers*. Ils

furent une sorte de retranchemens que la pudeur fut opposer à la médifance. Que de paniers portés depuis ! Ils furent peut-être plus d'une fois à la taille ce que le rouge est à celles qui n'ont plus de couleur.

M A D R I G A L.

*A Madame de B **.*

Pourquoi ce nombre d'Immortels,
A qui le Paganisme élevait des autels ?

Tous les jours quelqu'Apothéose
D'un mortel décorait les Cieux.

Ne pouvait-on simplifier la chose,
Et faire régner moins de Dieux ?

On fit Vénus, & Minerve, & Diane.

Ah ! si dans cet âge profane

Iris avait reçu le jour,

Admise en la céleste Cour,

Pour la Beauté, l'Esprit & la Sagesse,

On n'aurait eu qu'une Déesse.

Par M. TANNEVOT. Poësies diverses.

Seconde Leçon.

De l' s allongée.

On peut dire que cette lettre est presque inconnue à nos Écrivains. Apparemment ils n'ont jamais fait attention au double son qu'elle a, ni à l'avantage qui peut en résulter en faveur de la Prononciation. Cependant il y a eu vers la fin du dernier siècle un fort célèbre Grammairien (Trissino) qui en a parlé. Il dit qu'il faut allonger l' s dans les mots où elle a le son mouillé, comme dans ceux ci caso, cortese, Chiesa,

Franceſe, ſpoſo, paefe, vaſo, &c ; & l'écrire courte dans ceux où elle ne l'a pas , comme dans les mots caſa , coſa , naſo , offeſa , Ingleſe , &c. Un autre Grammairien de notre ſiècle (M. Gigli) ajoute , & dit qu'il y a des mots dans la Langue Italienne qu'il faut abſolument écrire les uns avec l' ſ allongée , les autres avec l' ſ courte , pour éviter l'équivoque qui en réſulterait entre eux. Tels ſont les mots roſa roſe , & roſa rongée , Chieſe Églifeſ & chieſe il demanda.

Il ſeroit à ſouhaiter que les Livres Italiens euſſent dorénavant cet agrément de plus pour faire prononcer avec plus de juſteſſe , & de facilité l'Italien aux Etrangers.

De la Lettre z.

Cette lettre n'a pas moins que l'h , agité nos Académies d'Italie , les unes voulant que l'on écrivît avec ti les mots amicitia , ditionario , eſercitio , letione , natione , oratione , &c. comme on les écrit en Latin , amicitia , dictionarium , exercitium , lectio , natio , oratio. Les autres avec z , & celles-ci ont remporté la victoire ; mais au milieu de leur triomphe elles eurent entre elles un débat encore plus viſ au ſujet de ce même z , les unes voulant que l'on écrivît ces mêmes mots avec un ſeul z , les autres avec deux zz. La choſe fut enfin décidée , & l'on arrêta qu'on écrirait avec un ſeul z les mots qui ont en Latin le ti ſimplement , & avec deux zz ceux qui ont éti , ou pti ; par conſé-

quent que l'on écrivait amicitia , esercizio ; natione , orazione , *avec un seul z , & Dictionario , lezione , concezzione , corruzione avec deux zz , &c. puisqu'en Latin on écrit ,* Dictionarium , lectio , conceptio , corruptio *avec éti , & avec pti.*

Plusieurs écrivent beneficio , giudicio , sacrificio , uficio , &c. *au lieu d'écrire ,* beneficio , giudizio , &c. *Si l'on consulte l'oreille , cette dernière manière est toujours à préférer outre qu'elle s'éloigne encore de l'Orthographe latine selon la règle établie à la page 92 & 93.*

Sujet de Version.

Ascolta , amico Tirsi , ascolta : e credi
Ch'io ti parlo col cor. Pietà mi fai :
Temo per te. Chi ti consiglia , ò stolto ,
A fissar le pupille in volto a Nice ?
Ah ! guàrdati infelice ,
Cadrai ne' lacci fuoi : Nice è vezzosa ,
(Pur troppo anch'io lo so) , Nice ha nel viso
Un dolce non so che , che a tutti è grato ;
Che nessun sa spiegar ; che in vano ogn'altra
Emula ninfa ad imitar s'affanna.
Ma quanto (ah ! tu nol fai) quanto è tiranna !

Io lo so , che il bel sembiante
Un istante , ò Dio , mirai :
E mai più da quell' istante
Non lasciai di sospirar :
Io lo so ; lo fanno queste
Valli ombrose , erme foreste ,

Che an da me quel nome amato
 Imparato a replicar.

METASTASIO. *Il Configlio.*

I V.^E S E M A I N E.

Suite de l'Orthographe &c. Première Leçon.

Observations particulières.

1^o. Rien n'est plus désagréable à l'oreille , que d'entendre la rencontre de deux syllabes compagnes , comme *ricca casa* , *volto torbido* , *visage trouble* , *uomo morigerato* , *poco conto* , *peu de cas* , *fatiche che ammazzano* , *fatigues qui tuent &c.* Défaut que les Grammairiens appellent *Cacofonia* , & qu'il faut absolument éviter en prenant d'autres mots synonymes , ou en faisant des transpositions.

2^o. Rien encore. n'est plus ordinaire que de voir écrit *cie* & *gie* au plur. des mots , qui finissent en *cia* & en *gia* au singul. com. *caccia* chasse , & *lòggia* loge , &c. Il faut écrire *cacce* , & *logge* sans *i* , parce que ce *& ge* a le même son , que *cie* & *gie*. Le même en sera à l'égard des Verbes , qui se terminent à l'infinitif en *ciare* , & en *giare* au futur & au tems incertain.

3.^o On ne voit que trop souvent se tromper sur la manière de partager les mots à la fin de la ligne ; ce ne peut être que faute de ne pas savoir distinguer les consonnes séparables d'avec

les inséparables. Les consonnes inséparables sont br , cr , dr , gl , gn , gr , pr , sc , st , spr , str , tr. Ainsi voila comme il faut partager les mots suivans , cele-bre , e-breio , in-crédulo , pa-dre , A-driano , fi-gliuolo , ma-gnánimo o-gni , in-grato , cuo-prire , a-prile , di-scé-polo , a-scofo caché , co-stante , o stinato , a-sprezza rudesse , co-stretto contraint , e-stremo , a-troce. Les consonnes séparables sont les deux bb , cc , &c. La manière de bien partager les sillabes dans l'écriture dépend de la manière de les bien épeler.

Sujet de Version.

La coutume de baiser les femmes sur la joue prend origine dans Rome , lorsqu'elle était dans sa splendeur ; quoiqu'elle fût alors inventée pour une fin bien différente de celle que l'on a aujourd'hui , en la pratiquant. Il faut sçavoir que les Romains avaient si fort en horreur les femmes qui buvaient du vin , qu'ils avaient une loi parmi eux qui leur en défendait l'usage sous peine de la vie. Afin qu'elles ne pussent en boire secrètement , il n'y avait que leurs parens , ou leurs maris à qui il était permis de les baiser à la bouche , pour découvrir par l'odorat si elles en avaient bu , ou non. Ce baiser a passé de la bouche à la joue , pour plus de décence. Les Anglais cependant conservent encore l'ancienne coutume.

Origine de la coutume d'embrasser les femmes.

MADRIGAL.

DANS l'Univers tout aime, tout desire,
 Du tendre Amour tout peint la volupté.
 Si le papillon vole avec légèreté,
 Un autre papillon l'attire.
 Les fleurs en s'agitant semblent se caresser :
 Le lierre à l'ormeau s'unit pour l'embrasser :
 Les oiseaux sont charmés de pouvoir se répondre :
 Et le doux murmure des eaux
 Est causé par plusieurs ruisseaux,
 Qui se cherchent pour se confondre.
 Par M. FAVART.

Seconde Leçon.

Syntaxe Italienne.

On appelle Syntaxe la construction des phrases & l'arrangement des mots d'une Langue selon les règles de la Grammaire, & l'usage des meilleurs Auteurs de la Nation qui la parle. Malgré qu'il se trouve une assez grande conformité entre la Langue Française & l'Italienne, comme vous l'avez pu voir, Mesdames, jusqu'ici ; il y a nonobstant bien des petites choses qui dans la Syntaxe de l'une s'expriment autrement que dans la Syntaxe de l'autre. Leur examen fera le sujet de la présente Leçon.

1.^o *Les Italiens expriment ordinairement d'une manière différente les articles & les prépositions de plusieurs phrases Françaises. Par exemple.*

<i>Sortir de la chambre.</i>	Uscir di cámara.
<i>Aller au logis.</i>	Andar' a casa.
<i>Sortir du logis.</i>	Uscir di casa.
<i>Maison à vendre.</i>	Casa da vèndere.
<i>Caffè au lait.</i>	Caffé col latte.
<i>Soupe au ris , aux herbes.</i>	Suppa di riso , d' erbe.
<i>N'avoir rien à faire.</i>	Non aver nulla da fare.
<i>Fer à toupet.</i>	Ferro da toppè.
<i>Boëte à mouches.</i>	Scátola da nei.
<i>Personne à faire rire.</i>	Persona da far ridere.
<i>En honnête homme.</i>	Da galantuomo.
<i>Parler en homme de lettres.</i>	Parlar da letterato.
<i>Parler du nez.</i>	Parlar col naso.
<i>Souliers pour femmes.</i>	Scarpe da donne.
<i>Chez mon Maître.</i>	Dal mio maestro.
<i>Chez moi.</i>	Da me.
<i>Un à chaque main.</i>	Uno per mano.
<i>Couper par morceaux.</i>	Tagliar' à pezzi, ou in pezzi.
<i>Autant qu'il est possible.</i>	Per quanto è possibile.
<i>Descendre à la cave.</i>	Scéndere in cantina.
<i>Entrer dans l'Église.</i>	Entrar' in Chiesa.
<i>Mettre dans la poche.</i>	Méttere in tasca.
<i>Rester dans la chambre.</i>	Rimaner' in cámara.
<i>Entrer le chapeau sur la tête,</i>	Entrar col capello in testa ,
<i>L'épée à la main.</i>	Colla spada in mano.
<i>Elle est près d'accoucher.</i>	Sta per partorire.

2.^o *Les Italiens mettent l'article devant Signore, & les Français après Monsieur, comme monsieur le Comte il signor Conte, madame la Comtesse la signora Contessa. Ils le suppriment dans le vocatif, comme monsieur le Comte signor Conte.*

3.^o *Ils n'expriment point d'articles dans les phrases où l'article en Français marque un sens indéfini, comme voulez-vous de l'argent ou de la marchandise. volete denaro, o roba? Je n'ai point d'argent non ho denaro: Y avait-il du monde à l'Opera vi era gente all' Opera? Je ne bois pas de vin non beo vino: Dans des maisons de distinction in case di distinzione: Avec de jolies Dames con belle Dame: Arrêté par des hommes travestis arrestato da uomini travestiti.*

Sujet de Version.

*Ode d'ANACREONTE tradotta dall' Abate
REIGNIER DESMARAIS.*

La Natura al toro diede
 Colle corna urtar feroce,
 Al cavallo trar col piede,
 Alla lepre esser veloce,
 E al leon le fauci lorde
 Spalancar di fangue ingorde.
 Da lei pure il volo è stato
 Agli augelli, e a' pesci il noto,
 Ed il fenno agli uomin dato
 Con restar le donne a voto.

Pur ver lor fu liberale;
 Che diè lor ? diede beltade,
 Che per mille scudi, e spade,
 E per mille lance vale;
 Che una bella vince spesso
 Non che il ferro, il fuoco stesso.

O C T O B R E.

I.^E S E M A I N E.

Première Leçon.

Manières de parler Proverbiales les plus
 usitées parmi les Italiens.

Al mulino, ed alla sposa manca sempre qualche cosa.	<i>Au moulin & à la nou- velle mariée il y a toujours quelque cho- se à refaire.</i>
Non è più tempo che Berta filava.	<i>Ce n'est plus le tems que l'on se mouchoit sur la manche.</i>
Nè donna, nè tela non comprar alla can- dela.	<i>Il ne faut prendre ni ni femme, ni toile à la chandelle.</i>
Val più una berretta che cento cuffie.	<i>Un homme fait plus que cent femmes.</i>
Casa fatta, e vigna posta niun fa mai quanto costa.	<i>Maison bâtie & vigne plantée ne se vendent pas ce qu'elles ont coûté.</i>

Chi non rífica , non rófica.	Qui n'aventure , rien ne gagne.
Col tempo , e colla páglia si matúrano le forbe.	Le temps amène toute chose.
Prender due colom- be a una fava.	Faire d'une pierre deux coups.
Appetito non vuol falsa.	A bon appétit point de sauce.
Fatto il voto gabbato il santo.	On ne se souvient plus des promesses quand le péril est passé.
Conóscere il pelo nell' uovo.	Connaître les mouches dans le lait.
Cavato il dente pas- fatto il dolore.	Morte la bête , mort le venin.
La lingua batte , dove il dente duole.	Chacun parle de ses af- faires.
Volger l'acqua al suo mulino.	Tourner le tout à son profit.
Non sapere dove dare il capo.	Ne savoir de quel bois faire flèche.
Chi va a letto senza cena , tutta la notte si dimena.	Qui se couche sans sou- per , la nuit ne fait que remuer.
Vender lucciole per lanterne.	Faire accroire que des veffies sont des lan- ternes.
Gatta ci cova.	Il y a anguille sous roche.
Gatti con gatti non si cávano mai gli occhi.	Le loup ne mange pas le loup.

Far

Far la gatta di Masino. *Faire semblant de ne pas voir.*

Chi lava la testa all' *Qui lave la tête d'un*
 asino, perde il ran- *âne ne perd que la*
 no, ed il sapone. *lessive.*

Cader dalla padella *Tomber de fièvre en*
 sulla brage. *chaud mal.*

Ad ogni uccello suo *Chaque oiseau trouve*
 nido par bello. *son nid beau.*

Belle parole, e pochi *Eau bénite de Cour.*
 fatti.

Non destar il can che *N'éveille pas le chat*
 dorme. *qui dort.*

Dimandar se il Papa *Demander à l'hôte s'il*
 sta a Roma. *a de bon vin.*

Il buon vino non *Au bon vin il ne faut*
 vuol frasca. *point de bouchon.*

La lingua non ha of- *Il vaut mieux glisser*
 so, ma fa rompere *avec les pieds qu'a-*
 il dosso. *vec la langue.*

Al più tristo porco *A un bon chien ne vient*
 vien la miglior pera. *jamaïs un bon os.*

Lamentarsi di brodo *Se plaindre que la ma-*
 grasso, ou di gam- *riée est trop belle.*
 ba fana.

Chi va collo zoppo, *Qui couche avec les*
 impara a zoppicare. *chiens, se lève avec*
des puces.

Tener' il piede in due *Avoir plusieurs cordes*
 stasse. *à son arc.*

Non sempre ride là *On ne rit pas toujours.*
 móglie del ladro.

E meglio un uovo *Un tiens vaut mieux*
 oggi , che dimani *que deux tu l'auras.*
 una gallina.

Chi nasce di gallina , *Il chasse de race , ou*
 convien che ráz- *tel père tel fils.*
 zoli.

Val più il vinco , che *Le jeu ne vaut pas la*
 la carne. *chandelle.*

Patti chiari , amici *Les bons comptes font*
 cari. *les bons amis.*

Aver' un' ócchio alla *Avoir un œil aux*
 péntola , e l' altro *champs & l'autre à*
 alla gatta. *la ville.*

Sujet de Version.

Xantus étant un jour à un festin , mit à part quelques friandises , & dit à Esope : *Va porter ceci à ma bonne amie* : Esope l'alla donner à une petite chienne , qui était les délices de son Maître. Xantus de retour ne manqua pas de demander des nouvelles de son présent , & si on l'avait trouvé bon. La femme ne comprenait rien à ce langage. On fit venir Esope pour éclaircir. Xantus qui ne cherchait qu'un prétexte pour le faire battre , lui demanda s'il ne lui avait pas dit expressément : *Va t-en porter de ma part ces friandises à ma bonne amie* ? Esope lui répondit que la bonne amie n'était pas sa femme , qui pour la moindre parole menaçait de faire un divorce ; c'était la chienne qui en-

durait tout, & qui revenait faire des caresses après qu'on l'avait battue.

ÉPIGRAMME.

ENTREZ , AMOURS , votre Reine s'éveille.
Venez , mortels , admirer ses attraits.
Déjà l'enfant qui près d'elle sommeille ,
De sa toilette a rangé les apprêts ;
Mais gardez-vous d'approcher de trop près ;
Car ce fripon caché dans sa coëffure ,
De tems en tems décoche certains traits
Dont le trépas guérit seul la blessure.

ROUSSEAU.

Seconde Leçon.

Suite des Manières de dire Proverb.

Fuggir gli sbirri, e dar *Tomber de fièvre en*
nel Bargello. *chaud mal.*

Fare un viaggio , e *Faire d'une pierre deux*
due servizj. *coups.*

In bocca chiusa non *Qui langue a , à Rome*
entran mosche. *va.*

Ogni lucciuola non è *Tout ce qui reluit n'est*
lanterna. *pas de l'or.*

Ogni serpe ha il suo *Chacun à sa colère.*
veleno.

Chi ha il lupo per *Qui a affaire à un mé-*
compagno , porti il *chant prenne garde*
can sotto il man- *à soi.*
tello.

Il lupo non caca *D'une mauvaise chose*
agnelli. *n'en vient jamais*
une bonne.

- I gattini anno aperto gli occhi. *Le monde n'est pas bête.*
- Molto fumo , e poco arrosto. *Belle montre & peu de rapport.*
- Col dimenar la pasta il pan s'affina. *A force de travailler on apprend.*
- Chi pécora si fa , il lupo se la mángia. *Qui se fait brebis , le loup le mange.*
- Fare il minchione per non pagar gabella. *Faire l'âne pour avoir du son.*
- Roba di stola presto viene , e presto vola. *Ce qui vient de la flute s'en retourne au tambour.*
- Chi cucina colle frasche , la minestra fa di fumo. *Bois verd , soupe enfumée.*
- Chi viene dalla fossa fa che cosa è il morto. *Qui a éprouvé une chose , en parle savamment.*
- Far castelli in ária. *Bâtir des châteaux en Espagne.*
- La botte dà del vin che ha. *Il ne sort du sac que ce qui est dedans.*
- Scuoprir' un altare per ricuoprirne un' altro. *Boucher un trou pour en déboucher un autre.*
- L'ábito non fa il Mónaco. *L'habit ne fait pas le Moine.*
- Verfar' il brodo adosso agli altri. *Rejeter la faute sur autrui.*
- Le montagne stan ferme , e gli uómini camínano. *Les montagnes ne se rencontrent pas.*

Non vi è lupo senza coda. *Il n'y a point de feu sans fumée.*

Saltar di palo in frasca. *Du coq à l'âne.*

Pestarl'acqua sul mortajo. *Broyer de l'eau dans un mortier.*

Ogni straccio vuol entrar' in bucato. *Les petits morveux veulent s'en mêler.*

Menar' il can per l'aja. *Amuser quelqu'un.*

Chi fa falla, e chi ferra inchioda. *Il n'est si bon charretier qui ne verse.*

Chiuder la stalla dopo scappati i bovi. *Après la mort le médecin.*

Non è erba del suo orto, ou *Cela n'est pas de son crû.*

Non è farina del suo sacco.

N' è uscito per il rotto della cuffia. *Il en est sorti les brayes nettes.*

Sujet de Version.

SONETTO.

Due Ninfe émule al volto, alla favella
Muovon del pari il piè, muovono il canto.
Vaghe così che l'una all' altra accanto
Rosa con rosa par, stella con stella.
Non sai se quella a questa, o questa a quella
Tóglià, o non tóglià di beltade il vanto;
E puoi ben dir: null' altra è bella tanto,
Ma non puoi dir di lor: questa è più bella.

Se innanzi al Pastorello in Ida affiso
 Simil còppia giugnea , Vener non fora
 La vincitrice al paragon del viso.
 Ma qual di queste avrebbe vinto allora ?
 Nol so : Páride il pomo avria diviso ,
 O la gran lite penderebbe ancora.

ZAPPI.

I I.^E S E M A I N E.*Première Leçon.*

Noms propres d'hommes & de femmes.

<i>Agathe</i>	Agata
<i>Agnès</i>	Agnesa
<i>Albert</i>	Alberto
<i>Alexis</i>	Aléssio
<i>Ambroise</i>	Ambrógio
<i>Amélie</i>	Amália
<i>André</i>	Andrea
<i>Ange</i>	Angíolo , Angíola
<i>Angélique</i>	Angélica
<i>Anne</i>	Anna
<i>Antoine</i>	António
<i>Antoinette</i>	Antónia
<i>Arnaud</i>	Arnaldo
<i>Augustin</i>	Agoſtino
<i>Barbe</i>	Bárbara
<i>Barthelemi</i>	Bartolommeo
<i>Béatrix</i>	Beatrice
<i>Bénédictine</i>	Benedetta
<i>Benoît</i>	Benedetto

<i>Bernard</i>	Bennardo
<i>Brigitte</i>	Brígida
<i>Blaise</i>	Biágio
<i>Cécile</i>	Cecília
<i>Charles</i>	Carlo
<i>Charlotte</i>	Carlotta
<i>Christophe</i>	Cristófano
<i>Cyr</i>	Ciro
<i>Claude</i>	Claúdio
<i>Claire</i>	Chiara
<i>Clément</i>	Clemente
<i>Cloud</i>	Clodoaldo
<i>Côme</i>	Cósmo
<i>Denys</i>	Dionísio
<i>Didace</i>	Diego
<i>Dominique</i>	Doménico
<i>Elisabeth</i>	Lisabetta
<i>Etienne</i>	Stéfano
<i>Eugène</i>	Eugénio
<i>Eustache</i>	Eustáchio
<i>Félix</i>	Felice
<i>François</i>	Erancesco
<i>Françoise</i>	Francesca
<i>Frédéric</i>	Federigo
<i>Genevieve</i>	Ginévera
<i>Georges</i>	Giórgio
<i>Gerard</i>	Gherardo
<i>Germain</i>	Germano
<i>Gilles</i>	Egidio
<i>Grégoire</i>	Gregório
<i>Guy</i>	Guido
<i>Guillaume</i>	Gulielmo

Guillemette

Henri

Henriette

Hyacinthe

Hugues

Gulielma

Arrigo

Arrighetta

Giacinto

Ugo

Sujet de Version.

Madame la Dauphine Marie-Victoire de Bavière passait pour avoir infiniment d'esprit. Louis XIV. lui dit un jour : Vous ne m'aviez pas dit, Madame, que vous aviez une sœur qui était très-belle ? Il parlait de Madame la Grand'Duchesse de Toscane : *Il est vrai, Sire, répondit Madame la Dauphine, j'ai une sœur qui a pris toute la beauté de la famille ; mais j'en ai eu tout le bonheur.*

MADRIGAL.

A Madame la Marquise DU CHATELET,

Il est deux Dieux qui font tout ici bas :
 J'entens qu'ils font que l'on plaît & qu'on aime ;
 Si ce n'est tout, du moins je ne crois pas
 Être le seul qui suive ce système.
 Ces deux Divinités sont l'Esprit & l'Amour,
 Qui rarement vivent ensemble ;
 L'intérêt les sépare, & chacun a sa cour.
 Heureux celui qui les rassemble !
 Assez d'ouvrages imparfaits
 Sont les fruits de leur jalousie.
 Ils voulurent pourtant un jour faire la paix ;
 Ce jour de paix fut unique en leur vie ;

Mais on ne l'oubliera jamais ;
Car il produisit Émilie.

Par M. DE VOLTAIRE.

Dernière Leçon.

<i>Jacques</i>	Jácopo , ou Giácomo
<i>Jean</i>	Giovanni
<i>Jérôme</i>	Girólamo
<i>Ignace</i>	Ignázio
<i>Innocent</i>	Innocenzo
<i>Joseph</i>	Giuseppe
<i>Jules</i>	Giúlio
<i>Laurent</i>	Lorenzo
<i>Lazare</i>	Lázzero
<i>Louis</i>	Luigi , ou Lodovico
<i>Louise</i>	Luisa
<i>Luc</i>	Luca
<i>Luce</i>	Lucia
<i>Lucrèce</i>	Lucrézia
<i>Magdeleine</i>	Maddalena
<i>Marc</i>	Marco
<i>Marie</i>	Maria
<i>Marguerite</i>	Marghirita
<i>Martin</i>	Martino
<i>Mathias</i>	Mattia
<i>Mathieu</i>	Matteo
<i>Maur</i>	Mauro
<i>Maurice</i>	Maurízio
<i>Maximilien</i>	Massimiliano
<i>Michel</i>	Michele
<i>Nicolas</i>	Niccolò
<i>Pascal</i>	Pasquale

<i>Paul</i>	Páolo
<i>Philippe</i>	Filippo
<i>Pierre</i>	Pietro
<i>Remy</i>	Remigio
<i>Reynere</i>	Ranieri
<i>Renaud</i>	Rinaldo
<i>Richard</i>	Riccardo
<i>Roch</i>	Rocco
<i>Roger</i>	Ruggiero
<i>Roland</i>	Orlando
<i>Simplice</i>	Simplizio
<i>Stanislas</i>	Stanislao
<i>Sulpice</i>	Sulpizio
<i>Thérèse</i>	Teresa
<i>Thibaud</i>	Tibaldo
<i>Thomas</i>	Tommaso
<i>Valens</i>	Valente
<i>Valentin</i>	Valentino
<i>Victoire</i>	Vittoria
<i>Vincent</i>	Vincenzo
<i>Ursule</i>	Orsola
<i>Xavier</i>	Zavério
<i>Zenobe</i>	Zanóbio

Sujet de Version.

AMARILLI, E NICANDRO.

ATTO IV. SCEN. 4.

Am. E pur in tanto ,
 E sì grave fallir contro la legge
 Non ho peccato , ed innocente sono.

Nic. Contro la legge di natura forse
Non hai, Ninfa, peccato : ama se piace :
Ma ben hai tu peccato incontra quella
Degli uómini , e del Ciel : ama se lice.

Am. Han peccato per me gli uómini, e il
Cielo ,

Se pur è ver, che di lassù dérivì
Ogni nostra ventura ;
Che altri , che il mio destino
Non può voler che sia
Il peccato d'altrui la pena mia.

Nic. Ninfa , che parli ? frena ,
Frena la lingua da sovérchio sdegno
Trasportata là , dove
Mente devota a gran fatica sale.
Non incolpar le stelle ;
Che noi soli a noi stessi
Fabbri fiam pur delle miserie nostre.

Am. Io nel Ciel non accuso
Altro ch' il mio destino émpio, e crudele ;
Ma più del mio destino
Chi m' ha ingannata , accuso.

Nic. Dunque te sol che t' ingannasti , accusa.

Am. M' ingannai sì , ma nell' inganno altrui.

Nic. Non si fa inganno a chi l'inganno è caro.

Am. Dunque m' hai tu per impudica tanto ?

Nic. Ciò non so dirti, all' opra pure il chiedi.

Am. Spesso del cor segno fallace è l' opra.

Nic. Pur l' opra sol , e non il cor si vede.

Am. Cogli occhi della mente il cor si vede.

Nic. Ma ciechi son , se non gli scorge il senso.

Am. Se ragion nol governa , ingiusto è il
senso.

Nic. E ingiusta è la ragion se dubbio è il fatto.

Am. Comunque sia , so ben che il core ho giusto.

Nic. E chi ti trasse altri che tu nell' antro ?

Am. La mia semplicitade, e il creder troppo.

Nic. Dunque all' Amante l' onestà credesti ?

Am. All' amica infedel , non all' Amante.

Nic. A qual' amica ? all' amorosa vòglia ?

Am. Alla suora d' Ormin , che m' ha tradita.

Nic. È dolce coll' Amante esser tradita.

Am. Mirtillo entrò , che nol sepp' io , nell' antro.

Nic. Come dunque vi entraisti ? ed a qual fine ?

Am. Basta che per Mirtillo io non vi entrai.

Nic. Convinta sei s' altra ragion non rechi.

Am. Chiédasi a lui dell' innocenza mia.

Nic. A lui , che fu cagion della tua colpa.

Am. Ella , che mi tradì , fede ne fàccia.

Nic. E qual fede può far chi non ha fede ?

Am. Io giurerò sul nome di Diana.

GUARINI. *Il Pastor fido.*



VOCABULAIRE

FRANÇAIS-ITALIEN.

*L'étoile * marque les Verbes Irréguliers.*

Le trait — marque aussi les Verbes Irréguliers, mais seulement ceux dont les trois Présens terminent en isco, comme ceux du Verbe Finire à la page 82.

A

<i>Abeille</i>	<i>Ape f.</i>
<i>Abhorrer</i>	— <i>Abborrire</i>
<i>Abolir</i>	— <i>Abolire</i>
<i>Abricot</i>	<i>Albicocca f.</i>
<i>Abstenir (s')</i>	* <i>Astenerfi pag. 62.</i>
<i>Accorder</i>	* <i>Concedere, cesso p. 68.</i>
<i>Accoucher</i>	— <i>Partorire</i>
<i>Accourir</i>	* <i>Accorrere p. 72.</i>
<i>Accoutumer</i>	<i>Avvezzare, * Assuefare p. 45.</i>
<i>Accroître</i>	* <i>Accrécere p. 66.</i>
<i>Accueil</i>	<i>Accoglienza</i>
<i>Accueillir</i>	* <i>Accogliere p. 69.</i>
<i>Acheter</i>	<i>Comprare</i>
<i>A côté</i>	<i>Da parte</i>
<i>A côté du...</i>	<i>Accosto, accanto al...</i>
<i>Adoucir</i>	— <i>Addolcire</i>
<i>Admis</i>	<i>Ammeffo</i>
<i>Adroit</i>	<i>Destro, scaltro, accorto</i>
<i>Affaiblir</i>	— <i>Indebolire</i>

<i>Affermir</i>	Affodare
<i>Affirmer</i>	— Afferire
<i>Affreux</i>	Terribile , orribile
<i>Age</i>	Età <i>f.</i>
<i>Agé</i>	Attempato
<i>Aggrandir</i>	— Ingrandire
<i>Agir</i>	— Agire , operare
<i>Agréer</i>	— Gradire
<i>Agréable</i>	Grato , giocondo , dilette- vole , ameno
<i>Agrément</i>	Piacere , gradimento, dilet- to , vezzo , grázia , leg- giadria
<i>Aide</i>	Ajuto
<i>Aider</i>	Ajutare
<i>Aigle</i>	Aquila <i>f.</i>
<i>Aigrette</i>	Pennino di diamanti
<i>Aigrir (s')</i>	— Inacidire
<i>Aiguille</i>	Ago <i>m.</i>
<i>Aile</i>	Ala
<i>Ailleurs</i>	Altrove
<i>Aimant</i>	Calamita <i>f.</i>
<i>Aimer</i>	Amare <i>p.</i> 30.
<i>A jamais</i>	Per sempre , in eterno
<i>Ajouter</i>	* Aggiungere <i>p.</i> 68.
<i>Ajouter foi</i>	Prestar fede
<i>A la fois</i>	Alla volta
<i>A la hâte</i>	In fretta
<i>A l'avenir</i>	In avvenire
<i>A l'écart</i>	In disparte
<i>A l'entour</i>	All' intorno
<i>A l'instant</i>	Incontinente

<i>Allarme</i>	<i>Paura f.</i>
<i>Allarmer</i>	— Impaurire
<i>Allée</i>	<i>Viale m. stradone m.</i>
<i>Alléger</i>	— Alleggerire
<i>Alléguer</i>	* Addurre <i>p.</i> 76.
<i>Allemand</i>	<i>Tedesco</i>
<i>Aller</i>	* Andare <i>p.</i> 40.
<i>Allumer</i>	* Accéndere, <i>ceso p.</i> 68.
<i>Allumette</i>	<i>Solfanello</i>
<i>Alors</i>	<i>Allora</i>
<i>Amande</i>	<i>Mándrola f.</i>
<i>Ambitionner</i>	— Ambire
<i>A mon insçu</i>	<i>Senza mia saputa</i>
<i>Ami</i>	<i>Amico</i>
<i>Amitié</i>	<i>Amicizia, affetto</i>
<i>Amusement</i>	<i>Trattenimento, spasso</i>
<i>Ancêtres</i>	<i>Antenati</i>
<i>Ancien</i>	<i>Antico</i>
<i>Anglais</i>	<i>Inglese</i>
<i>Annoblir</i>	<i>Nobilitare</i>
<i>A peu près</i>	<i>Presso a poco.</i>
<i>Apothicaire</i>	<i>Speziale</i>
<i>Appartenir</i>	* Appartenere <i>p.</i> 61.
<i>Appas</i>	<i>Esca f., grázie</i>
<i>Appauvrir</i>	— Impoverire
<i>Appeller</i>	<i>Chiamare</i>
<i>Appercevoir</i>	* Scorgere, <i>rto p.</i> 68.
<i>Appercevoir (s')</i>	* Avvedersi <i>p.</i> 55.
<i>Applaudir</i>	— Applaudire
<i>Appréhender</i>	<i>Temere</i>
<i>Apprendre</i>	<i>Insegnare, imparare</i>
<i>Apprendre par cœur</i>	<i>Imparar' a mente</i>

<i>Apprentif</i>	Principiante
<i>Apprêt</i>	Apparécchio , il neceffário
<i>Appréter</i>	Preparare , apparecchiare
<i>Après</i>	Dopo , indi , pofcia
<i>Après-dîné</i>	Dopo pranzo
<i>Après-soupé</i>	Copo cena
<i>Après-demain</i>	Dimallatro
<i>A préfent</i>	Ora , al prefente
<i>Apprivoifer</i>	Ammanfare , addomefticare
<i>Approcher (s')</i>	Accoftarfi , avvicinarfi
<i>Arbre</i>	Albero
<i>Argent (mon.)</i>	Denaro
<i>Armée</i>	Armata , Efercito
<i>Arracher</i>	* Svellere <i>p.</i> 69.
<i>Arrêter</i>	Fermare , arreftare , tratte- nere <i>p.</i> 62.
<i>Arriver</i>	Arrivare , * accadere <i>p.</i> 56. * avvenire <i>p.</i> 81.
<i>Art</i>	Arte <i>f.</i>
<i>Artichaut</i>	Carcioffo
<i>Asperge</i>	Spárago
<i>Affaillir</i>	* Affalire <i>p.</i> 78.
<i>Asfemblage</i>	Unione <i>f.</i> , compleffo
<i>Assembler</i>	Adunare
<i>Assemblée</i>	Affamblea , Adunanza.
<i>Affeoir (s')</i>	Sedere
<i>Assez</i>	Affai , a. bafianza
<i>Affiége</i>	Affediato
<i>Affiette (plac.)</i>	Sito
<i>Attendre</i>	Aspettare
<i>Attendrir</i>	—Intenerire
<i>Attirer</i>	* Trarre <i>p.</i> 74.

<i>Attrait</i>	Vezzo, attrattiva <i>f.</i>
<i>Attribuer</i>	—Attribuire
<i>Auberge</i>	Albergo
<i>Au contraire</i>	Anzi, all' opposto.
<i>Au-deça du...</i>	Di quà dal...
<i>Au-de-là du...</i>	Di là dal...
<i>Aujourd'hui</i>	Oggi
<i>Au moins</i>	Almeno
<i>Aumônier</i>	Limosiniere, Capellano
<i>Auparavant</i>	Avanti, prima
<i>Aussi</i>	Altresì, eziandio
<i>Aussitôt</i>	Quantoprima
<i>Aussitôt que</i>	Súbito che
<i>Automne</i>	Autunno
<i>Autour du...</i>	Intorno al...
<i>Autrefois</i>	Altra volta, un tempo
<i>Avaler</i>	—Inghiottire
<i>Avant moi</i>	Prima di me
<i>Avant le tems</i>	Prima del tempo
<i>Avant-hier</i>	Jerilatro
<i>Avènement au</i> <i>thrône.</i>	Assunzione, <i>ou</i> esaltazione al trono
<i>Aveugle</i>	Cieco
<i>Avoir</i>	Avere <i>p.</i> 23.
<i>Avoir coutume</i>	* Solere <i>p.</i> 58.
<i>Avoir recours</i>	* Ricórrere <i>p.</i> 72.
<i>Autrichien</i>	Austriaco

B

<i>Badinage</i>	Célia, scherzo
<i>Badiner</i>	Celiare, scherzare
<i>Bailli</i>	Podestà <i>m.</i>

<i>Bain</i>	Bagno
<i>Baiser</i>	Baciare
<i>Baiser</i> subst.	Bácio
<i>Balai</i>	Scopa
<i>Balancer</i>	Titubare
<i>Balcon</i>	Terrazzino , ringhiera <i>f.</i>
<i>Bannir</i>	—Bandire
<i>Barricader</i>	Fare uno steccato
<i>Bas</i>	Calza <i>f.</i>
<i>Bassin</i>	Baccile
<i>Bassin</i> (<i>de jard.</i>)	Vasca
<i>Bâtir</i>	Fabbricare
<i>Battre</i>	Bastonare
<i>Baume</i>	Bálsamo
<i>Beau-frère</i>	Cognato
<i>Beau-père</i>	Suócero
<i>Beaucoup</i>	Molto
<i>Beauté</i>	Bellezza
<i>Bénir</i>	Benedire <i>p. 78.</i>
<i>Berceau</i>	Culla <i>f.</i>
<i>Bergér</i>	Pastore
<i>Bergère</i>	Pastorella
<i>Besoin</i>	Bisogno
<i>Bien</i> adv.	molto
<i>Bien-aimé</i>	Diletto
<i>Bienfaisant</i>	Benéfico
<i>Bienfait</i> subst.	Benefizio , grázia , favore
<i>Bientôt</i>	Quantoprima
<i>Bijoux</i>	Gioje <i>f.</i>
<i>Blâmer</i>	Biasimare
<i>Blanchisseuse</i>	Lavandája
<i>Blessé</i>	—Ferire

<i>Blessure</i>	Ferita
<i>Bleu</i>	Turchino , celeste
<i>Blond</i>	Biondo
<i>Boccage</i>	Bosco , boscaglia
<i>Boire</i>	Bere <i>p.</i> 60.
<i>Bois</i>	Bosco
<i>Bois (à brûler)</i>	Legna <i>f. pl.</i>
<i>Boiteux</i>	Zoppo
<i>Bonnet</i>	Berrettino
<i>Bonnet (de fem.)</i>	Cresta , cuffia <i>f.</i>
<i>Bonheur</i>	Fortuna , sorte <i>f.</i>
<i>Bossu</i>	Gobbo
<i>Bouche</i>	Bocca
<i>Boucher</i>	Macellajo
<i>Bouclier</i>	Scudo
<i>Bougie</i>	Candela di cera
<i>Bouilli subst.</i>	Alesso
<i>Bouillon</i>	Brodo
<i>Bouquet</i>	Mazzo
<i>Bout</i>	Capo , termine , fine
<i>Braise</i>	Brage <i>f.</i>
<i>Branche</i>	Ramo <i>m.</i>
<i>Bras</i>	Braccio
<i>Brochet</i>	Luccio
<i>Broder</i>	Ricamare
<i>Broderie</i>	Ricamo
<i>Brodeuse</i>	Ricamatrice
<i>Brouillard</i>	Nébbia <i>f.</i>
<i>Bruit</i>	Strépito , rumore , voce
<i>le bruit court</i>	corre voce
<i>Brûler neut.</i>	* Ardere , arso <i>p.</i> 68.
<i>Brûler</i>	Abbruciare
<i>Bur</i>	Scopo

C

<i>Cacher</i>	* Afcóndere, fo p. 68.
<i>Cachet</i>	Sigillo
<i>Cacheter</i>	Sigillare
<i>Casser</i>	* Rómpere p. 71.
<i>Caissier</i>	Cassiere
<i>Canard</i>	Anatra f.
<i>Canif</i>	Temperino
<i>Capres</i>	Cápperi
<i>Car</i>	Imperocchè
<i>Careffer</i>	Accarezzare
<i>Carrosse</i>	Carrozza f.
<i>Causér</i>	Cicalare, ciarlare
<i>Caustique</i>	Maldicente
<i>Cave</i>	Cantina
<i>Cayer</i>	Quinterno.
<i>Cendre</i>	Cénere f.
<i>Cependant</i>	Perciò, pertanto, però
<i>C'est pourquoi</i>	Perciò
<i>C'est-à-dire</i>	Cioè
<i>Cerceau</i>	Cérchio
<i>Cerf-volant</i>	Aquilone
<i>Cerise</i>	Ciliégia
<i>Cerveau</i>	Cervello
<i>Chagrin</i>	Afflizione, disgusto, dolore
<i>Chaine</i>	Catena
<i>Chaise</i>	Sédia
<i>Chaise à porteurs</i>	Portantina.
<i>Champignon</i>	Fungo
<i>Chanceler</i>	Titubare, vacillare
<i>Change</i>	Cámbio

<i>Changement</i>	Mutazione
<i>Changer</i>	Cambiare, mutare
<i>Chanter</i>	Cantare
<i>Chanteuse</i>	Cantatrice
<i>Chapeau</i>	Cappello
<i>Charge</i>	Carica
<i>Charger</i>	Caricare, incaricare
<i>Charmant</i>	Bello, gentile, vago, leggiadro
<i>Charme</i>	Incanto, vezzo, grazia
<i>Charmer</i>	Incantare, innamorare
<i>Chat</i>	Gatto
<i>Chataigne</i>	Castagna
<i>Château</i>	Castello
<i>Chatouiller</i>	Solleticare
<i>Chaussure</i>	Calzatura
<i>Cheminée</i>	Cammino
<i>Cher</i>	Caro
<i>Chercher</i>	Cercare
<i>Chérir</i>	Amar di cuore
<i>Cheval</i>	Cavallo
<i>Cheveux</i>	Capelli
<i>Chien</i>	Cane
<i>Chienn</i>	Cagna
<i>petite chienne</i>	canina
<i>Chifonné</i>	Pieno di pieghe
<i>Chirurgien</i>	Cerúfico
<i>Chocolat</i>	Cioccolata f.
<i>Choisir</i>	* Scégliere p. 69.
<i>Choix</i>	Scelta f.
<i>Ci-devant</i>	Per l' innanzi
<i>Cinquième</i>	Quinto

<i>Cinquidèmement</i>	In quinto luogo
<i>Circonspect</i>	Cauto , guardingo
<i>Ciseau</i>	Scarpello
<i>Ciseaux</i>	Cesoje <i>f.</i> forbici <i>f.</i>
<i>Clavelée</i>	Morbo <i>m.</i>
<i>Cloche</i>	Campana
<i>Clocher</i>	Campanile
<i>Cocher</i>	Cocchiere
<i>Coëffè</i>	Aslettato , acconciato
<i>Coëffure</i>	Aslettatura , acconciatura
<i>Combien</i>	Quanto
<i>Combinaison</i>	Combinazione
<i>Comble</i>	Colmo
<i>Combler</i>	Colmare
<i>Comme</i>	Come
<i>Compatissant</i>	Pietoso
<i>Composer</i>	* Comporre <i>p.</i> 75.
<i>Comprendre</i>	* Comprèndere <i>p.</i> 68. — Capire
<i>Concevoir</i>	— Concepire
<i>Concourir</i>	* Concòrrere <i>p.</i> 72.
<i>Conduire</i>	* Condurre <i>p.</i> 75.
<i>Conduite subst.</i>	Condotta , portamenti
<i>Confiance</i>	Fidúcia
<i>Confiture</i>	Conserva
<i>Confondre</i>	* Confòndere , fuso <i>p.</i> 68.
<i>Connaître</i>	* Conóscere <i>p.</i> 66.
<i>Contenir</i>	* Contenere <i>p.</i> 62.
<i>Contraindre</i>	* Costringere , retto <i>p.</i> 68.
<i>Contracter</i>	* Contrarre <i>p.</i> 75.
<i>Contredire</i>	* Contradire <i>p.</i> 78.
<i>Contre moi</i>	Contro a me

<i>Contre l'ennemi</i>	Contra il nimico
<i>Convaincre</i>	* Convincere p. 66.
<i>Convenir</i>	* Convenire p. 81.
<i>Coquille</i>	Conchiglia
<i>Cordonnier</i>	Calzolajo
<i>Corriger</i>	* Correggere, etto p. 68.
<i>Corrompre</i>	* Corrompere p. 71.
<i>Coucher</i>	Dormire, riposare
<i>Coudre</i>	Cucire
<i>Couleur</i>	Colore m.
<i>Couper</i>	Tagliare
<i>Coureur</i>	Lacchè
<i>Courir</i>	* Correre p. 71.
<i>Courtisan</i>	Cortigiano
<i>Cousin</i>	Cugino
<i>Coutume</i>	Costume m.
<i>Couturière</i>	Sarta
<i>Couvrir</i>	Cuoprire, perto
<i>Crayon</i>	Matite f.
<i>Craindre</i>	Temere
<i>Crainte</i>	Timore m.
<i>Créancier</i>	Creditore
<i>Crier</i>	Gridare, strillare
<i>Crime</i>	Delitto
<i>Crisper</i>	Increspere
<i>Croire</i>	Crédere
<i>Croisée</i>	Finestra
<i>Croître</i>	* Crescere p. 66.
<i>Crotte</i>	Fango m.
<i>Cueillir</i>	* Cogliere p. 69.
<i>Cuisine</i>	Cucina
<i>Cuisinier</i>	Cuoco

Cuire
Cuivre
Cupidon

* *Cuocere* *p.* 66.
Rame m.
Cupido

D

D'abord
D'ailleurs
Daigner
Danger
Dangereux
Dans le
Dans les
Dans la
Dans les
Danser
Danseuse
Dauphin
Débaucher
Debout
Décider
Décocher
Décoëffer
Découper
Découvrir
Dedans
Dédicace
Dédier
Dédire (se)
Déesse
Défaire
Défaut
Défendre

Súbito
Dall' altra parte
Degnarfi
Pericolo
Pericoloso
Nel , ou nello
Nei , ou negli
Nella
Nelle
Ballare
Ballerina
Delfino
Sviare
In piedi
 * *Decidere , so p.* 68.
Scoccare
Scapigliare
Tagliuzzare
Scuoprire , perto
Dentro
Dédica
Dedicare
 * *Disdirfi p.* 78.
Dea
 * *Disfare p.* 45.
Difetto
 * *Difendere , so p.* 68. — *Proi-*
bire *Dégénérer.*

<i>Dégénérer</i>	Tralignare
<i>Dégout</i>	Nausea, inappetenza
<i>Dégoutant</i>	Stomachévole
<i>Dégouter</i>	Stomacare, svogliare
<i>Déjeuner</i>	Far colizione
<i>Délacer</i>	Sfibbiare
<i>Délier</i>	* Sciogliere <i>p.</i> 69.
<i>Déloger</i>	Mutar casa
<i>Demain</i>	Dimani
<i>Demander</i>	* Chiedere <i>p.</i> 68. Dimandare
<i>De même</i>	Parimente
<i>Déménager</i>	Sgombrare
<i>Demeurer</i>	* Stare <i>p.</i> 45. * Rimanere <i>p.</i> 67.
<i>Demoiselle</i>	Fanciulla, ragazza, damigella
<i>Démolir</i>	— Demolire
<i>Départ</i>	Partenza <i>f.</i>
<i>Dépêcher</i>	— Spedire
<i>Dépêche</i>	Dispaccio
<i>Dépenser</i>	* Spendere, <i>fo p.</i> 68.
<i>Déplaire</i>	* Dispiacere <i>p.</i> 63.
<i>Déposer</i>	* Mettere in deposito <i>p.</i> 72.
<i>Depuis</i>	* Deporre <i>p.</i> 75.
<i>Depuis Paris</i>	Poi, dipoi, dopo, poscia
<i>jusqu'à . . .</i>	Da Parigi fino a . . .
<i>Depuis un an</i>	Da un' anno in qua
<i>Déranger</i>	* Scomporre <i>p.</i> 75.
<i>Dernier</i>	Ultimo
<i>Dérober</i>	* Sottrarre <i>p.</i> 75.
<i>Derrière moi</i>	Dietro di me

<i>Derrière la porte</i>	Dietro la porta
<i>Dès-à-présent</i>	Fin da ora
<i>Dès l'année pas- sée</i>	Fin dall' anno scorso
<i>Desabuser</i>	Disingannare
<i>Desaccoutumer</i>	Divezzare
<i>Desagréable</i>	Spiacévole, discaro, ingrato
<i>Desagrément</i>	Dispiacere, disagio
<i>Descendre</i>	* Scendere, fo p. 68.
<i>Desengager</i>	Disimpegnare
<i>Desespoir</i>	Disperazione
<i>Deshabiller</i>	Spogliare
<i>Desormais</i>	Omai, oramai
<i>Desœuvre</i>	Disoccupato, sfacendato
<i>Dessin</i>	Disegno
<i>Dessiner</i>	Disegnare
<i>Dessous</i>	Sotto
<i>Dessus</i>	Sopra
<i>Destinée</i>	Destino
<i>De tems en tems</i>	Di quando in quando
<i>Détourner</i>	* Distogliere p. 69. * Vol- gere in dietro p. 68.
<i>Détromper</i>	Disingannare
<i>Détruire</i>	* Distruggere p. 68.
<i>Devant le ...</i>	Davanti il ... innanzi al ...
<i>Devenir</i>	Diventare
<i>Deviner</i>	Indovinare
<i>Devoir</i>	* Dovere p. 54.
<i>Dévoiler</i>	Svelare
<i>Deuxième</i>	Secondo
<i>Deuxièmement</i>	Secondariamente
<i>Dieux</i>	Dei

<i>Digérer</i>	—Digerire
<i>Diminuer</i>	—Diminuire, scemare
<i>Dîner</i>	Pranzare
<i>Diné subst.</i>	Pranzo
<i>Dire</i>	* Dire <i>p.</i> 77.
<i>Diriger</i>	* Dirigere, retto <i>p.</i> 68.
<i>Disparaître</i>	—Sparire
<i>Disposer</i>	* Disporre <i>p.</i> 75.
<i>Disputer</i>	* Contèndere, so <i>p.</i> 68.
<i>Dissiper</i>	Dilapidare, dissipare
<i>Distinguer</i>	* Distinguere <i>p.</i> 68.
<i>Distraire</i>	* Distrarre <i>p.</i> 75.
<i>Distribuer</i>	—Distribuire, dispensare
<i>Dixième</i>	Décimo
<i>Dommage</i>	Danno
<i>Donc</i>	Dunque
<i>Donner</i>	* Dare <i>p.</i> 41.
<i>Donnersoupçon</i>	—Infospettire
<i>Dorénavant</i>	Da quì innanzi
<i>D'où</i>	Di dove, donde
<i>Douane</i>	Dogana
<i>Doucement</i>	Adagio
<i>Doute</i>	Dúbbio
<i>Doux</i>	Dolce
<i>Douzième</i>	Duodécimo
<i>Dragées</i>	Confetti
<i>Dragon</i>	Drago
<i>Duc</i>	Duca
<i>Duchesse</i>	Duchessa
<i>Du moins</i>	Almeno
<i>Durcir</i>	—Indurire
<i>Dureté</i>	Durezza
<i>Duyet</i>	Lanúgine <i>f.</i>

E

<i>Ebaucher</i>	Sbozzare
<i>Eblouir</i>	Abbagliare
<i>Ecarter</i>	* Tener lontano p. 61.
<i>Echapper</i>	Scappare
<i>Echec</i>	Scacco
<i>Eclaircir</i>	—Schiarire
<i>Eclair</i>	Lampo , baleno
<i>Eclairer</i>	Rischiare , far lume
<i>Eclat</i>	Sfarzo
<i>Eclat de rire</i>	Scóppio di risa
<i>Eclorre</i>	Sbocciare
<i>Ecolier , re</i>	Scolare , ra
<i>Ecouter</i>	* Udire p. 80. Ascoltare
<i>Ecrevisse</i>	Gámbero
<i>Ecrier (s')</i>	Esclamare
<i>Ecrire</i>	* Scrivere p. 72.
<i>Ecrivain</i>	Scrivano
<i>Ecu</i>	Scudo
<i>Ecuyer</i>	Cavallerizzo
<i>Ecurie</i>	Stalla
<i>Effacer</i>	Cancellare
<i>Effaroucher</i>	—Inferocire
<i>Effrayer</i>	—Atterrire
<i>Effronté</i>	Sfacciato
<i>Egaler</i>	Ugguagliare
<i>Egarer</i>	—Smarrire
<i>Eh bien</i>	Ebbene
<i>Elève</i>	Allievo
<i>Elevé</i>	Alto , eminente
<i>Eloigner</i>	* Rimuóvere p. 72. Allon-
	tanare
<i>Emailler</i>	Smaltare

<i>Embarras</i>	Imbarazzo, imbróglio
<i>Embellir</i>	—Abbellire
<i>Embrasser</i>	Abbracciare
<i>Emouvoir</i>	* Commuóvere <i>p. 72.</i>
<i>Emparer (s')</i>	—Impadronirsi
<i>Empêcher</i>	—Impedire
<i>Emplette</i>	Incetta, compra
<i>Emploi</i>	Impiego
<i>Employer</i>	Impiegare
<i>Emporter</i>	Portar via
<i>Emporter (s')</i>	* Dar nelle fúrie <i>p. 41.</i>
<i>Emprunter</i>	* Préndere in préstito <i>p. 68.</i>
<i>En attendant</i>	Frattanto, intanto
<i>En cachette</i>	Di nascosto
<i>Enchaîner</i>	Incatenare
<i>Enchanter</i>	Incantare
<i>Enchanteresse</i>	Incantatrice
<i>Enchanteur</i>	Incantante
<i>Encore</i>	Ancora, anche
<i>Encourager</i>	—Incoraggiare
<i>Encre</i>	Inchiostro <i>m.</i>
<i>Encrier</i>	Calamájo
<i>Endormir (s')</i>	Addormentarsi
<i>Endurer</i>	Soffrire, ferto
<i>Endurcir</i>	—Indurire
<i>En effet</i>	In fatti
<i>Enfance</i>	Fanciullezza
<i>Enfant</i>	Fanciullo, ragazzo
<i>Enfanter</i>	* Produrre <i>p. 76.</i>
<i>Enfin</i>	In somma, finalmente
<i>Enflammer</i>	Infiammare
<i>Engager</i>	Impegnare, * Indurre <i>p. 76.</i>

<i>Engourdi</i>	Intorpidito
<i>Engourdissement</i>	Torpidezza f.
<i>Ennui</i>	Nója , fastidio
<i>Ennayer</i>	Annojare , —Infastidire
<i>Ennuyeux</i>	Seccatore
<i>En outre</i>	In oltre
<i>Enrichir</i>	—Arricchire
<i>Ensemble</i>	Insieme
<i>Ensevelir</i>	—Seppellire
<i>Entendre</i>	* Intèndere , so p. 68.
<i>Enterrer</i>	Sotterrare
<i>Enterrement</i>	Mortório
<i>Entrailles</i>	Viscere
<i>Entre nous</i>	Fra , ou tra di noi
<i>Entre les amis</i>	Fra gli amici
<i>Entrée subst.</i>	Ingresso , entrata
<i>Entretenir</i>	* Mantenere p. 62.
<i>Entretien</i>	Mantenimento
<i>Entrevue</i>	Abboccamento
<i>Envelopper</i>	* Invólgere p. 68.
<i>Envers moi</i>	Verso di me
<i>Envie</i>	Vóglia
<i>Environ</i>	In circa
<i>Environ l'an</i>	Circa l'anno
<i>Environner</i>	Circondare
<i>Envoyer</i>	Mandare , inviare
<i>Epître</i>	Epístola
<i>Epouser</i>	Sposare
<i>Epouse</i>	Spósa , móglie
<i>Epouvanter</i>	Spaventare
<i>Epuisé</i>	Esausto , rifinito
<i>Equivaloir</i>	* Equivalere p. 59.

<i>Escalier</i>	Scala <i>f.</i>
<i>Espion</i>	Spia <i>f.</i>
<i>Esprit</i>	Spírito
<i>Essai</i>	Prova, saggio
<i>Essayer</i>	Provare
<i>Essuyer</i>	Asciugare
<i>Établir</i>	—Stabilire
<i>Etage</i>	Piano
<i>Etain</i>	Stagno
<i>Etendu</i>	Ampio, esteso
<i>Été</i>	State <i>f.</i>
<i>Eteindre</i>	* Spéngere <i>p.</i> 68.
<i>Eternuer</i>	Starnutare
<i>Etinceller</i>	Scintillare
<i>Etoile</i>	Stella
<i>Etonnement</i>	Stupore
<i>Etonner</i>	—Stupire
<i>Etouffer</i>	Soffogare
<i>Etourdir</i>	—Stordire, —Sbalordire
<i>Être</i>	Essere <i>p.</i> 26.
<i>Evanouir (s')</i>	—Svenire <i>p.</i> 81.
<i>Evaporer</i>	Svaporare, —Svanire
<i>Eveiller</i>	Svegliare
<i>Evêque</i>	Véscovo
<i>Eviter</i>	Scanfare, Sfuggire
<i>Exaucer</i>	—Esfaudire
<i>Excepter</i>	Eccettuare
<i>Exécuter</i>	—Efeguire
<i>Exploit</i>	Prodezza
<i>Exposer</i>	* Esporre <i>p.</i> 75.
<i>Exprès</i>	Apposta
<i>Exprimer</i>	* Esprimere <i>p.</i> 71.

Exquis
Extrêmement

Squisito , prelibato
Sommamente , oltre modo

F

Fable
Fâcher (se)

Fávola
—Incollerirsi , * Méttersi in
collera p. 72.

Fâcheux

Spiacévole , incómodo , tris-
te , molesto

Faible

Débole

Faiblesse

Debolezza

Fainéant

Scioperato

Faire

* Fare p. 44.

Faire débauche

Straviziare

*Faire une fausse-
couche*

—Abortire

Faire des éclairs

Balenare , lampeggiare

Faisan

Fagiano

Falloir

Bisognare

Fané

Appassito

Farder (se)

Imbellettarsi

Fardée

Imbellettata

Fatigué

Affaticato , stanco

Faveur

Favore *nt.*

Favoriser

—Favorire

Faute

Fallo , colpa , mancanza

Faux

Falso

Fayance

Majóllica

Feindre

* Fingere p. 68.

Femme

Donna

mia femme

mia móglie

Fer-blanc

Latta f.

<i>Fermer</i>	* Chiudere , so p. 68.
<i>Fermier</i>	Appaltatore , Fattore
<i>Fêter</i>	Festeggiare
<i>Feuillage</i>	Frondi , frasche
<i>Fié</i>	Fidato
<i>Fief</i>	Feudo
<i>Fille-de-Chambre</i>	Cameriera
<i>Fin</i>	Fine <i>m.</i>
<i>Fin adj.</i>	Fino , accorto
<i>Finesse</i>	Accortezza
<i>Finir , achever</i>	—Finire p. 82.
<i>Fixer</i>	Fissare
<i>Flamand</i>	Fiammingo
<i>Flamme</i>	Fiamma
<i>Flatter</i>	Lusingare , Adulare , Dilettare
<i>Fléchir</i>	Piegare
<i>Fleur</i>	Fiore <i>m.</i>
<i>Fleurer</i>	Odorare
<i>Fleurir</i>	—Fiorire
<i>Fleuve</i>	Fiume
<i>Florence</i>	Firenze
<i>Florentin</i>	Fiorentino
<i>Foi</i>	Fede
<i>Folâtre</i>	Pazzesco
<i>Folie</i>	Pazzia
<i>Forêt</i>	Selva , bosco
<i>Fort adv.</i>	Moltò
<i>Fou</i>	Pazzo , matto
<i>Foudre</i>	Fulmine <i>m.</i>
<i>Fougueux</i>	Fervido , focoso

<i>Fournir</i>	Somministrare
<i>Fraise</i>	Frágola
<i>Frapper</i>	* Percuótere <i>p. 72.</i>
<i>Friand</i>	Ghiotto
<i>Friandise</i>	Ghiottoneria
<i>Frilleux</i>	Freddoloso
<i>Fripier</i>	Rigattiere
<i>Fripon</i>	Mariuolo
<i>Friser</i>	Arricciare , fare i ricci
<i>Front</i>	Fronte <i>f.</i>
<i>Frutière</i>	Fruttajola
<i>Fuir</i>	Fuggire
<i>Fuite</i>	Fuga

G

<i>Gage</i>	Salário , stipéndio —
<i>Gage</i>	Pegno
<i>Gager</i>	* Scommettere <i>p. 72</i>
<i>Gagner</i>	Guadagnare, * Vincere <i>p. 66.</i>
<i>Gageure</i>	Scommessa
<i>Gaieté</i>	Allegria , ilarità
<i>Garçon</i>	Garzone , ragazzo
<i>Garde</i>	Guárdia
<i>Garder</i>	— Custodire , guardare
<i>Gare-gare</i>	A voi a voi
<i>Gauche</i>	Mancino , sinistro
<i>Geler</i>	Gelare , ghiacciare
<i>Gelinotte</i>	Francolino
<i>Gêne</i>	Soggezzione , incómodo
<i>Génie</i>	Ingegno
<i>Genouil</i>	Ginóocchio
<i>Germé</i>	Germóoglio
<i>Germier</i>	Germogliare

<i>Gibier</i>	Selvaggiame <i>m.</i>
<i>Giroflée</i>	Viola
<i>Glace</i>	Ghiaccio
<i>Glacer</i>	Agghiacciare
<i>Glacière</i>	Ghiacciája
<i>Goûter</i>	Affaggiare
<i>Goûter</i>	Merendare
<i>Grace</i>	Grázia, leggiadria, garbo
<i>Grand'mère</i>	Nonna
<i>Grand-père</i>	Nonno
<i>Graver</i>	* Incidere, <i>so p.</i> 68.
<i>Graveur</i>	Incisore
<i>Grêle</i>	Grándine
<i>Gréler</i>	Grandinare
<i>Grenier</i>	Granájo
<i>Grille</i>	Inferriata, grate, cancello di ferro
<i>Griller</i>	—Abbrustolire
<i>Grossesse</i>	Gravidanza
<i>Grossier</i>	Rozzo
<i>Guérir</i>	—Guarire
	H
<i>Habiller</i>	Vestire
<i>Haine</i>	Odio
<i>Hair</i>	Odiare
<i>Haleine</i>	Fiato
<i>Hameau</i>	Villaggio, Casale
<i>Hardi</i>	Ardito
<i>Hardiesse</i>	Ardire <i>m.</i> , arditezza
<i>Hâter (se)</i>	Affrettarsi
<i>Haut</i>	Alto
<i>en haut</i>	in cima

<i>Hazard</i>	Caso , forte f. , azzardo
<i>Hélas !</i>	Aime !
<i>Heure</i>	Ora
<i>Heureux</i>	Felice
<i>Hier</i>	Jeri
<i>Hiver</i>	Inverno
<i>Hommage</i>	Omággio
<i>Homme , mes</i>	Uomo , mini
<i>Honni</i>	Biasimato
<i>Honte</i>	Vergogna , rossore m.
<i>Honte (avoir)</i>	Vergognarsi
<i>Honteux</i>	Vergognoso
<i>Hôpital</i>	Spedale m.
<i>Horloger</i>	Oriuolájo
<i>Hors de la ville</i>	Fuori della città
<i>Hormis que lui</i>	Fuori che lui
<i>Hôte</i>	Ospite , Locandiere
<i>Hôtel-de-Mon.</i>	Zecca f.
<i>Hôtel-de-Ville</i>	Palazzo del Público
<i>Hôtellerie</i>	Osteria
<i>Huer</i>	Far delle fischiate
<i>Huile</i>	Olio
<i>Huitième</i>	Ottavo
<i>Huitre</i>	Ostrica
<i>Humble</i>	Umile

I

<i>Jadis</i>	Un tempo , tempo fa
<i>Jambon</i>	Prosciutto
<i>Jamais</i>	Mai
<i>Jardin</i>	Giardino , orto
<i>Jarretière</i>	Legáccia

<i>Jaſer</i>	Cicalare
<i>Jaſmin</i>	Gelfomino
<i>Jaune</i>	Giallo
<i>Ici</i>	Quì
<i>Ici-bas</i>	Quaggiù
<i>Jeûne</i>	Digiuno
<i>Jeune</i>	Giovine
<i>Jeûner</i>	Digiunare
<i>Jeuneſſe</i>	Gioventù, Giovinezza
<i>Jeu</i>	Giuoco, ſcherzo
<i>Imprimer</i>	* Imprimere <i>p.</i> 71. Stampare
<i>Imprimeur</i>	Stampatore
<i>Impreſſion</i>	Stampa
<i>Inconcevable</i>	Impercettibile
<i>Inconnu</i>	Ignoto, ſconosciuto
<i>Inconſtance</i>	Incoſtanza
<i>Indécent</i>	Indecente, ſcòncio
<i>Indemnifé</i>	Rifatto del danno
<i>Induſtrieux</i>	Induſtrioſo
<i>Influer</i>	—Influire
<i>Ingénieux</i>	Ingegnoso
<i>Inſtituer</i>	—Iſtituire
<i>Interroger</i>	Interrogare
<i>Interrompre</i>	* Interrómpere <i>p.</i> 71.
<i>Introduire</i>	* Introdurre <i>p.</i> 76.
<i>Joie</i>	Giúbilo, allegrezza
<i>Joindre</i>	* Congiungere, untop. 68. —Unire
<i>Joue</i>	Guància
<i>Jouer</i>	Giuocare
<i>Joug</i>	Giogo
<i>Jouir</i>	Godere <i>p.</i> 33.

<i>Jouissance</i>	Godimento
<i>Iris</i>	Iride
<i>Juge</i>	Giúdice
<i>Jugement</i>	Giudizio
<i>Juger</i>	Giudicare
<i>Jusque</i>	Fino , fino
<i>Jusqu'à présent</i>	Fino ad ora
<i>Ivre de joie</i>	Ebrio di giúbilo
<i>Ivresse</i>	Pienezza di giúbilo

L

<i>Là-bas</i>	Laggiù
<i>Lacer</i>	Affibbiare
<i>Lâche</i>	Vile , codardo
<i>Là-dessus</i>	Su ciò , su questo
<i>Laid</i>	Brutto
<i>Laiton</i>	Ottone
<i>Là-haut</i>	Lassù
<i>Lancer</i>	Avventare , scagliare
<i>Langage</i>	Linguaggio
<i>Languir</i>	-Languire
<i>Languissant</i>	Languido
<i>Lapidé</i>	Lapidato
<i>Lapin</i>	Coniglio
<i>Laquais</i>	Servitore
<i>Largesse</i>	Generosità , liberalità
<i>Larmes</i>	Lágrime
<i>Las</i>	Stanco
<i>Laurier</i>	Alloro
<i>Lendemain</i>	Giornodopo
<i>Levain</i>	Liévito
<i>Lèvre</i>	Labbro <i>m.</i>

<i>Lierre</i>	Ellera
<i>Lieue</i>	Lega
<i>Lievre</i>	Lepre <i>f.</i>
<i>Lire , lu</i>	* Léggere , letto <i>p.</i> 68.
<i>Lys</i>	Giglio
<i>Loin</i>	Lontano
<i>Loisir</i>	Tempo , cómodo
<i>Loix</i>	Legge
<i>Long</i>	Lungo
<i>Longueur</i>	Lunghezza
<i>Lorsque</i>	Allorchè
<i>Louange</i>	Lode <i>f.</i>
<i>Louer</i>	Lodare
<i>Louer une mais.</i>	Appigionare &c.
<i>Louer un habit</i>	* Préndere a nolo <i>p.</i> 68. &c.
<i>Loup espèce de</i>	Luppa <i>f.</i>
<i>masque</i>	
<i>Loyer</i>	Pigione <i>f.</i>
<i>Luisant</i>	Lúcido , risplendente
<i>Lumière</i>	Luce <i>f.</i> , lume <i>m.</i>
<i>Luñette</i>	Occhiale <i>m.</i>

M

<i>Machine</i>	Máchina
<i>Maçon</i>	Muratore
<i>Maigrir</i>	—Smagrire
<i>Maint</i>	Molti
<i>Maintenant</i>	Ora , di presente
<i>Maintenir</i>	* Mantenere <i>p.</i> 62.
<i>Mais</i>	Ma
<i>Maison</i>	Casa
<i>Mâle</i>	Máchio

<i>Malgré moi</i>	Mio malgrado , a dispetto mio , contro mia vóglia
<i>Malheur</i>	Disgrázia <i>f.</i>
<i>Malheureux</i>	Infelice , disgraziato , sventurato
<i>Malin</i>	Malizioso
<i>Malpropre</i>	Sudicio , sporco
<i>Maltraiter</i>	Strapazzare
<i>Marché</i>	Mercato
<i>Marcher</i>	Caminare
<i>Mariage</i>	Matrimónio
<i>Mari</i>	Marito
<i>Marié</i>	Ammogliato
<i>Mariée</i>	Maritata
<i>Maître</i>	Maestro , padrone
<i>Maîtresse</i>	Maestra , padrona , cicisbea
<i>Maître-d'Hôtel</i>	Maestro di casa
<i>Massacre</i>	Macello
<i>Massacrer</i>	Trucidare , tagliare a pezzi
<i>Masque</i>	Máschera <i>f.</i>
<i>bal masqué</i>	ballo in máschera
<i>Marquis</i>	Marchese
<i>Maudire</i>	* Maledire <i>p.</i> 78.
<i>Mauvais</i>	Cattivo
<i>Mécanicien</i>	Meccánico
<i>Méchant</i>	Cattivo , maligno
<i>Méchanceté</i>	Malignità
<i>Mécontent</i>	Scontento
<i>Médire</i>	* Dir male <i>p.</i> 77.
<i>Médisance</i>	Maldicenza
<i>Méfiant</i>	Diffidente
<i>Méfier (se)</i>	Diffidare

<i>Méler</i>	Mischiare
<i>Melon</i>	Popone
<i>Menaçant</i>	Minaccévole
<i>Ménager</i>	Risparmiare
<i>Mensonge</i>	Bugia
<i>Menteur</i>	Bugiardo
<i>Mentir</i>	—Mentire
<i>Mépris</i>	Disprezzo , spregio
<i>Méprise</i>	Sbáglio , abbáglio
<i>Mépriser</i>	Disprezzare
<i>Mer</i>	Mare <i>m.</i>
<i>Merci</i>	Mercede
<i>Mésuser</i>	Far cattivo uso
<i>Métaux</i>	Metalli
<i>Métier</i>	Mestiere
<i>Métier</i>	Telájo
<i>bas au métier</i>	calze fatte al telájo
<i>Mettre</i>	* Mèttre <i>p.</i> 72.
<i>Meurtri</i>	Ammaccato
<i>Midi</i>	Mezzogiorno
<i>Mignon</i>	Gentile
<i>Milieu</i>	Mezzo
<i>Minuit</i>	Mezzanotte
<i>Mirthe</i>	Mortella <i>f.</i>
<i>Moindre</i>	Mínimo
<i>Monter</i>	* Salire <i>p.</i> 78.
<i>Moquer (se)</i>	Burlarsi , Beffarsi , * Rìdersi <i>p.</i> 68.
<i>Mot</i>	Parola <i>f.</i>
<i>Mot pour rire</i>	Barzelletta
<i>Mouche</i>	Mosca
<i>Mouche (de fem.)</i>	Neq <i>m.</i>

<i>Moucher (se)</i>	Soffiarfi
<i>Moucher</i>	Smoccolare
<i>Mouchettes</i>	Smoccolatójo
<i>Mouchoir</i>	Fazzoletto
<i>Mourir</i>	* Morire <i>p.</i> 78.
<i>Mouton</i>	Agnello , castrato
<i>Mouvoir</i>	* Muóvere <i>p.</i> 72.
<i>Moyen</i>	Mezzo
<i>Moyennant</i>	Mediante
<i>Muet</i>	Muto
<i>Mûr</i>	Maturo
<i>Murmur</i>	Mormorio , bisbiglio

N

<i>Naïf</i>	Naturale , ingénuo
<i>Naissance</i>	Náscita , nascimento
<i>Naitre</i>	* Náscere <i>p.</i> 66.
<i>Néanmoins</i>	Nondimeno , nulladimen●
<i>Nef</i>	Navata
<i>Négliger</i>	Traſcurare
<i>Neige</i>	Neve <i>f.</i>
<i>Neiger</i>	Nevicare
<i>Nettoyer</i>	•Nettare , -Pulire
<i>Neuvième</i>	Nono
<i>Neveu</i>	Nipote <i>m.</i>
<i>Nièce</i>	Nipote <i>f.</i>
<i>Ni même</i>	Neanche , nemmen●
<i>Noble</i>	Nóbile
<i>Noblesse</i>	Nobiltà
<i>Noces</i>	Nozze
<i>Noisette</i>	Nocciuola
<i>Noix</i>	Noce <i>f.</i>

<i>Noyer</i>	Annegare , affogare
<i>Noël</i>	Natale <i>m.</i>
<i>Nonce</i>	Núnzio
<i>Nonobstant</i>	Nonostante
<i>Nourrice</i>	Bália
<i>Nourrir</i>	—Nodrire
<i>Nouvelle</i> subst.	Nuova , novità
<i>Nuire</i>	* Nuócere <i>p.</i> 67.
<i>Nuisible</i>	Nuocévole
<i>Nuit</i>	Notte

O

<i>Obéir</i>	—Ubbidire
<i>Obéissant</i>	Ubbidente
<i>Obtenir</i>	* Ottenere <i>p.</i> 62.
<i>Offenser</i>	* Offèndere , so <i>p.</i> 68.
<i>Offre</i>	Offerta , esibizione
<i>Offrir</i>	—Offerire , Esibire
<i>Omelette</i>	Frittata
<i>Oncle</i>	Zio
<i>Onzième</i>	Undécimo
<i>Opprimer</i>	* Opprimere <i>p.</i> 71.
<i>Opposer</i>	* Opporre <i>p.</i> 75.
<i>Orage</i>	Buratca <i>f.</i> , temporale <i>m.</i>
<i>Orange</i>	Arância , melángola
<i>Ordinaire</i>	Ordinário , solito
<i>Ordre</i>	Ordine <i>m.</i>
<i>Ordonner</i>	Ordinare
<i>Orfevre</i>	Oréfce
<i>Orgue</i>	Organo <i>m.</i>
<i>Ormeau</i>	Ornello
<i>Os</i>	Osto

<i>Ofer</i>	—Ardire
<i>nous ofons</i>	abbiamo ardire
<i>nous ofions</i>	abbiamo ardire
<i>vous ofiez</i>	abbiate ardire
<i>ofant</i>	avendo ardire
<i>Oter</i>	Levare , * Tagliere <i>p.</i> 69.
<i>Où</i>	Dove
<i>Ou</i>	O , ovvero , oppure
<i>Oubli</i>	Dimenticanza
<i>Oublier</i>	Dimenticare
<i>Ouir</i>	* Udire <i>p.</i> 80.
<i>Outre cela</i>	Oltre questo
<i>Ouvrage</i>	Opera <i>f.</i> , lavoro
<i>Ouvrier</i>	Lavorante
<i>Ouvrir</i>	Aprire , erto

P

<i>Paganisme</i>	Gentilésimo
<i>Pain</i>	Pane
<i>Paix</i>	Pace <i>f.</i>
<i>Paix interj.</i>	Zitto
<i>Palais</i>	Palazzo
<i>Palais où l'on</i> <i>plaide</i>	Cúria
<i>Pálr</i>	—Impallidire
<i>Pallas</i>	Pállade
<i>Panier</i>	Guardinfante
<i>Papier</i>	Carta <i>f.</i>
<i>Papillon</i>	Farfalla <i>f.</i>
<i>Paraître</i>	* Parere <i>p.</i> 56.
<i>Parchemin</i>	Cartapécora
<i>Parcourir</i>	* Scórrere <i>p.</i> 72.

<i>Parer</i>	Ornare , abbigliare
<i>Pareffe</i>	Pigrizia , infingardaggine
<i>Paris ville</i>	Parigi
<i>Paris</i>	Páride
<i>Parler</i>	* Discórrere <i>p. 72.</i>
<i>Parmi</i>	Fra , Tra
<i>Partage</i>	Dono naturale
<i>Partager</i>	* Divídere , <i>fo p. 68.</i>
<i>Parti</i>	Partito
<i>Parure</i>	Abbigliamento
<i>Pâte</i>	Pasta
<i>Pâtir</i>	—Patire
<i>Pâtissier</i>	Pasticciere
<i>Payer</i>	Pagare
<i>Pays</i>	Paese <i>m.</i>
<i>Paysan</i>	Contadino
<i>Peau</i>	Pelle <i>f.</i>
<i>Pêche</i>	Pesca
<i>Péché</i>	Peccato
<i>Peigner</i>	Pettinare
<i>Peindre</i>	* Dipingere <i>p. 68.</i>
<i>Peintre</i>	Pittore
<i>Pendant que</i>	Mentre
<i>Pendant toute la nuit</i>	Durante <i>ou</i> per tutta la notte
<i>Pendre</i>	Impiccare
<i>Pénétrant</i>	Prespicace
<i>Pension</i>	Pensione , dozzina
<i>être en pension</i>	stare a dozzina
<i>Percer</i>	* Trafiggere <i>p. 68.</i> forare
<i>Permettre (se)</i>	Farsi lécito
<i>Ferroquet</i>	Pappagallo

<i>Perruquier</i>	Perrucchiere
<i>Persuader</i>	* Persuadere <i>p.</i> 56.
<i>Petite-vérole</i>	Vajuolo <i>m.</i>
<i>Peu</i>	Poco
<i>Pigeon</i>	Piccione
<i>Pincettes</i>	Molle <i>f.</i>
<i>Piqué</i>	Piccato
<i>veau piqué</i>	vitello lardellato
<i>Pis</i>	Péggio
<i>Place</i>	Piazza
<i>Place</i>	Posto, luogo
<i>Placet</i>	Súpplìca <i>f.</i> , memoriale <i>m.</i>
<i>Plaidier</i>	Litigare
<i>Plaindre (se)</i>	* Dolerfi <i>p.</i> 68. lagnarsi, lamentarsi
<i>Plaine</i>	Pianura
<i>Plaines</i>	Querele, lamenti
<i>Plaire</i>	* Piacere <i>p.</i> 63.
<i>Plaisanté</i>	Canzonato, celiato
<i>Plaisir</i>	Piacere
<i>Pleurer</i>	* Piàngere <i>p.</i> 68.
<i>Pleurs</i>	Pianto
<i>Plonger</i>	* Immérgere, so <i>p.</i> 68.
<i>Pluie</i>	Pioggia
<i>Plume</i>	Penna
<i>Plus</i>	Più
<i>Plusieurs</i>	Parecchi, chie <i>f.</i>
<i>Plutôt</i>	Piutosto, piuprestò
<i>Poids</i>	Peso
<i>Poignard</i>	Pugnale <i>m.</i>
<i>Point</i>	Punto
<i>Point du tout</i>	Niente affatto

<i>Poire</i>	Pera
<i>Pois</i>	Piselli
<i>petits-pois</i>	piselletti
<i>Poisson</i>	Pesce
<i>Poison</i>	Veleno
<i>Poivre</i>	Pepe <i>m.</i>
<i>Politesse</i>	Finezza
<i>Polonois</i>	Pollacco
<i>Pomme</i>	Pomo <i>m.</i>
<i>Porte-cochère</i>	Portone <i>m.</i>
<i>Poser</i>	* Porre <i>p.</i> 75.
<i>Poularde</i>	Pollanca
<i>Poule</i>	Gallina
<i>Poulet</i>	Pollastro , galletto
<i>Pourquoi</i>	Perchè
<i>Poursuivre</i>	—Inseguire
<i>Pourtant</i>	Pertanto
<i>Pourvoir</i>	* Provvedere <i>p.</i> 35.
<i>Pousser</i>	* Spingere <i>p.</i> 68.
<i>Poussière</i>	Polvere
<i>Pouvoir</i>	* Potere <i>p.</i> 52.
<i>Près de moi</i>	Accosto , accanto , allato a me
<i>Précaution</i>	Cautela
<i>Précautionner</i>	Cautelarsi
(<i>se</i>)	
<i>Préferer</i>	—Preferire , * Anteporre <i>p.</i> 75.
<i>Premier</i>	Primo
<i>Premièrement</i>	Primieramente
<i>Prendre</i>	* Prendere , <i>so p.</i> 68.
<i>Préparer</i> (<i>se</i>)	* Accingersi <i>p.</i> 68.

<i>Présent subst.</i>	Regalo
<i>Pressè</i>	Calca
<i>Pressè d'impr.</i>	Tórchio <i>m.</i>
<i>Presser</i>	Prémere , calcare
<i>Prétendre</i>	* Preténdere, <i>so p. 68.</i>
<i>Prévaloir</i>	* Prevalere <i>p. 59.</i>
<i>Prévenir</i>	* Prevenire <i>p. 81.</i>
<i>Prévoir</i>	* Prevedere <i>p. 55.</i>
<i>Prier</i>	Pregare , orare
<i>Prière</i>	Preghierà , orazione
<i>Printemps</i>	Primavera <i>f.</i>
<i>Prison</i>	Prigione <i>f.</i> , càrcere <i>f.</i>
<i>Prix</i>	Prezzo , prégio
<i>Prix d'Acad.</i>	Prémio
<i>Prochain</i>	Próssimo
<i>Proche du ...</i>	Accosto al ... presso al ...
<i>Produire</i>	* Produrre <i>p. 76.</i>
<i>Promenade</i>	Passéggio , caminata <i>f.</i>
<i>Promener (se)</i>	Passteggiare , andar a spasso
<i>Promettre</i>	* Prométtere <i>p. 72.</i>
<i>Proposer</i>	* Proporre <i>p. 75.</i>
<i>Prune</i>	Susina
<i>Prunelle</i>	Pupilla
<i>Puce</i>	Pulce
<i>Pudeur</i>	Verecòndia , erubescenza
<i>Puissance</i>	Potenza
<i>Puissant</i>	Potente
<i>Puisque</i>	Poichè , giacchè
<i>Puits</i>	Pozzo
<i>Punaise</i>	Címice
<i>Punir</i>	-Punire

Q

<i>Quand</i>	Quando
<i>Quand même</i>	Quand' anche
<i>Quant à moi</i>	In quanto a me
<i>Quatorzième</i>	Décimo quarto
<i>Quatrième</i>	Quarto
<i>Quatrièmement</i>	In quarto luogo
<i>Quelquefois</i>	Talvolta
<i>Quête</i>	Cerca , accatto
<i>Quéter</i>	Andar' alla cerca, Accattare
<i>Queue</i>	Coda
<i>Quinzième</i>	Décimo quinto
<i>Quitter</i>	Lasciare
<i>Quoique</i>	Benchè
<i>Quoiqu'il en soit</i>	Comunque sia

R

<i>Rabattre</i>	Defalcare
<i>Race</i>	Razza , stirpe <i>f.</i>
<i>Racheter</i>	* Riscuotere <i>p. 72.</i>
<i>Radoter</i>	Vaneggiare
<i>Rafraîchir (se)</i>	Rinfrescarsi
<i>Rafraîchissement</i>	Rinfresco
<i>Railleur</i>	Canzonatore, motteggiatore
<i>Raisin</i>	Uva <i>f.</i>
<i>Raison</i>	Ragione
<i>Ramasser</i>	* Raccogliere <i>p. 69.</i>
<i>Rame de papier</i>	Lisma di carta
<i>Ramoneur</i>	Spazzacammino
<i>Ranger</i>	* Dar sesto <i>p. 41</i> , *Mettere in ordine <i>p. 72.</i>

H

<i>Ranimer</i>	Ravvivare
<i>Rarement</i>	Di rado
<i>Rassembler</i>	Adunare, * Raccogliere in- fieme <i>p. 69.</i>
<i>Rattacher</i>	Riattaccare
<i>Ravaudeuse</i>	Calzettaja
<i>Ravir</i>	—Rapire
<i>Rayon</i>	Raggio
<i>Rebuter</i>	Rigettare, di animare
<i>Récit</i>	Racconto
<i>Reconnaître</i>	* Riconoscere <i>p. 66.</i>
<i>Recueillir</i>	* Raccogliere <i>p. 69.</i>
<i>Réduire</i>	* Ridurre <i>p. 76.</i>
<i>Refuser</i>	Ricusare
<i>Regard</i>	Sguardo, occhiata
<i>Regretter</i>	* Compiangere <i>p. 68.</i>
<i>Réjouir (se)</i>	Rallegrarsi
<i>Renard</i>	Volpe <i>f.</i>
<i>Rencontre</i>	Incontro <i>m.</i>
<i>Rencontrer</i>	Incontrare
<i>Renommée</i>	Fama
<i>Réparer</i>	—Risarcire
<i>Répandre</i>	* Spargere, so, <i>p. 68.</i>
<i>Répondre</i>	* Rispondere, sto <i>p. 68.</i>
<i>Repentir subst.</i>	Pentimento
<i>Reprendre</i>	* Riprendere, so <i>p. 68.</i>
<i>Reprocher</i>	Rimproverare, Rinfacciare
<i>Resoudre</i>	Risolvere
<i>Ressource</i>	Rinfranco
<i>Respect</i>	Rispetto, ossequio
<i>Restituer</i>	—Ristituire
<i>Rétablir</i>	—Ristabilire

<i>Retour</i>	Ritorno
<i>Retranchement</i>	Riparo
<i>Retrécir</i>	* Ristringere , etto <i>p. 68.</i>
<i>Rêve</i>	Sogno
<i>Réver-</i>	Sognare
<i>Réveiller</i>	Svegliare
<i>à mon réveil</i>	allo svegliarmi
<i>Revancher (se)</i>	Ricattarsi
<i>Revenir</i>	Ritornare
<i>Réunir</i>	—Riunire
<i>Réussir</i>	* Riuscire <i>p. 80.</i>
<i>Rhume</i>	Raffreddore
<i>Rhume de cerv.</i>	Raffreddore di testa
<i>Riant</i>	Ridente
<i>Riche</i>	Ricco
<i>Richesse</i>	Ricchezza
<i>Ridicule subst.</i>	Ridicolezza
<i>Rien</i>	Niente
<i>Rincer</i>	Risciacquare
<i>Rire</i>	* Ridere , so <i>p. 68.</i>
<i>Risquer</i>	Rischiare
<i>Roder</i>	Ronzare
<i>Rompre</i>	* Rompere <i>p. 76.</i>
<i>Rond</i>	Tondo
<i>Ronfler</i>	Ruffare
<i>Ronger</i>	* Roder , so <i>p. 68.</i>
<i>Rôti subst.</i>	Arrosto
<i>Rôtir</i>	—Arrostire
<i>Rosée</i>	Ruggiada
<i>Rouge</i>	Rosso , rosetto
<i>Rougeole</i>	Rosolia
<i>Rougir</i>	—Arrossire

<i>Route</i>	Via
<i>Royaume</i>	Regno
<i>Royaute</i>	Reame <i>m.</i>
<i>Rue</i>	Strada
<i>Ruisseau</i>	Ruscello , rio

S

<i>Sable</i>	Arena <i>f.</i>
<i>Sacré</i>	Sagrolanto
<i>Sage</i>	Sávio
<i>Sageffe</i>	Saviezza , sapienza
<i>Sage-femme</i>	Levatrice
<i>Saigner</i>	Cavar fangue
<i>Saïfir</i>	Dar di piglio,Préndere <i>p. 68.</i>
<i>Saluer</i>	Salutare , -Riverire
<i>Sang</i>	Sang
<i>Sanglier</i>	Cignale
<i>Sanglot</i>	Singhiozzo
<i>Sangloter</i>	Singhiozzare
<i>Sans</i>	Senza
<i>Satin</i>	Raso
<i>Savant</i>	Dotto
<i>Savoir</i>	* Sapere <i>p. 51.</i>
<i>Savoir adv.</i>	Cioè
<i>Savoureux</i>	Saporito
<i>Saumon</i>	Sermone
<i>Secouer</i>	* Scuótere <i>p. 72.</i>
<i>Secouffe</i>	Scoffa
<i>Secourir</i>	* Soccórrere <i>p. 72.</i>
<i>Secours</i>	Soccorfo
<i>Secrétaire</i>	Segretário
<i>Séduire</i>	* Sedurre <i>p. 76.</i>

<i>Selon</i>	Secondo
<i>Semaine</i>	Settimana
<i>Semblable</i>	Simile , fimigliévole
<i>Semblant</i>	Sembiante
<i>Sembler</i>	Sembrare
<i>Sens</i>	Senso
<i>Sensé</i>	Sensato , giudiziofo
<i>Septième</i>	Séttimo
<i>Serrer</i>	* Stringere , etto <i>p. 68.</i>
<i>Service</i>	Servizio
<i>Sexe</i>	Seffo
<i>Siècle</i>	Sécolo
<i>Siéger</i>	Rifedere
<i>siégera</i>	fi fcorgera
<i>Siffler</i>	Fifchiare
<i>Signer</i>	* Sottoscrivere <i>p. 72.</i>
<i>Simplifier</i>	Render fèmplice
<i>Singe</i>	Scimmia <i>f.</i>
<i>Sœur</i>	Sorella
<i>Soin</i>	Cura , premura
<i>Soirée</i>	Serata
<i>Soleil</i>	Sole
<i>Solitaire</i>	Solitário , folingo
<i>Sommeil</i>	Sonno
<i>Sommeiller</i>	Dormire
<i>Songe</i>	Sogno
<i>Songer</i>	Penfare
<i>Sortir</i>	* Ufcire <i>p. 80.</i>
<i>Soucier (se)</i>	Curarfi
<i>Sot</i>	Sciocco
<i>Soudain</i>	Immantinente
<i>Souffler</i>	Soffiare

<i>Soufflet</i>	Soffietto
<i>Soufflet</i>	Schiaffo
<i>Souffrir</i>	Soffrire
<i>Soumettre</i>	* Sottomettere <i>p. 72.</i>
<i>Souper</i>	Cenare
<i>Soupé</i> subst.	Cena <i>f.</i>
<i>Sourire</i>	* Sorridere, <i>so p. 68.</i>
<i>Sourire</i> subst.	Sorriso
<i>Soutenir</i>	* Sostenere <i>p. 62.</i>
<i>Souvent</i>	Spesso
<i>Souvenir (se)</i>	Ricordarsi
<i>Souvenir</i> subst.	Ricordo
<i>Substituer</i>	—Sostituire
<i>Succéder</i>	* Succedere, <i>cesso p. 68.</i>
<i>Succès</i>	Successo
<i>Sucre</i>	Zucchero
<i>Suédois</i>	Svezzese
<i>Sueur</i>	Sudore <i>m.</i>
<i>Suffire</i>	Bastare
<i>Suggérer</i>	—Suggerire
<i>Suisse</i>	Svizzero
<i>Suite</i>	Séguito, <i>fussiegua</i> , <i>conse-</i> <i>guenza</i>
<i>dans la suite</i>	<i>in séguito</i>
<i>Suivant</i>	Secondo
<i>Suivre</i>	Seguire
<i>Soupçon</i>	Sospetto
<i>Soupçonner</i>	Sospettare
<i>Supplier</i>	Supplicare
<i>Supposer</i>	* Supporre <i>p. 75.</i>
<i>Supprimer</i>	* Sopprimere <i>p. 71.</i>
<i>Suspendre</i>	* Sospendere, <i>so p. 68.</i>

<i>Sûr</i>	Sicuro
<i>Sur moi</i>	Sopra di me
<i>Sur l'affaire</i>	Sopra <i>ou</i> full' affare
<i>Sureté</i>	Sicurezza
<i>Sur le champ</i>	Su due piedi
<i>Surprendre</i>	* Sorprendere , fo p. 68.

T

<i>Tabac</i>	Tabacco
<i>Tabatière</i>	Tabacchiera
<i>Table</i>	Tàvola
<i>Tablier</i>	Grembiale
<i>Tache</i>	Màcchia
<i>Tacher</i>	Macchiare
<i>Tâcher</i>	Procurare
<i>Taille</i>	Vita
<i>fine taille</i>	vita sottile
<i>voix de basse- taille</i>	voce di basso
<i>voix de haute- taille</i>	voce di soprano
<i>Tailleur</i>	Sarto
<i>Taire (se)</i>	* Tacere p. 63.
<i>Tandis que</i>	Finchè
<i>Tante</i>	Zia
<i>Tantôt</i>	Testè , dianzi , poco fa
<i>Tantôt ceci, tan- tôt cela</i>	Ora questo , ora quello
<i>Tard</i>	Tardi
<i>Tarder</i>	Indugiare
<i>Taureau</i>	Toro
<i>Teindre</i>	* Tingere p. 68.

<i>Teint</i> subst.	Colore, sangue, carnagione
<i>Tempête</i>	Tempesta
<i>Tempêter</i>	Schiamazzare
<i>Temple</i>	Témpio
<i>Tendre</i>	Ténero
<i>Tendresse</i>	Tenerezza
<i>Tenir</i>	* Tenere <i>p.</i> 61.
<i>Terrasse</i>	Terrazzo <i>m.</i>
<i>Toilette</i>	Tavoletta
<i>Toison</i>	Tosone <i>m.</i>
<i>Tomber</i>	* Cadere <i>p.</i> 56.
<i>Tomber en dé- faillance</i>	* Svenire <i>p.</i> 81.
<i>Tonner</i>	Tuonare
<i>Tonnere</i>	Tuono <i>m.</i>
<i>Tordre</i>	* Tórcere <i>p.</i> 66.
<i>Touchant</i>	Che muove, intenerisce
<i>Touchant mon affaire</i>	Circa il mio affare
<i>Toujours</i>	Sempre
<i>Tour</i>	Giro
<i>jouer un tour</i>	fare un tiro
<i>Tour-à-tour</i>	A vicenda, alternativamente
<i>Tourbillon</i>	Túrbine <i>m.</i>
<i>Tourner</i>	* Vólgere, lto <i>p.</i> 68.
<i>Tousser</i>	Toffire
<i>Tout-à-l'heure</i>	Súbito, orora
<i>Tout-d'un-coup</i>	In un tratto, in un súbito
<i>Tout-à-fait</i>	Affatto
<i>Tout-de-bon</i>	Da davvero, da senno, di buono
<i>Toux</i>	Tosse <i>f.</i>

<i>Trace</i>	Tráccia , orma
<i>Tracé</i>	Delineato
<i>Traduire</i>	* Tradurre <i>p.</i> 76.
<i>Trahir</i>	—Tradire
<i>Trahison</i>	Tradimento
<i>Traineau</i>	Slitta
<i>Trainer</i>	Strafcinare
<i>Traiter</i>	Trattare
<i>Traits</i>	Dardi , frecce
<i>Traits du vis.</i>	Fattezze del volto
<i>Transférer</i>	—Trasferire
<i>Transgresser</i>	—Trasgredire
<i>Tranquilliser(se)</i>	Darsi pace <i>p.</i> 41.
<i>Travail</i>	Lavoro , traváglio
<i>Travailler</i>	Lavorare , Travagliare
<i>Treizième</i>	Décimo terzo
<i>Trembler</i>	Tremare
<i>Tremblement de</i> <i>terre</i>	Terremoto
<i>Trépas</i>	Morte <i>f.</i>
<i>Trésor</i>	Tesoro
<i>Tricoter</i>	Far la calza , Lavorar' a máglia
<i>Troisième</i>	Terzo
<i>Troisièmement</i>	In terzo luogo
<i>Tromper</i>	Ingannare , Gabbare
<i>Trop</i>	Troppo
<i>Trouble</i>	Tórbido
<i>miroir trouble</i>	spécchio appannato
<i>Troubler</i>	Turbare , Intorbidare
<i>Troupeau</i>	Gréggia <i>f.</i> , armento
<i>Trousséau</i>	Corredo , donamento

(178)

Trouffer

Alzare , tirar fu

Tuer

Ammazzare , * Uccidere , *fo*
p. 68.

Tuyau d'orgues

Canna d' organo

Turc

Turco

U

Vaillant

Prode , valente , valoroso

Vaincre

* Vincere , *to p. 66.*

Vaisselle

Piatteria

Vaisseau

Vascello

Valet

Servitore

Valet de chamb.

Cameriere

Valoir

* Valere *p. 59*

Veau

Vitello

Veille (la)

Il giorno avanti

Veiller

Vegliare

Velours

Velluto

Vengeance

Vendetta

Venger

Vendicare

Vendre

Véndere

Venir

* Venire *p. 81.*

Vente

Véndita

Vénus

Vénere

Vert-de-gris

Verderame *m.*

Vernis

Vernice *f.*

Vers moi

Verfo di me , alla volta mia

Ver-à-soie

Baco da seta

Vers l'ennemi

Verfo il nimico

Veuf, ve

Védovo , va

Viande

Carne *f.*

Vif

Vivo

<i>Vie</i>	Vita
<i>Vieillir</i>	Invecchiare
<i>Vierge</i>	Vérgine
<i>Vieux</i>	Vécchio
<i>Villageois</i>	Terrazzano
<i>Vin</i>	Vino
<i>Vinaigre</i>	Aceto
<i>Vis-à-vis le...</i>	Dirimpetto al . . .
<i>Visage</i>	Volto
<i>Vite</i>	Presto
<i>Vitesse</i>	Prestezza
<i>Vivifier</i>	Vivificare
<i>Vivre</i>	* Vivere p. 72.
<i>Unir</i>	—Unire
<i>Vœu</i>	Voto
<i>Voici</i>	Ecco
<i>Voilà</i>	Ecco
<i>Voir</i>	* Vedere p. 54.
<i>Voix</i>	Voce f.
<i>Vol</i>	Furto
<i>Voler</i>	Rubare
<i>Voleur</i>	Ladro
<i>Vouloir</i>	* Volere p. 54.
<i>Voûte</i>	Volta
<i>Voûté</i>	Fatto in volta
<i>Voyager</i>	Viaggiare
<i>Voyageur</i>	Viaggiatore
<i>Usage</i>	Uso
<i>Vuide</i>	Vuoto

Z

Zèle

Zelo

H 6

<i>Zèle</i>	Zelante
<i>Zéphir</i>	Zéffiro

Jours de la Semaine	<i>pag.</i> 11.
Mois de l'Année	<i>pag.</i> 11.
Nombres	<i>pag.</i> 14.
Ce qu'il faut pour la parure & l'habillement des Dames	<i>pag.</i> 17
Service de Toilette	<i>pag.</i> 19.
Service de Table	<i>pag.</i> 21
Meubles de la Maison	<i>pag.</i> 25.
Parties du corps humain	<i>pag.</i> 29.

S U P P L É M E N T.

<i>Abonnement</i>	Appalto
<i>Abonner</i>	Appaltare
<i>Abrégé subst.</i>	Compéndio , ristretto
<i>Abréger</i>	Compendiare , Abbreviare
<i>Angleterre</i>	Inghilterra
<i>Aune</i>	Braccio
<i>Avouer</i>	Confessare
<i>Autel</i>	Altare
<i>Bassinoire</i>	Scaldaletto
<i>Borne</i>	Límite <i>m.</i>
<i>Borner</i>	Limitare
<i>Boucher</i>	Turare
<i>Boue</i>	Fango
<i>Capable</i>	Capace

<i>Cause</i>	Cagione
<i>Causér</i>	Cagionare
<i>Chasse</i>	Caccia
<i>Chaux</i>	Calcina
<i>Choux</i>	Cavoli
<i>Cochon</i>	Porco , majale
<i>Commencement</i>	Principio
<i>Conte</i>	Favola
<i>Cruel</i>	Crudele
<i>Cruauté</i>	Crudeltà
<i>Déboucher</i>	Sturare
<i>Différer</i>	—Differire
<i>Divorce</i>	Divorzio
<i>Dresser</i>	Rizzare , Alzare
<i>Droit subst.</i>	Diritto
<i>Elever</i>	Innalzare
<i>Empire</i>	Impero
<i>Espagne</i>	Spagna
<i>Eternel</i>	Eterno
<i>Etrenne</i>	Mancia
<i>Exciter</i>	Eccitare , Suscitare
<i>Festin</i>	Festino , banchetto
<i>Fouler</i>	Calpestare
<i>Fruit</i>	Frutto
<i>Fusée</i>	Razzo <i>m.</i>
<i>Gardez-vous</i>	Badate , avvertite
<i>Jalousie</i>	Gelosia
<i>Joli</i>	Bello
<i>Légereté</i>	Leστεzza , agilità
<i>Linéament</i>	Delineamento
<i>Loge de Théat.</i>	Palchetto <i>m.</i>
<i>Marque</i>	Segno <i>m.</i>

<i>Marquer</i>	Mostrare , Segnare
<i>Marquise</i>	Marchesa
<i>Menacer</i>	Minacciare
<i>Mensonge</i>	Menzogna <i>f.</i>
<i>Mine</i>	Aspetto <i>m.</i>
<i>faire la mine</i>	far' il grugno
<i>Nombre</i>	Número
<i>Nommer</i>	Nominare
<i>Oiseau</i>	Uccello
<i>Parapluie</i>	Ombrello
<i>Petit</i>	Piccolo
<i>Peut-être</i>	Forse
<i>Placer</i>	* Porre <i>p. 75.</i>
<i>Reine</i>	Regina
<i>Sac-à-ouvrage</i>	Borsa dal lavoro
<i>Serin</i>	Canarino
<i>Souris</i>	Topo <i>m.</i>
<i>Terrine</i>	Catinella
<i>Vendange</i>	Vendémia
<i>Violet</i>	Pavonazzo
<i>Voile</i>	Velo



VOCABULAIRE

ITALIEN-FRANÇAIS.

F L'étoile* marque les mots & les Verbes qui sont usités parmi les Poètes.

A

Abbreviare	<i>Abréger</i>
Abeto	<i>Sapin</i>
Accadere	<i>Arriver</i>
Accasamento	<i>Mariage</i>
* Acciaro	<i>Epée,</i>
Accingerfi	<i>Se préparer</i>
* Accóncio	<i>Propre</i>
in accóncio	<i>à propos</i>
* Acerbo	<i>Cruel, rude, fier</i>
Acquistò	<i>Acquisition</i>
Addoppiare	<i>Redoubler</i>
Adoprare	<i>Pratiquer, Employer</i>
* Aduſto	<i>Brûlé, séché</i>
* Aere	<i>Air</i>
Affannarfi	<i>S'empresse</i>
Affanno	<i>Peine, chagrin</i>
Affasciare	<i>Entasser</i>
Affetto	<i>Amitié</i>
* Affrenare	<i>Réfréner</i>
Affrontarfi	<i>Se rencontrer</i>
* Aggirarfi	<i>Porter ses pas</i>

Aggiustato	<i>Juste</i>
Aggravare	<i>Accabler</i>
Agévole	<i>Aisé</i>
Agiato	<i>Commode, aisé</i>
* Ajta	<i>Aide, secours</i>
Alba	<i>Aube, aurore</i>
Albore	<i>Clarté, lueur</i>
* Algente	<i>Gelé, froid</i>
* Allettare	<i>Délecter, Charmer</i>
* Allettatrice	<i>Enchanteresse</i>
Allievo	<i>Elève</i>
* Alma	<i>Ame</i>
Almanco	<i>Au moins</i>
Almeno	<i>Au moins</i>
* Almo	<i>Divin, illustre</i>
* Alpestre	<i>Inaccessibile</i>
* Altero	<i>Altier</i>
* Altrieri (l')	<i>Avant-hier</i>
Altrove	<i>Ailleurs</i>
Alzare	<i>Lever</i>
* Alvo	<i>Ventre</i>
* Ambo	<i>Tous deux</i>
Ammaestrare	<i>Instruire</i>
* Ameno	<i>Agréable, riant</i>
* Amistà	<i>Amitié</i>
Amorevolmente	<i>Affectueusement</i>
* Amplesso	<i>Embrassement</i>
Ampliare	<i>Etendre</i>
* Ancella	<i>Servante, sujete</i>
Ancorchè	<i>Quoique</i>
Andamenti	<i>Conduite</i>
Angiolo	<i>Ange</i>

* Angue	<i>Serpent</i>
* Annofo	<i>Vieux, âgé</i>
Anzi	<i>Au contraire, plutôt</i>
Appagare	<i>Contenter, Satisfaire</i>
Applaufo	<i>Applaudissement</i>
* Appo	<i>Auprès</i>
Appoggio	<i>Appui</i>
* Apporre	<i>Placer, Mettre</i>
* Appressarfi	<i>S'approcher</i>
* Aprico	<i>Exposé au soleil</i>
* Ara	<i>Autel</i>
Arazzo	<i>Tapisserie</i>
* Arbitrio	<i>Volonté</i>
* Arciero	<i>Armé d'arc</i>
* Argenteo	<i>Argenté</i>
* Armento	<i>Troupeau, bestiaux</i>
Arrecare	<i>Porter, apporter</i>
* Arrestarfi	<i>S'arrêter</i>
Arrotare	<i>Aiguiser</i>
Artéfice	<i>Artisan</i>
Affalto	<i>Affaut</i>
Afino	<i>Ane</i>
Attediarfi	<i>S'ennuyer</i>
Atteggiameto	<i>Attitude</i>
* Attendere	<i>Faire attention</i>
Attenerfi	<i>S'arrêter, se tenir</i>
Atterrirfi	<i>S'épouvanter</i>
Atto <i>adj.</i>	<i>Propre, convenable, à portée</i>
Attorcere	<i>Entortiller</i>
* Atrio	<i>Cour, portique</i>
* Atro	<i>Noir</i>
* Angel	<i>Oiseau</i>

* Augei	<i>Oiseaux.</i>
* Augellino	<i>Petit oiseau</i>
* Aura	<i>Air , zéphir</i>
* Aurato	<i>Doré</i>
* Aureo	<i>D'or , doré</i>
Avere	<i>Avoir</i>
* ave ou have	<i>il a</i>
* avvi	<i>il y a</i>
* avria	<i>il aurait</i>
* avrian	<i>ils auraient</i>
* Avvampare	<i>Brûler , Enflammer</i>
Avvanzo	<i>Reste</i>
* Avventuroso	<i>Fortuné</i>
Avvertire	<i>Prendre garde</i>
Avvezzo	<i>Accoutumé</i>
* Avi	<i>Ancêtres</i>
* Avvinto	<i>Lié</i>
* Avviso	<i>Nouvelle</i>

B

Badare	<i>Faire attention</i>
* Baldanzoso	<i>Gai</i>
Baleno	<i>Eclair</i>
in un baleno	<i>en un instant</i>
Balia	<i>Pouvoir</i>
Bália	<i>Nourrice</i>
* Balza	<i>Vallon</i>
Bambino	<i>Petit enfant</i>
Baratto	<i>Troc , échange</i>
Bastare	<i>Suffire</i>
* Beare	<i>Béatifier , rendre heureux</i>
* Bei	<i>Beaux</i>

* Beltà	<i>Beauté</i>
* Belva	<i>Bête</i>
* Bene , <i>comme</i>	<i>Mon bien-aimé , mon cher</i>
mio bene	<i>cœur</i>
Biafimare	<i>Blâmer</i>
* Biondeggiare	<i>Blondir , mûrir</i>
Bocca	<i>Bouche</i>
a bocca	<i>de vive voix</i>
Bosco	<i>Bois , forêt</i>
Brama	<i>Désir</i>
Branco	<i>Troupe</i>
* Brando	<i>Epée</i>
Brutto	<i>Laid</i>
Bugia	<i>Mensonge</i>

C

Cacciato	<i>Chassé</i>
Cadere	<i>Tomber</i>
* caggio	<i>je tombe</i>
* caggiam	<i>nous tombons</i>
* caggion	<i>ils tombent</i>
* cadeo	<i>il tomba</i>
* cadero	<i>ils tombèrent</i>
* cadria	<i>ii tomberait</i>
* cadrian	<i>ils tomberaient</i>
* caggendo	<i>tombant</i>
* Calle	<i>Sentier , chemin</i>
Cambiare	<i>Changer</i>
Cancellare	<i>Effacer</i>
* Cándido	<i>Blanc</i>
Cangiare	<i>Changer</i>
* Canoro	<i>Harmonieux</i>

Canto	<i>Côté</i>
* Cápere	<i>Contenir</i>
Capitare , <i>comme</i>	<i>Tomber entre les mains</i>
capitar fra le mani	
* Carco	<i>Chargé</i>
Carestia	<i>Disette , cherté</i>
* Carmi	<i>Vers</i>
Cartello	<i>Ecriteau</i>
Castigare	<i>Châtier , Punir</i>
Castigo	<i>Punition</i>
Cavallerizzo	<i>Ecuyer</i>
Cavare	<i>Tirer , Extraire</i>
* Cavo	<i>Concave , creux</i>
* Ceffo	<i>Visage</i>
Celare	<i>Cacher</i>
Cénere	<i>Cendre</i>
Cenno	<i>Ordre</i>
Ceralacca	<i>Cire d'Espagne</i>
Cercare	<i>Chercher</i>
* Ceruleo	<i>Bleu céleste</i>
Chiaro	<i>Clair</i>
Chiamare	<i>Appeller</i>
Chiédere	<i>Demander</i>
* chiéggio	<i>je demande</i>
* chieggiam	<i>nous demandons</i>
* chieggion	<i>ils demandent</i>
* chieggendo	<i>demandant</i>
* Chioma	<i>Cheveux , chevelure</i>
Cieco	<i>Aveugle</i>
* Ciglio	<i>Yeux</i>
Cimento	<i>Danger</i>

* Cimento	<i>Combat</i>
Cognome	<i>Surnom</i>
* Cole (si-)	<i>On vénère , on adore</i>
Colendissimo	<i>Très-respectable</i>
Collare	<i>Rabat</i>
* Colle	<i>Colline</i>
Colpito	<i>Frappé</i>
* Commendare	<i>Louer , faire l'éloge</i>
Commendévole	<i>Recommandable</i>
* Compartire	<i>Partager ,</i>
Compéndio	<i>Abrégé</i>
Compostezza	<i>Modestie</i>
Compra	<i>Achat</i>
Comprare	<i>Acheter</i>
Comunque sia	<i>Quoiqu'il en soit</i>
Concetto	<i>Pensée</i>
Cóncio	<i>Fumier</i>
Confetti	<i>Dragées</i>
Conforme	<i>Comme</i>
Conforto	<i>Soulagement</i>
* Conquiso	<i>Fracassé , abattu</i>
* Consiglio	<i>Avis , sentiment</i>
Contendere	<i>Disputer , contester</i>
Contesa	<i>Disputé</i>
Contestare	<i>Prouver , témoigner</i>
* Conto	<i>Connu , illustre</i>
Contracambiare	<i>Revencher</i>
Contrasegno	<i>Marque</i>
Contrasto	<i>Contestation</i>
Cópia	<i>Abondance</i>
Cóppia	<i>Couple</i>
Corniola	<i>Cornaline</i>

Corteggiare	<i>Courtiser</i>
Cortile	<i>Cour , portique</i>
Costumanza	<i>Coutume</i>
* Cote	<i>Pierre</i>
Covile	<i>Tanière</i>
* Credere <i>subst.</i>	<i>Créduité</i>
* Credere	<i>Confier</i>
* Crine	<i>Cheveux , tête</i>
* Crucciofo	<i>Courroucé</i>
* Cubile	<i>Lit</i>
* Cuna	<i>Berceau</i>
Cura	<i>Soin</i>
Cúria	<i>Palais</i>
Custodire	<i>Garder</i>

D

Dalle	<i>Donne-lui</i>
* Dardo	<i>Flèche , trait</i>
Dare	<i>Donner</i>
* diè	<i>il donna</i>
* dier , dieron	<i>ils donnèrent</i>
Darsi in potere	<i>Se livrer</i>
Decorofo	<i>Décent , honnête</i>
Denaro	<i>Argent</i>
Delineare	<i>Tracer</i>
Depofo	<i>Posé , mis bas</i>
* Defio , defire	<i>Defir</i>
Destare	<i>Eveiller</i>
* Deftra	<i>Main</i>
Destrezza	<i>Adresse , dextérité</i>
* Deftriere	<i>Cheval</i>
* Detti	<i>Mots , paroles</i>

Dibattimento	<i>Débat</i>
* Diffidare	<i>Désespérer</i>
* Dileguarsi	<i>Se fondre</i>
Dilettarsi di...	<i>Se plaire à...</i>
Diletto <i>subst.</i>	<i>Plaisir</i>
Diletto <i>adj.</i>	<i>Chéri, bien-aimé</i>
Dimezzare	<i>Couper</i>
D' intorno	<i>A l'entour</i>
Dipingere	<i>Peindre</i>
Diroccare	<i>Abattre</i>
Dispetto	<i>Dépit, colère</i>
Disdire	<i>Ne pas convenir</i>
Disprezzo	<i>Mépris</i>
Distruiggere	<i>Détruire</i>
Disunire	<i>Séparer</i>
* Diva	<i>Déesse</i>
* Divo	<i>Divin, illustre</i>
* Divenire	<i>Devenir</i>
Dividere	<i>Partager</i>
Diviso	<i>Partagé</i>
* Diurno	<i>Du jour</i>
* Dòglia	<i>Douleur</i>
* Dògliofo	<i>Dolent, douloureux</i>
* Dolente	<i>Dolent, triste</i>
Doloroso	<i>Douloureux</i>
Donna	<i>Femme</i>
Donzella	<i>Demoiselle</i>
Dote	<i>Qualité</i>
Dotto	<i>Savant</i>
Dovere	<i>Devoir</i>
* déggio	<i>je dois</i>
* deggi	<i>tu dois</i>

* degge	<i>il doit</i>
* deggiam	<i>nous devons</i>
* doveo	<i>ils dut</i>
* dovero , do- veron	<i>ils durent</i>
* dovria	<i>il devrait</i>
* dovrian	<i>ils devraient</i>
* Dovizie	<i>Richesses</i>
Dovunque fei , ou fii	<i>En quelque lieu que tu sois</i>
* Drappello	<i>Bande , troupe</i>
Dúbbio <i>subst.</i>	<i>Doute</i>
Dúbbio <i>adj.</i>	<i>Douteux</i>
* Duce	<i>Capitaine , Conducteur</i>
* Duolo	<i>Douleur</i>
* Duolti	<i>Plains-toi</i>

E

* Ebro	<i>Ivre , rempli</i>
* Eccelfo	<i>Illustre , sublime</i>
* Egrégio	<i>Distingué</i>
* Egro	<i>Malade , infirme</i>
* Emulo	<i>Rival , d'égal mérite</i>
* Entro	<i>Dedans</i>
* Equo	<i>Juste , équitable</i>
Erede	<i>Héritier</i>
Eredità	<i>Héritage</i>
* Ermo	<i>Desert , solitaire</i>
* Erto	<i>Escarpé , haut</i>
Esclamare	<i>S'écrier</i>
Esito	<i>Réussite</i>
Estenfione	<i>Etendue</i>

* Estivo

* Estivo	<i>D'été</i>
* Estóllere	<i>Elever</i>
* Estro	<i>Verve</i>
* Etade	<i>Age</i>
* Étere	<i>Air, Ciel</i>
* Etereo	<i>Céleste</i>
* Etra	<i>Ciel</i>
Evento	<i>Evénement</i>
* Evvi	<i>Il y a</i>
Eziandìo	<i>Encore, aussi</i>

F

* Fabro	<i>Artisan</i>
* Face	<i>Flambeau, clarté</i>
* Facella	
Faceto	<i>Plaisant, badin</i>
Fággio	<i>Hôte</i>
* Fallace	<i>Trompeur, menteur</i>
Fallo	<i>Faute</i>
* Fallire <i>subst.</i>	<i>Faute, crime</i>
Falsário	<i>Fausfaire, falsificateur</i>
Fanciulla	<i>Demoiselle</i>
Fanciullo	<i>Garçon</i>
Fantesca	<i>Servante, fille</i>
Fare	<i>Faire</i>
* fei	<i>je fis</i>
* fe, ou feo	<i>il fit</i>
* femmo	<i>nous fîmes</i>
* feste	<i>vous fîtes</i>
* fero, ou feron	<i>ils firent</i>
* Faretra	<i>Carquois</i>
* Faretrato	<i>Armé du carquois</i>

* Fâscino	<i>Sorcellerie</i>
Fâscio	<i>Faisceau</i>
* Fato	<i>Sort, destin</i>
Fattore	<i>Fermier</i>
* Fauci	<i>Gueule</i>
* Favella	<i>Langage</i>
Favellare	<i>Parler</i>
Favilla	<i>Etincelle</i>
* Fè	<i>Foi</i>
Fede	<i>Foi</i>
Femmina	<i>Femelle</i>
Ferire	<i>Blessar</i>
* fere	<i>il blesse</i>
* ferio	<i>il blesse</i>
Ferita	<i>Blessure</i>
* Fero	<i>Fier, cruel</i>
Feudo	<i>Fief</i>
* Fia	<i>Il sera</i>
Fiata, comme al-	<i>Quelquefois</i>
cuna fiata	
Fiato	<i>Haleine</i>
* Fido	<i>Fidèle</i>
Fiera	<i>Foire</i>
Fingere	<i>Feindre</i>
* Flutto	<i>Flot</i>
* Fólгоре	<i>Foudre, tonnerre</i>
* Folle	<i>Fou, insensé</i>
* Fora	<i>Il serait</i>
* Foran	<i>Ils seraient</i>
* Foresta	<i>Forêt</i>
Forestiere	<i>Etranger</i>
Forse	<i>Peut-être</i>

* Fosco	<i>Sombre , obscur</i>
* Fragore	<i>Bruit</i>
* Frale	<i>Fragile</i>
Frammischiare	<i>Entremêler</i>
* Franco	<i>Français</i>
Fregiato	<i>Décoré</i>
Frenare	<i>Réprimer , Retenir</i>
Fresco	<i>Frais</i>
Fresca	<i>Fraiche</i>
* Fronde	<i>Feuille</i>
* Frondoso	<i>Feuillu</i>
* Fue	<i>Il fut</i>
* Fugace	<i>Fugitif , fuyard</i>
* Fugare	<i>Chasser , mettre en suite</i>
Fuggire	<i>Fuire</i>
* Fuggiasco	<i>Passager</i>
* Fúlgido	<i>Luisant , brillant</i>
* Fulgore	<i>Clarté</i>
Fuor di modo	<i>Extrêmement</i>
* Fur , ou furo	<i>Ils furent</i>
Furfante	<i>Coquin</i>
Fourberia	<i>Malice</i>
* Furtivo	<i>Furtif , caché</i>
Furto	<i>Vol</i>

Q

Gallo	<i>Cocq</i>
Garbo	<i>Grace , maniere</i>
* Gaudio	<i>Joie , allégresse</i>
* Gárrulo	<i>Qui ramage</i>
* Gélido	<i>Froid , gelé</i>
* Gémino	<i>Double</i>

Génere	<i>Genre</i>
in genere di ...	<i>en fait de ...</i>
* Genitore	<i>Père</i>
* Genitrice	<i>Mère</i>
Genitori	<i>Père & mère , parens</i>
* Germano	<i>Frère</i>
* Germana	<i>Sœur</i>
* Germe	<i>Rejetton</i>
Germogliare	<i>Germer</i>
* Gesta (le)	<i>Les exploits</i>
Giocofo	<i>Badin</i>
* Giogo	<i>Montagne</i>
* Gioja	<i>Joie , plaisir</i>
* Giojoso	<i>Joyeux , gai</i>
Giovamento	<i>Utilité , bien , avantage</i>
Giovare	<i>Être utile , faire du bien , servir</i>
che giova a te ?	<i>que sert à toi ?</i>
Giovinetto	<i>Jeune garçon</i>
Giovinezza	<i>Jeunesse</i>
Girare	<i>Tourner</i>
* Gire	<i>Aller</i>
* già ou giva	<i>j'allais , ou il allait</i>
* gian , ou givan	<i>ils allaient</i>
* giò	<i>il alla</i>
* gimmo	<i>nous allâmes</i>
* giste	<i>vous allâtes</i>
* giro , ou giron	<i>ils allèrent</i>
* gito	<i>allé</i>
Giubilo	<i>Jubilation , Joie</i>
Godere	<i>Jouir</i>
Godimento	<i>Jouissance</i>
Gola	<i>Gourmandise</i>

Gota	<i>Joue</i>
* Gonna	<i>Jupe, manteau</i>
Gradimento	<i>Agrément</i>
Gradire	<i>Agréer</i>
Grato	<i>Agréable</i>
Grave	<i>Grave, lourd, triste, fâcheux</i>
Guadagno	<i>Gain</i>
Guájo	<i>Malheur, peine</i>
Guardare	<i>Prendre garde</i>
guárdati	<i>prends garde</i>
* Gusto	<i>Envie, plaisir</i>

I

* Ignaro	<i>Ignorant</i>
Ignoto	<i>Inconnu</i>
* Imago	<i>Image</i>
Immerso	<i>Plongé</i>
* Imo	<i>Profond</i>
Impáccio	<i>Embarras</i>
Impadronirsi	<i>S'emparer</i>
Impasto	<i>Pâte</i>
Impedimento	<i>Empêchement</i>
Impegnarsi	<i>S'engager</i>
Impetrare	<i>Obtenir</i>
Impiccare	<i>Pendre</i>
Impiegare	<i>Employer</i>
Imposto	<i>Chargé</i>
Imprestare	<i>Prêter</i>
Improntare	<i>Imprimer</i>
Impulso	<i>Impulsion</i>
Inaspettato	<i>Inattendu</i>
Incagliato	<i>Arrêté</i>

Incaricato	<i>Chargé</i>
Incatenato	<i>Enchaîné</i>
Incenerirsi	<i>Se réduire en cendre</i>
* Inchinarsi	<i>Condescendre</i>
Incidere in rame	<i>Graver en taille-douce</i>
Inciso	<i>Gravé</i>
Incontro	<i>Rencontre</i>
* Indico Oriente	<i>Indes Orientales</i>
Indirizzare	<i>Dresser</i>
* Industriale	<i>Industrieux</i>
* Inerme	<i>Defarmé</i>
Inespugnabile	<i>Imprenable</i>
Infastidire	<i>Ennuyer</i>
Infelice	<i>Malheureux</i>
* Infido	<i>Infidèle</i>
* Infra le ...	<i>Parmi les ...</i>
* Infranto	<i>Cassé , écrasé</i>
Ingannare	<i>Tromper</i>
* Ingannatrice	<i>Trompeuse</i>
* Ingordo	<i>Avide</i>
Innalzare	<i>Elever</i>
Innamorare	<i>Rendre amoureux</i>
Innamorato	<i>Amoureux</i>
* Inospita via	<i>Chemin impraticable</i>
* Infano	<i>Insensé</i>
Insidie	<i>Embuches</i>
Insigne	<i>Illustre</i>
Intendente	<i>Connaisseur</i>
* Intendere	<i>S'appliquer</i>
Intrecciamento	<i>Entrelacements</i>
Invadere	<i>Envahir</i>
Invasato	<i>Possédé</i>

* Inverso me	<i>Vers moi</i>
* Inver le...	<i>Vers les...</i>
Invito	<i>Invitation</i>
* Involarfi	<i>Partir, fuir, se sauver</i>
* Inulto	<i>Non vengé</i>
* Ira	<i>Rage, colère, indignation</i>
* Irato	<i>Indigné</i>
* Ire	<i>Aller</i>
* ite	<i>allez</i>
* ivan	<i>ils allaient</i>
* ito	<i>allé</i>
* Irrigare	<i>Arroser</i>
Isbáglio	<i>Faute</i>
Iscarfezza	<i>Manque, défaut</i>
Ischiarire	<i>Eclaircir</i>
Isfacciatággine	<i>Effronterie</i>
* Italo	<i>Italien</i>

L

* Labe	<i>Tache, coulpe</i>
* Lábbia	<i>Lèvres</i>
* Lábile	<i>Caduc, passager</i>
Lacchè	<i>Coureur</i>
* Láccio	<i>Filet, lien</i>
Lacerazione	<i>Dechirement</i>
Ladro	<i>Voleur</i>
Laggiù, * lagiuso	<i>Là-bas</i>
Lagnarfi	<i>Se plaindre</i>
Lágrime	<i>Larmes</i>
* Laj	<i>Plaintes, pleurs</i>
* Lascivetto	<i>Un peu lascif</i>
* Laffo	<i>Las</i>

Lassù, * lassuso	<i>Là-haut</i>
Lato	<i>Côté</i>
Lavorio	<i>Travail , ouvrage</i>
Legare	<i>Lier</i>
Leggiadro	<i>Agréable , charmant</i>
Leggiadria	<i>Élégance , beauté</i>
Lento	<i>Lent</i>
Letizia	<i>Joie , allégresse</i>
* Lice	<i>Il est permis</i>
* Lieto	<i>Gai</i>
* Lieve	<i>Léger</i>
Limósina	<i>Aumône</i>
Liscio	<i>Poli , uni</i>
Lite	<i>Procès , dispute</i>
Lode	<i>Louange</i>
* Loquace	<i>Eloquent</i>
* Lordo	<i>Immonde</i>
Luce	<i>Lumière</i>
Lucente	<i>Luisant</i>
* Luci	<i>Yeux</i>
* Lumi	<i>Yeux</i>
* Lungi	<i>Loin</i>
Lufingare	<i>Flatter</i>
* Lutto	<i>Pleurs , larmes</i>
Lutto	<i>Déuil</i>

M

* Magione	<i>Demeure , habitation</i>
Mancanza	<i>Manque</i>
Manco	<i>Gauche</i>
Mandra	<i>Troupeau , bergerie</i>
* Mandare in ban-	<i>Chasser</i>
do	

* Margo	<i>Bord</i>
* Martire }	<i>Martyre , tourmens</i>
* Martoro }	
* Mastro	<i>Maître</i>
* Matutino	<i>Du matin</i>
* Medefmo	<i>Même</i>
Memória	<i>Souvenir</i>
Memoriale	<i>Placet</i>
Mente	<i>Ame , esprit</i>
Mercede	<i>Recompense</i>
* Mercè	<i>Grace</i>
* Merto	<i>Mérite</i>
Mescúglio	<i>Melange</i>
Mestiere	<i>Métier</i>
fa di mestiere	<i>il faut</i>
Mesto	<i>Triste</i>
* Messe	<i>Moisson</i>
* Metro	<i>Mesure</i>
Mille	<i>Mille</i>
a mille a mille	<i>par milliers</i>
Mirare	<i>Voir , Regarder</i>
* Molce	<i>Il appaise</i>
Molesto	<i>Importun , inquiet</i>
* Molle	<i>Doux , délicat</i>
* Moro	<i>Je meurs</i>
Motto	<i>Bon-mot</i>
Mugito	<i>Mugissement</i>
Munito	<i>Muni , doué</i>
* Músico	<i>Musical</i>
Mutare	<i>Changer</i>

* Ognor	<i>A toute heure , souvent</i>
Ombroso	<i>Ombrageux</i>
* Omeri	<i>Epaules , dos</i>
* Onda	<i>Eau , Flot</i>
Ondeggiare	<i>Flotter</i>
* Onta	<i>Honte , mépris</i>
ad onta	<i>malgré</i>
* Onusto	<i>Chargé</i>
* Opaco	<i>Sombre , obscur</i>
* Opra	<i>Ouvrage , travail</i>
* Oprare	<i>Opérer , Agir</i>
* Orbe	<i>Sphère , cercle</i>
* Orca	<i>Baleine</i>
Ordine	<i>Ordre</i>
in ordine al ...	<i>touchant le</i>
* Orno	<i>Ormeau</i>
* Oste	<i>Ennemi</i>
* Ostile	<i>D'ennemi</i>
* Ofare	<i>Oser</i>
* oso	<i>j'ose</i>
* osi	<i>tu oses</i>
* osa , &c.	<i>il ose</i>
* Ostro	<i>Pourpre</i>
Offéquio	<i>Respect</i>
* Ove	<i>Où</i>

P

* Palágio	<i>Palais</i>
Palefare	<i>Manifestar , Découvrir</i>
Paragone	<i>Confront</i>
Parentela	<i>Parenté</i>
Parere	<i>Avis , sentiment</i>

* Pargoletto	<i>Enfant</i>
* Pari	<i>Egal</i>
* a par de la. . .	<i>semblable à la. . .</i>
Parfimónia	<i>Ménage</i>
* Partire	<i>Partager</i>
Parto	<i>Accouchement</i>
* Pasco	<i>Pâturage</i>
Passare a nuoto	<i>Passer à la nage</i>
* Pátrio	<i>Paternel , de la patrie</i>
* Pave	<i>Il craint</i>
Pauroso	<i>Timide</i>
Pazzia	<i>Folie</i>
Pazzo	<i>Fou</i>
Pécora	<i>Brebis</i>
Pegno	<i>Gage</i>
* Pegno	<i>Fils</i>
Penare	<i>Souffrir</i>
* Penare , <i>subst.</i>	<i>Peine , tourment</i>
Péndere	<i>Être en suspens</i>
Penoso	<i>Pénible</i>
Penfiero	<i>Pensée</i>
Pensofo	<i>Pensif</i>
Pentito	<i>Répenti</i>
* Peregrino	<i>Pèlerin , Etranger</i>
* Perenne	<i>Intarissable , éternel</i>
* Periglio	<i>Péril , danger</i>
Per lo più	<i>Le plus souvent</i>
Pesce	<i>Poisson</i>
Piaggia	<i>Côte , côteau</i>
* Piante	<i>Pieds</i>
* Piante	<i>Arbres</i>
Pianto	<i>Pleurs</i>

Piede	<i>Pied</i>
in piedi	<i>de bout</i>
Piegatura	<i>Plissure</i>
Piego	<i>Paquet</i>
* Pietade]	<i>Pitié</i>
Píglío, <i>comme dar</i>	<i>Saisir, Prendre</i>
di píglío	
* Píngere	<i>Peindre</i>
Pioggia	<i>Pluie</i>
Pistola	<i>Epitre</i>
* Piume	<i>Ailes, lit</i>
Placare	<i>Appaiser, Calmer</i>
Plácido	<i>Doux, tranquille</i>
Pochetto	<i>Tant soit peu</i>
* Poggiare	<i>Monter, S-élever</i>
* Polve	<i>Poussière</i>
* Pondo	<i>Poids, charge</i>
Porporino	<i>Couleur de pourpre</i>
Poscia	<i>Après</i>
Posciachè	<i>Puisque</i>
* Possa	<i>Puissance, pouvoir, force</i>
Potere	<i>Pouvoir</i>
* puote	<i>il peut</i>
* ponno	<i>ils peuvent</i>
* poteo	<i>il put</i>
* potero, ou po- teron	<i>ils purent</i>
* Potria, ou por- ria	<i>il pourrait</i>
* potrian, ou porrian	<i>ils pourraient</i>
Potere <i>subst.</i>	<i>Pouvoir</i>

Prato	<i>Prés</i>
* Preci	<i>Prières</i>
Prédica	<i>Sermon</i>
Pregiarfi	<i>Se faire un honneur</i>
Pregiato	<i>Estimé , respecté</i>
Prémere	<i>Importer , Presser</i>
Premura	<i>Empressement</i>
* Prence	<i>Prince</i>
Prènderfi sog- gezione	<i>Se gêner</i>
Prèndere a soldo	<i>Louer</i>
Prestar fede	<i>Ajouter foi</i>
* Prià	<i>Auparavant</i>
Primavera	<i>Printems</i>
* Prisco	<i>Ancien</i>
* Procella	<i>Orage</i>
Procurare	<i>Tâcher</i>
* Prode	<i>Vaillant</i>
* Prole	<i>Enfans , famille</i>
* Propago	<i>Race , famille</i>
Profeguimento	<i>Suite , continuation</i>
* Pudore	<i>Pudeur</i>
Pulizia	<i>Netteté , propreté</i>
* Pugna	<i>Combat</i>
Punto	<i>Point</i>
in un punto	<i>en un instant</i>
* Pupille	<i>Yeux</i>
Pur , ou pure	<i>Cependant</i>
Purezza	<i>De pourpre</i>
* Purpureo	<i>Pureté</i>

Q

Quaggiù

Ici-bas

* Qual ch' ella fia	<i>Quelle qu'elle soit</i>
Quércia	<i>Chêne</i>
* Quérulo	<i>Plaintif</i>
Quietare	<i>Appaiser</i>
Quiete	<i>Repos</i>
Quieto	<i>Tranquille</i>

R

Racchiudere	<i>Renfermer</i>
Ragazzo	<i>Enfant , garçon</i>
* Raggiante	<i>Rayonnant</i>
Raggio	<i>Rayon</i>
* Raj	<i>Rayons , yeux</i>
Rallegrare	<i>Réjouir</i>
Rammentare	<i>Rappeller</i>
Rammentarsi	<i>Se souvenir</i>
Ramo	<i>Branche</i>
Rassegnarsi	<i>Se présenter</i>
* Recare	<i>Porter</i>
* Regale	<i>Royal</i>
* Réggia	<i>Palais du Roi , Cour</i>
* Rege	<i>Roi</i>
* Reina	<i>Reine</i>
Reo	<i>Coupable , criminel</i>
Replicare	<i>Répéter</i>
Restio	<i>Retif</i>
Rete	<i>Filet</i>
* Riamare	<i>Aimer à son tour</i>
* Riamante	<i>Que aime à son tour</i>
Ricavare	<i>Tirer</i>
Ricciuto	<i>Crépu</i>
Ricareare	<i>Récréer</i>
Ridere	<i>Rire</i>

Ridicolezza	<i>Ridicule</i>
Riga	<i>Ligne</i>
* Rimoto	<i>Eloigné</i>
Rincredimento	<i>Déplaisir</i>
Rinegare	<i>Renier</i>
* Rinfrancare	<i>Ranimer</i>
Rinfranco	<i>Ressource</i>
* Rio <i>subst.</i>	<i>Ruisseau</i>
* Rio <i>adj.</i>	<i>Méchant , triste</i>
Riputato	<i>Jugé , estimé , censé</i>
Risparmio	<i>Epargne</i>
* Ristoro	<i>Repos</i>
Ritornare	<i>Revenir</i>
* riede	<i>il revient</i>
* riedon	<i>ils reviennent</i>
* rieda	<i>qu'il revienne</i>
* Ritorte	<i>Liens , chaîne</i>
* Rivefiire	<i>Reprendre , se recouvrir</i>
Rizzare	<i>Dresser</i>
Roffore	<i>Honte</i>
Ruggire	<i>Rugir</i>
Ruggito	<i>Rugissement</i>
* Rupe	<i>Précipice , roche</i>
Ruscello	<i>Ruisseau</i>

S

* Saccente	<i>Savant</i>
* Saettare	<i>Darder</i>
Saggio <i>subst.</i>	<i>Essai</i>
* Saggio <i>adj.</i>	<i>Sage</i>
* Sallo	<i>Il le fait</i>
* Salma	<i>Corps</i>
* Salfo	<i>Salé</i>

* Salso umore	<i>Larmes</i>
* Sanguigno	<i>Couleur de sang</i>
Saffo	<i>Pierre</i>
Sávio	<i>Sage</i>
Sbáglio	<i>Faute</i>
Sbagliare	<i>Manquer</i>
Sbozzo	<i>Ebauche</i>
Scala	<i>Echelle</i>
Scarfo	<i>Dépourvu</i>
Scelta	<i>Choix</i>
Scemare	<i>Diminuer</i>
* Scerre	<i>Choisir</i>
Scherzo	<i>Jeu , badinage</i>
Schiarimento	<i>Eclaircissement</i>
Schiavo	<i>Esclave</i>
* Schivo	<i>Délivré , libre</i>
Schizzo	<i>Esquisse</i>
Sciocchezza	<i>Bêtise</i>
Scoccare	<i>Décocher</i>
Scolare	<i>Ecolier</i>
Scolorare	<i>Décolorer</i>
Scompagnare	<i>Découpler</i>
* Scontare	<i>Purger</i>
* Scórgere	<i>Guider</i>
Scrigno	<i>Buffet</i>
Scuárcio (di poe- fia)	<i>Morceau</i>
Scudo	<i>Ecu , bouclier</i>
Scuótere	<i>Secouer , Battre</i>
Scusa	<i>Excuse , prétexte</i>
Sdegno	<i>Colère</i>
Sebbene	<i>Quoique</i>
Sede	<i>Siège</i>

Sedere	<i>S'asseoir</i>
* seggo, ou seggio	<i>je m'asseois</i>
* seggiam	<i>nous nous asseyons</i>
* seggon, ou seggion	<i>ils s'asseoient</i>
* Seguace	<i>Qui suit</i>
Seguire	<i>Suivre</i>
Seguire	<i>Arriver</i>
Séguito	<i>Suite</i>
Selva	<i>Forêt</i>
* Selvaggio	<i>Sauvage</i>
* Sembante	<i>Air, aspect, figure, visage</i>
* Sendo	<i>Etant</i>
Senno	<i>Esprit, jugement, bon-sens</i>
* Seno	<i>Ame, corps, cœur</i>
Serbare	<i>Garder, Réserver</i>
Série	<i>Suite</i>
* Serto	<i>Couronne, guirlande</i>
* Sface	<i>Il fonde</i>
Sfacciataggine	<i>Effronterie</i>
Sfavillare	<i>Briller, Etinceler</i>
Sgombrare	<i>Déménager</i>
* Sgombrare	<i>Délivrer</i>
* si sgombri	<i>disparaisse</i>
* Sguardo	<i>Yeux, regard</i>
Sgridare	<i>Gronder</i>
Sicchè	<i>Ainsi</i>
Sigillo	<i>Cachet</i>
* Signoria	<i>Empire</i>
* Silvestre	<i>Champêtre, sauvage</i>
Simiglianza	<i>Ressemblance</i>
* Singulto	<i>Sanglot</i>
Smarrirsi	<i>S'égarer</i>

Soggetto <i>subst.</i>	<i>Sujet</i>
Soggetto <i>adj.</i>	<i>Sujet</i>
Soggezione	<i>Gêne</i>
Sognare	<i>Réver</i>
* Sollevare	<i>Elever , Attirer</i>
Solere	<i>Avoir coutume</i>
Sommo	<i>Extrême , infini</i>
Sonno	<i>Sommeil</i>
Sopracarta	<i>Enveloppe</i>
Soprafcritta	<i>Adresse</i>
Soipetto	<i>Soupçon</i>
Sottile	<i>Mince</i>
Sottigliezza	<i>Subtilité</i>
Sovérchio	<i>Superflu</i>
* Sovérchio	<i>Outré , excessif , immodéré</i>
Spaccio	<i>Débit</i>
Spalancare	<i>Ouvrir de toute sa largeur</i>
Spada	<i>Epée</i>
Sparfo	<i>Répandu</i>
Spaffo , <i>comme</i>	<i>Atter se promener</i>
andar' a spaffo	
* Speco	<i>Caverne</i>
* Speme	} <i>Efpérance , espoir</i>
* Spene	
* Spera	<i>Sphère</i>
Spergiurare	<i>Devenir parjure</i>
Spesa	<i>Frais , dépense</i>
* Speffo	<i>Epais</i>
Spia	<i>Efpion</i>
* Spiegare	<i>Etendre , Etaler</i>
* Spietato	<i>Cruel , inhumain</i>
Spiga	<i>Epic</i>
* Spirare	<i>Souffler</i>

* Spirto	<i>Esprit</i>
* Spiumacciato	<i>Lit de plumes bien remué</i>
* Spléndere	<i>Briller , Reluire</i>
* Spléndido	<i>Brillant</i>
* Spogliare	<i>Priver , Oter</i>
* Spóglie	<i>Feuillage , feuilles</i>
Sprezzare	<i>Mépriser</i>
Spronare	<i>Eguillonner</i>
Stagione	<i>Saison</i>
Stampa	<i>Impression</i>
Stecca d'osso	<i>Ploir</i>
Stellante	<i>Etoilé</i>
* Stelo	<i>Tige</i>
Sténdere	<i>Etendre</i>
Stentare	<i>Avoir de la peine</i>
Stiamazzo	<i>Fracas</i>
Stirpe	<i>Race</i>
* Stolto	<i>Insensé</i>
* Strale	<i>Trait , flèche</i>
Stramazzo	<i>Bruit</i>
* Strano, ou strá- nio	<i>Etrange , étranger</i>
* Strázio	<i>Outrage , tourment</i>
Stravizio	<i>Débauche</i>
Strépito	<i>Bruit</i>
Stríngere	<i>Serrer , Lier</i>
Strisciare	<i>Repasser</i>
* Stuolo	<i>Bande , troupe</i>
Svagarfi	<i>Se distraire</i>
* Sui	<i>Siens , ou ses</i>
Sventurato	<i>Infortuné , malheureux</i>
* Suolo	<i>Sol , Pays</i>
* Suora	<i>Sœur</i>

Superare
Su fu !

Surmonter
Allons !

T

* Tai	<i>Tels</i>	
* Tálamo	<i>Lit nuptial</i>	
Talento	<i>Talent , génie</i>	
* Talento	<i>Volonté , envie</i>	
Talora	<i>Quelquesfois</i>	
Taluni	<i>Quelques-uns</i>	
Talvolta	<i>Quelquesfois</i>	
Tedesco	<i>Allemand</i>	
* Telo	<i>Dard , flèche</i>	
Tempo	<i>Tems</i>	
* a un tempo	<i>tout-à-coup</i>	
* un tempo	<i>jadis</i>	
* Temprato	<i>Trempé</i>	
* Tenzone	<i>Combat , dispute</i>	
* Térgere	<i>Essuyer</i>	
* Tergo	<i>Dos</i>	
Tessitura	<i>Tissure</i>	
Testimonianza	<i>Témoignage</i>	
Togliere	}	<i>Oter</i>
* Torre		
* Tornare	<i>Revenir</i>	
* Tosco <i>subst.</i>	<i>Poison</i>	
* Tosco <i>adj.</i>	<i>Toscan</i>	
Traccia	<i>Trace</i>	
Tradimento	<i>Trahison</i>	
Tradire	<i>Trahir</i>	
Traditore	<i>Traître</i>	
* Trar col piede	<i>Ruer</i>	
Tralasciare	<i>Négliger , Omettre</i>	

Tralignare	<i>Dégénérer</i>
* Trapassare	<i>Passer</i>
Trascurare	<i>Négliger</i>
* Trattare	<i>Manier</i>
Tratto	<i>Espace de tems</i>
* Troncar' in mezzo i detti	<i>Couper la parole</i>
* Truce	<i>Fier , menaçant</i>
* Tui	<i>Tiens , ou tes</i>
* Tùmido	<i>Enflé</i>
* Turbo	<i>Tourbillon</i>
Turbolenza	<i>Trouble</i>
Turbare	<i>Troubler</i>
* Túr ido	<i>Enflé , gonflé</i>
* Turpe	<i>Difforme , sale , indigne</i>

U

* Ù	<i>Où</i>
* Vagheggiare	<i>Contempler</i>
* Vago <i>subst.</i>	<i>Amant</i>
* Vago <i>adj.</i>	<i>Agréable , charmant</i>
* Vago <i>adj.</i>	<i>Errant , vague</i>
Valle	<i>Vallon</i>
Valoroso	<i>Vaillant</i>
* Vampa	<i>Fiamme , feu</i>
* Vanne	<i>Vas-t-en</i>
* Vanni , <i>comme</i> spiegare i vanni	<i>Prendre le vol , Planer</i>
Vanto	<i>Prix , gloire , estime</i>
* Vate	<i>Poète , prophète</i>
* Ubliare	<i>Oublier</i>
* Ublio	<i>Oubli</i>
Ubriachezza	<i>Ivrognerie</i>

Uccidere	<i>Tuer</i>
Udire	<i>Ouir , Ecouter</i>
Vedere	<i>Voir</i>
* veggio	<i>je vois</i>
* veggiam	<i>nous voyons</i>
* veggion	<i>ils voyent</i>
* veggendo	<i>voyant</i>
Védova	<i>Veuve</i>
* Veglio	<i>Vieillard</i>
* Velo	<i>Corps</i>
Veloce	<i>Leger , vite , rapide</i>
* Venir manco	<i>Manquer</i>
Ventura	<i>Bonheur , aventure , sort</i>
* Venuſto	<i>Beau</i>
* Ver me	<i>Vers moi</i>
Verdeggiate	<i>Reverdir</i>
Verdeggianta	<i>Verdoyant</i>
* Veffillo	<i>Etendart , drapeau</i>
* Vetuſto	<i>Ancien</i>
Vezzoſo	<i>Charmant</i>
Via	<i>Chemin , route</i>
Vicenda	<i>Viciſſitude</i>
Vietare	<i>Défendre</i>
Vile	<i>Lâche</i>
Villa	<i>Campagne</i>
Vincere	<i>Gagner</i>
Vincita	<i>Gain</i>
* Vindice m.	<i>Vengeur</i>
* Vindice f.	<i>Vengereſſa</i>
* Vinzineo	<i>Virginal</i>
* Virtude	<i>Vertu</i>
Viſo	<i>Viſage</i>
* Vittrice	<i>Victorieuſe</i>

* Vívido	<i>Vif</i>
* Ultrice	<i>Vengereffe</i>
* Unqua	} <i>Jamais</i>
* Unquanto	
Vóglia	<i>Envie , defir</i>
Vólgere	<i>Tourner</i>
Urtare	<i>Heurter</i>
colle corna ur-	<i>heurter fièrement de la corne</i>
tar feroce	
* Ufare	<i>Employer</i>
* Ufato	<i>Ordinaire , ufité</i>
Ufo	<i>Ufage , habitude</i>
Uva	<i>Raifin</i>
Vuoto	<i>Vuide</i>

Z

Zéffiro	<i>Zéphir</i>
Zoppo	<i>Boiteux</i>
Zúcchero	<i>Sucre</i>

Per l' intelligenza d' un' infinità di voci Poétiche antiche , e Provenziali , che fi trovano nel Dante , e nel Petrarca , leggaſi Meſſer Francesco Alunno da Ferrara nel ſuo Libro intit.^o *Le Ricchezze della Lingua volgare ſopra il Boccaccio* , ſtampato in Venezia da Paolo Gherardo l' anno 1557 , in cui alla pag. 180 fa di eſſe voci un' affai ampia raccolta per ordine d' Alfabeto.





*J E me sers , MESDAMES , de la seule
Langue Italienne dans l'Exposé, que
je vous donne des trois Traités sui-
vans , que j'ai annoncés dans le
Frontispice , parce que je vous sup-
pose déjà assez avancées dans cet Idio-
me pour comprendre dorénavant tout
ce que vous lirez. Si vous y trouvez
des mots que vous ne compreniez pas,
consultez le Vocabulaire Italien-Fran-
çois.*

R A C C O L T A

*D E' Sinónimi Francesi dell' Ab. G I-
R A R D , applicati alla Lingua Ita-
liana.*

Abolire , Abrogare , Derogare.

*S O N O tre azzioni legislative ugualmente
opposte all' autorità d' una legge , ma cia-
cuna a suo modo. Abolire , si dirà le col-
tumanze , e gli usi che régnano fra il pó-
polo : Abrogare una legge : Degorare, lasciar
sussistere la legge anteriore , ma scostandosi*

K

direttamente , o indirettamente da qualche articolo della medesima.

*Acconsentire , Aderire , Convenire ,
Starfene.*

Acconsentire, si dirà , a quello che altri vogliono , mostrando il nostro gradimento , o dandone la nostra permissione. *Aderire*, a ciò ch' è stato omai fatto , o concluso da altri autorizzandolo , o unendoci al partito preso. *Convenire*, su ciò che ci vien detto , o rappresentato confessandolo , o approvandolo. *Starfene*, a ciò che ci vien proposto , o notificato accettandolo , o conformandovisi. Così i genitori *acconsentono* all' accasamento d' una loro figlia. La Plebe *aderisce* al partito preso dai Cittadini. Il Padrone *conviene* sulle spese fatte dal Fattore nella coltivazione de' beni. Il cliente *sene sta* alla sentenza pronunziata dal giudice , o al giudizio preso dagli arbitri.

Accordare , Conciliare.

Accordare, si dirà , l'oppinioni che sono fra di loro contrarie , *conciliare*, i passaggi , ed i testi , che si citano. *Accordare* le pretese , *conciliare* le massime. *Accordare* le differenze , *conciliare* gli animi.

Accumulare , Ammassare.

Come si comincia dall' *amassare* , e poi

si *accùmula* ; perciò si dirà *amassare* beni , *accumulare* ricchezze. Quanto è sàvia cosa *amassar* per godere , altrettanto è sciocchezza privarsi del godimento per *accumulare*.

Adorare , Venerare , Onorare.

Questi tre verbi s'impiegano ugualmente per il culto di religione, e per il culto civile. Nel primo caso si dirà *adorare* Dio : *venerar* le reliquie, e l'immàgini : *onorare* i santi. Nel secondo si dirà *adorare* una donna : *venerare* le persone illustri , e quelle d'un mérito distinto : *onorare* la gente da bene.

Alzare , Innalzare.

Alzare , si dirà , rizzando , o mettendo in piedi , *innalzare* ponendo in un luogo , o in un' ordine eminente. Così diremo *alzare* una scala , *innalzare* una stàtua.

Animare , Incoraggiare.

Animare , si dirà , quando si spinga ad un' azione già cominciata , e si procuri d' impedirne il rallentamento. *Incoraggiare* , quando si dissipi il timore per la speranza d' un fácele successo , e si fáccia prevalere il motivo della glória , o dell' interesse sull' apparenze del pericólo.

Apócrifo, Supposto.

Dirassi *apócrifa* quella tal cosa, che non è nè provata, nè autentica: *supposta*, ch'è falsa, e controversa. Così i Protestanti riguardano come *apócrifi* alcuni Libri, che la Chiesa Romana pretende divini, ed autentici. La storia *apócrifa* della Papeffa Giovanna è stata ugualmente rifiutata, e sostenuta da dotti dell'una e dell'altra comunione. La donazione *supposta* di Costantino è stata lungo tempo un punto di storia non contrastato.

Appoggio, Sostegno.

Appoggio è quella tal cosa che serve per fortificarne un'altra, e si mette del tutto accanto per resistere all'impulso d'un corpo, che preme: *sostegno*, quell'altra che si mette sotto un corpo per impedire, che soccomba al peso. Così un arco serve d'*appoggio*, una colonna di *sostegno*.

In senso figurato *appoggio* si dirà in ordine alla protezione di cui ci onora un qualche Signore: *sostegno*, in ordine alla fortuna mediante gli ajuti, che dal medesimo si ricavano.

Ardito, Sfrontato, Audace.

Ardito si chiamerà quegli che mostra coraggio, franchezza, che parla risoluto, e che

non ha riguardo nè al rango, nè ai titoli della persona a cui parla. *Sfrontato* che ópera, o parla insolentemente, & con isfacciataggine non osservando i doveri del decoro, e della civiltà. *Sfrontato* prendesi anche talvolta in buona parte per colui, che s' espone ad arringare a un pubblico, o ad una società senza arrossire, o prendersi soggezione. *Audace* quegli che parla senza rispetto, o senza riflessione.

Ardito si può prendere anche in senso figurato, come una volta *ardita*. *Sfrontato* non si dirà che delle persone; *ardito*, ed *audace* si può dire delle persone, dell' azioni, e dei discorsi.

Arringo , Discorso , Orazione.

Arringo si chiamerà quel discorso che abbia per fine il persuadere, o il muovere. *Discorso* quando abbia per oggetto lo spiegare, e l' istruire. *Orazione* quando l' oggetto suo sia la lode o la critica d' un qualche Soggetto. Così il Generale di campo fa a suoi soldati un *arringo* per incoraggiarli alla battaglia. Il tale ha fatto un *Discorso* Accadémico sopra il sistema di Copèrnico. Ho fatto un' *orazione* panegirica, o funebre.

Artifizio , Destrezza , Finezza.

Usar' *artifizio*, si dirà, quando studisi il mezzo per eseguire un nostro disegno. *Destrezza*, quando si adopri dell' arte nel regolare i nostri negozj, ed intraprese con maniera del tutto propria per riuscirvi. *Finezza*, quando si óperi con segretezza, e nascostamente. Così il giudice debbe usar *artifizio* nell' esame del reo : il mercante, *destrezza* nello spaccio di sue mercanzie : il Miniútro di stato, *finenza* nel manéggio degli affari politici.

Asino , Ignorante.

Asino si chiamerà quegli che non sa perchè non ha potuto imparare per mancanza di talento. *Ignorante*, quegli che non sa perchè non ha imparato per mancanza di volontà o per essergli mancati i mezzi. Questi è colpevole, l' altro nò.

Afficurare , Affermare , Confermare.

Si dirà *assicurare* una cosa, quando richiedasi un tuono di voce, o altra certa maniera di dir le cose per mostrarne la certezza. *Affermare*, quando si dee ricórrere al giuramento per distrúggere tutti i sospetti sfavorevoli alla sincerità. *Confermare*, quando si ha da ricórrere ad una nuova prova, o alla testimonianza altrui.

Affociare , Aggregare.

Si dirà *affociare* ad un' impresa , *aggregare* a un corpo. Così i mercanti s' *affociano* : i letterati sono *aggregati* alle Università , ed all' Accadémie.

Astratto , Distratto.

Astratto, e *Distratto* significano ugualmente mancanza d' attenzione ; ma con questa differenza che quegli si chiamerà *astratto*, che non pensa all' oggetto presente , nè a ciò che gli vien detto attualmente. *Distratto*, quegli che sta riguardando un altro oggetto , e non quello che ha davanti se , o che ascolta altri discorsi che quei che vengongli fatti in sua presenza. L' *Astratto* non si ricorda d' essere nella conversazione ; il *distratto* non ne gode il piacere. Essere *Astratto* è proprio di coloro , che sono immersi in profondi studj , o che anno affari gravi , e serj , o gagliarde passioni. Essere *distratto* è proprio ordinariamente della gioventù , che un niente distrae.

Astrólogo , Astrónomo.

Astrólogo si chimerà quegli , che ragiona full' influenza degli astri. *Astrónomo* quegli che conosce il loro corso , moto , e periodo. Il primo spesso volte s' inganna predicando sulle congetture. Il secondo non erra per essere il suo ragionamento fondato sul calcolo , ch' è certo.

Attaccato, Avaro, Interessato.

Attaccato si chiamerà quegli, che ama il risparmio, e che sfugge lo spendere. *Avaro* che gode di possedere, e d'accumulare, e non fa uso del denaro, che ha. *Interessato*, che desidera di guadagnare, e che nulla fa gratis, o senza interesse.

Attento, Esatto, Vigilante.

Diremo esser noi *attenti* su ciò che riguarda la nostra condotta, *esatti* ne' nostri doveri, *vigilanti* ne' nostri interessi. Diremo parimente esser noi *attenti* à ciò che ci vien detto: *esatti* a mantener ciò che promettiamo: *vigilanti* a custodir quel che ci vien confidato. Per esser' *attento* ci vuole presenza di spirito, memoria per esser' *esatto*, attività per esser *vigilante*.

Austero, Severo, Rigoroso.

Austero chiameremo colui in ordine alla sua maniera di vivere. *Severo* in ordine al suo modo di pensare. *Rigoroso* in ordine alla maniera di punire. Così i santi Eremiti anno menato una vita *austera* ne' boschi. I Casisti spacciano alcuna volta morali troppo *severe*. Il padre di famiglia è troppo *rigoroso* co' suoi figli. *Molle* è opposto a *austero*, *rilasciato* a *severo*, *umano* a *rigoroso*.

Avanti , Davanti.

Avanti dirassi in ordine al tempo , *davanti* in ordine al luogo. Così il Corriere di Francia è arrivato *avanti* mezzogiorno, ed è arrivato perciò un' ora *avanti* quello di Spagna. Jerisera io mi trovai seduto all' Assemblea *davanti* la Contessa. Il reo è stato condotto *davanti* il giudice.

Battaglia , Combattimento.

Battaglia è un fatto d'armi generale e preceduto ordinariamente da preparativi. *Combattimento* è un fatto d' armi particolare , e spesso volte improvviso.

Bèstia , Animale.

Voléndoci servire di queste due voci in senso figurato per far invettiva diremo che il tale è una *bèstia*, quando manchi di spirito, o d'intendimento, *animale* quando abbia maniere rozze, o una condotta di vita fregolata.

Bisogno , Necessità.

Queste due voci significano ugualmente mancanza d' una qualche cosa ; ma colla differenza , che uno può dispensarsi di ciò , di cui ha *bisogno*, che non così di' ciò , di cui la *necessità*, e di quì nasce il Proverbio , la *necessità non ha legge*.

Breve , Corto , Succinto.

Breve , diremo , quella cosa in órdine alla durata deltempo, come la Commédia è *breve* perchè non dura più di due ore. *Corta* in órdine all' estensione delle parti, come la Tragédia è *corta* non avendo che due Atti. *Succinta* in órdine all' espressione del discorso , come il panegirico fu *succinto* , perchè alcuni punti furono toccati leggermente ed in compendio.

Ciò , ch' è *breve* , si dirà prolungare : accrescere ciò , ch' è *corto* : ampliare ciò , ch' è *succinto*.

Buon grado (di) , di buona vòglia , di buon cuore , di buona grázia.

Si dirà fare una cosa *di buon grado* , quando uno non siavi forzato : *di buona vòglia* , quando non vi si abbia ripugnanza : *di buon cuore* , quando vi si abbia dell' inclinazione : *di buona grázia* , quando la cosa sia tale che paja farci piacere. Così diremo bisogna fottométtersi *di buon grado* alle leggi : ubbidire a' suoi padroni *di buona voglia* : servire i suoi amici *di buon cuore* : far piacere a' suoi inferiori *di buona grázia*.

Cánone , Decreto.

Cánone diremo quella decisione di Concilio che concerne il domma , e la fede. *Decre-*

ro quella , che régola la disciplina Ecclesiastica. Così il Concilio di Trento è stato ricevuto in Frància in órdine ai *Cànoni* , non ai *Decreti*.

Capacità, Abilità.

Uomo di *capacità* si chiamerà quegli che conosce i precetti d' un arte, d' *abilità* quegli che fa applicarli e metterli in *prática*. La *capacità* si acquista collo *stúdio* , l' *abilità* colla *prática* ; sicchè *abilità* suppone prima *capacità*.

Cartello, Iscrizione, Epigrafe.

Cartello si chiamerà quella tal cosa scritta su carta, o su cartone per dare avviso al Pubblico. *Iscrizione*, quella , che si inciderà sulla pietra , sul marmo , sopra una medaglia , &c. per conservare la *memória* d' una cosa , o d' una persona. *Epigrafe* quella tal' altra che racchiude una sentenza corta , e che si pone a piè d' una stampa , o a capo d' un libro per denotarne il soggetto , o lo *spírito*.

Castigare, Punire.

Si *castigherà* quegli che ha commesso un fallo , affinchè o più non vi cada , o perchè *réndasi* più *sávio*. Quegli si *punirà* , che ha commesso un delitto , o per fargliene pagar la pena , o per dare un *esèmpio*. Così il pa-

dre di famiglia *castiga* i suoi figli disubbidienti. Il giudice *punisce* il malfattore.

Certo , Vero , Sicuro.

Certa diremo esser quella tal cosa , che ha dello speculativo , ed ogn'altra , che ha evidenza , così i primi Principj sono *certi*. *Vera* quell' altra che mostra precisamente la verità obbiettiva , cioè che cade direttamente sulla realtà dell' oggetto , e che significa esser' egli tale quale si dice , come questo quadro è il *vero* mio ritratto. *Sicura* , se concerne la pratica , come la Chirurgia è più *sicura* della Medicina : le regole dell' Architettura sono *sicure*.

Chiedere , Dimandare.

Chiedere diremo in ordine a ciò che si vuole avere , come *chiedere* un libro , denaro , la limosina. *Dimandare* in ordine a ciò , che si desidera sapere , come *dimandare* un parere , un consiglio , nuove di salute.

I Francesi dicono *demander* nell' uno e nell' altro senso.

Citare , Allegare.

Si dirà *citare* gli autori , *allegare* i fatti , le ragioni.

Cognizione , Conoscenza.

Si dirà *cognizione* in ordine a tutto ciò ,

ch' è scientifico, come collo studio si acquistano belle *cognizioni*. *Conoscenza* in ordine alla pratica del mondo, come col conversare si fanno delle *conoscenze*.

I Francesi dicono nell' uno e nell' altro senso *connoissance*.

Comando, Ordine, Precetto.

Diremo del Comando, che debb' esser' ubbidito, dell' *ordine* eseguito, del *precetto* osservato.

Condizione, Qualità. (Persona di)

La parola *qualità* dice più di *condizione*, così diremo persona di *qualità* parlandosi d' un nobile: di *condizione* parlandosi d' un Cittadino, d' un Togato o di chi tiene qualche rango fra gli Artisti; dicesi pertanto di *bassa condizione*.

Condurre, Guidare, Menare.

Questi tre Verbi significano la stessa cosa, nonostante niuno d' essi dee prendersi l' uno per l' altro. Il verbo *Condurre* ha una significazione più estesa contenendo quella degli altri due. Diremo dunque *condurre*, quando si trasporti con noi, o in nostra compagnia da un luogo all' altro una qualche persona, come ho *condotto* a spasso il mio forestiere: *Guidare*, quando conducendo uno si gli mostri la strada precedendolo, come il Pastore

guida le pécore ; il timone *guida* la nave : *Menare*, quasi condurre a mano , o per mano , come la bália *mena* il bambino a spasso ; il cocchiere *mena* a bere i cavalli ; il ragazzo *mena* il cieco alla porta della Chiesa.

In senso figurato dirassi ancora , che il sávio fa *condursi* co' proprj suoi lumi ; che la lettura della Bibbia ha servito alcuna fiata per *guidar* l'uomo nella via della salute ; ch' è da imbecille il lasciarsi in tutto *menare* dalla volontà altrui , altramente detto *per il naso*.

Considerazione, Riputazione.

Diremo , che il tale è in qualche *considerazione* nel público, quando abbia qualità personali risultanti , o dal posto che occupa , o dal crédito , che si è acquistato per via d' azioni virtuose , o dalle ricchezze , che possiede , o generalmente dal bisogno , che si ha di lui. *Riputazione* , quando egli abbia del mérito proveniente dal suo talento , o dal suo saper fare. Così Cornélio (*Cornelle*) aveva nel suo tempo della *riputazione*, come autore del Cinna , e Chapelain , della *considerazione* , come distributore delle grázie di Colbert. Newton aveva della *riputazione*, come inventore nelle scienze ; e della *considerazione* , come direttore della moneta.

Continuare , Profeguire.

Questi due Verbi significano ugualmente aggiungere a ciò ch'è stato cominciato , nell' intenzione d' arrivare alla fine , e di fare un tutto completo. Diremo però *continuare* il lavoro d' altri , *profeguire* il nostro.

Coraggioso , Intrépido , Bravo , Valoroso.

Coraggioso diremo esser colui , che intraprende con ispirito un' azione, un' assalto , un' attacco , o altra simil cosa , e che nulla l'imbarazzano le difficoltà che può incontrare per riuscir nell' intrapresa. *Intrépido* , colui ch' è costante nell' azione , che non s'arresta , nè cede all' evidente pericolo , in cui si trova , nè s'atterrisce all' aspetto della morte , che gli è presente. *Bravo* colui che corre al pericolo senza timore preferendo l' onore alla vita , e che si comporta nello stesso tempo in mezzo all' azione secondo le regole dell' arte , che professa , per esempio , secondo quelle dell' arte militare , s' è un militare. *Valoroso* colui che sostiene l' azione con vigore , nè cede alla resistenza , che gli vien fatta , continuando l' intrapreso cimento ad onta delle gagliarde opposizioni e degli sforzi contrarj , che glisi parano davanti. Diremo del *coraggioso* che s'avvanza , dell' *intrépido* che si sacrifica , del *bravo* che

s' espone , del *valoroso* ch' eseguisce.

La parola *bravo* applicasi più estesamente a qualunque persona che riesca bene nella sua professione , o mestiere , così dicesi un *bravo Médico* , un *bravo Pittore*.

Cosmogonia, Cosmografia, Cosmologia.

La *Cosmogonia* è la scienza della formazione dell' Universo. La *Cosmografia* è la scienza della costruzione , figura , disposizione e rapporto di tutte le parti che compóngono l' Universo. La *Cosmologia* è propriamente una Fisica generale, e ragionata che da quella parte che riguarda la Metafisica , esamina e fa vedere l' analogia , e l' unione che passa fra le leggi generali , che governano l' Universo. La Prima è congetturale : la seconda , puramente storica : la terza , sperimentale (*).

(*) Queste tre parole anno per radice comune della loro etimologia la voce greca *cosmos* , che significa *mondo* , aggiungendo alla prima *geinoma* (*nascere*) : *grapho* (*descrivere*) alla seconda : & *logos* (*discorso*) alla terza.

Costringere, Forzare, Violentare.

Questi tre verbi significano ugualmente coazione di volontà ; ma *violentare* dice più di *forzare* , e *forzare* più di *costringere*. Diremo *costringere* uno a fare una cosa , quando

questa sia contro la di lui inclinazione, come *costringere* un figlio allo stato Monacale. *Forzare*, quando essa sia contro la volontà e che ci serviamo d'un' autorità superiore come il Comandante nimico *forzò* i cittadini a pender l' armi contro il loro Principe. *Violentare* quando si combatta in tutte le forme la libertà d' uno per fargli eseguire una cosa, ch' egli mai non eseguirebbe, e che pertanto debb' eseguire malgrado tutte le resistenze, che far potrebbe, così il Turco *violenta* alcuna volta gli schiavi Cristiani ad abiurare.

Critica, Censura.

Critica si dirà in ordine ad opere di Letteratura, *censura* in ordine a quelle di Teologia, e di morale.

Decidere, Giudicare.

Si dirà *decidere* un contrasto, una disputa, una questione, *giudicare* una persona, un' opera. I particolari, e gli arbitri *decideranno*; i Corpi ed i Magistrati *giudicheranno*.

Decisione, Risoluzione.

In genere di cose scientifiche, e di questione si dirà *decisione*. In genere di cose difficili ad eseguirsi, di progetti, di proposizioni, di piani, ed altro, *risoluzione*.

Difficoltà, Ostácolo, Impedimento.

Se la cosa di sua natura, o per sue proprie circostanze non si può fare, trovare, o comprendere agevolmente, diremo che racchiude *difficoltà*: se vi contribuisce qualche causa esterna, diremo *ostácolo*: se qualche legge, o forza superiore, *impedimento*. Così trovo molte *difficoltà* nell' esecuzione del vostro piano: il nimico trovò *ostácolo* nel tragetto del fiume: la parentela in secondo grado è un *impedimento* al matrimónio.

La *difficoltà* si vince, l' *ostácolo* si fúpera, l' *impedimento* si toglie.

Dimostrazione d'affetto, Testimonianza d'affetto.

Dirassi *dimostrazione d'affetto*, quando questo si mostri con segni esterni, come farebbe a dire con abbracci, carezze, accoglienze cortesi, ed altre simili maniere. *Testimonianza d'affetto*, quando si offeriscano buoni ufizj, servizj essenziali, quando si prendano a cuore gl' interessi dell' amico, quando gli si presti denaro, e simile altra cosa.

Discépolo, Allievo, Scolare.

Queste tre parole si applicano in generale a colui che prende lezioni da uno; ma chiameremo *discépolo* colui che prende lezione

dal suo maestro con leggere le di lui ópere, o che s'attacca ai di lui sentimenti , così Newton, e Cartésio anno avuto de' *discépoli* anche dopo loro morte. *Allievo* , colui che prende lezioni dalla bocca stessa del maestro , come un pittore ha degli *allievi*. *Scolare* , colui che studia sotto un maestro un' arte , che non è messa nel número dell' arti liberali , come il ballo , la scherma , &c. Così un maestro di scherma ha degli *scolari*. Diremo insegnare a *scolari* , formare *allievi* , fare *discépoli*.

Disputa , Contrasto , Dibattimento.

Chiameremo *disputa* quella conversazione fra due persone , che differiscono di parere sopra una stessa matéria. *Contrasto* quella disputa che passa fra più persone , o fra due persone considerevoli sopra un soggetto importante , o anche fra due privati per un affare di giudizio. *Dibattimento* quel contrasto tumultuante , che passa fra più persone. Per il primo diremo , i Teólogi anno spesso *dispute* fra di loro sopra qualche punto di domma. Il Re di Fráncia , e quello d' Inghilterra sono in *contrasto* sopra il tal punto di Trattato. Vi sono stati nel Concílio di Trento de' gran *contrast*i sulla residenza. I due confinanti sono in *contrasto* sui limiti delle loro terre. Il Parlamento d' Inghilterra è soggetto a gran *dibattimenti*.

Discontinuare , Cessare.

Diremo *discontinuare* un lavoro , un' impresa cominciata , & che s' interrompe , *cessare* , quando si abbandoni.

Diurno , Quotidiano , Giornaliero.

Diurna diremo esser quella tal cosa , che ritorna regolarmente ogni giorno , e ne occupa tutta la durata , così diremo la rivoluzione *diurna* della terra , per dire ch' essa si ravvolge intorno al suo asse in 24 ore. *Quotidiana* , quella che ritorna ogni giorno , ma senza occuparne tutta la durata , così diciamo nell' Orazione domenicale , il nostro pane *quotidiano* poichè i nostri bisogni o spirituali , o temporali rináscano in effetto tutti i giorni ; chiamasi ancora febbre *quotidiana* una spèce di febbre intermittente , che viene , e cessa tutti i giorni , ed è seguita da qualche ora d' intermissione. *Giornaliera* , quell' altra cosa , che si ripete come ripétonsi i giorni , ma che vária ugualmente ; essa può , o non può occuparne tutta la durata , così diremo *sperienza giornaliera* , occupazioni *giornaliere* per mostrare una *sperienza* , ed occupazioni , che ricominciano ogni giorno.

Dúbbio , Incerto.

Diremo d' un fatto passato , o presente , che sia stato avanzato leggermente , esser

dùbbio. D' una fortuna che si spera con lieve fondamento, diremo essere *incerta*. Da ciò si vede che *dùbbio* si riferisce al passato, e al presente, *incerto* all' avvenire.

Durévole, Costante.

Durévole si dirà tutto ciò che non ha fine per propria sua solidezza. *Costante*, che non ha fine per risoluzione d'animo. Così diremo delle donne che la loro gelosia è *durévole*, il loro amore poco *costante*. Non vi sono fragli uomini unioni *durévole*, se queste non sono fondate sul mérito, e sulla virtù. Di tutte le passioni l'Amore è quello, che piccasi il più d'esser *costante*, e ch'è il meno dell' altre.

Effigie, Immagine, Figura, Ritratto.

L' *Effigie* rimpiazza la cosa stessa. L' *Immagine* rappresenta semplicemente l' idea. La *figura* mostra l' attitudine, e il disegno. Il *ritratto* mostra unicamente la rassomiglianza. Così diremo impiccare in *effigie* un Malfattore, rappresentare in *immagini* i misteri della nostra Religione, far la *figura* equestre d' un Re, incidere in rame i *ritratti* degli uomini illustri.

In senso letterale non si dirà *effigie*, e *ritratto*, che in ordine alle persone: *immagine*, e *figura* in ordine ad ogni sorte di cose; così la Circoncisione fu l' *immagine* del futuro

Battésimo , il serpente di bronzo fu la *figura* della Croce di G. C.

In senso figurato si dirà d' un Poema , ch'è pieno di belle *immagini* ; d' un Panegirico ch'è ornato di *figure* Rettóriche ; d' una Canzone , che fa il *ritratto* al vivo del suo Eroe.

Eseguire , Effettuare.

Si dirà *eseguire* un piano , un disegno , *effettuare* una promessa , un impegno contratto.

Famoso , Illustre , Célebre , Rinomato.

Famoso chiameremo quel tale in ordine a qualche azione o buona , o cattiva , ch' egli abbia fatta , e per cui ha fatto , o fa parlar di se in tutto un paese , come la *famosa* Fanciulla d'Orléans , il *famoso* Cartouche. *Illustre* in ordine al mérito ch' egli siasi fatto nella Cárica , o Posto brillante , che ha occupato , oppure in ordine alla famiglia riguardévole , di cui nasce. *Célebre* in ordine al mérito che si è acquistato col talento , come il *célebre* Pico della Mirándola. *Rinomato* in ordine alla voga che si è acquistata per qualche lavoro , arte , o mestiere , che ha fatto , o ch' esercita , come i fabbricanti degli Arazzi detti *des Gobelins* sono *rinomati*. Si può dire ancora i vini di Borgogna , e di Sciampagna sono *rinomati*.

Fatale , Funesto.

Queste due voci significano ugualmente una cosa triste , ed infelice , ma *fatale* è più un effetto della sorte , e *funesto* è più una conseguenza del delitto. Così diremo i Soldati in battàglia sono in pericolo di finire i loro giorni in un modo *fatale* , e gli Scelerati sono soggetti a morire d'una maniera *funesta*.

Fermo , Costante.

Saremo *fermi* nelle nostre risoluzioni , e disegni , *costanti* in perseverare in tutto ciò , che alletta il nostro gusto.

Fértilè , Fecondo.

Questi due Aggettivi presi in senso proprio , o figurato esprimono un' abbondante produzione ; ma pare che la *fecondità* venga dalla natura , e che la *fertilità* tenga più dall' arte. Così diremo il calore del sole , e la pioggia del Cielo rendono *feconda* la Terra : il coltivamento , ed il buon concio , dicui si sparge , la rendono *fértilè* : uno spirito *fértilè* , o *fecondo* in grandi idee ; ma non diremo un Oratore *fértilè* in vece di *fecondo* ; potremo bensì dire che la di lui penna è *fértilè* a cagione delle molte , e varie produzioni de' soggetti , ch' egli mette in luce.

Fondare , Istituire.

Si dirà *fondare* un Collégio , un' Università , uno Spedale : *Istituire* , un' Ordine una Congregazione , un' Accadémia.

Forza , Energia.

Pare ch' *Energia* dica più di *forza*. Diremo d' un' Oratore che unisce la *forza* del ragionamento all' *energia* dell' espressioni ; d' una pittura, ch' è *enérgica*, dell' immàgini , che sono *forti*.

Fuggire , Evitare.

Fuggiremo le cose , e le persone , che si témono , o che si anno in orrore. *Eviteremo* le cose , che non vogliamo incontrare , o le persone , che non vogliamo vedere , o dalle quali non vogliamo esser veduti. Diremo *fuggire* ed *evitare* un pericólo; ma lo *fuggiremo* per non esporvifi , l' *eviteremo* per non cadervi.

Il rimedio più sicuro contro la peste è di *fuggir* ben lontano dal luogo , dov' ella è. Il mezzo più próprio per conservar l' innocenza de' costumi è d' *evitare* le cattive compagnie

Generale , Universale.

Il *Generale* comprende la totalità in grosso : l' *Universale* , in déttaglio. Così diremo la carestia

carestia è stata *generale* nel regno , il diluvio fu *universale*. Non vi è *regola generale* , che non soffra eccezione ; non vi è principio *universale* , di cui non se ne riconosca la verità senza eccezione. E' opinione *generale* che le donne non sono fatte per la guerra : è principio *universale* , che i figli debbono onorare i loro genitori.

Giudizio , Discernimento.

Il *giudizio* riguarda la cosa considerata in se stessa per penetrarne il vero : è una cognizione , che decide. Il *discernimento* riguarda non solamente la cosa , ma anche le sue apparenze per non confonderla coll' altre : è una cognizione , che distingue. Così trattandosi di voler far qualche passo , o di determinarsi a prendere un partito diremo , che bisogna consigliarsi con persone di *giudizio*. Allorchè sia questione di scegliere , o di giudicare della bontà , e bellezza d' un' oggetto , diremo che bisogna rimettersene a persone di *discernimento*. Il governo , e la politica richiedono del *giudizio* : l'arti , e le scienze vogliono del *discernimento*.

Grave , Sèrio.

Si è *grave* per saviezza , e per maturità di spirito. Si è *sèrio* per umore , e per temperamento. L' *abito* di trattare gli affari ci rende

L

gravi : le riflessioni d'una morale severa ci rendono *serj*.

Guadagno, *Profitto*, *Emolumento*,
Benefizio.

Guadagno dirà il mercante, l'artéfice e generalmente tutti quei, ch' esercitano un' arte o una professione. *Profitto* v, g. di giuoco quei, che danno a giuocare, o forniscono le carte. *Emolumento*, le persone in càrica, ed in impiego oltre il loro fisso appuntamento. *Benefizio*, i Banchieri per il càmbio della moneta, i commissionarj, gli spedizionieri, gli appaltatori.

Indovino, *Profeta*.

L' *Indovino* scuopre ciò ch' è ascosso. Il *Profeta* predice ciò che debbe accadere. Il primo ha per oggetto il presente, ed il passato. Il secondo, l' avvenire.

Inténdere, *Compréndere*, *Concepire*.

Farfi idee conformi agli oggetti presentati, è la significazione comune di questi tre verbi; ma *inténdere* mostra una conformità, che ha precisamente relazione al valore dei termini di cui uno si serve. *Compréndere* ne mostra una, che corrisponde direttamente alla natura della cosa, che si spiega. *Concepire* riguarda più particolarmente l' ordine.

e il disegno di ciò che si propone. Così diremo *intendere* le lingue, *comprendere* le scienze, *concepire* ciò che riguarda le arti.

E' difficile d' *intendere* ciò, ch' è enimmático; di *comprendere* ciò ch' è astratto, e di *concepire* ciò ch' è confuso.

Il cortigiano *intende* il linguaggio delle passioni. Il dotto *comprende* le questioni Metafisiche della scuola. L'Architetto *concepisce* il piano, e l'economia degli edifizj.

Intiero, Completo.

Intiera si dirà quella cosa che non è mutilata d'alcuna sua parte, nè divisa è da' suoi componenti. *Completa* quella, a cui nulla manchi di tutto ciò che le conviene. Così diremo una casa *intiera*, un' appartamento *completo*, un libro *intiero*, un' ópera *completa*.

Interno, Intrínseco.

Interno si dirà in órdine alle parti del corpo: *intrínseco* in órdine al valore, e prezzo d'una cosa indipendentemente dalla stima degli uómini. Così diremo malattie *interne*, medaglia d' *intrínseco* valore, s' ella è d' oro.

Invano, Inutilmente.

Diremo d' aver lavorato *invano* allorchè non saremo venuti a capo di ciò, che volevamo fare. *Inutilmente*, allorchè il lavoro che abbiamo fatto, non serve a nulla. Così dirò, che avrò lavorato *invano*, se non ho

Incontrato la vera differenza , e il carattere proprio dei sinónimi della nostra lingua. *Inutilmente*, se non si profitterà di questa raccolta di sinónimi per render giuste l' idee, e l' espressioni.

Inventare , Trovare.

Inventare diremo di tutto ciò , che vien creato dalla nostra immaginazione. *Trovare* di ciò che risulta dalle nostre ricerche e dal nostro studio. Così Giovanni Guttimberg *inventò* la stampa , e l'Arveo *trovò* la circolazione del sangue.

Invidiare , Portare invidia.

Si dirà *invidiare* le cose , *portare invidia* alle persone. Voiture in una sua lettera a M. Costar s' esprime così : « Io che in ogni occasione mi rallegro più de' vostri che de' miei proprj vantaggi, e che non *invidio* il vostro spírito , la vostra scienza , nè la vostra riputazione , *vi porto invidia* d' essere stato otto giorni col Signore de Balzac. » (*Bouhours*, Rem. Nouv, Tom. I.)

Irrisolto , Indeciso.

Saremo *irrisolti* nelle matérie , incui ci determineremo per gusto , per sentimento : *indecisi*, in quelle in cui decideremo per ragione , e dopo una discussione ; così sono *indeciso* se debbo accettare , o no l' eredità , *ir-*

risoluto, accettandola, a qual de' due Avvocati di mia conoscenza appoggerò la causa. L' *irrisoluto* non può vincere la sua indifferenza : l' *indeciso* non ardisce portar giudizio.

L' *irrisoluto* éfita su ciò , que farà : l' *indeciso* su ciò , che debbe fare.

Il termine d' *indeciso* può essere applicato alle cose , come processo *indeciso* , sentenza *indecisa* : quello d' *irrisoluto* non conviene , che alle persone.

Lécito , Permessò.

Diremo esser *lécito* ciò che niuna legge ha dichiarato esser cattivo. *Permessò* ciò che una legge espressa ha autorizzato. Così l' uso della carne è *lécito* in se ; ma la Chiesa avéndolo proibito per certi giorni dell' anno , non è *permesso* che a coloro , che sono dispensati per giusti motivi. Non è *lécito* ad un privato ciò ch' è *permesso* a un Gentiluomo.

Legare , Attaccare.

Si *legherà* per impedire , che le membra non agiscano o che le parti d' una cosa non si séparino. Si *attaccherà* per fermare una cosa , o per impedire , che non s' allontani. Così si *legano* le mani d' un reo , e si *attacca* questi alla colonna. Si *lega* un fascio di verghe con una corda : si *attacca* un' asse con un chiodo.

In senso figurato un' uomo è *legato* allorchè non ha la libertà d' agire ; è *attaccato* ,

quando non è in istato di cambiar partito ;
o di lasciarlo.

L' autorità , e il potere *légano*. L' intere-
resse , e l' amore *attáccano*.

Límite , Términe.

Límite chiameremo il luogo che non si dee
passare. *Términe* quello fin dove si può an-
dare. Così lo stretto di Gibilterra fu il *términe*
de' viaggi d' Ercole. I *limiti* dell' Impero
Romano érano quelli del mondo.

Si dirà ristringere , o esténdere un *límite*.
Avvicinare , o allontanare un *términe*.

Lingua , o Idioma , Linguaggio , Dia- letto.

La *lingua* , o l' *idioma* è il complesso ge-
nerale di tutte le parole , colle quali un po-
polo rende le sue idée , così dícesi *lingua ita-
liana* , *lingua francese*.

Il *linguaggio* è la maniera própria ad una
Província , o ad un sol' uomo d' accoppiare
le parole , che compógono la lingua. Così
cento persone possono parlare la stessa lin-
gua , ed avere un linguaggio del tutto diffe-
rente , una , secco : l' altra , elegante ; una ,
soave : l' altra , nervoso.

Il *dialetto* è il risultato delle modificazioni
della lingua própria a tutto un regno , adot-
tate dagli abitanti d' una delle sue Provín-
cie ; modificazioni che danno dell' esten-

sioni differenti alle parole, o delle variazioni nelle loro terminazioni o ne' loro suoni, così dicesi il *dialetto* Normanno, il *dialetto* Guàscone.

Lode, Elógio.

Parlando di Dio *lode* significa più d' *elógio*, poichè si dice le *lodi* di Dio. Parlando d' uomini *elógio* dice più di *lode*. Così diremo colmar' uno d' *elogj* lodándolo molto, o con giustizia; colmarlo di *lodi* lodándolo all' eccesso, o senza ragione. *Elógio* suppone nella persona, o nel soggetto più di titoli, e più di ragioni per esser lodato, che *lode*, alla quale spesso volte ha molta parte l' adulazione.

Lusingare, Adulare

Coll' uno, e coll' altro si cerca di piacere a spese della verità; ma diremo *lusingare* dalla parte del cuore, cioè le passioni: *adulare* dalla parte dello spirito, cioè la vanità. Il carattere di chi *lusinga* è di nulla disapprovare, di giustificare ciò ch' è biasimévole, e di metter il vizio in rango colla virtù. Tal' è quello del Cortigiano. Il carattere di chi *adula*, è di lodar tutto, di far l' apologia del cattivo, e d' applaudire al ridicolo. Tal' è quello del bello spirito.

Matéria, Soggetto.

Matéria è tutto ciò che impiégasi in un lavoro. *Soggetto* ciò su cui si lavora. Così la

matèria d'una prédica sono le parole, le frasi, i passi della sagra scrittura, le autorità de' SS. Padri, le dottrine della Chiesa. Il *Soggetto* débbono essere i misteri della fede, ed i precetti del vangelo.

Negózio, Tráffico, Comércio,

Negózio si dirà in órdine a cole di Banco; e a mercatura. *Tráffico*, e *Comércio* solamente in órdine a mercatura; ma con differenza che *tráffico* si farà con baratti d'una spèce di mercanzia in un' altra, *comércio* con compra, e vèndita d'una mercanzia della medéjima spèce.

Nell' idea, in testa.

Diremo che si ha *nell' idea* ciò che si pensa: si crede; che si ha *in testa* ciò, che si vuole: vi si lavora. Così le nostre immaginazioni sono *nell' idea*; ed i nostri disegni *in testa*.

I Cortigiani mettonsi facilmente *nell' idea*; che il Príncipe debbe far la loro fortuna; ma pochi sono che si mettono *in testa* di meritarsela con dei servizj, e coll' onoratezza.

Il Filósofo curioso si forma spesso *nell' idea* nuovi sistemi. Il Político ambizioso non cessa d'aver *in testa* progetti d'ingrandimento, e d'innalzamento.

Obbligare, Impegnare,

Diremo che il dovere, la giustizia, la necessità ci *obbliga*, che la promessa, la civiltà, la compiacenza c' *impegna*.

Obbligo, Dovere.

Obbligo dice qualche cosa di più assoluto per la pratica: esso tiene dall'uso; il mondo, e la civiltà esige che l'adempiamo. *Dovere* dice qualche cosa di più forte per la coscienza: esso tiene dalla legge; la virtù e' impegna a l'adempire. Così diremo d' un Padre di famiglia ch' è suo *dovere* ispirar lui stesso sentimenti d'onoratezza a' suoi figli, ch' è suo *obbligo* dar loro buon' esempio.

Occasione, Congiuntura, Occorrenza.

Occasione si dirà per l'arrivo di qualche cosa di nuovo, o questa si presenti, o si cerchi. *Congiuntura* si dirà per mostrar la situazione, che proviene da un concorso d'avvenimenti, d'affari, o d'interessi. *Occorrenza* si dirà per ciò, che accade senza che si cerchi, e con un rapporto fisso al tempo presente. Così potrà dirsi, si conoscono le persone nell' *occasione*: bisogna comportarsi secondo l' *occorrenza* de' tempi: le *congiunture* ordinariamente sono quelle che determinano al partito, che si prende.

Si dirà dunque una bella *occasione*, una *congiuntura* vantaggiosa, un' *occorrenza* favorevole.

Odio, *Avversione*, *Antipatia*, *Ripugnanza*.

Odio diremo per le persone viziose, o per il vizio stesso: *avversione* per ciò che può nuocere: *antipatia* per ciò, che porta al malfatto: *ripugnanza* per ciò che può attaccare la riputazione.

L' *odio* fa biasimare tutto nelle persone, che si odiano. L' *avversione* fa che si sùggano le persone di cattivi costumi. L' *antipatia* fa, che non si possano soffrire, quantunque di onesti costumi. La *ripugnanza* fa, che non si facciano le cose di buona grazia.

Onore, *Glória*.

Glória dice più d' *onore*. Perciò diremo che il tal Generale si è acquistato una *grand' glória* nella presa, ch' egli ha fatta d' assalto, della Fortezza nimica tenuta sempre per inespugnabile; che s' è fatto un *grand' onore* nel perdono della vita accordato agli assediati, nella bella ritirata, nel buon' ordine, e nel buon comando della battaglia.

Ordinario, *Comune*, *Volgare*, *Triviale*.

Ordinario ha rapporto all' uso frequente d' una cosa, o alla repetizione d' un' azione,

Comune, alla moltitudine degli oggetti. *Volgare* alla cognizione de' fatti. *Triviale* alla maniera d' esprimersi. Così diremo, che la dissimulazione è *ordinaria* nelle Corti; che i mostri sono *comuni* in Affrica; che le dispute di Religioni anno renduto *volgari* molti fatti che non erano conosciuti, se non dai dotti; che nelle *Comédie* l' espressioni *triviali* cadono talvolta molto in accóncio.

Orrettizio, Surrettizio.

Benefizio o càrica *Orrettizia* si chiamerà quella che avremo ottenuta avendo taciuto nell' esporre le nostre ragioni per ottenerla, una verità, che avrebbe impedito l' effetto della dimanda. *Surrettizia*, quella, avendo avanzato, come vera, una cosa falsa.

Questi due termini sono di Cúria, e di Cancelleria.

Pace, Calma, Tranquillità.

Queste tre voci esprimono ugualmente una situazione d' animo libero da ogni turbolenza, e agitazione; ma *tranquillità* riguarda precisamente detta situazione d' animo in se stessa, e indipendentemente da ogni relazione. *Calma* la riguarda rapporto all' avvenimento, sia passato, sia futuro. *Pace* rapporto al di fuori, od ai nimici che potrebberò liércela, o alterarla. Così diremo, che in Villa si gode più la sua *tranquillità*, che in

città, che con vna moglie dócile si ha più *pace* che con una di caratter contrário ; che dopo la burasca il mare si mette in *calma* ; o che colle buone maniere si rimette la *calma* in un pópolo sollevato.

Paura , Timore.

La *paura* viene dall' amore eccessivo della nostra própria conservazione , e perchè conoscendo la superiorità della causa , che debbe decídere dell' avvenimento , siamo convinti ch' essa deciderà per il male. Il *timore* nasce dal conoscer semplicemente la causa , che debbe decídere dell' avvenimento non sapendo , se deciderà in bene , o in male. Così diremo aver *paura* della morte, e' una bestia feroce, della peste, del fuoco, e d' altro símile. Aver *timore* d' un uomo cattivo , di pérdere il processo , di disgustare il padrone, di passar' a nuoto un fiume. È da buon Cristiano aver il *timore* di Dio , poichè egli è un riconóscere la di lui superiorità infinita , ed un confessare la nostra debolezza ; ma averne *paura* è in qualche modo bestemmia, poichè è un non conóscere il più glorioso de' suoi attributi , ch' è quello della sua bontà, e clemenza.

*Pensiere , Opinione , Sentimento ,
Parere.*

Queste quattro voci sono in uso , allora-

chè solo si tratta della semplice manifestazione delle nostre idee. *Pensiere* dunque si dirà in ordine al dar giudizio sopra gli avvenimenti delle cose, così mio *pensiere* farebbe che si dividesse il fiume in due rami per impedire altre inondazioni. *Oppinione*, in genere di cose scientifiche, così l' *oppinione* comune degli Astrónomi è, che il sole è nel centro del mondo. *Sentimento*, in genere di cose che riguardino gusto, o piacer qualunque, così la lettura del Tasso per comun *sentimento* diletta e piace; m'è stato dimandato qual'è il mio *sentimento* sui vini di Francia rispetto a quelli d'Italia. *Parere* in ordine al decidere qual partito si dee prendere, così mio *parere* farebbe d'accettar l'eredità con beneficio della legge.

Pérfido, Infedele.

Una donna *infedele* conosciuta per tale dal marito, o dall' Amante non è che *infedele*; s'è creduta fedele, e non l'è, è *pérfida*.

Preciso, Conciso.

Preciso riguarda qualche si dice, *conciso*, il modo con cui si dice. Uno ha la cosa per oggetto, l'altro, l'espressione. Discorso *preciso* dunque sarà quello, in cui uno non icósta punto dal soggetto; in cui si rigettano idee forestiere, e sprezzasi tutto ciò, ch'è fuor di propósito. *Conciso*, quello, in cui

uno spiegarfi succintamente, s' esprime in poche parole, e rigetta tutto il sovrèchio.

Le digressioni impediscono d' esser *preciso*, e lo stile diffuso è l'opposto di *conciso*.

Pregare, Supplicare.

Supplicare è molto più rispettoso che *pregare*; sicchè *pregheremo* i nostri uguali, i nostri amici, *supplicheremo* il Re, le persone in dignità, i nostri superiori.

Presentare, Offerire.

Si *presenterà* una cosa, affinchè si gradisca. Si *offerirà* affinchè si accetti. Così diremo *presentare* i nostri ossequj, un' ópera, un libro: *offerire* il braccio ad una dama, la nostra servitù, denaro, protezione.

Per *offerire* bisogna che la cosa sia nostra, o in nostro potere; che non così per *presentare*, poichè possiamo talvolta *presentare* quello che non è nostro.

Tutto ciò che si darà con garbo, e civilmente, si dirà *presentare*.

Privilegio, Prerogativa.

Diremo, che le cariche danno de' *privilegi*; che la nascita dà delle *prerogative*.

Progetto, Disegno.

Disegno è ciò che vorremo eseguire: *progetto*, il piano e la disposizione de' mezzi.

per eseguire il *disegno*. Così diremo il *progetto* del Ministro è d'aprire un commercio in América, perchè suo *disegno* è d'introdurre nello Stato alcune Manifatture di quel Paese.

Prolungare, Allungare, Prorogare.

Si dirà *prolungare* un' affare, un lavoro, una fiera. *Allungare* un' ábito, un triángolo, un discorso. *Prorogare* una legge, una permissione, un congedo.

Prova, Sággio, Sperienza.

Sono témini relativi al modo, con cui si acquista la cognizione degli oggetti.

Faremo delle *prove* per conóscere: de' *saggi* per iscégliere: delle *sperienze* per sapere.

Ci afficureremo colla *sperienza* se la cosa è: col *sággio* quali sono le sue qualità: colla *prova*, s' essa ha le qualità, che le crediamo. Così parlando d'un Chímico diremo che ha fatto la *sperienza* di certi sali per sapere se realmente anno la forza attrattiva, che desiderava; che ha fatto il *sággio* di due minerali per iscégliere quale d'essi più gli convenga per un suo segreto; che ha fatto la *prova* di certo suo impasto per conóscere, se può resistere al fuoco senza incenerirsi.

Quando, Allorchè.

Queste due Congiunzioni sono state stabilite dai Gramatici per dimostrar certe dipendenze, e circostanze di tempo negli avvenimenti, ch' esse uniscono; ma *quando* pare più proprio a dimostrar circostanza di tempo; *allorchè*, quella d' occasione. Così diremo che bisogna studiare, *quando* si è giovine, cioè in tempo della giovinezza; e che bisogna esser dócili, *allorchè* uno ci corregge, cioè in occasione, che uno ci corregga. Parimente, S. Pietro spergiurò, *allorchè* la Fantasca si trattenne con lui ad interrogarlo sul di lui divino maestro, e s' accorse dello spergiuro, *quando* cantó il gallo.

Quietare, Calmare.

Si dirà che il vento si *quieta*, e che il mare si *calma*.

In órdine alle persone, *allorchè* sono in corrúccio, o in un trasporto di cóllera, bisogna *quietarle*; ma convien *calmarle* *allorchè* sono in qualche agitazione loro nata da un gran timore di male, che s' aspéttano, o in qualche disperazione.

Questionare, Interrogare.

Si *questiona*, si *intérroga* per sapere; ma *questionare* sembra che faccia sentire uno spírito di curiosità; e che *interrogare* supponga

dell' autorità. Diremo che la spia *questiona* le persone, con cui si trova; che il giudice *intérroga* i rei, che si fa venir davanti.

Régola , Modello.

La *régola* prescrive ciò che si dee fare. Il *modello* lo mostra tutto fatto. Sicchè diremo *seguir la régola*, imitare il *modello*..

Rèndere , Riméttere , Ristituire.

Renderemo ciò che ci è stato dato, o prestato. *Rimetteremo* ciò che avevamo in pegno, o in depósito. *Ristitueremo* ciò che abbiamo preso, o rubato.

Diremo parimente *rèndere* omággio al suo Sovrano: *riméttere* un ragazzo a' suoi genitori, il baston del Comando, il cordone dell' Ordine &c. : *ristituire* l' onore ad un innocente accusato, un minore nel possesso de' suoi beni alienati.

Ricévere , Accettare.

Riceveremo ciò che ci vien dato, o mandato. *Accetteremo* ciò che ci viene offerto.

Si *riceveranno* le grázie. Si *accetteranno* i servizi.

Rinegare , Abiurare.

Diremo dell' Erético, allorchè rientra nel seno della Chiesa, che *abiura*; del Cristiano allorchè si fa Maomettano, che *rinega*.

Così Arrigo IV. fece *abiura* del Calvinismo : S. Pietro *rinegò* G. C.

Risguardare , Concèrnere , Interessare.

Se trattasi d' una cosa , su cui abbiamo delle pretensioni , o dispute d' interesse , diremo , ch' essa ci *riguarda*. Così la successione *riguarda* sempre quegli stessi , che vi anno rinunziato. Le minime differenze nell' Europa *riguardano* tutti gli Stati , che la dividono.

Se la cosa è commessa alla nostra cura , condotta , carica , diremo che ci *concerne*. Così tutte l' operazioni del governo *concernono* il primo Ministro : ognuna delle parti che compóngno il governo , *concerne* colui che n' è particolarmente incaricato.

Se nella cosa entra di mezzo il nostro onore , la nostra fortuna , diremo che c' *interessa*. Così la condotta della moglie *interessa* il marito , la vincita d' una lite *interessa* talvolta più famiglie.

Molti s' inquietano mal a propósito di ciò che non li *riguarda* : si mischiano di ciò che non li *concerne* : trascurano ciò che gl' *interessa*.

Rischio , Pericolo.

Rischio si dirà in ordine al bene che si può perdere. *Pericolo* , in ordine al male , che può accadere. Così dirassi correr *pericolo* di morte ; mettere in *rischio* la vita , la sua fortuna. Il Soldato d' onore non teme il *perico-*

colo : corre tranquillo a tutti i *rischi* del suo mestiere.

Risposta , Réplica.

Si farà *riposta* a una dimanda , o ad una questione. Si farà *réplica* a una *risposta* , o ad una rappresentanza.

Salário , Stipéndio , Onorário.

Salário si dirà in ordine a fervitori , ed a persone che si prendono a soldo per nostro servizio. *Stipéndio* in ordine a persone che anno cariche , impieghi , dignità di stato. *Onorário* in ordine a maestri che insegnano qualche scienza , o qualche arte liberale.

Sávio , Prudente.

Sávio chiameremo quel tale , che ópera , e parla a propósito. *Prudente* quell' altro , che non ópera , nè parla male a propósito.

Diremo , che il *sávio* debbe impiegare i mezzi , che gli pajono i più proprj per riuscire nel suo affare ; che il *prudente* dee prendere le vie , che crede le più sicure.

Sbozzo , Schizzo.

Témini técnicos , che annúnziano l' uno , e l' altro qualche cosa di preliminare , e d' imperfetto , che tende all' esecuzione d' un lavoro.

Sbozzo è la prima forma, che si dà a un lavoro. *Schizzo* è un modello incorretto del lavoro stesso stato leggermente delineato. Così parlándosi d' un quadro si dirà d' averne veduto lo *schizzo*, cioè il primo tocco di matite tratto dal pittore sulla carta; d' averne veduto lo *sbozzo*, cioè il cominciamento della sua esecuzione in colore sulla tela.

La parola *schizzo* è meno generale, che quella di *sbozzo*, poichè questa è applichevole ad lavoro cominciato, e che dallo stato di *sbozzo* dee passare a quello di perfezione.

Scégliere , Fare scelta.

Si *scegliranno* le cose : si *farà scelta* delle persone. Così diremo , che bisogna *scéglersi* un bel luogo di campagna per passarvi la villeggiatura ; e farsi dopo una buona *scelta* d' amici, e di persone allegre.

Segno , Segnale.

Il *segno* fa conóscere. Il *segnale* avverte: Così le lágrime sono *segni* d' ánimo contrito : il fanale posto sulla torre è il *segnale* di qualche incéndio nella città.

Seminare , Sementare.

Si dirà *seminare* il grano, *sementare* un campo.

Sincerità , Franchezza , Ingenuità.

Diremo , che il tale parla con *sincerità* quando non parli altramente di qualche pensa : con *franchezza* , quando parli come pensa : con *ingenuità* , quando confessi quel che fa , ed il suo sentimento.

L' uomo *sincero* non vuole ingannare. L' uomo *franco* non può dissimulare. L' uomo *ingenuo* nulla fa celare , o ascondere.]

Soccórrere , Assistere , Ajutare.

Si dirà *soccórrere* uno nel pericolo : *assistere* nel bisogno ; *ajutarlo* nella fatica. Il primo è un' atto di generosità , il secondo , di compassione , il terzo , d' umanità. Così si andrà al *soccorso* nel combattimento ; si *ajuterà* a portare un peso. Si *assisteranno* i poveri.

Sodisfatto , Contento.

Ci chiameremo *sodisfatti* , quando avremo ottenuto ciò , che si desiderava. *Contenti* , allorchè nulla più si desidererà. Così l' avaro è sempre *sodisfatto* , e non mai *contento* , perchè sempre desidera d'accumulare.

Soffrire , Sopportare.

Soffrire si dirà un male , di cui non ci vendichiamo. *Sopportare* , difetti personali , come *sopportare* il critico umore di chi ci sta attorno , la persone moleste , e general-

mente tutto ciò che ci dispiace proveniente da altrui.

Spesso , Frequentemente.

L' uno è per la repetizione dei medésimi atti; l' altro per la pluralità degli oggetti. Così diremo, tenere *spesso* dietro al nostro amico per osservare i suoi andamenti : incontrar *frequentemente* de' traditori.

Stile , Dizione , Elocuzione.

Questi tre témini sèrvono ad esprimer la maniera con cui sono rendute l' idee.

Lo *stile* ha più di rapporto all' autore ; la *dizione*, all' ópera ; l' *elocuzione* all' arte oratoria. Si dirà dunque d' un' autore , che ha un buono *stile* , cioè che possiede l' arte di ben render l' idee ; d' un ópera , che la *dizione* è buona , cioè ch' è scritta d' un modo convenevole al suo gènere : d' un Oratore , che ha una bella *elocuzione* , cioè che scrive bene, ed elegantemente.

Si può dire di Balzac , che ha un buono *stile*, ma che la sua *dizione* non è assai conforme al gènere , che ha trattato , e che la sua *elocuzione* non è sempre quella che conviene all' eloquenza. (*Consid. full' Opere di sp.*)

Svegliare , Risvegliare.

Ci *svegliaremo* da noi stessi. Il Cameriere ci *risveglierà*. Uno che sia sólito levarsi alle cinque della mattina , e che non voglia dormir

di più , dirà al suo servitore : « Non manca
» te di *svegliarmi* alle cinque ; ma venendo
» questa notte lettera , o plichì dalla Corte
» *risvegliatemi*. »

Una voce , uno strépito , un tuono , un
gatto , diremo , ci ha *risvegliati* , e non *svegliati* .

Terminare , Finire .

Questi due Verbi si adoprano indistintamente l' uno per l' altro ; ma volendosi parlare con agguistatezza si dirà *finire* quelle cose , che anno un período ; *terminare* quelle , che non sono ristrette ad alcuno , Così diremo *finir* di vivere ; l' Opera , la Commedia , il ballo , la Predica ha *finito* all' ora solita : *terminare* una fabbrica , un' Opera , un Lavoro , un Processo . Diremo però *finire* una fabbrica , &c. allora quando se le ingiunga un período , come l' Architetto s' obbliga di *finire* il palazzo a capo di quattro mesi .

Tollerare , Permettere , Soffrire .

Si dirà *tollerare* quelle cose che conosciute e potendosi impedire , non si impediranno ; *permettere* quelle che autorizzeremo con nostro formal consenso : *soffrire* quell' altre , a cui non ci opporremo , o fingendo di non saperle , o non potendo effettivamente impedirle . Così parlandosi d' una nuova Religione si dirà , ch' è *tollerata* , e non *per-*

meffa ; d' un' abbufo introdotto , ch' è *sofferto*.

Trasportare , Trasferire.

Diremo *trasportar* móbili , mercanzie , denaro , truppe , artiglieria da un luogo a un altro ; che un Commiffário , un giudice fi *trasporta* ful luogo del delitto ; che fi *trasportano* i noſtri diritti ad un altro ; perchè in tutti queſti caſi non fi ha altra mira , che il luogo , dove vanno le coſe *trasportate* , o le perfone. *Trasferire* un' incarcerato da una prigione a un' altra , un corpo morto da un cimiterio in un' altro , le reliquie da una Chieſa in un' altra , una Giurisdizione da una in un' altra Città ; per moſtrare , che gli oggetti *trasferiti* riſedévano per l' innanzi di diritto , o di neceſſità ne' luoghi di dove ſi tírano. Per la ſteſſa ragione ſi dice la *traslazione* d' un Concilio , d' una ſede d' Impero , d' una feſta , &c.

Quando ſi *trasferiſce* un magazzino di prezioſe mercanzie , biſogna procurare di *trasportarle* ſenza gualtarle.

Coſtantino non ebbe più preſto *trasferito* la ſede dell' Impero Romano a Coſtantinópoli che tutti i Grandi abbandonárono l' Italia per *trasportarſi* in Oriente,

Truppa , Banda , Compagnia.

Più perfone unite per andare inſieme fanno la *truppa*. Più perfone ſeparate dall' *altre*

altre per seguirsi, e non punto lasciarsi, fanno la *banda*. Più persone riunite per occupazione, impiego, o interesse fanno la *compagnia*. Così si dirà una *truppa* di Commedianti, una *banda* di ladri, la *compagnia* dell' Indie, una *compagnia* d' Affociati.

Valore, Prezzo.

Valore d' una cosa dirassi in ordine al mérito suo intrínseco. *Prezzo* in ordine alla stima, che se ne fa. Così diremo questa medaglia oltre il suo *valore*, perchè è d' oro, è anche d' un gran *prezzo* per esser' antichissima, e rara.

Vantare, Lodare.

Si *vanta* una persona per procurarle la stima degli altri: si *loda* per dimostrar la stima, che si ha di essa.

Vantare, cioè dir molto bene d' uno, o attribuirgli gran qualità, le abbia, o nò. *Lodare*, cioè approvare con una sorte d' ammirazione ciò che uno ha detto, o fatto, lo mériti, o nò.

Vanteremo le forze d' uno: *loderemo* la sua condotta.

Variatione, Varietà.

I cambiamenti successivi nello stesso soggetto fanno la *variatione*. La moltitudine di differenti oggetti fa la *varietà*. Così diremo,

M

la *variazione* del tempo , la *varietà* dei colori.

Non evvi Governo, in cui non sieno state delle *variazioni*. Non vi sono spécie nella natura , in cui non si offérino molte *varietà*.

Variare , Cambiare , o Mutare.

Si dirà *variare* ne' sentimenti abbandonándoli , e riprendéndoli successivamente. *Cambiare* , o *mutare* d' opinione rigettando quella , che si era abbracciata per seguirne una nuova. Il primo è próprio delle persone , che non anno punto di volontà determinata. Il secondo è próprio degl' incostanti.

Chi non ha principj certi , è soggetto a *variare*.

Chi è più attaccato alla fortuna , che alla verità , non istenta a *mutar* di dottrina.

Vigoroso , Forte , Robusto.

Diremo *vigoroso* di corpo , *forte* di membra , *robusto* di temperamento.

Un' uomo *vigoroso* attacca , combatte , fa tutto con vivacità. Un' uomo *forte* porta agevolmente ciò che aggraverebbe altri. Un' uomo *robusto* non cede alla fatica.

Vincere , Guadagnare.

Vincere si dirà ciò che si acquista dal caso , o dalla sorte. *Guadagnare* ciò che si acquista per mezzo dell' indústria. Così diremo *vincere* al Lotto un terno , al Faraone cento lui-

gi. *Guadagnare* molto in una mercanzia, in un lavoro, in un' Appalto. I Francesi non fanno alcuna differenza dicendo *gagner* in ambedue gli esempj.

Visione , Apparizione.

La *visione* appartiene ai sensi interni, e non suppone che l' azione dell' immaginazione. L' *apparizione*, ai sensi esterni, e suppone un' oggetto al di fuori. Così diremo che S. Giuseppe fu avvertito in *visione* dall' Angiolo di fuggire in Egitto; che S. Maria-Maddalena seppe per un' *apparizione* del Salvatore la di lui Risurrezzione.

Unico , Solo.

Unica si dirà esser quella cosa, che non ha altra unita a se della medesima specie. *Sola*, che non ha compagna. Così un figlio di famiglia, che non abbia avuto nè fratelli, nè sorelle, farà *unico* : *solo*, allorchè avendone avuti, è rimasto tale per la morte di essi.

Uso , Costume.

L' *uso* sembra esser più universale. Il *costume*, più antico. Ciò che la maggior parte delle genti pratica, è un' *uso*. Ciò che si è praticato da lungo tempo, è un *costume*.

L' *uso* s' introduce, e si estende. Il *costume* si stabilisce, ed acquista dell' autorità.

Usurpare , Invádere , Impadronirsi.

Usurpare è prendere ingiustamente una cosa al suo legittimo padrone per via d' autorità , e di possanza : dícesi ugualmente de' beni, de' diritti, e del potere. *Invádere* è prendere tutto in un tratto per via di fatto qualche paese , o qualche cantone senza prevenire con alcun' atto d' ostilità. *Impadronirsi* è precisamente rendersi padrone d' una cosa prevenendo i concorrenti , e coloro , che possono pretendervi con più di ragione. 23





DISCORSO

SULLE LETTERE FAMIGLIARI.

PARE che venga troppo di séguito , LEGGIADRISSIME DAME, che una lingua che si è imparato a parlare , ed a parlarla di più colla maggior' aggiustatezza de' suoi termini , s' impari puranche a scriverla ; ma come vòglio supporre che scrivere non vorrete l' Italiano da eloquenti Accadémiche richiedéndosi a tal' uopo uno stúdio più consumato della lingua , v' applicaste almeno a scriverla in quel génere di scrittura , ch' é la più frequente fragli uómini ; e la più comune nella civil società , voglio dire in Léttere famigliari.

Non parlerò della maniera di formar lo stile, poichè lo stile della Léttera debb' esser lo stesso che quello del discorso famigliare : parlisi bene, bene pur anche si scriverà ; e perchè ingrosserei di troppo il presente Discorso, se come tanti , e sì varj sono i soggetti della medesima , di tutti voleffi dar régole a parte, conforme date ne anno il Potewin nel suo *Segretário Francese , e Tedesco*, il Loredano, il

Nardi, il Bembo, il Caro, ed altri, che voi stesse potrete a vostro piacimento leggerè; ma atterrommi soltanto a certe regole, ed istruzioni particolari intorno alla forma della Lettera, al Titolare, al Cirimoniale, e ad altre Etichette che proprie unicamente sono dell' Italiana, e sulle quali badar molto conviene.

Primieramente nello scriver Lettere si procuri d'andar sommessò col Vecchio, umile col Superiore, sostenuto coll' Inferiore, rispettoso col Religioso, affezionato co' Parenti, cortese cogli Amici, civile con tutti.

2. Essendo la Lettera un ritratto espressivo dell' ànimo, formisi questo in buona positura, e atteggiamento, non troppo dimesso, nè troppo altiero, non troppo negletto, nè troppo affettato; ma convenevole in tutto al grado, ed alla professione della scrivente, e della persona, a cui si scrive.

3. Bandiscasi sopra tutto l' affettazione. I sentimenti debbon venir sulla penna con naturalezza, senz'arte cioè, senza stúdio, e che tali sieno che non sembri vógliafi far pompa di bell' ingegno. Non cèrchisi di porre in vista concetti splendidi, che convengano piuttosto a un discorso Accadémico, o ad altro sostenuto argomento.

4. La Lettera non sia troppo diffusa, lo

file sia chiaro , andante , semplice , e lontano da Metáfore , e da altre figure Rettóriche.

5. Non si confonda una cosa coll' altra , nè ripétasi la medésima ; si sfuggano gli equivoci per non render confuso il senso , o ambiguo ; non si úsino vocaboli , che ignoti sieno nel luogo , dove mándasi la lèttera , e che nuovi giungano alla persona che ricever la dee per non farsi ridere appresso.

6. Sáppiasi distinguere il complimento da farsi col Nóbile da quello che far si dee col Cittadino , affinchè l' espressione uguale non sia verso amendue. Per esémpio col primo si dirà , s' *Ella si degnerà d' onorarmi de' pregiati suoi comandi , ascriverò a mia somma glória il potermi impiegare in ubbidirla.* Col secondo , s' *Ella si compiacerà di comandarmi non mi troverà che prontissima a dimostrarle la premura , che ho sempre di servirla.*

7. La Lèttera ha da avere tre Parti , *Introduzione , Narrazione , Conclusione* , o sia *Términe*.

L' *Introduzione* dee servir' a cattivarsi la benevolenza della persona , a cui si scrive , ed a farsi strada alla *Narrazione*.

La *Narrazione* servirà ad esporre i nostri sentimenti.

La *Conclusione* , o sia *Términe* consisterà in espressioni di complimento proporzionato al soggetto della Lèttera , per esémpio , se si è trattato d' una raccomandazione , dovrà

terminarfi la Léttera con afficurar la persona, a cui si è scritto della nostra gratitudine, e della memoria che si conserverà della medesima per il favore, che se ne spera.

8. Pròvano taluni difficoltà nel cominciar' una Léttera lambiccándosi il cervello come trovar pòssano un mezzo termine per introdursi, e talor' anche nel proseguimento si tróvano incagliati in gardo che più riga formar non fanno. Questa difficoltà, e questo incáglio cesserà, allorchè quegli che si pone a scrivere, s'immaginerà di parlar' a bocca colla persona, a cui scrive, e d' averla presente al Tavolino.

Essendo vário le spécie della Léttera, come d' *Esortazione*, di *Ragguaglio*, di *Congratulazione*, d' *Augurio*, d' *Invito*, di *Raccomandazione*, di *Complimento*, di *Consolazione*, di *Dono*, di *Ringraziamento*, di *Lode*, di *Dimanda*, ed altre se ve n' ha, farebbe di mestieri, ch' io quì assegnassi la forma di ciascheduna; ma passerò oltre non volendo, come sopra ho detto, entrar' in un dettáglio, che aver si può da' sopraccennati Autori di lèttere, nè farla puranche da Professore d' Eloquenza con indicar ciò che dir si dovrebbe in ognuna delle suddette spécie; ficchè vi contenterete ch' io esàmini la Léttera in quella parte solo che sopra ho accennata.

L' *Iscrizione*, o sia *Título*, il *Corpo stesso* della lettera, la *Data*, e la *Sottoscrizione* fanno il di dentro della lèttera. La *Piegatura*,

la *Soprafcritta*, o fia *Indirizzo*, ed il *Sigillo* fanno il di fuori.

Per regular come fi debbe il Titolare, e Cirimoniale della lettera bisogna prima d'ognaltro efaminare, che fiamo noi che fcriviamo, e chi quegli a cui fi fcrive. D'ordinario non fi ammettono che tre ranghi di perfone, Superiori, Inferiori, ed Uguali. Secondo quefti tre ranghi ognuna fi régoli intorno a ciò che converrà a perfona de qualità, o in dignità coftituita, e intorno a ciò che non converrà a quella che non lo fia.

Ifcrizione, o fia Titolo.

La prima cofa che fi fa nell' incominciar la Lettera, è quella di fare in cima del foglio l' *Ifcrizione*, come *Signore*, (*Monsieur* preffo i *Francefi*). Su quefta evvi poco da dire dovéndofi per lo più regular fecondo la *Soprafcritta*, per efempio fe nella *Sopracritta* fi ha da dire:

All' Ill.^{mo} Sig.^{re} Sig.^{re} P.^{ne} Col.^{mo}

All' Eccel.^{mo} Sig.^{re} Sig.^{re} P.^{ne} Off.^{mo}

il medéfimo dovrà dirfi nell' *Ifcrizione*, levando però l' *Articolo All'*. Ho detto fopra per lo più, poichè può talvolta metterfi nell' *Ifcrizione* la qualità di Parentela, come *Cariffimo Signor Padre*, *Stimatiffimo Signor Cugino*, ed altre fimili efpreffioni che tali non fi perméttono nella *Soprafcritta*.

Corpo stesso della Lettera.

1. Incomíncifi la Léttera un poco più sopra la metà del fóglio , poichè quanto mostra , che far vogliasi economia di carta il cominciarela immediatamente dopo l'Iscrizzione , tanto maggiore dimostra stima , e rispetto il cominciarela , come ho detto , con distanza però più , o meno secondo la qualità della Dama che scrive , ed a cui si scrive.

2. Non si cominci la prima linea colla medésima parola dell' Iscrizzione , per esemp. se in questa si è detto *Signore* , &c. non comíncifi col dire *il Sig. Conte m' ha imposto , che* &c. ma si cominci la frase in altro modo.

3. Dovéndosi ripétere nel corpo della Léttera , *Eccellenza* , *Vossignoria* , &c. si guardi di collocar questi Titoli con giudizio , cioè in quei luoghi , dove non convenga ridere come talvolta è convenuto leggéndosi v. g. *un suo Lacchè, Eccellenza, è venuto, a portarmi* , &c. *di quel Cavallo, Sig. Conte, ch' Ella mi regalò, non saprei* , &c.

4. Quando vogliasi far saper il giorno , in cui è stata fatta , o si farà una qualche cosa , si avverta di non dire *fu fatta Sabato* , *si farà Lunedì* , poichè si obliga la persona , che riceve la léttera , a ricorrere all' Almanacco per sapere a quanti del mese fu , o farà detto giorno , cosa che incómoda soverchiamente ; ma dicasi *il di 15 , il di 21 del Corrente*. Si

potrà bensì dire *otto giorni fa*, *fra cinque giorni*, imperocchè posta giusta la Data, e facile inferire qual giorno si è preteso d'indicare.

5. Rispondendosi a una Lettera, a cui si è differita per più ordinarij la risposta, si dica, *al suo tempo ho ricevuto la gratissima sua de' 20. dello scorso mese*; ed allora, con questa parola *al suo tempo* verrà a torrsi d'inquietezza il corrispondente, che per mancanza d'un pronto riscontro ha forse temuto che la sua lettera fosse stata trattenuta, o intercetta.

6. Scrivendosi a illustre Personaggio si lasci un margine di due dita almeno dalla parte sinistra del foglio, ed altrettanto sene lasci, ed anche un poco più a piè del medesimo convenendo voltarlo per la continuazione. Questo margine però non va con tanto rigore, con quanto quello che lasciar si dee fra l'Iscrizione, e la prima linea, dovendo questa assolutamente cominciarfi due dita sopra la metà del foglio.

7. In quelle Lettere, che formano continuato carteggio, facciasì sempre menzione di quella, che si è l'ultima ricevuta indicandone la Data.

8. Trattandosi in una Lettera di più cose differenti è bene di cominciar da capo ogni soggetto separatamente.

9. Siccome nella Conclusione, o sia termine della lettera debbesi attestar il rispetto, o l'affetto, che si ha per la persona, a cui si scrive non si finisca mai con un Genitivo,

Dativo , o Ablativo , come farebbe *per meritare la qualità di spero che V. S. non ricuserà questa grazia a Di tanto ella resti assicurata dalla sua* Il Nominativo, e l'Accusativo sono più convenevoli, come *sono, resto, ho l'onore di essere, mi faccia l'onore di credermi, &c.*

Scrivendosi ad amici , a persone di confidenza , o a noi inferiori non istiasi in tanta delicatezza sopra quanto ho detto; ma ognuna si regoli con quella maggior civiltà , che comunemente si richiede.

Data.

La *Data* , che consiste nell' indicar' il luogo , di dove si scrive , il giorno del mese , e l' anno , che corre , si metta sotto l' ultima linea della Lettera scrivendosi a persona di qualità , non però in linea parallela del *di Vostra Eccellenza, di V. S. Illustrissima* , ma un poco sotto. Si permette di farla fra lo spazio dell' Iscrizione , e la prima linea in canto , e dalla parte dritta del foglio scrivendosi a Parenti , Amici , Mercanti , Artéfici , e Subbalterni , e dicasi v. g. *Parigi 18. Settembre 1771* senza dire , *di Parigi a di 18 del mese di Settembre del 1771* , come alcuni scrivono essendo inútile tutto il di più , e non servendo che ad allungar superfluamente la scrittura.

Sottoscrizione.

La *Sottoscrizione* sembra a prima vista una delle cose fáci!i , che porta seco la Léttera; ma pure da molti si sbág!ia nella posizione , e ne' términi della medésima. Questa dunque in primo luogo déb!bessi far' immediatamente sotto l'último verso della léttera in linea non del tutto parallela alla Data; ma un pochetto sotto , e non mai più per mio conséglio all'estremità del fóglio, come usá!i comunemente , per non dar luogo , che di bel nuovo segua il medésimo caso che seguì, non ha molto tempo , ad un mercante , il quale esséndosi al sólito sottoscritto in piè d' una léttera , lasciò forse troppo spázio di carta bianca fra l'última línea , e la *Sottoscrizione*. Un furfante , in mano di cui detta léttera capitò avendo tagliato lo scritto , ed esséndogli rimasto il bianco colla Data, e colla *Sottoscrizione* vi fece sopra una léttera di cámbio di lire 1000 ; che presentata in Tribunale fuscitò una lite fieríssima , che fu del mercante finalmente perduta con aver dovuto pagare dette lire mille. Il fatto è vero , e la cautela non farà , che buona ; pur nondimeno sérvasi ognuna come comanda non intendendo di volerla io su questo punto far da Riformatore dell' uso comune , nè di andar contro la prática corrente. Convenendo scriver a un qualche Príncipe ci

vorrà pazienza, benchè non lascerei di regolar la mia Sottoscrizione con arte, ed in maniera da non temer conseguenza.

I Titoli, che sògliono apporsi nella Sottoscrizione, sono ordinariamente *umilissima*, e *divotissima serva*. Se dalla persona, a cui si scrive, si è ricevuta qualche gràzia, o favore, si dirà *obbligatissima* in luogo di *divotissima*. Una suddita scrivendo al suo Principe aggiungerà ai primi due Titoli *ubbidientissima*. Una superiore di rango scrivendo a una Subbalterna dirà *affezionatissima per servirvi*, o *per servirla*. *Affezionatissima* solo dirà un figlia, una parente, un' amica.

Piegatura.

Scritta che farà la Léttera bisogna piegarla; ma come chè la Piegatura si fa in diverse maniere e che queste sono le medésime che adóprano i Francesi, non ne parlerò contento solamente di dire che ognuna la fáccia conforme la vede far' all' altre, basta che questa sia tale che la Léttera riesca d' una giusta grandezza, o che sia al più il quadrato del fóglio piegato in quarto; Piegata che si è, si strisci con istecca d' osso, per rénderla sottile, ed uguale. L' uso della sopracarta è assai commendévole mostrando maggior rispetto.

Soprafcritta , o fia Indirizzò.

La Soprafcritta conterrà il nome , e il cognome della perfona , a cui fi fcrive , e i Titoli , di cui è fregiata , ed in quefta parte dovrà averfi particolar' attenzione , affinché o non fieno effi manchévoli , dove abbondanti , e compiuti effer dovrebbero , o non foverchi , dove parfimónia fi avrebbe ad ufare evitando in quefto il coftume dei Tedefchi , i quali fanno fempre nelle Soprafcritte loro un dettáglio de' Beni , Terre , Feudi , e Contee della perfona , a cui fcrivono qualche pare , che le facciano adoffo un' inventário di quanto poffiede. L' ufo d' Itália vuole , che quando un Signore è fregiato di più Titoli , gli fi dia il più onorévole , o il più diftintivo , come farebbe quello d' una cárica , o d' una dignità ; non efféndolo , fi prende quello del Feudo , della Terra , &c. che gli dà la maggior denominazione. Ecco dúnque come fi fanno dagl' Italiani le Soprafcritte principiando dal Marchefe.

A un Marchefe , Conte , Barone , Cavaliere , e Gentiluomo :

All' Ill.^{mo} Sig.^{re} Sig.^{re} P.^{ne} Col.^{mo}

Il Sig.^r Marchefe Antonio N.

Effendo Miniftro di ftato , Governatore , Prefidente , &c. fi dice *A Sua Eccellenza* nella prima linea.

A un' Arcivéscovo , Véscovo , Vicário
G.^o , Decano , o altra dignità Capitolare :

*All' Ill.^{mo} e Rd.^{mo} Sig.^e Sig.^e P.^{ne} Col.^{mo}
Monsignor Gaetano N.*

A un Generale d'Ordine , Inquisitore ,
Provinciale , o altra dignità Regolare.

*Al Reverendissimo Padre P.^{ne} Col.^{mo}
Il Padre (*) Don Sebastiano N.*

A un semplice Ecclesiastico :

*Al molto Ill.^e Sig.^{re} Sig.^{re} P.^{ne} Col.^{mo}
Il Sig.^r D. Giulio N.*

A un semplice Religioso :

*Al molto R.^{do} Padre P.^{ne} Col.^{mo}
Il Padre D. Francesco N.*

A un Avvocato , e Médico :

*All' Eccel.^{mo} Sig.^{re} Sig.^{re} P.^{ne} Col.^{mo}
Il Sig.^r Avvocato Vincenzo N.*

A un Parente secolare , o altro della pro-
pria famiglia di grado civile :

*Al molto Ill.^{re} Sig.^{re} P.^{ne} Off.^{mo}
Il Sig.^r Giuseppe N.*

Sotto la seconda linea si metterà la carica, l'impiego, la dignità, il rango che più distingue il personaggio, a cui si scrive, come per il primo esempio *Ciambellano di S. A. R. Cavallerizzo Maggiore, Governatore di . . . , e simili*. Per il secondo *Arcivescovo di Vescovo di* e così discorrendo degli altri esempj.

Scrivendosi a genti di mestiere, ed a persone ordinarie la Soprafcritta si farà in una linea, e si dirà *al Signor Giovanni N. Alla Signora Vittoria N.*

Si avverta, che nessuna linea della Soprafcritta venga dimezzata così che l'ultima parola della prima linea entri nel principio della seconda, e l'ultima della seconda in quello della terza; ma ognuna resti intiera, ed in linea, così richidendo la pulizia d'una Soprafcritta.

In piedi poi della medesima in canto a parte destra della Lettera si metta il luogo, dove mandasi avvertendo, se mai per accidente si dovesse mandare qualche memoriale in forma di lettera al Papa, all'Imperadore, al Re di Francia &c, di non metter *Roma, Vienna, Versaglies*, imperocchè essendo questi luoghi d'ordinaria attual residenza non è necessario indicarli, dicendo il proverbio Italiano, *Dimandar se il Papa sta a Roma* per dire che dimandasi d'una cosa che a tutti è nota.

*Dimanderete quì certo, **SIGNORE MIE**, che

cosa significhi questa parola *Don* nella suddetta Soprafcritta agli Ecclefiaſtici. Queſta parola *Don* viene dal *Donno* degli Spagnuoli ſincopato dal *Domnus* de' Latini che in volgare ſignifica *Signore* ; e ficcome gl' Italiani anno voluto in quei tempi , che a loro paſſo detta voce , accomodarſi all' uſo , ed al génio foreſtiero, l' anno adottata e, l' adóprano comunemente nelle ſoprafcritte agli Ecclefiaſtici replicando ſebbene con voce differente il *Signore* , e dicendo il *Sig.^r Sig.^r Sebaſtiano*.

Gli Ortográfici poi dimándano quì , ſe queſta parola *Donno* ſeguita da un nome , che cominci per vocale , ſi debba ſcrivere *Donn'* coll' apóſtrofe , o *Donno* ſenza. I più convengono che ſi debba ſcrivere coll' apóſtrofe per la medéſima ragione , per cui ſi ſcrive *quell' altra* , *ſi ſann' onore* , &c. Universalmente poi tutti per evítare , credo io , una queſtione di lana caprina prácticano di ſcrivere *D.* appuntato ſéguaue , o vocale , o conſonante , e queſto mi par più ſano compenſo oltre che ſi abbrevia anche di più la ſcrittura.

Dico bene che farebbe da deſiderarſi che ſi introduceſſe ancor' in Itália l' uſo delle Soprafcritte alla Franceſe , dicendo *al Signore il Signor Marcheſe N.* , *al Signore il Signor Abate N.* ; e che ſi toglieſſero una volta via i tanti noſtri Títoli , che non ſérvono ad altro , che a metter ſovente in tortura i Segre-

tarj , ed in generale tutti quei che scrivono lettere , per trovare come addattarli convenevolmente. I nostri Cavalieri , non potrebbero offènderfi d' una simile Soprafcritta. Non se ne offèndono i Cavalieri Francesi ; perchè dovrèbberlo quelli d' Itàlia ? La parola *Signore* non significa ella lo stesso che *Monsieur* ? non racchiude ella presso di noi la medesima idea d' onore , e di rispetto , che racchiude il *Monsieur* presso i Francesi ?

Sigillo.

Il Sigillo é l' última cosa , che far si debbe al di fuori della Lettera piegata ch' ella è. Se si vuole attendere all' uso degli Oltramontani , e particolarmente dei Tedeschi dovrebbe il Sigillo indirizzarsi in maniera che la piegatura del fóglio riguardasse all' insù per esser questa , dicono essi , più atta alla mano , e più cómoda ad aprirsi subito che si è veduto il sigillo , e non più all' ingiù conforme si pratica comunemente. Per me non saprei che deciderè. Se veramente ciò bene si esamina , trovo che non dicono male ; pur nonostante s' attenga ognuna , se vuole , alla pratica comune d' Itàlia.

Questo Sigillo poi si faccia sopra óstia , o sopra ceralacca per maggior rispetto , benchè però se la Lettera tratta d' affari , parrebbe convenir meglio l' óstia , come soggetta meno a falsificazione ; e se si vuol se-

guir l' avvertimento , che dà su ciò il Sig: Bielfed nelle sue Istituzioni Politiche, fará cosa più sicura metter l' óstia sotto la carta , e sopra questa la ceralacca , poichè la lèttera , o altro piego che sia , réndesi allora difficile , e quasi impossibile a disfigillarsi senza lacerazione. Il sigillo , che d' ordinário si impronta , è l' arme della famiglia , ed è costume assai decoroso ; ma avvértasi , che disdice alla familiarità della lèttera usarlo grande , poichè parrebbe si volesse spiegar con pompa sotto gli occhi dell' amico l' imprese della Casa. Non parlo del sigillo di Gabinetti , e di Cancellerie. Non avéndosi piccollo , o in niun modo si supplisca , o colla cifra del próprio nome , o con qualche Corniola , o con altra cosa simile.

Viglietto.

Anche il Viglietto mérita , che si faccia di lui parola , benchè non molto non richiedendo questo tante cirimonie , ed etichette quante la lèttera. Primieramente ognuno sa , che il Viglietto è più familiare , e che si manda a persone poco distanti da noi , cioè , o che sono nella stessa città , o che si trovano in villa , o in altro luogo a noi vicino , e suol mandarsi per servitori , essendo che talvolta neppur si usa di sigillarlo. Ciò che debbe osservarsi nel comporre il Viglietto , si è di parlar' in terza persona , cioè di mét-

terfi come una che vóglia esporre i suoi sentimenti ad un'altra. Lo stesso praticano i Francesi nel comporre i loro. Si avverta però di non entrare nel proseguimento del medesimo a parlar' in persona prima, come potrebbe accadere, ed è talvolta accaduto.

Siccome però da questa forma di parlare in terza persona si è osservato esserne risultato più volte un senso confuso, ed anche equivoco, a cagione dei pronomi *Ella*, e *suo*, si è creduto meglio da alcuni ben degni in questa parte d'esser' imitati, che dopo fatto il saluto in terza persona nel modo sotto appresso si cominci da capo il viglietto, e si parli in persona prima, come anno praticato gli antichi scrittori di pistole latine, particolarmente Cicerone. Per esempio :

La sua serva la Baroneffa di riverisco distintamente la Sig.^{ra} Duchessa.

Come, temo che dimani a sera non potrò andare al ballo a cagione di scid' ch' Ella sa essermi sopraggiunto, ho pensato meglio, &c.

La Conclusione, o sia termine del Viglietto sarà in questa forma : *Ho l' onore di riprotestarmi qual sopra*, senza fare sottoscrizione, essendochè il nome della scrivente è stato posto al principio.

Il soggetto del viglietto può esser lo stesso, che quello della lettera; ma procurisi

che la tessitura delle parole di questo sia più naturale , più andante la frase , più corto il periodo. Quattro o cinque linee d' un viglietto anno talvolta fatto decidere del mérito d' una persona. Infatti Luigi XIV che possedeva il talento di conóscere l' abilità degli uómini , alla lettura d' un viglietto scritto da Madama di Maintenon , disse , *C'estéi che scrive , ha certamente un caractère di spirito molto superiore a quello della Montespan ;* e da questo viglietto ebbe principio la di lei fortuna , e grandezza.

La piegatura del Viglietto è ad arbitrio ; ma la più rispettosa è quella medesima della Lettera colla differenza che la Soprascritta dee farsi per il lungo della piegatura, ed il sigillo mettersi non in mezzo come nella lettera, ma in canto a mano sinistra verso il fine.

SOPRASCRITTE DEI VIGLIETTI.

Per

L' Ill.^{mo} Sig.^r Conte Luigi N.

Sig.^r P.^{ne} Col.^{mo}

In villa.

Oppure

*Alle mani Stimatis.^{me} , o Riveritis.^{me} •
Gentilissi.^{me}*

Del Sig.^r Andrea N.

In sua Casa.

A B B R E V I A T U R E

*Solite farfi nelle Lettere Italiane.*Aff.^{no}Car.^{mo}Cav.^{re}Col.^{mo}

Co :

Div.^{mo}Ecc.^{mo}Ill.^cIll.^{mo}Obblig.^{mo}Off.^{mo}P.^{ne}R.^{do}Reverend.^{mo}Riv.^{mo}Sig.^{re}Serv.^{re}

V. E.

V S.

Ubbid.^{mo}Umil.^{mo}

Afezzionatiffimo.

Cariffimo.

Cavaliere.

Colendiffimo.

Conte.

Divotiffimo.

Eccellentiffimo.

Illuftre.

Iliuftriffimo.

Obbligatiffimo.

Offervandiffimo.

Padrone.

Reverendo.

Reverendiffimo.

Riveritiffimo.

Signore.

Servitore.

Voſtra Eccellenza.

Voſſignoria.

Ubbidientiffimo.

Umiliſſimo.

*Maniere ben intese di terminar le
Lettere.*

Mi farò glória di poter dar' ogni giorno a V. S. Ill. nuove prove della perfetta mia sommissione, e riconoscenza, con cui mi protesto di voler vivere costantemente.

Bramo l' incontro di rimostrarle la viva mia riconoscenza, e la perfetta considerazione con cui sono.

Non desidero, che l' opportunità di soddisfare all' impazienza, con cui vivo, d' assicurarla quanto sono veracemente.

Mi creda, che non avrò mai altra passione più forte, che quella di confermarmi ad ogni incontro, che sono con tutto il rispetto.

La prego d' esser persuasa, che malgrado il rincrescimento, che ho, di non poterla servire nel di lei affare, farò sempre costante nel rispetto, e nell' inviolabile osservanza, con cui mi do il vantaggio di confermarmi.

Siate sicuro, che possedete la stima, e l' affetto particolare d' una, che farà sempre.

Piena di questa speranza farò con pari ossequio, e riconoscenza.

Vi prometto di far tutto il possibile per contribuire a vostri vantaggi, che non mi stanno a cuore meno de' miei proprj, mentre sapete, che sono.

Mi do l' onore d' essere con tutto l' ossequio,

quo , e colla più perfetta stima.

In attenzione di grata risposta ho l' onore di rassegnarmi sinceramente.

Continuátemi l' onore della vostra amicizia , e credétemi , che sono con uguale stima , e riconoscenza.

Afficurátevi che di quanti v' ámano , niuna potrà vantarsi d' éssere con più stima , ed affetto.

Sia Ella certa , che non lascerò passar' un momento , in cui non procuri di farle conoscere con qual riverenza , e rassegnazione sono , e farò.

M' onori de' suoi pregiatissimi comandi , s' Ella vuole , ch' io sia con tutta verità.

Non ho maggior brama , che di darvi contrasegni sinceri dell' inviolábile premura con cui sono.

Cercherò con più sollecitudine i mezzi di palesarle , che non posso éssere con maggior parzialità , ed impegno.

Abbia pure V S. la bontà di crédermi , che fra quanti Ella onora de' suoi comandi , niuna farà mai per dimostrarle maggior premura in ubbidirla di quella , con cui mi prégio d' esser' io.

Provo un vero contento ogni qualvolta m' accade d' afficurarvi del sincero affetto , con cui sono.

Mi conservi l' onor della sua grázia , e non dubiti dal canto mio dell' inviolá-

N

bile osservanza, con cui fin che vivo mi farò glória d'essere.

Mi farò un débito particolare di sempre ubbidirla preméndomi di farle conóscere ad ogni incontro, che mi prégio di vivere.

Sono pronta ad ubbidir' ai cenni di V. E., e a dimostrarle, che colla più profonda riverenza, e rassegnazione bramo l'onore d'essere.

Sento un piacere, ed una sodisfazione infinita ogni qualvolta posso aver l'onor di rinnovarle la perfetta stima, ed il profondo rispetto, con cui sono.

Vi assicuro, che ho una premura grandissima di contestarvi a qual segno io sia veramente.

Mi continui l'onor della sua pregiata memoria, e non dubiti, che in me si scemi giammai quell'inviolabile impegno, e quella perfetta stima, che fa professarmi.

Aspetto nuove di voi non avendo passion più forte che quella d'intendere il vostro stato come cosa, che più interessa chi sinceramente si protesta.

Vi prego di restar persuaso, che ho per l'amabile vostra persona tutta quella stima, di cui sono capace; e che risento una sincera sodisfazione ognivolta che posso dirmi.

La mia più forte passione è di farle nota ad ogni incontro la singolar parzialità, con cui mi prégio d'essere.

Sono dispotissima a darle mille prove, che non posso esser con più verità.

Fátemi la grázia di crédere, che non lascerò mai occasione d' attestarvi, quanto particolarmente io sia.

Desidero la fortuna di poterle utilmente offerir la mia servitù per darle riprove a tutte l' ore, che sono al pari di chicchesia.

Impiegátemi pur liberamente in vostro servizio, che m' avrete sempre dispotissima a farvi conóscere, che sono senza riserva.

Appagátevi del buon' ánimo, che avrò mai sempre di farvi conóscere con qual' affetto, e sincerità io sia.

Il favore, che desidero da V S. m' obbligherà a comprovarle in qualunque occasione la stima particolare, con cui ho l' onore di vivere.

Dopo una protesta tanto sincera mi lusingo, che non avrete luogo di dubitare, s' io sia con osservanza inalterabile.

I contrafegni della bontà somma, co' quali V S. Ill.^{ma} si degna d' onorarmi, fan nomi sperare, che non sarà per disapprovar l' espressioni di quella vera stima, e rispetto, con cui mi professo.

Se avrò mai il modo di contraccambiar le vostre premure, ed attenzioni, non mancherò di rimosttrarvi la vera mia riconoscenza, e la singolar parzialità, con cui mi vanto d' éssere.

Siate persuaso, che sono colla considerazione, e riverenza, che meritate.

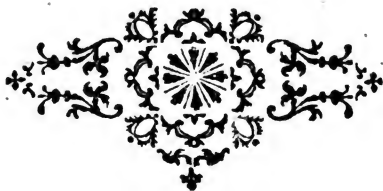
Non ho altra più forte premura, che di convincerla, che non posso essere con maggior' osservanza, e divozione.

Se Le piace d' onorarmi de' suoi comandi, mi troverà sempre pronta ad ubbidirla con quella medesima sodisfazione, che provo nel rassegnarmi.

Mi conservi l' onore della sua amicizia, e quello de' suoi comandi credéndomi di vero cuore.

Non lascerò fuggir verun' incontro d' autenticarle la vera riconoscenza, con cui ingenuamente mi protesto.

Non si cancellerà mai dal mio cuore la stima grande, e l' affetto sincero, che ho per V. S. preméndomi di coltivar la buona grazia d' una persona sì amabile, come Lei, e di cui vóglío vivere.





COMPENDIO DELLE REGOLE

Della Poesia Italiana.

UN sì soave, e sì dolce linguaggio, qual' è quello della Poesia, ed in particolare dell' Italiana non disconviene meno nella bocca vostra, AFFETTUOSISSIME SIGNORE. Egli è in linguaggio del cuore: debb' esser' anche il vostro per conseguenza. Il compendio che v' offro quest' oggi servirà affinchè, o piacendovi d' esercitarvi in questo nuovo linguaggio ne conosciate i principj, e le regole per formarlo, o bene leggendo versi, o senténdoli recitare ne assaporiate meglio i vezzi, e ne conosciate più accortamente i difetti.

Della Poesia in generale, e sue specie.

Poesia secondo l' idea più comune significa un ragionare, o scrivere con misura. Questa voce Poesia viene dal verbo greco ποιῶ, che in lingua volgare vale fare, o creare, attesoche i Poeti colle loro favole,

ed invenzioni si fórmano, ed in certo modo si créano le cose , sopra le quali a comporre s' accíngono. Il principal prégio d' un Poeta quello si è di saper ben fingere , e render verisímili le cose per altro del tutto false , ed inventate ; e questa dote è così necessària a chi vuol' esser posto nel número de' Poeti , che si trovò chi sostenne poter si a ragione chiamar Poeta anche colui , che scrivendo in Prosa racconti cose verisímili , e finte.

L' arte della Poesia è così antica che si può riguardar Moisè , come il primo di tutti i Poeti , conforme il primo egli è dei nostri Scrittori. I due Cántici da lui composti, uno dopo il passággio del mar rosso , l' altro per ringraziamento al Creatore di tanti mirácoli da lui operati in favore del suo Pópolo , sono sempre considerati , come due ammirévoli produzioni dello spírito Poético. Davidde , Salomone , ed i Profeti anno cantato in differenti occasioni le lodi Dio con tanta armonia , e sublimità , che tutti gl' Intendenti vi trovano quel maraviglioso , e quel sublime , che fa l' essenziale della Poesia. I Pagani conóbbero anch' essi di che ajuto era alla memória la Poesia ; imperocchè misero in verso la loro Teologia , la loro Filosofia , le loro leggi , i loro costumi. Quest' arte è stata in moda anche appresso i Greci , come lo dimostrano Omero il più antico de' Poeti Greci nella sua Iliade ,

e Odissea , Píndaro , Anacreonte, e la dotta Safo ne' loro Inni , o versi. Gli Epigrammi , le Tragédie , e le Commédie erano le composizioni , che corrévano in tutto l' Impero Romano , di dove poi queste sono passate appresso l' altre Nazioni.

La Poesia Italiana si divide in quattro specie principali , in *Epica* cioè , o sia *Eroica* , in *Lirica* , in *Drammatica* , ed in *Giuocosa*.

1. L' *Epica*, o sia *Eroica* è quella che descrive l' azioni degli Dei , e degli Eroi ; e questa scrivesi con istile grave , nobile , e sostenuto.

2. La *Lirica* , quella che si adopra in trattar' argomenti amorosi , gentili , e dilettevoli ; e lo stile di questa è vario secondo la varietà degli argomenti , che si prendono a cantare. Chiainasi *Lirica* dalla *Lira* strumento musicale , al suon di cui gli antichi Poeti cantavano in versi le loro passioni.

3. La *Drammatica* , quella , che rappresenta al naturale la condotta degli uómini , ed in cui si introducono a parlare , e ad agire i Personaggi stessi. Dividesi questa in *Trágica* , *Cómica* , e *Pastorale*.

La *Trágica*, o sia *Tragédia* è la rappresentazione d' un azione illustre , importante , straordinaria, e féria , in cui da Eroi corronsi gran pericoli. Lo stile è sublime.

La *Cómica* , o sia *Commédia* è un componimento , che dipinge le ridicolezze degli uómini , i vizj della gioventù , le furberie ,

e gl' intrighi degli Amanti d' una maniera faceta, e própria nello stesso tempo a corréggere. Lo stile è basso, naturale, e per così dire familiare.

La *Pastorale* canta gli amori de' Pastori, i pregi della campagna, la fecondità degli armenti, ed altre simili cose. Lo stile è semplice, e piano, ma grazioso insieme, e dilettevole.

4. La *Giuocosa* finalmente, quella che ha per oggetto i motti, gli scherzi, e simiglievoli altre cose acconce a muover le risa. Si divide questa in *Eroi-comica*, ed in *Perinesca* (così chiamata dal nome di Francesco Berni Autore di essa.) La prima è un saporito mescuglio di sério, e di ridicolo: la seconda del tutto scherzevole, e faceta.

Secondo le suddette specie, in cui è divisa la Poesia Italiana, fórmanfi diverse sorti di componimenti, e sono *Poemi Eroidi*, *Drammi*, *Canzoni*, *Sonetti*, *Terzine*, *Quartine*, *Ottave rime*, *Madrigali*, *Canzonette*, *Ariette*, *Idillj*, e *Ditirambi*.

Nel *Poema Eroidico* anno i primi, e più d' ognaltro fiorito Lodovico Ariosto, e Torquato Tasso. Ne' *Drammi* Apóstolo Zeno, e dopo di lui l'immortale Signor Pietro Metastasio. Nelle *Canzoni*, e *Sonetti*, Francesco Petrarca. Nelle *Terzine*, Dante Alighieri. Ne' *Madrigali*, il Guarini. Nelle *Canzonette*, il Ghiabrera. Nell' *Ariette*, il prenominato Sig. Metastasio. Negl' *Idillj*, il Marini. Ne' *Ditirambi*, Francesco Redi.

Della Trasposizione delle parole.

In ogni Poesia sono permesse dove più, e dove meno nella costruzione della frase certe trasposizioni di parole, che nella Prosa a rigore permesse non sono, e queste contribuiscono molto all'armonia del metro, ed alla nobiltà del verso. Consistono queste trasposizioni in mutar l'ordine Grammaticale delle parole, e ciò in più maniere, o mettendo il nominativo dopo il verbo, o l'accusativo avanti il verbo, o il genitivo avanti il caso reggente, o il verbo al fine della frase, o separando l'aggettivo dal sostantivo, o usando finalmente altre trasposizioni a talento. La Poesia Italiana n'ammette più della Francese, conforme vedrete dagli Esempj, che andranno citandosi in appresso. Queste trasposizioni però si facciano con giudizio, affinchè non apportino durezza, o oscurità al verso.

Della Rima.

La Rima, ch'è quella che fa il più bello del verso, è una convenienza di suono fra due parole. Or ogni verso dee finire con una parola, che abbia questa convenienza di suono coll'ultima del verso seguente. Così questi due versi rimeranno bene insieme:

O ch'egli vinca, o che rimanga estinto,
Io perderollo, o vincitore, o vinto.

N 5

Per la convenienza di questo suono deesi combinar l' uguaglianza delle due ultime sillabe nelle parole, che anno da far rima insieme, non importando però, che la consonante, che precede la vocale delle prime due sillabe rimanti, sia disuguale, conforme disuguale è nei suddetti due versi, nel primo de' quali è la lettera *t*, e nel secondo la lettera *v*.

Della Tessitura del verso.

La Tessitura del verso non consiste, che in un certo número di sillabe. Da questo número più, o meno di sillabe nascono varie specie di versi nella Poesia Italiana, fino al número di dieci.

1. Il verso di 4 sillabe.

Pas-to-rel-la
Bel-la-bel-la.

2. Il verso di 5.

Leg-gia-drif-fi-ma.

3. Il verso di 6.

Ca-re fel-ve-bea-te.

4. Il verso di 7.

Bel-la-ma-dre-d'A-mo-re.

5. Il verso di 8.

Il-noc-chier-già-dis-pe-ra-to.

6. Il verso di 9.

Sta-ra-pian-gen-do il-Pas-to-rel-la.

7. Il verso di 10.

Nel-suo-cor-so-col-ven-to-con-ten-le

8. Il verso di 11.

Non-co-min-ci-mor-tal-al-cun-im-pre-fa.

9. Il verso di 12.

L' In-vi-dia-fi-gliuol-mio-se-stel fa-miá-ce-ra.
E-fi-di-le-gua-qual-agnel-per-faf-ci-no

10. Il verso di 14.

Il-noc-chie-ro-fi-cu-ro-spie-ga-le-ve-le-al-ven-to.

Le prime sette forti di versi chiámanfi versi corti, o tronchi, e questi si usano ordinariamente nell' Ariette, nelle Canzoni, o sia Odi, nelle Canzonette, ne' Madrigali, ed in altri argomenti famigliari.

L' altre ultime tre si chiámano versi intieri, o perfetti, e questi si adoprano in componimenti di soggetto nobile.

Quelli di 11 sillabe sono i più usati fra i Poeti. Essi anno maggior armonia, e maestà e si adoprano in Poemi Eroiici, in Tragedie, in Drammi, in Canzoni di terza, di sesta, e d' ottava rima, ed in altri componimenti a piacer del Poeta.

Quelli di 12 sillabe, (che si chiámano versi *Sdruciolli* glissans) non sono tanto in uso quanto quelli di 11, e convengono meglio a soggetto famigliare. Di questi parleró alla pag. 302.

Quelli di 14 síllabe, (che si chiámano versi *Martelliani* dal nome di Ser Jacopo *Martelli* inventore di essi) non sono che due versi corti di 7 síllabe l' uno uniti insieme. Questi convengono a soggetto misto. Pochi bensì sono stati quelli, che si sono dilettrati, e che si diléttino anche in oggi di comporre in simil forte di verso.

Della Misura del verso.

Le síllabe, che compóngono il verso, débbono misurarsi, o sia contarli con questa legge, cioè che da ogni vocale si misuri una síllaba, come *ru-scel-let-to*. Affrontandosi poi due vocali nel fine d' una parola, e nel principio dell' altra, si elida la vocale della parola precedente, come

D' Af-fa-ra-co al-la-stirpe un-tal-ol-trag-gio?

Due vocali insieme unite in una parola, come in queste *Cielo, tuono, chioma, lieto, lui, suole, mio, tuo, suo, lei, mai, io, noi, voi, poi, già, ingiusto, pieno, prégio, fui, Euro, Dio, aura, ajuto*, ed altre simili, si misurino per una sola síllaba essendo la parola dentro il verso; ch' essendo alla fine si facciano conóscere per due síllabe distinte, come

Ma pèrch' io vengo a ragionar con lei.

Questi pose silenzio al Signor mio.

Ma non son io già qualche un tempo fui.

Della Cesura, o Posa del verso.

Ogni verso ha per sua natura alcuni luoghi, ove leggéndoli, o recitándoli prendesi un certo convenevol riposo, o fiato, che viene a far la cadenza, e l'armonia più leggiadra, ed il metro del verso più accóncio all'orécchie.

Questo riposo da' Poeti è chiamato *Cesura* o *Posa*, e serve per dividere il verso in due parti, e si prende per lo più nella 5, o 6 síllaba, essendo verso di 11 síllabe, come in questi due :

Ecco la donna - generosa, e forte.

Di paterno timor-pállido, e bianco.

Deesi però osservare di non prenderlo al mezzo della parola, ma sempre nella síllaba finale, ed allora può seguire, che cada eziandìo nella 7.^{ma} síllaba :

Fra le vane speranze; e il van timore.

Essendo verso *Martelliano*, cioè di 14 síllabe si prenda assolutamente sempre nella 7.^{ma}

Questa posa, come si è veduto, non conviene che ai versi intieri. I versi corti non la richiédono.

Quel di più, ch'è stato da alcuni con delle sottigliezze parlato della cesura del verso, si ristringerà a dire che l'orécchio sopra tutto farà quello che ne darà il miglior giudízio.

Del Verso sdrucchiolo (glissant).

Chiamasi verso *Sdrucchiolo* quello , di cui la penultima sillaba è così cadente nella pronunzia ch' essa non si fa sentire , in modo che al suono dell' orecchio pare non esser più lungo del verso di 11 sillabe. Da un tale come scorrere cadendo, che fanno le due ultime sillabe , il verso ne viene come per nome suo chiamato *sdrucchiolo* essendochè *sdrucchiolare* (glissier) significa propriamente quello scorrere , o sfuggire di piedi , quando si camina sopra ghiaccio , o sopra pietre lisce.

I Poeti Latini Lirici anno dato ai Poeti Italiani il gusto di questo verso con quei loro *Asclepiadi* così da essi chiamati i loro versi di 12 sillabe , come :

Mecenas , Atavis edite Regibus. Orázio.

Il verso *sdrucchiolo* si sfugga ne' Sonetti , e nelle Canzoni di soggetto grave ; ma essendo alcuna fiata costretti ad usarlo si procuri che la voce sdrucchiola sia di vocali pure , cioè senza consonante fra mezzo , come *Numidia* , *Arcadia* , *ufizio* , *invidia* , &c. In un Poema d' Ottava rima se ne può far qualche strofa , o intiera , o mezza per vaghezza , ed a bello studio , come leggiadramente ha fatto l' Ariosto nel canto , in cui Marfisa parla a Guidone selvaggio.

Ma che t' incresca, che m' abbi ad uccidere ;
 Ben ti può increscer anche del contrário
 Fin quì non credo che t' ábbia da ridere,
 Perch' io sia men di te duro avversário.
 O la pugna seguir vogli, o dividere ,
 A farla all' uno , e all' altro luminário
 Ad agni cenno pronta tu m'avrai ,
 E come , ed ogni volta che vorrai.

Quei componimenti fatti in verso *sdruc-
 ciolo* sono assai acconcj a ricévere spesso
 voci intieramente latine, come védesi nell'
 Arcádia di Sanazzarro , in cui si trova *Étere*,
irás cere, *ancípite*, *lédere*, *Númíne*, e simili.

Le leggi della rima del verso *sdruc-
 ciolo* sono che le due parole , che débbono far
 rima , vádano d' accordo nell' uguaglianza
 tanto delle vocali che delle consonanti.
 Così *stábile* rimerà con *amábile*, *facile* con
grácile, &c. non così rimerebbe *úmíle* con
útíle per esser la consonante della prima vo-
 ce un *m*, della seconda un *t*.

Del Verso sciolto (libre).

Il verso *sciolto* è il medésimo , che il ver-
 so di 11 sillabe. Chiámasi *sciolto* , perchè
 non è legato ad alcuna rima , come si vede
 nel seguente squárcio del Poema sulla con-
 versione di S.^a Marghirita di Cortona del
 Prete D.^r Santucci.

In altrui viso curioso il guardo
 La Donzella rivolse ; ed ah ! di sola

E lieve vista, cui la mente appieno
 Non pria féria pensò, mísera fine!
 Qual chia novella, in su nel Cielo accesa
 Fuggiasca luce le pupille alzate,
 Mentre del vago passeggiere lume
 Va lor pascendo, da cocente dardo
 Ei d'improvviso si riman colpito,
 Che nè fuggir potè, nè far difesa;
 Tal quella allor che il bel gentil sembiante
 Stassi mirando del Garzone insigne,
 E sso commenda, d'esso gode addentro,

Nei componimenti di verso *sciolto* si procuri leggiadria di stile. Si arricchiscano di vaghi pensieri, di belle immagini, e di altre forme di dire nóbili, e leggiadre insieme, come nel sud.^o bellissimo squarcio si è veduto.

In verso *sciolto* possono farsi Poemi Eróici, e cantarsi quei medésimi soggetti, che convengono al soggetto di Terza, Sesta, ed Ottava rima, ed anche alla Canzone.

In simil verso è stato tradotto da Annibal Caro il Poema di Virgílio, e da Antonmaria Salvini quello d' Omero.

Della Terza rima, o sia Terzina.

Terza rima, o sia *Terzina* chiamasi da' Poeti quella tessitura di versi, che di tre in tre versi finisce la sentenza con questa legge che il primo verso rimi col terzo, ed il secondo col primo, e col terzo della Terzina, che segue:

O tu che prendi ad illustrar le carte,
 Deh guarda in pria , come il tuo cuor s' accende
 Di quel fuoco, che Febo a' suoi comparte.
 Perocchè in vano un nome chiaro attende
 Chi di grand' ali ha disarmato il fianco,
 Nè qual' áquila altiera al cielo ascende.

MENZINI. *Lib. 1. Dell' Arte Poet.*

Così tessuti sono anche tutti i Trionfi del Petrarca. Le terze rime sòglionsi adoprare in soggetto lungo, e continuato, ma che non sia Poema intiero, o altro, dove si richieda grandezza Eróica.

È riuscita con molta vaghezza l' invenzione, che si attribuisce universalmente a Francesco Berni, di scrivere in terza rima soggetti piacevoli, e scherzosi, o per Paradossi, o per mostrar vivacità d' ingegno sapendo con molti versi, e per molte vie innalzar' una cosa bassissima, siccome Paradosso è quello del sud. Berni, che loda la peste, e del Molza quell' altro, in cui loda la scomunica.

In questa sorte di rime chiamate póscia da' Poeti *Bernesche* si ha alquanto più di licenza, che nell' altre, attesochè si posson talvolta usare voci nuove, e volgari, adoprar qualche forma di dire popolare, riprendere una, o più volte la stessa rima in un medesimo Capítolo, ed anche le stesse voci, e prender finalmente uno stile úmile, e familiare, non però lánguido. Così il Berni scrive a messer Girólamo Fracastoro:

Udite, Fracastoro, un caso strano
 Degno di riso, e di compassione,
 Che l' altrier m' intervenne a Povigliano.

Monsignor di Verona mio Padrone
 Era ito quivi accompagnar' un Frate
 Con un branco di bestie, e di persone.

Fu a' sette d' Agosto, *id est* d' estate,
 E non bastavan tutte a tanta gente,
 Sebben tutte le stanze erano agiate.

Il Prete della villa un Ser faccente
 Venne a far riverenza a Monsignore
 Dentro non so, ma fuor tutto ridente.

Poi volto a me per farmi un gran favore
 Disse, stasera ne verrete meco,
 Che sarete alloggiato da Signore.
 I' ho un vin, che fa vergogna al Greco,
 Con esso vi darò frutta, e confetti
 Da far veder' un morto, andar' un cieco.

Fra tre persone avrete quattro letti
 Bianchi, ben fatti, spiumacciati, e voglio
 Che mi diciate poi se furon netti.

Io, che gioir di tai bestie non soglio
 Lo licenziai temendo di non dare,
 Come detti in malora, in uno scoglio.

In fé di Dio, diss' egli, io n' ho a menare
 Alla mia casa almanco due di voi:
 Non mi vogliate questo torto fare.

Ben, rispos' io, messer: parlerem poi.
 Non fare qui per or questo fracasso:
 Forse d' accordo restérem fra noi.

Animal mai non vidi tanto ardito;
 Non avrebbe a Macrobio, e ad Aristarco
 Nè a Quintilian ceduto pur' un dito.

Era ricciuto questo Prete, e l' arco
 Delle ciglia avea basso, grosso, e spesso,
 E un cesso accomodato a far San Marco.

Mai non volle levarcisi d'appresso,

Finchè a Adamo, ed a me dette di piglio,
 E bisognò per forza andar con esso.
 Era discosta più d' un mezzo miglio
 L' Abitazion di questo Prete pazzo,
 Contra il qual non ci valse arte , o consiglio.
 Io credetti trovar qualche Palazzo
 Murato di Diamanti , e di Turchine
 Avendo udito far tanto stiamazzo.
 Quando Dio volle , vi giungemmo al fine.
 Entrammo in una Porta da soccorso
 Sepolta nell' ortica , e nelle spine.
 Convenne ivi lasciar l' antico corso ,
 E salir su per una certa scala
 Dove avria rotto il collo ogni destr' orso.
 Salita quella ci trovammo in sala , &c.

Della Sesta rima , o sia Sestina.

Questa è una sorte di componimento rac-
 chiuso in sei versi per ogni strofa. La sua tes-
 titura è , che nella prima strofa , che comin-
 cia il canto , niun verso rimi coll' altro ; ma
 nella strofa seguente il primo verso finisca
 colla stessa parola , con cui è finito l' ultimo
 della strofa antecedente : il secondo colla
 voce del primo della medesima , e così con-
 tinuando nell' ordine , come appresso :

Mia benigna fortuna , e il viver lieto ,
 I chiari giorni , e le tranquille notti ,
 E i soavi sospiri , e il dolce stile
 Che solea risuonar in versi , e in rime
 Volti subitamente in dóglia , e in pianto
 Odiar vita mi fanno , e bramar morte.
 Crudele , acerba , inesorabil morte

Cagion mi dai di mai non esser lieto ,
 Ma di menar tutta mia vita in pianto ,
 E i giorni oscuri, e le dogliose notti.
 I miei gravi sospir non vanno in rime,
 E il mio duro martir vince ogni stile.
 Ov' è condotto il mio amoroso stile ? &c.

PETRARCA.

Il medesimo ordine di rime si séguita , se la Sestina è doppia, cioè di 12 versi.

In fine del componimento fatto in sesta rima si fa la *Ripresa*, o sia *Congedo* (*Envoi*) di tre soli versi mettendo in ognuno di essi tre le voci ultime dei tre versi , che finiscono la strofa , che chiude il canto non tenendo però altro ordine , che quello che più aggrada al Poeta , purchè vi si mettano tutte. Chiámanfi *Ripresa*, o *Congedo* derti tre ultimi versi , perchè con essi viene il Poeta a dar' in certo modo licenza alla Canzone di andar' attorno , od a vietarle d' oltre proseguir' il suo canto. Così

Sovra dure onde al lume della luna,
 Canzon nata di notte, in mezzo a' boschi
 Ricca spiaggia vedrai diman da sera.

La Sestina è per certo nella Poesia Italiana una molto vaga , e bella sorte di componimento , e sembra convenirle piuttosto soggetti amorosi.

Dell' Ottava rima.

Questa sorte di componimento è comodissima per ispiegar' un soggetto lungo, continuato, evário, ed è anche agevolissima per la tessitura non richiedendo che rímino alternativamente fra di loro che tre voci ne' primi sei versi della strofa, e due sole, che rímino insieme negli últimi due, essendo nella strofa, che segue, líbero di prendere quali altre rime si vógliono.

Múfica voce femminil, che altrui
Calde faette da' bei labbri scocca,
E co' dolci canori affalti fui
Ogni petto più saldo apre, e dirocca,
Múfica voce, al dolce suon di cui
Va spesso a terra d' onestà la rocca,
Piu chè di mille trombe al suon guerriero
Di Gériço le mura alte non fero.

F I L I C A J A.

In simil metro è composto tutto il Poema del Tasso.

Della Canzone.

Per *Canzone* chiamata *Ode* dai Poeti Latini, inténdesi quella sorte di componimento ch' è di più strofe fatte tutte sotto una medesima tessitura.

Dice il Bembo nelle sue Prose, che nelle Canzoni il Poeta può prender quel número di versi, e quelle rime che più gli sono a

grado, e comporre di esse la prima strofa; ma tosto che nella prima egli ha fissato il número de' versi e la rima, fa di mestieri che l'altre strofe che séguono, s'unifórmino alla stessa legge. Vi sono stati però alcuni, che senza legarsi a questa legge anno cambiato metro in ogni strofa; ma da chi cerca di verseggiare in buona forma, non si vogliono imitare.

Toccante il número de' versi guárdisi chi compone di non prender nella strofa un número, che sia soverchiamente lungo. Il Petrarca, ed altri non anno mai fatto alcuna strofa, che abbia passato il número di 20 versi, nè che sia stata minore di 9. Il número delle strofe può esser' altresì libero a talento del Poeta. Nulladimeno non si loderebbe una Canzone, che passasse il número di 15 strofe. Nel Petrarca se ne védono da 4 fino a 10, e non più.

Riguardo alla tessitura pare, che i versi corti, e le rime vicine appórtino dolcezza. Là dove i versi intieri appórtano maestà, e gravità. Nulladimeno nè di tutti versi corti, nè di tutti versi intieri loderei, che si facesse una Canzone. Molto bella, e per la dolcezza, e per la simetria delle rime è questa del Petrarca:

Virgine bella che di sol vestita
Coronata di stelle al sommo sole
Piacessi al chi in Te sue luci ascosse,
Amor mi spinge a dir di Te parole;

Ma non so incominciar senza tua ajta,
 Nè di colui, che 'amando in Te si pose.
 Invoco lei, che ben sempre rispose
 Chi la chiamò con fede.
 Vèrgine, se a mercede
 Misera estrema dell' umane cose
 Giammai ti volse, al prego mior' inchina:
 Soccorri alla mia GUERRA,
 Bench' io TERRA, e tu del Ciel Regina.

Offérvifi, che per leggiadro artificio egli
 ha fatto rimare una voce dell' último verso
 della strofa colla finale del verso anteceden-
 te, ch' è TERRA CON GUERRA. E così ha
 fatto nell' altre strofe, che séguono, come:

Senza fine, ò BEATA,
 Già CORONATA nel superno Regno.

Questo frammischiar di rima per entro i
 versi non l' ha usato il Petrarca nella prima
 strofa solamente; ma egli ha eziandio mes-
 so due rime che non rispóndono ad alcuna
 voce della prima strofa, ma a quelle della
 seconda, come in queste due appare:

Verdi panni, sanguigni, oscuri, e Persi
 Non vestì Donna unquanco,
 Nè i d' or capelli in blonda tréccia attorse
 Si BELLA, come questa, che mi spógliò
 D' arbitrio, e dal cammin di liberrade
 Seco mi TIRA sì ch' io non sostegno.
 Alcun giogo men grave.

E se pur torna talor a dotersi
 L' ánima, a cui vien manco
 Consíglío, ove il martir l' adduce in forse,
 RAPPELLA lei dalla sfrenata vòglia

Súbito vista, che dal cor mi rade
 Ogni * DELIRA impresa, ed ogni sdegno
 Fa il veder lei soave.

* Bernardino Daniello espone questa voce DELIRA per TORTA, cioè TORTA IMPRESA. *Delirare* propriamente significa uscir di senno; ma qui è posto, dic' egli, per metáfora, conforme lo è in quel verso d' Orázio:

Quidquid delirant Reges, plebuntur Achivi.

Questa tessitura non si può negare, è assai artificiosa, e vaga; ma non però da usarsi spesso, ed in soggetti gravi.

Il Bembo ne' suoi *Apolani* s' è tolto felicemente ad imitar questa sorte di tessitura in quella sua bellissima Canzone nel lib. II.

Si rubella d' amor, nè si fugace.

Vaghe puranche, e graziosamente artificiose sono queste due del Petrarca.

S' io il dissi mai, ch' io vengain ódio a quella
 Del cui amor vivo, e senza il qual morrei;
 S' io il dissi, che i miei di sien pochi, e rei,
 E di vil signoria l' anima ancella;
 S' io dissi: contra me s' armi ogni stella,
 Ed al mio lato sia
 Paura, e gelosia,
 E la nimica mia
 Più feroce ver me sempre, e più bella.

Ci iare, fresche, e dolci acque,
 Oye le belle membra

Pose

Pose colei , che sola a me par donna :
 Gentil ramo , ove piacque
 (Con sospir mi rimembra)
 A lei di far' al bel fianco colonna:
 Erba , e fior , che la gonna
 Leggiadra ricoperse ,
 Coll' angélico seno :
 Aer sacro sereno ,
 Ove Amor co' begli occhi il cor m' aperse ,
 Date udienza insieme
 Alle dolenti mie parole estreme.

Simile tessitura è stata felicemente imitata
 da alcuni moderni.

Del resto si vuole , che la Canzone per
 niun modo sia dura , e lánguida di verso , e
 che il soggetto suo sia del tutto culto , e leg-
 giadramente maneggiato.

Bellissime fra quante ne abbiamo nel nos-
 tro sécolo sono le Canzoni del Cav. Filica-
 ja Fiorentino.

La Canzone richiede anch' essa in fine la
 sua *Ripresa* , o *Congedo*.

Canzon , sul tronco di quest' orno incisa
 Cresci , e cresca col nome ad ora ad ora
 Il mio grán duolo ancora.
 Chi sa ? Forse in tal guisa
 Vivremo entrambi , e fama avrem simile
 Tudalle mie sventure , io dal tuo stile.

FILICAJA.

Sta al Poeta di prender qual número di

○

versi più gli aggrada nella Ripresa della Canzone.

Sotto il nome di Canzone inténdonfi anche i componimenti in 3.^a in 6.^a, ed in 8.^a rima.

Del Sonetto.

Il *Sonetto* è uno de' belli , ed eccellenti componimenti , che qualsivoglia bella, e regolata lingua siasi mostrata d' aver giammai in Poesia. In esso tróvasi il número fisso de' versi , l' armonia della rima , la vaghezza della tessitura , e quella puranche strettissima legge di dover finir' il soggetto all' uso degli Epigrammi latini nel limitato número di 14 versi.

Si tesse il Sonetto in modo che pare diviso in due parti. Queste sono due Quaterne, e due Terzine.

La tessitura delle Quaterne può farsi in due maniere.

1.^o. Che la rima del primo verso risponda a quella del quarto, e quella del secondo a quella del terzo, e che simili rime , & col medesimo ordine disposte sieno quelle della seconda Quaterna. Eccone l' esempio nel più célebre Sonetto del Petrarca.

Levommi il mio pensier' in parte, ov' era
 Quella ch' io cerco, e non ritrovo in terra.
 Ivi fra lor che il terzo cêrchio ferra,
 La rividi più bella, e meno altera.
 Per man mi prese, e disse : in questa spera

Sarai ancor meco , se il desir non erra.

Io son colei , che ti diè tanta guerra ,

E compiei mia giornata innanzi sera.

Mio ben non cape in intelletto umano :

Te solo aspetto , e quel che tanto amasti

E là giuso è rimasto , il mio bel velo.

Deh ! perchè tacque , ed allargò la mano ?

Che al suon di detti sì pietosi , e casti

Poco mancò ch' io non rimasi in Cielo.

2°. Che le rime si vādano alternativamente rispondendo l' una coll' altra , come quelle d' Ottava rima , e questa i Poeti chiamano tessitura *alternata*. Eccone l' esēpio nel bellissimo Sonetto del Manfredi.

Il primo albor non appariva ancora ,

Ed io strava con FILLE a piè d' un' orno

Or ascoltando i dolci accenti , ed ora

Chiedendo al Ciel per vagheggiarla il giorno.

Vedrai , mia FILLE , io le dicea , l' Aurora ,

Come bella a noi fa dal mar ritorno ;

E come al suo apparir turba , e scolora

Le tante stelle , ond' è l' Olimpo adorno.

E vedrai pòscia il Sole , intorno a cui

Spariran da lui vinti , e questa , e quelle

(Tanta è la luce de' bei raggi sui.)

Ma non vedrai , quel ch' io vedrò : le belle

Tue pupille scoprirsi , e far di lui

Quel ch' ei fa dell' Aurora , e delle stelle.

La più usitata oggigiorno di queste due sort idi tessitura è la prima.

Anche le Terzine pòssono téssersi in due maniere.

1°. Che niuna voce della prima Terzina vada in rima l' una coll' altra ; ma che quel-

le della seconda facciano rima a tutte tre le voci della prima , come sono le due Terzine del primo Sonetto. 2.^o. Che le rime delle due Terzine vadano alternate l' una coll' altra , come quelle dei primi sei versi della strofa in Ottava rima. Tali sono le due Terzine del secondo Sonetto.

La più nobile però , e la più usata fra i moderni è la seconda maniera. Può anche usarsi la prima per iscarfezza di rime benchè con non tanta approvazione.

Del resto dovendo il Poeta spiegar nel Sonetto il suo concetto nel limite , come sopra dicemmo , di 14 versi , procuri di non lasciarvi cosa imperfetta , che richiedesse d' esser supplita con altro Sonetto appresso , di non mettervi del superfluo , di non ripetere , di non riempiere forzatamente , di non troncare , ed affascinar sentenze. ; e sopra tutto , che l' ultima Terzina finisca con bel pensiero , o sentenza , cavata però dalle viscere del Sonetto.

Siccome il Sonetto ricever debbe soggetto nobile , nobile pur anche , ma leggiadro insieme debb' esser lo stile.

Il maestro de' Sonetti è il Petrarca.

Del Madrigale.

Questa sorte di componimento non ha alcuna legge , nè riguardo al numero dei versi (benchè si vuole che non ecceda nume-

ro di 12.), nè riguardo alla maniera di rimarli. Chiámasi *Madrigale* quasi *Materiale*, poichè con esso da principio cantávanfi cose materiali, e grossolane : oppure *Madriale*, o *Mandriale* quasi dalla parola *Mandra*, (*Troupeau*) essendo che il suo soggetto siano Pastorali amori, e Boscarecci avvenimenti in quella guisa, che i Greci, ed i Latini Poeti ne ragionávano nell' *Égloghe* loro. Ai tempi del Petrarca il *Madrigale* era poco in uso, e non usávasi veramente, se non in soggetti bassi, e che bisogno avéssero di brevità.

La tessitura del *Madrigale* è mista ordinariamente di verso corto, e di verso intiero, e la rima ordinar si può a fantasia. Alcuni vogliono metter per legge che nel *Madrigale* non resti una voce sola senza aver compagna in rima ; ed in vero male non dicono avendo in effetto poco del convenevole il lasciarvi delle voci scompagnate.

Esempio di Madrigale.

DONÒ LICORI a BATTO

Una rosa, cre d' io, di Paradiso,

E sì vermiglia in viso

Donándola si fece, e sì vezzosa,

Che pareva rosa che donasse rosa.

Allor disse il Pastore

Con un sospir dolcissimo d' amore :

Perchè degno non sono

D' aver la rosa donatrice in dono?

GUARINI

O 3

Della Canzonetta.

Per *Canzonetta* i Poeti inténdono quel componimento, che chiámano *Anacreóntica*, non per altro, perchè nello stile, e nei pensieri imítano in essa *Anacreonte*, ch'è il più gran modello, che ci abbia lasciato l' Antichità Greca in questo género di Poesia.

Alla *Canzonetta* conviene un soggetto amoroso, e richiede verso corto. E anche ad arbitrio del Poeta lo sténdersi in quante strofe, ed in quanti versi per ognuna più gli aggrada.

Esempio di Canzonetta.

Quale appare Iri celeste ,
 Che si veste
 Di bell' ostro , e di bell' oro ,
 Che il sol chiama, che riduce
 L' alma luce ,
 Tale appar questa che adoro.
 E da lei fra riso , e gioco
 Esce foco
 Foco tal , che ci ricrea ,
 E se mai di strázio è vaga ,
 Ci fa piaga
 Piaga tal , ch' ella ci bea.
 Si dal viso innamorato
 Esce stato
 Per ciascun sempre felice ;
 O ne regga disdegnosa
 Minacciosa ,
 O benigna allettatrice.
 Vanne in mar Tétide , e mori.
 Vana Clori

Per il Ciel cantar s' intese :
 Vana diva ebbe Citera ,
 Ma ben vera
 Puossi dir la SAVONESE.

GHIABRERA.

Bella oltre modo fra le tante altre belle
 Canzonette del Sig. Metastasio è questa

Grázie agl' inganni tuoi ,
 Alfin respiro , ò Nice ,
 Alfin d' un' infelice
 Ebber gli Dei pietà.
 Sento da' lacci tuoi
 Sento che l' alma è sciolta.
 Non sogno questa volta
 Non sogno libertà.
 Mancò l' antico ardore , &c.

Sulla medesima tessitura di rime sono fatte
 le strofe 12 , che ne seguono.

Dell' Ariette.

¶ Sono queste un piccolo , ma leggiadro
 componimento fatto in versi corti , e che
 non passano il número di 20 sillabe. Bellissi-
 me tutte sono quelle sparse nell' Opere
 drammatiche del Sig. Metastasio.

Dell' Idillio.

L' *Idillio* è un racconto di qualche sto-
 rietta breve , amorosa o lagrimévole. Sicco-
 me è una specie di componimento , che non
 è fissato ad alcun metro , nè ad alcun núme-

ro di versi, ne tralascio gli esēmpj per brevità potendosi léggere il Cav.¹ Marini, che ne ha fatti moltissimi.

Del Ditirambo.

Il *Ditirambo* ha per soggetto del suo canto il vino, o l'ubriachezza; e si scrive in maniera da far conóscere, che l'immaginazione del Poeta è riscaldata da un' estro straordinario, e ch'è invasata dallo spírito di Bacco. Questo componimento non è fissato ad alcun metro; ordinariamente si fa in versi corti benchè per altro quando è variato di versi corti, e di versi intieri, il metro riesce più accomodato al génio dél medesimo, come si vede nel seguente esēmpio.

Dell' Indico Oriente
 Domator glorioso, il Dio del vino
 Fermato avea l' allegro suo soggiorno
 Ai colli Etruschi intorno,
 E colà, dove l' Imperial Palágio
 L' augusta fronte in ver le nubbi innalza
 Su verdeggianti prato
 Colla vaga ARIANNA un dì sedea,
 E bevendo, e cantando
 Al bell' idolo suo così dicea:
 Se dell' uve il sangue amábile
 Non rinfranca ognor le vene,
 Questa vita è troppo lábile,
 Troppo breve, e troppo in pene.
 Sì bel sangue è un raggio acceso
 Di quel sol, che in Ciel vedete,
 E rimase avvinto, e preso

Di più gráppoli alla rete.
 Su fu dunque in questo sangue
 Rinoviam l' artérie, e i múscoli,
 E per chi s' invecchia, elangue
 Prepariam vetri majúscoli,
 Ed in festa baldanzosa
 Fra gli scherzi, e tra le risa
 Lasciam pur, lasciam passare
 Lui che in número, e misura
 Si ravvolge, e si consuma
 E quaggiù Tempo si chiama,
 E bevendo, e ribevendo
 I pensier mandiamo in bando, &c.

FRANCESCO REDI, nel suo Bacco in Toscana.

Pochi sono quei che si fieno dilettrati, e
 che si diléttino anche inoggi di questo ge-
 nere di Poesia.

*Circoscrizioni solite usarsi dai Poeti
 di nomi di Divinità, d' Eroi, &c.*

A P O L L O.

Il divin Músico o Citarista.
 Febo. Il Dio di Pindo.
 Il biondo Dio che in Teflaglia si adora.
 Il Rettor di Parnasso, e d' Elicon.

A U R O R A.

La Foriera del giorno.
 Stella núnzia del giorno.

B A C C O.

Il giovinetto Dio che il Gange adora.
 Il Dio nudrito dalle Ninfe di Nisa.

Il Dio due volte nato.
Libero. Il Dio del vino.

C É R E R E.

L' Inventrice delle prime biade.
La madre di Proserpina.
La Dea d' Eleusi.

C I B E L E.

La Dea Dindimena.
La Dea Berecinthia.
La madre degli Dei.
La moglie di Saturno. Rhea.

C I C L O P I.

I tre Fratelli d' un sol occhio in fronte.
I giganti, i fabbri di Vulcano.

C I E L O.

Etérea mole. Etra.
Regione stellata.
La magion degli Dei.

C U P I D O.

L' Amore.
Il vincitor degli Dei.
Il faretrato Arciero, il faretrato Dio.
Il cieco Dio, l' alato Dio.
Il Pargoletto Dio, il bendato Dio.
Il nudo pargoletto.
Il figlio di Ciprigna, di Citera, di Vénere.

D I A N A.

Cínthia. La Luna. La Sorella di Febo.
Délia. La Dea delle selve, de' monti.
La Cacciatrice Dea.

G I A N O.

L' Amico di Saturno. Il Dio bifronte.
Il Dio che porta due chiavi.

G I O V E.

Rettor delle stelle.
Primo figlio di Saturno.
Il Gran motore. Il Re del Cielo.
Il Gran Tonante. Il fulminante Dio.

G I U N O N E.

La Moglie di Giove.
La Regina degli Dei.
La Dea Lucina.

I N F E R N O.

Averno. Il lago sfigio. Il nero speco.
La palude sfigia. Le Tartáree grotte.
La Regione dell' ombre.

M A R E.

Pélago. Océano. Il líquido Elemento.
Il Regno úmido, l' infido Regno.
Il Padre de' fiumi.

M A R T E.

Il Dio guerriero.

M E R C U R I O.

Il Núnzio, l' Intérpetre degli Dei.
Il Divin Citarista.
Il Dio de' ladri. Cillénio.

M I N E R V A.

La dotta Dea. La Dea ricamatrice.
La Dea che Atene adora.

La Dea di Samo.

NETTUNNO.

Il Regnator canuto de' flutti.

Il gran Rettor dell' acque.

Il marito di Tétide.

PALLADE.

La Dea della pace.

PLUTONE.

Il Dio delle ténèbre, dell' ombre , dell' oscuro Regno , de' morti. Il Re dell' Abisso.

PROSÉRPIA.

La figlia di Cérere. La moglie di Plutone.

La Dea del cupo Regno.

SATURNO.

Il Tempo. Il Dio del tempo.

L' alato Vecchio. Il Véglio edace.

SOLE.

Il Principe dell' ore.

Il gran Monarca de' tempi.

Il luminoso Auriga. Apollo. Febo.

Il fratello di Diana. L' Astro del giorno.

Il Pianeta eterno.

VÉNERE.

Citèrea. La Dea Ercínia.

Figlia del mare. Dea che per Adone ardea.

Dea di Pafos , di Citera , d' Amatunta.

Dea del terzo cerchio , o giro.

VULCANO.

Lo zoppo Dio. Il Fabro adusto.

Il divino Artista.

Il Genitor d' Amore in Lenno,

F I N.

Voleva quì darvi, GENTILI MIE SIGNORE, una notizia de' migliori Autori Italiani tanto di Prosa che di verso, a fine di farvi vedere non esser quei che anno scritto in Lingua Italiana inferiori nè per il número, nè per il mérito a quei, che anno scritto nella Francese; ma avendo considerato, che o riportándoli tutti avrei fatto un Catálogo che m' avrebbe di troppo ingrossato il volume, o che restringéndomi solo a un certo número farei passato presso i Signori Bibliófilì per non conóscere quei che avrei tralasciati, ho cambiato di pensiero. V' indicherò solo le sorgenti, dalle quali ricavar potrete la notizia de' medésimi sia per vostra curiosità, sia che vóglia vi prenda di far compra d' alcuni per esercitarvi in questa Lingue, o per farne una collezione; e sono le seguenti:

La *Biblioteca dell' Eloquenza Italiana* di Monsignor Fontanini, e la più ricca ancor di questa

La *Biblioteca Italiana*, o sia *Notizia de' Libri rari nella Lingua Italiana* divisa in quattro Parti principali, cioè Stória, Poesia Prosa, Arti, e Scienze comprésovi tutto il Libro del sud. Monfig. Fontanini. Opera di Nicolò Francesco Haym Romano data da lui in luce a Londra, e ristampata in Venézia da Angiolo Geremia l' anno 1728.

Rispetto agli Autori i più moderni , ed a quelli che compariscono giornalmente alla luce in Itàlia , non potrà darne miglior notizia che il Signor MOLINI Librajo in Parigi nella strada detta *de la Harpe* , il quale unisce ad una cognizione non superficiale de' medésimi la premura eziandio d' ésserne ben fornito.

	<i>Fautes.</i>	<i>Corrections.</i>
Page 10 ,	Lig. 24 ,	Theólogo.
64 ,	6 ,	vezosa.
70 ,	23 ,	L' altrieri.
71 ,	7 ,	mífero.
255 ,	4 ,	Manifatturre.
285 ,	22 ,	sciò.
293 ,	5 ,	in.
		Tcólogo.
		vezzosa.
		L' altrieri.
		mífero.
		Manifatture.
		ciò.
		il.

A P P R O B A T I O N.

J'AI examiné par ordre de Monseigneur le Chancelier, les *Leçons Hebdomadaires de la Langue Italienne*, &c. de M. l'Abbé BENCIRECHI; elles m'ont parues intéressantes par la simplicité des préceptes, le choix des exemples & l'indication des sources, & je n'y ai rien trouvé qui en puisse empêcher l'impression. A Paris, le 4 Août 1771.

DE LA LANDE, Censeur Royal.

P E R M I S S I O N.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roi de France & de Navarre : A nos amés & féaux Conseillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Gr. Conseil, Prevôt de Paris, Baillifs, Senéchaux, leurs Lieutenants-Civils & autres nos Justiciers qu'il appartiendra : SALUT. Notre amé le Sieur Abbé BENCIRECHI, Nous a fait exposer qu'il désireoit faire imprimer & donner au Public des *Leçons hebdomadaires de la Langue Italienne à l'usage des Dames, suivies de deux Vocabulaires*, &c. A CES CAUSES, voulant favorablement traiter l'Exposant, Nous lui avons permis & permettons par ces Présentes, de faire imprimer ledit Ouvrage autant de fois que bon lui semblera, & de le faire vendre & débiter par tout notre Royaume, pendant le tems de trois années consécutives, à compter du jour de la date des Présentes. FAISONS défenses à tous Imprimeurs, Libraires, & autres personnes de quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire d'impression étrangere dans aucun lieu de notre obéissance, A LA CHARGE que ces Présentes seront enregistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris, dans trois mois de la date d'icelles; que l'impression dudit Ouvrage sera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, en beau papier & beaux caracteres, que l'Impétrant se conformera en tout aux Reglemens de la Librairie, & notamment à celui

du dix Avril mil sept cent vingt-cinq , à peine de déchéance de la présente Permission ; qu'avant de l'exposer en vente , le Manuscrit qui aura servi de copie à l'impression dudit Ouvrage , sera remis dans le même état où l'Approbation y aura été donnée , ès mains de notre très-cher & féal Chevalier Chancelier Garde-des Sceaux de France , le SIEUR DE MAUPEOU : qu'il en sera ensuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliothèque publique , un dans celle de notre Château du Louvre , & un dans celle dudit Sieur DE MAUPEOU : le tout à peine de nullité des Présentes : DU CONTENU desquelles vous MANDONS & enjoignons de faire jouir ledit Exposant & les ayans causes , pleinement & paisiblement , sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. VOULONS que la copie des Présentes , qui sera imprimée tout au long , au commencement ou à la fin dudit Ouvrage , foi soit ajoutée comme à l'original. COMMANDONS au premier notre Huissier ou Sergent sur ce requis , de faire pour l'exécution d'icelles , tous Actes requis & nécessaires , sans demander autre permission , & nonobstant clameur de Haro , Chartre Normande , & Lettres à ce contraires. Car tel est notre plaisir. DONNÉ à Paris , le vingt-neuvième jour du mois d'Août , l'an de grace mil sept cent soixante-onze , & de notre regne le cinquante-sixième. Par le Roi en son Conseil.

Registré sur le Registre XVIII de la Chambre Royale & Syndicale des Libraires & Imprimeurs de Paris , n°. 1694, folio 525, conformément au Règlement de 1723, qui fait défenses, art. 41, à toutes personnes de quelque qualité & condition qu'elles soient, autres que les Libraires & Imprimeurs, de vendre, débiter, faire afficher aucuns livres pour les vendre en leurs noms, soit qu'ils s'en disent les Auteurs ou autrement, & à la charge de fournir à la susdite Chambre neuf Exemplaires prescrits par l'article 108 du même Règlement. A Paris, ce 4 Septembre 1711.

J. HERRISSANT, Syndic.

